

CH1 XB
B56

Government
Publications 33

C-160

C-160

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-160

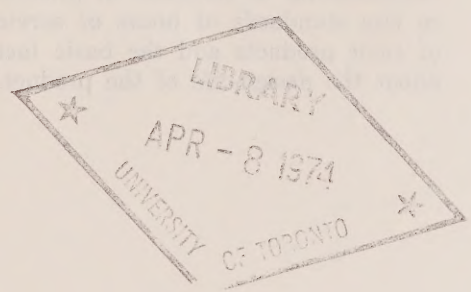
BILL C-160

An Act to amend the Department of Consumer
and Corporate Affairs Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la
Consommation et des Corporations

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



Mr. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-160

BILL C-160

An Act to amend the Department of
Consumer and Corporate Affairs Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la
Consommation et des Corporations

R.S., c. C-27 Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. C-27

Duties *re*
consumer
affairs

1. Subsection (1) of section 6 of the
Department of Consumer and Corporate
Affairs Act is amended by deleting the
word "and" at the end of paragraph (d),
by adding the word "and" at the end of
paragraph (e) thereof and the following
paragraph:

5 1. Le paragraphe (1) de l'article 6 de la
Loi sur le ministère de la Consommation
et des Corporations est modifié par le re-
tranchement du mot «et» à la fin de l'ali-
néa d), par l'insertion du mot «et» à la fin
de l'alinéa e) et par l'adjonction de l'alinéa
10 suivant:

Devoir en
ce qui
concerne la
consom-
mation

"(f) insofar as it is within the jurisdic-
tion of Parliament to so enact, make
regulations so as to require the
manufacturer or marketer of products
to cite standards of hours of service 15
of their products and the basic facts
about the design-life of the product."

«f) dans la mesure où il relève de la
juridiction du Parlement de le faire,
établir des règlements pour exiger que
le fabricant des produits ou celui qui
en fait la mise en marché indique la 15
durée normale de fonctionnement de
leurs produits et les données essen-
tielles concernant la durée utile prévue
pour le produit.»

EXPLANATORY NOTE

Why shouldn't the housewife know that there are "X" numbers of hours of service in her washing machine or that the life of expectancy of a toaster falls short of a golden wedding anniversary. The manufacturer knows, the marketer knows, what the design-life of their product is. Shouldn't the consumer also know?

NOTE EXPLICATIVE

Pourquoi la maîtresse de maison ne devrait-elle pas savoir que sa lessiveuse fonctionnera normalement pendant «X» heures ou qu'un grille-pain ne durera pas jusqu'à ses noces d'or. Le fabricant sait, de même que celui qui fait la mise en marché, quelle est la durée utile de son produit. Le consommateur ne devrait-il pas également le savoir?



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494262>

CA1 XB
B56

Government
Publication

C-161

C-161

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-161

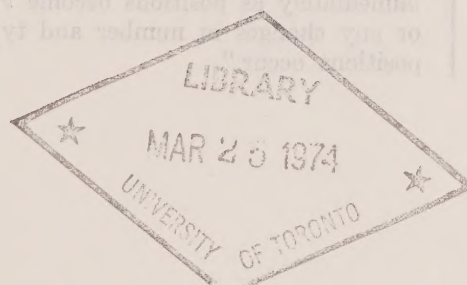
BILL C-161

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



Mr. OBERLE

M. OBERLE

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-161

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1970-71-72,
c. 48
1973, c. 2

1. The *Unemployment Insurance Act*,
1971 is amended by adding immediately 5
after section 107 thereof the following:

Job
Inventory

“107.1 Every employer shall supply
to the Commission a list of his total job
capacity, stating the type of position
held by every employee of such em- 10
ployer, and shall notify the Commission
immediately as positions become vacant
or any changes in number and type of
positions occur.”

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-161

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-*
chômage est modifiée par l'adjonction, im- 5
médiatement après l'article 107, de ce qui
suit:

1970-71-72,
c. 48
1973, c. 2

Inventaire
des emplois

«107.1 Tout employeur doit fournir
à la Commission une liste de sa capacité
totale d'emplois, énonçant le genre de 10
poste détenu par chaque employé de cet
employeur, et doit aviser immédiatement
la Commission de tout poste devenu
vacant ou de tous changements survenus
dans le nombre et le genre de postes.» 15

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to legislate the creation of a job inventory to be held by the Commission. The creation of such an inventory should enable the Commission to deal more efficiently and more quickly with the placement of unemployed persons in the job suited to their qualifications and experience. The proposed changes to the Act will take away the onus from the unemployed person to conduct his own job hunt and to prove to the Commission that he is actively seeking employment.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de prévoir l'établissement d'un inventaire d'emplois que tiendrait la Commission. L'établissement de cet inventaire devrait permettre à la Commission de procurer aux chômeurs, d'une façon plus efficace et plus rapide, un emploi convenant à leur compétence et à leur expérience. Les modifications proposées à la loi soulageraient la personne en quête d'emploi de l'obligation de diriger ses propres recherches et de démontrer à la Commission qu'elle recherche activement un emploi.

191 XB
554

Government
Publications

C-162

C-162

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-162

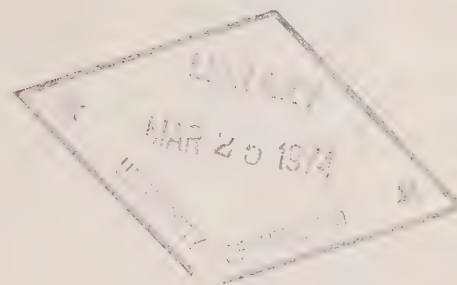
BILL C-162

An Act to amend the Criminal Code
(preventive detention)

Loi modifiant le Code criminel
(détention préventive)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-162

An Act to amend the Criminal Code
(preventive detention)

R.S., c.
C-34, C-35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 688 of the *Criminal Code* is repealed.

Repeal

2. Subsection (1) of section 690 is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
application

“690. (1) The following provisions apply with respect to applications under 10 this Part, namely, an application under subsection (1) of section 661 shall not be heard unless seven clear days’ notice thereof has been given to the accused by the prosecutor either before or after 15 conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, and a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or with the mag- 20 istrate, where the magistrate is acting under Part XVI.”

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-162

Loi modifiant le Code criminel
(détention préventive)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c.
C-34, C-35

1. L’article 688 du *Code criminel* est
5 abrogé. 5

2. Le paragraphe (1) de l’article 690 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Abrogation

«690. (1) Les dispositions suivantes s’appliquent à l’égard des demandes pré- vues par la présente Partie, savoir: une 10 demande selon le paragraphe (1) de l’article 661 ne peut être entendue, à moins que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois qui suivent le 15 prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n’ait donné à l’accusé un avis de sept jours francs et que copie de l’avis n’ait été produite au bu- reau du greffier de la cour ou du magis- 20 trat, lorsque ce dernier agit sous l’au- torité de la Partie XVI.»

Avis de la
demande

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to delete a section of the *Criminal Code* which has led to a certain amount of abuse and misuse throughout Canada in that it is applied in ways never contemplated when it was enacted at the Session of 1960-61.

The finding that a person is an habitual criminal is not really a conviction for any offence since the proceeding is not a prosecution but an inquiry.

Section 688 at present reads as follows:

"688. (1) When an accused has been convicted of an indictable offence the court may, upon application, impose a sentence of preventive detention in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence of which he was convicted or that was imposed for such offence, or in addition to any sentence that was imposed for such offence if the sentence has expired, if"

2. The amendment to subsection (1) of section 690 is consequential.

Subsection (1) of section 690 at present reads as follows:

"690. (1) The following provisions apply with respect to applications under this Part, namely,

(a) an application under subsection (1) of section 688 shall not be heard unless

(i) the Attorney General of the province in which the accused is to be tried consents,

(ii) seven clear days' notice has been given to the accused by the prosecutor, either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, specifying the previous convictions and the other circumstances, if any, upon which it is intended to found the application, and

(iii) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or the magistrate, as the case may be; and

(b) an application under subsection (1) of section 689 shall not be heard unless seven clear days' notice thereof has been given to the accused by the prosecutor either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, and a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or with the magistrate, where the magistrate is acting under Part XVI."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de supprimer un article du *Code criminel* qui a conduit à certains abus au Canada du fait de son application inappropriée que n'envisageait pas la loi lorsqu'elle a été adoptée à la session de 1960-61.

Le fait de reconnaître qu'une personne est un repris de justice n'est pas en réalité une déclaration de culpabilité d'un acte criminel puisqu'il ne s'agit pas d'une poursuite mais plutôt d'une enquête.

L'article 688 se lit actuellement comme suit:

"688. (1) Lorsqu'un accusé a été déclaré coupable d'un acte criminel, la cour peut, sur demande, imposer une sentence de détention préventive au lieu de toute autre sentence qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable ou qui a été imposée pour une telle infraction, ou en sus de toute sentence qui a été imposée pour cette infraction au cas où la sentence aurait pris fin, si"

Article 2 du bill: La modification apportée au paragraphe (1) de l'article 690 est consécutive à ce qui précède.

Le paragraphe (1) de l'article 690 se lit actuellement comme suit:

"690. (1) Les prescriptions suivantes s'appliquent à l'égard des demandes prévues par la présente Partie, savoir:

a) une demande selon le paragraphe (1) de l'article 688 ne doit pas être entendue à moins

(i) que le procureur général de la province où l'accusé doit être jugé n'y consente;

(ii) que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'ait donné à l'accusé un avis de sept jours francs, indiquant les déclarations antérieures de culpabilité et les autres circonstances, s'il en est, sur lesquelles devra s'appuyer la demande; et

(iii) qu'une copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, selon le cas; et

b) une demande selon le paragraphe (1) de l'article 689 ne peut pas être entendue, à moins que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'en ait donné à l'accusé un avis de sept jours francs et que copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, lorsque ce dernier agit sous l'autorité de la Partie XVI."

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-163

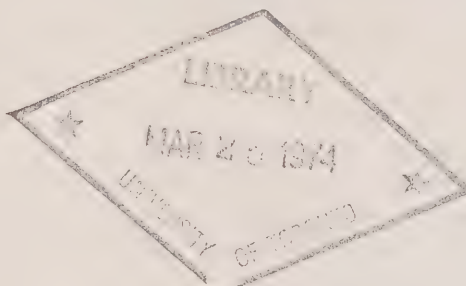
BILL C-163

An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(déclarations incriminantes)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-163

BILL C-163

An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au
Canada (déclarations incriminantes)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S.,
c. E-10

1. The *Canada Evidence Act* is amended
by adding immediately after section 51
thereof the following:

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 51, de ce qui suit:

S.R.,
c. E-10

"PART IV.

«PARTIE IV.

52. This Part applies to all criminal
proceedings and other matters whatso-
ever respecting which the Parliament of
Canada has jurisdiction in this behalf. 10

52. La présente Partie s'applique à
toutes les procédures criminelles ainsi
qu'à toutes les autres matières sur les-
quelles le Parlement du Canada a 10
jurisdiction.

Definitions

"Counsel"

"Court"

"Peace
officer"

"Person in
authority"

53. In this Part

(a) "counsel" means counsel as de-
fined in section 2 of the *Criminal Code*;

(b) "court" means court of criminal
jurisdiction as defined in section 2 of 15
the *Criminal Code*;

(c) "peace officer" means peace officer
as defined in section 2 of the *Criminal
Code*;

(d) "person in authority" includes a 20
peace officer as defined in paragraph
(c) of this section and any person
whose promise or threat would be
likely to influence a person charged
and induce him to make a statement 25
against his interest from fear or hope;

53. Dans la présente Partie,

a) «conseil» signifie un conseil défini
à l'article 2 du *Code criminel*;

b) «cour» désigne une cour de juri- 15 «cour»
diction criminelle définie à l'article 2
du *Code criminel*;

c) «agent de la paix» désigne un agent
de la paix défini à l'article 2 du *Code
Criminel*;

d) «personne exerçant l'autorité» com- 20
prend un agent de la paix défini à
l'alinéa c) du présent article et toute
personne dont la promesse ou la
menace serait vraisemblablement de 25
nature à influencer une personne ac-
cusée et à l'amener à faire une dé-
claration à l'encontre de son intérêt
par suite de crainte ou d'espoir;

Définitions

«conseil»

«cour»

«agent de la
paix»

20

«personne
exerçant
l'autorité»

EXPLANATORY NOTES

There has been a profound movement in this country and elsewhere to maintain the principle of civil rights of those people who are questioned by persons in authority during the course of investigations into alleged breaches of the criminal law. Up to the present time, in Canada, police officers have been guided by well known legal propositions when eliciting criminating statements from accused persons not however without infrequent accusations directed to the police that such statements were obtained by coercion, etc.

This Bill is therefore intended to avoid such controversy by making certain that the rights of an individual in these circumstances are always considered, if not paramount.

NOTES EXPLICATIVES

On s'est vivement préoccupé, dans ce pays et ailleurs, de la sauvegarde des droits civils des individus interrogés par des personnes exerçant l'autorité au cours d'enquêtes sur de prétendues infractions criminelles. Jusqu'à présent, au Canada, les policiers se sont inspirés de propositions légales bien connues pour arracher aux prévenus des déclarations incriminantes et ont été souvent accusés d'obtenir de telles déclarations par contrainte, etc.

Le présent bill tente d'apporter une solution à ce problème en garantissant qu'en de telles circonstances il sera toujours tenu compte des droits du prévenu.

<p>“State- ment”</p>	<p>(e) “statement” means an admission, orally or in writing, made at any time by a person being interrogated about a crime or charged with a crime, stating or suggesting the inference that he committed the crime;</p>	<p>e) «déclaration» signifie une admission, orale ou écrite, faite à toute époque par une personne interrogée au sujet d’un crime ou accusée d’un crime, énonçant ou suggérant la conclusion qu’il a commis le crime;</p>	<p>«déclaration»</p>
<p>“Voluntary statement”</p>	<p>(f) “voluntary statement” means in the sense that it has not been obtained by fear of prejudice or hope of advantage exercised or held out by a person in authority or by oppression.</p>	<p>f) «déclaration volontaire» s’entend dans le sens qu’elle n’a pas été obtenue par crainte d’un préjudice ou espoir d’un avantage exercé ou maintenu par la personne exerçant l’autorité ou par oppression.</p>	<p>«déclaration volontaire»</p>
<p>Volun- tariness required</p>	<p>54. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding unless it is a voluntary statement</p>	<p>54. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l’encontre de son auteur dans toute procédure criminelle à moins qu’il ne s’agisse d’une déclaration volontaire.</p>	<p>Nature volontaire exigée</p>
<p>Warning required</p>	<p>55. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if such statement was made while its author was in the custody of a person in authority unless prior to making such statement its author was duly warned by a person in authority that</p>	<p>55. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l’encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si cette déclaration a été faite pendant que son auteur était sous la garde d’une personne exerçant l’autorité à moins qu’avant de faire cette déclaration son auteur n’ait été dûment averti par une personne exerçant l’autorité</p>	<p>Avertisse- ment exigé</p>
<p>Entitled to counsel</p>	<p>(i) he was not obliged to make any statement, and (ii) if he voluntarily chose to make a statement, it would be taken down in writing and may be given in evidence and, (iii) he was entitled to counsel and that if he could not afford counsel, one would be assigned to act on his behalf if he so desired.</p>	<p>(i) qu’il n’était pas obligé de faire cette déclaration, et (ii) que s’il a volontairement choisi de faire une déclaration, elle serait prise par écrit et pourrait servir de preuve et, (iii) qu’il avait droit d’être représenté par un avocat et que si ses moyens ne lui permettaient pas d’être ainsi représenté, on désignerait un avocat pour agir en son nom s’il le désirait.</p>	<p>Droit d’être représenté par un avocat</p>
<p>When counsel requested</p>	<p>56. If, pursuant to section 54 a request for counsel is made, the person in authority shall give the person who made the request an opportunity to contact his counsel or advise the local legal aid office director in the event the person who made the request cannot afford counsel.</p>	<p>56. Lorsque aux termes de l’article 54 les services d’un avocat sont demandés, la personne exerçant l’autorité doit accorder à l’auteur de la demande, l’occasion d’entrer en rapport avec son avocat ou aviser le directeur du bureau local d’assistance judiciaire au cas où les moyens de l’auteur de la demande ne lui permettent pas d’avoir un avocat.</p>	<p>Lorsqu’un conseil est demandé</p>

Counsel to
be present
during inter-
rogation

57. (1) No person shall be interrogated by any person in authority after such person has requested counsel until he has had a reasonable opportunity to confer with his counsel.

5

(2) Every person is entitled to the presence of counsel during all interrogations by a person in authority.

Waiving
right to
counsel

58. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if he was without the benefit of counsel at the time the statement was made unless the author knowingly and voluntarily waived his right to counsel."

15

57. (1) Nul ne doit être interrogé par une personne exerçant l'autorité après avoir demandé un avocat jusqu'à ce qu'il ait eu une occasion raisonnable d'entrer en consultation avec son avocat.

Présence du
conseil au
cours de
l'interroga-
toire

5

(2) Toute personne a droit à la présence d'un avocat au cours des interrogatoires par une personne exerçant l'autorité.

10

58. Aucune déclaration ne peut être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle s'il était privé de l'assistance d'un avocat à l'époque où la déclaration a été faite, à moins que son auteur n'ait sciemment et volontairement renoncé à son droit à être représenté par un avocat.»

Renonciation
au droit à
un avocat

15

C-164

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-164

An Act to amend the Food and Drugs Act

First reading, March 12, 1974

MR. MATHER

C-164

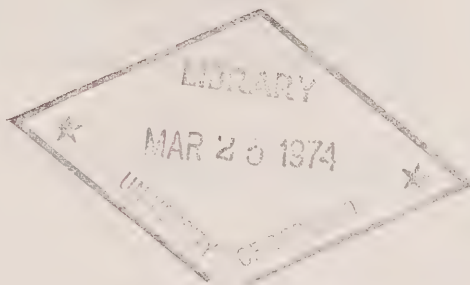
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-164

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues

Première lecture, le 12 mars 1974



M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-164

BILL C-164

An Act to amend the Food and Drugs Act

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection (1) of section 25 of the *Food and Drugs Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (o) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraph:

1. Le paragraphe (1) de l'article 25 de la *Loi des aliments et drogues* est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa o), l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa p) et l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(q) respecting the labelling, packaging, treatment, process, selling and advertising for sale of tobacco products."

«q) concernant l'étiquetage, l'em-
quetage, le traitement, l'apprêt, la
vente et la publicité en vue de la vente
des produits du tabac.»

2. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante:

"PART V

Tobacco Products

39. (1) No person shall label, pack-
age, treat, process, sell or advertise any
tobacco product in a manner that is
false, misleading or deceptive or is
likely to create an erroneous impression
regarding its character, value, quantity,
composition, merit, or safety.

(2) Any tobacco product that is not
labelled or packaged as required by the
regulations, or is labelled or packaged

«PARTIE V

Produits du tabac

39. (1) Nul ne doit étiqueter, empa-
queter, traiter, apprêter, vendre ni an-
noncer un produit du tabac d'une ma-
nière fausse, trompeuse ou susceptible de
créer une impression erronée quant à la
nature du produit, sa valeur, sa quan-
tité, sa composition, ses mérites ou quant
à la garantie de sécurité qu'il offre.

(2) Un produit du tabac qui n'est ni
étiqueté ni emballé ainsi que l'exigent
les règlements, ou qui est étiqueté ou em-

R.S.,
c. F-27

S.R.,
5 c. F-27

Deception

Fraude

Idem

Idem

EXPLANATORY NOTE

The *Food and Drugs Act* presently protects the consumer *inter alia* against fraudulent advertising and selling of food, drugs, cosmetics, and devices. This Bill would extend that protection to tobacco products.

NOTE EXPLICATIVE

Parmi les dangers contre lesquels la *Loi des aliments et drogues* protège le consommateur, signalons notamment, dans le commerce des produits alimentaires et pharmaceutiques, des cosmétiques et des appareils, la réclame mensongère et les ventes frauduleuses. Le présent bill accorde cette même protection au commerce des produits du tabac.

contrary to the regulations, shall be deemed to be labelled contrary to subsection (1).”

paqueté contrairement aux règlements est réputé étiqueté contrairement aux dispositions du paragraphe (1).»

Coming into
force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

3. La présente loi entrera en vigueur le 5 jour fixé par proclamation du gouverneur 5 Entrée en
vigueur
en conseil.

C-165

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-165

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, March 12, 1974

MR. BARNETT

C-165

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-165

Loi modifiant le Code canadien du travail

Première lecture, le 12 mars, 1974



M. BARNETT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-165

An Act to amend the Canada Labour Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (b) of the definition "dependent contractor" contained in section 107 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a fisherman who is engaged in commercial fishing and accepting or receiving payment, according to the volume and price of fish caught and delivered, from a commercial buyer of fish, whether such fishman (i) owns and operates his own fishing vessel, provided he as master-owner of a fishing vessel does not employ or engage more than two additional fishermen who share in the proceeds of the fishing voyages, or (ii) shares in the operation of a fishing vessel owned by another person and receives in payment for his services a share or portion of the proceeds of the fishing voyages, or (iii) operates a fishing vessel owned by another person under a rental agreement or conditional sale agreement or any other form of oral or written agreement, or (iv) receives wages for all or part of his employment on a fishing vessel or in fitting out a fishing vessel on which he will be employed".

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-165

Loi modifiant le Code canadien du travail

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa b) de la définition de «entrepreneur dépendant» figurant à l'article 107 du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un pêcheur qui est engagé dans le domaine de la pêche commerciale et qui reçoit paiement, basé sur la quantité et le prix du poisson capturé et livré, d'un acheteur commercial de poisson, que ce pêcheur (i) possède ou exploite son propre navire de pêche pourvu que, à titre de capitaine-propriétaire d'un navire de pêche il n'emploie ou n'engage pas plus de deux pêcheurs additionnels qui ont droit à une part des produits des expéditions de pêche, ou (ii) partage l'exploitation d'un navire de pêche appartenant à une autre personne et reçoive en paiement de ses services une partie ou fraction des produits des expéditions de pêche, ou (iii) exploite un navire de pêche appartenant à une autre personne en vertu d'un contrat de location ou de vente conditionnelle ou de toute autre forme de convention orale ou écrite, ou (iv) reçoive un salaire pour tout ou partie de son emploi sur un navire de pêche ou pour appareiller un navire de pêche sur lequel il sera employé».

EXPLANATORY NOTE

Paragraph (b) of the definition "dependent contractor" contained in section 107 at present reads as follows:

"(b) a fisherman who is not employed by an employer but who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which he participates with other persons;"

NOTE EXPLICATIVE

L'alinéa b) de la définition de «entrepreneur dépendant» figurant à l'article 107 se lit présentement comme suit:

«b) un pêcheur qui n'est pas employé par un employeur mais qui est partie à un contrat verbal ou écrit aux termes duquel il a droit à un pourcentage ou à une fraction du revenu d'une entreprise commune de pêche à laquelle il participe;»

C-166

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-166

An Act to amend the Canada Labour Code (increased
minimum hourly wage)

First reading, March 12, 1974

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-166

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-166

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

Première lecture, le 12 mars, 1974

MR. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-166

BILL C-166

An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire
minimum)

R.S., c. L-1, c.
22 (1st Supp.),
c. 22

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. L-1, (1^{er}
Supp.), c. 22

1. Subsection (1) of section 35 of the
Canada Labour Code is repealed and the
following substituted therefor:

1. Le paragraphe (1) de l'article 35 du
Code canadien du travail est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

Minimum
hourly wage

"35. (1) Except as otherwise provided
by or under this Division, an employer
shall pay to each employee of the age of
seventeen years and over a wage at the 10
rate of not less than three dollars an hour
or not less than the equivalent of that
rate for the time worked by him where
the wages of the employee are paid on any
basis of time other than hourly." 15

«35. (1) Sauf les dispositions contraires
prévues par la présente Division ou sous
son régime, un employeur doit payer à
chaque employé âgé de dix-sept ans ou 10
plus un salaire d'au moins trois dollars
l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce
taux pour la durée de son travail si l'em-
ployé est payé au temps sans que ce soit à
l'heure.» 15

Salaire horaire
minimum

Coming into
force

2. This Act shall come into force on the
first day of January, 1975.

2. La présente loi entrera en vigueur le
premier janvier 1975.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

Subsection (1) of section 35 at present reads as follows:

"35. (1) Except as otherwise provided by or under this Part, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than one dollar and *seventy-five* cents an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly."

The purpose of this Bill is to increase the minimum hourly wage of "not less than one dollar and seventy-five cents" to a minimum hourly wage of "not less than three dollars".

NOTES EXPLICATIVES

Le paragraphe (1) de l'article 35 se lit actuellement comme suit:

«35. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Partie ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins un dollar *soixante-quinze* cents l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure.»

Le seul changement consiste à remplacer le salaire horaire minimum «d'au moins un dollar soixante-quinze cents» par un salaire horaire minimum «d'au moins trois dollars».

111 AD
356
C-167

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-167

An Act to amend the Criminal Code
(harassing telephone communications)

First reading, March 12, 1974

C-167

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-167

Loi modifiant le Code criminel
(communications téléphoniques harcelantes)

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-167

An Act to amend the Criminal Code
(harassing telephone communications)

R.S., c. C-34,
C-35: 1st
Supp., c. 11,
c. 44, s. 10;
2nd Supp.,
c. 2; 1972,
c. 13

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 315 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto the following
subsection:

Harassing
telephone
communica-
tions

"(3) Everyone who, with intent to
harass or torment another person, re-
peatedly contacts such person by means
of telephone communication or causes
such person to be repeatedly contacted
by means of telephone communication
is guilty of an indictable offence and
liable to a fine not exceeding five
hundred dollars or to a term of imprison-
ment not exceeding six months or to
both fine and imprisonment."

CHAMBRE DES COMMUNES DE CANADA

BILL C-167

Loi modifiant le Code criminel (communi-
cations téléphoniques harcelantes)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. L'article 315 du *Code criminel* est
modifié par l'adjonction du paragraphe 5
suivant:

S.R., c. C-34,
C-35: 1^e
Supp., c. 11,
c. 44, art. 10;
2^e Supp.,
c. 2; 1972,
c. 13

«(3) Quiconque, avec l'intention de
harceler ou de tourmenter une autre per-
sonne, entre à plusieurs reprises en con-
tact avec cette personne par communica-
tion téléphonique, ou qui fait contacter
cette personne à plusieurs reprises par
communication téléphonique, est cou-
pable d'un acte criminel, et passible d'une
amende d'au plus cinq cents dollars ou
d'un emprisonnement d'au plus six mois
ou, à la fois, de l'amende et de l'em-
prisonnement.»

Communica-
tions télé-
phoniques
harcelantes

C-168

C-168

Government
Printing Board

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-168

BILL C-168

An Act to amend the Financial Administration Act
(Parliamentary Commissioner for Administration)

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière
(commissaire du Parlement à l'administration)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-168

R.S., c. F-10, An Act to amend the Financial Administra-
1970-71-72, tion Act (Parliamentary Commissioner
c. 55 for Administration)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Financial Administration Act* is amended by inserting therein, immediately 5 after section 65 thereof the following heading and sections.

*"Parliamentary Commissioner for
Administration*

65A. (1) It shall be the function of the Auditor General to act as Parlia- 10
mentary Commissioner for Administra-
tion (hereinafter called the Commis-
sioner) and in that capacity, it shall be
his duty to investigate the administra-
tion, by a power or authority or officer
of such power or authority, of any law 15
of Canada whereby any person is
aggrieved or, in the opinion of the Com-
missioner, may be aggrieved.

(2) The Commissioner shall act only at the instance of a member of the 20
House of Commons, as the elective repre-
sentative body in Parliament, and on a
complaint of personal injustice suffered
by a complainant.

(3) It shall be the duty and function 25
of each member of Parliament to decide

The Auditor
General to
act as
Parlia-
mentary
Commis-
sioner for
Adminis-
tration

To act at
the instance
of members
of the House
of Commons

Members
to decide

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-168

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière (commissaire du Parlement à l'administration)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'article 65, de la rubrique et des
articles suivants:

*«Commissaire du Parlement
à l'administration*

65A. (1) L'auditeur général aura pour fonction de servir de commissaire du Parlement à l'administration (ci-après 10
appelé le commissaire). A ce titre, il aura pour devoir d'enquêter sur l'application, par un pouvoir, une autorité, ou un fonctionnaire qui en relève, de toute loi du Canada, dans chaque cas où une per- 15
sonne est lésée ou, de l'avis du commis-
saire, peut être lésée.

(2) Le commissaire n'agit que sur les instances d'un membre de la Chambre des communes, qui est l'élément élu et 20
représentatif du Parlement, et à la suite d'une plainte où le requérant allègue qu'il a subi une injustice personnelle.

(3) Chaque député a pour devoir et pour fonction de décider si la nature de 25

S.R., c. F-10,
1970-71-72,
c. 55

L'auditeur
général
agit en
qualité de
commissaire
du Parle-
ment à
l'adminis-
tration

Il agit
à la
demande des
députés

Les députés
doivent
décider

whether the complaint appears to be one appropriate for reference to the Commissioner.

65B. (1) The Commissioner, in his discretion, may refuse to investigate or may cease to investigate a grievance if 5

- (a) a remedy already exists;
- (b) it is trivial, frivolous or vexatious; or
- (c) upon a balance of convenience between the private interest of the person aggrieved and the public interest, the Commissioner is of opinion the grievance should not be investigated. 10

(2) Where the Commissioner decides 15 that he will not investigate or that he will cease to investigate a grievance he shall so inform the member of the House of Commons and any other interested person. 20

65c. (1) Before investigating a grievance, the Commissioner shall inform the power or authority or officer of such power or authority administering the law of Canada whereby any person is 25 aggrieved or, in his opinion, may be aggrieved, of his intention to investigate.

(2) If the Commissioner is satisfied there is *prima facie* evidence that a power or authority or officer of such power or 30 authority so administered a law of Canada as thereby to cause a grievance or so administers such law as thereby may give cause for grievance, he shall so advise the power or authority or officer and 35 shall give it or him an opportunity to be heard.

(3) If, during or after an investigation, the Commissioner is of opinion there is evidence of a breach of duty or misconduct by an officer of a power or 40 authority, he shall refer the evidence to the power or authority.

la plainte semble justifier que le commissaire en soit saisi.

65B. (1) Le commissaire peut à sa discrétion refuser d'enquêter, ou suspendre l'enquête, sur une plainte 5

- a) s'il existe déjà un recours;
- b) si elle est insignifiante, futile, vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi; ou
- c) si le commissaire, soucieux de l'équilibre à maintenir entre les intérêts 10 privés de la personne lésée et l'intérêt public, est d'avis qu'il convient de ne pas faire enquête.

(2) Lorsque le commissaire décide de ne pas enquêter sur une plainte ou de ne 15 pas poursuivre plus avant l'enquête, il doit en informer le député ou toute autre personne intéressée.

65c. (1) Avant d'entreprendre une enquête, le commissaire doit faire con- 20 naître, au pouvoir ou à l'autorité ou au fonctionnaire qui en relève, son intention d'enquêter sur l'application d'une loi du Canada faite de façon à léser les droits d'un particulier, ou d'une manière 25 susceptible à son avis de causer un préjudice.

(2) Si le commissaire est convaincu qu'il existe une preuve *prima facie* qu'un pouvoir ou une autorité ou un fonction- 30 naire qui en relève a appliqué une loi du Canada de manière à causer un préjudice ou l'applique d'une manière susceptible de faire naître un préjudice, il doit en aviser le pouvoir, l'autorité ou le 35 fonctionnaire en question en lui donnant l'occasion de se faire entendre.

(3) Si, au cours d'une enquête ou après celle-ci, le commissaire estime qu'il y a preuve d'un manquement au devoir 40 ou d'une faute de la part d'un fonctionnaire relevant d'un pouvoir ou d'une autorité, il doit en saisir le pouvoir ou l'autorité.

Refusal to investigate

Refus d'enquêter

Notice of refusal

Avis de refus

Notice of investigation

Avis d'enquête

Practice where *prima facie* case

Procédure lors d'une cause *prima facie*

Breach of duty or misconduct by officer

Manquement à ses devoirs ou inconduite d'un fonctionnaire

Commissioner's
power and
authority

65D. (1) Subject to this Act and to any rules or orders of Parliament in respect of his office, the Commissioner has power and authority to investigate to the extent and by such means as he deems will best achieve the purpose of this Act. 5

Inquiries
Act

(2) Without limiting the power and authority of the Commissioner under the preceding subsection, he shall have the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*. 10

Action
where
grievance
adjudged

65E. (1) Where, upon investigation, the Commissioner adjudges that a grievance exists or may exist because a power or authority or officer of such power or authority administered or is administering, as the case may be, a law of Canada 15

(a) unreasonably, unjustly, oppressively, or in a discriminatory manner, 20
or pursuant to a rule of law, enactment, or practice that so results; or

(b) under mistake of law or of fact, in whole or in part; or

(c) wrongly; or 25

(d) contrary to law; or

(e) by using a discretionary power for an improper purpose, or on irrelevant grounds, or by taking irrelevant considerations into account, or by failing to give reasons for the use of a discretionary power when reasons should have been given; and

if the Commissioner is of opinion that

(a) the grievance should be referred to the power or authority or officer of such power or authority for further consideration; or 35

(b) an omission should be rectified; or

(c) a decision should be cancelled or rectified; or 40

(d) a practice by reason of which the grievance arose or may arise should be altered; or

65D. (1) Sous réserve de la présente loi et des règles ou ordonnances du Parlement relatifs à son poste, le commissaire a le pouvoir et l'autorité d'enquêter dans la mesure et selon les moyens qu'il juge les plus propres à permettre la réalisation des objets de la présente loi. 5

Pouvoir et
autorité du
commissaire

(2) Sans restreindre le pouvoir et l'autorité que lui confère le paragraphe précédent, le commissaire possède les attributions d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes*. 10

*Loi sur les
enquêtes*

65E. (1) Lorsque, après enquête, le commissaire estime qu'un grief existe ou peut exister du fait qu'un pouvoir ou une autorité, ou qu'un fonctionnaire en relevant, a appliqué ou applique, selon le cas, une loi du Canada 15

Mesure à
prendre
lorsque
l'injustice
est
reconnue

a) d'une façon déraisonnable, injuste, abusive, ou d'une manière discriminatoire, ou en vertu d'une règle de droit, d'un décret, ou d'une pratique qui en résulte; ou

b) en se fondant entièrement ou en partie sur une erreur de droit ou de fait; ou 25

c) d'une façon erronée; ou

d) contrairement à la loi; ou

e) en exerçant un pouvoir discrétionnaire dans un but injuste, ou en se fondant sur des motifs non pertinents, ou en tenant compte de considérations non pertinentes, ou en ne motivant pas l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire lorsqu'il devrait l'être; et 35

si le commissaire est d'avis

a) que le grief devrait être soumis au pouvoir ou à l'autorité ou au fonctionnaire, qui en relève en vue d'un examen plus poussé, ou 40

b) qu'une omission devrait être corrigée, ou

c) qu'une décision devrait être annulée ou modifiée, ou

d) qu'une coutume qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait être changée, ou 45

(e) a law by reason of which the grievance arose or may arise should be reconsidered; or

(f) reasons should be given for the use of a discretionary power; or 5

(g) other steps should be taken as he may advise; then

the Commissioner shall report his judgment with his reasons therefor to the power or authority with such recommendations as he may think fit, where he so recommends, he may request the power or authority to notify him, within a time limited, what the power or authority proposes to do thereon. 15

Where power or authority fails to remedy

(2) Where the power or authority, after the lapse of a period deemed reasonable by the Commissioner, does not act upon the Commissioner's recommendations, refuses to act thereon, or acts 20 in a manner unsatisfactory to the Commissioner, he may send a copy of his report and recommendations, with any comment he may wish to add thereto, to the Prime Minister, and may thereafter 25 make such report to Parliament as he thinks fit.

Comments of power or authority

(3) The Commissioner shall include with any report sent or made under subsection (2) a copy of any comment made 30 by the power or authority upon his judgment or recommendations.

Opportunity to be heard

(4) In any report made by him under this Act, the Commissioner shall not make any finding or comment that is 35 adverse to any person unless he gives that person an opportunity to be heard.

Recommendations: petitioner informed

65F. (1) Where a power or authority does not act to his satisfaction upon his recommendations for the remedy of a 40 grievance, the Commissioner shall inform

e) qu'une loi qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait faire l'objet d'un nouvel examen, ou

f) que l'on devrait motiver l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, ou 5

g) qu'il y aurait lieu de prendre les autres mesures qu'il recommande,

il doit alors faire rapport de ses conclusions ainsi que des raisons qui les ont motivées au pouvoir ou à l'autorité en 10 question et il peut faire les recommandations qu'il juge appropriées. Dans un tel cas, il peut demander au pouvoir ou à l'autorité de lui notifier, dans un délai déterminé, ce que le pouvoir ou l'autorité 15 entend faire à cet égard.

Refus d'agir

(2) Si, dans un délai que le commissaire juge convenable, le pouvoir ou l'autorité ne prend pas d'initiative appropriée à l'endroit de ses recommandations, refuse de les mettre à exécution, ou y 20 donne suite d'une façon non satisfaisante selon le commissaire, ce dernier peut faire parvenir au premier ministre une copie de son rapport et des recommanda- 25 tions, accompagnée des commentaires qu'il estime devoir y ajouter, et soumettre par la suite, à sa discrétion, ce rapport au Parlement.

(3) Le commissaire doit joindre à 30 chacun des rapports envoyés ou préparés en vertu du paragraphe (2) une copie de tout commentaire fait par le pouvoir ou l'autorité sur son jugement ou ses recommandations. 35

Occasion d'être entendu

(4) Dans tout rapport qu'il fait en vertu de la présente loi, le commissaire ne doit émettre de conclusion ou de commentaires qui sont défavorables à l'endroit de toute personne à moins qu'il n'ait 40 accordé à celle-ci l'occasion de se faire entendre.

65F. (1) Lorsqu'un pouvoir ou une autorité ne donne pas suite à ses recommandations d'une façon qui lui convient 45 pour le redressement d'un grief, le com-

Recommandations: avis au requérant

the member of the House and the complainant of his recommendations and may add such comment as he wishes.

Findings:
petitioner
informed

(2) The Commissioner shall in any case, inform the member of the House and the complainant, in such manner and at such time as he thinks proper, of the result of the investigation. 5

Annual
report

65G. (1) The Commissioner, within a year after the coming into effect of this Act and thereafter in each succeeding calendar year, shall make a report on the proceedings of his office with his recommendations, if any, as to any measures that should be taken to better implement the intent and achieve the purpose of this Act and shall thereupon lay such report before Parliament. 10 15

(2) A copy of the report shall be delivered to the Votes and Proceedings Office of the House of Commons; and such copy so delivered on any day during the existence of a Parliament shall be deemed to be for all purposes the laying of the report before the House of Commons. 20 25

(3) Upon receipt of the report, an entry shall that day be made in the records of this Office and, on the day following thereon, the copy of the report shall be deposited in the Library of Parliament. 30

(4) The Commissioner may submit a report to the House of Commons at any other time.

Offenses

65H. Every one who 35

(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders, or resists the Commissioner or other person in the exercise of his powers under this Act, 40

(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to com-

missaire doit faire connaître ses recommandations au requérant et il peut ajouter les commentaires qu'il juge à propos.

(2) Le commissaire doit toujours, de la façon et au moment qu'il estime appropriés, faire connaître le résultat de l'enquête au député et au requérant. 5 Conclusions:
avis au
requérant

65G. (1) Le commissaire, dans l'année qui suit la mise en vigueur de la présente loi et, par la suite, au cours de chaque année civile suivante, doit dresser un rapport de son activité, en y ajoutant ses recommandations, s'il en est, quant aux mesures qui devraient être prises pour mieux atteindre les objets de la présente loi et il doit alors présenter ce rapport au Parlement. 10 Rapport
annuel

(2) Une copie du rapport doit être déposée à la Division des procès-verbaux de la Chambre des communes; et le dépôt de semblables copies intervenant l'un quelconque des jours au cours de la durée d'un Parlement est réputé à tous égards constituer le dépôt du rapport à la Chambre des communes. 20 25

(3) Dès réception du rapport, il doit en être fait mention dans les registres respectifs de ces bureaux, et dès le lendemain, les copies du rapport doivent être déposées à la bibliothèque du Parlement. 30

(4) Le commissaire peut soumettre un rapport au Parlement à toute autre époque.

65H. Toute personne qui 35 Infractions

a) sans justification ou excuse légitime, volontairement gêne, entrave le commissaire ou toute autre personne ou leur résiste dans l'exercice des pouvoirs que lui assigne la présente loi; 40

b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou volontairement se sous-

ply with any lawful requirement of the Commissioner or other person under this Act, or

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Commissioner or other person in the exercise of his powers under this Act,

is guilty of an offense punishable on summary conviction.

Saving of
other rights
and remedies

65I. This Act shall not abrogate, abridge or infringe or authorize the abrogation, abridgment or infringement of any substantive or procedural right or remedy existing elsewhere or otherwise than in this Act.

Act not
to apply to
Executive in
policy
capacity
nor to
Judicature

65J. This Act does not extend or apply to the Governor General acting by and with the aid and advice of the Queen's Privy Council for Canada nor to the Judicature of Canada."

trait à toute exigence légale du commissaire ou de toute autre personne dûment autorisée en vertu de la présente loi; ou

c) volontairement fait une fausse déclaration au commissaire ou à toute autre personne, ou induit ou tente de les induire en erreur, dans l'exercice des pouvoirs qu'ils possèdent en vertu de la présente loi,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

65I. La présente loi n'abroge, ne restreint ni ne transgresse, ni n'autorise que soient abrogés, restreints ou transgressés, quelque droit relatif au fond ou à la procédure ou quelque recours existant en vertu d'une autre loi ou en découlant.

Sauvegarde
des autres
droits et
recours

65J. La présente loi ne s'étend ni ne s'applique au gouverneur général agissant sur l'avis et avec le concours du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ni au pouvoir judiciaire du Canada.»

La présente
loi ne
s'applique
pas à
l'exécutif ni
au pouvoir
judiciaire

C-169

Government
Publications

C-169

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-169

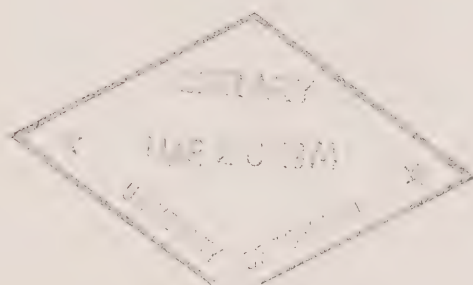
BILL C-169

An Act to establish a universal emergency
telephone number

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel
à composer en cas d'urgence

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



Mr. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-169

BILL C-169

An Act to establish a universal emergency
telephone number

Loi visant à établir un numéro de téléphone
universel à composer en cas d'urgence

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and the House
of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. N-17

1. The *National Transportation Act* is
amended by adding the following imme-
diately after section 22(1) (i):

“(j) provide for the establishment by
all Canadian telephone companies of a
universal emergency reporting tele-
phone number.”

10

1. La *Loi nationale sur les transports*
est modifiée par l'adjonction, immédiate-
ment après l'alinéa 22(1)i), de ce qui suit:

S.R., c. N-17

5

«j) prévoir l'établissement, par toutes
les compagnies de téléphones cana-
diennes, d'un numéro de téléphone uni-
versel pour signaler les urgences.»

10

C-170

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-170

**An Act to amend the Territorial Sea and
Fishing Zones Act**

First reading, March 12, 1974

MR. NEALE

C-170

Government
Publications

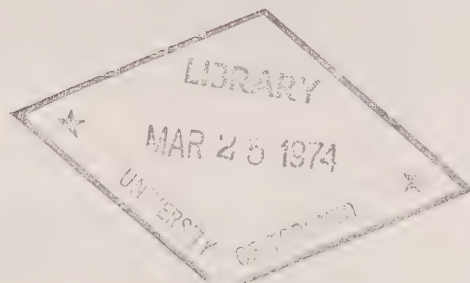
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-170

**Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche**

Première lecture, le 12 mars 1974



M. NEALE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-170

**An Act to amend the Territorial Sea
and Fishing Zones Act.**

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. T-7

1. Subsection 4(1) of the Territorial Sea
and Fishing Zones Act is repealed and the
following substituted therefor:

"4. (1) The fishing zones of Canada
comprise such areas of the sea adjacent
to the coast of Canada having as their
outer limits a line extending so as to co-
incide with that part of the seabed where
the sea reaches a depth of one thousand
fathoms provided that in no instance
shall such a line extend nearer to land
than

15

(a) the outer limits of the territorial
sea, or

(b) fishing zone inner limits determined
by drawing straight lines joining geo-
graphical co-ordinates made pursuant 20
to section 5(1),
as the case may be."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-170

**Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. T-7

1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur la
mer territoriale et les zones de pêche est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Les zones de pêche du Canada
comprennent les régions de la mer qui
sont adjacentes à la côte canadienne et
qui ont, pour limites extérieures, une
ligne se prolongeant de façon à coïncider
avec la partie du lit de la mer où les eaux
atteignent une profondeur de mille
brasses pourvu qu'en aucun cas cette
ligne ne se trouve plus rapprochée du
rivage que ne le sont

a) les limites extérieures de la mer
territoriale, ou

b) les limites intérieures des zones de
pêche déterminées par des lignes
droites joignant les coordonnées géo-
graphiques établies en conformité de
l'article 5(1),

selon le cas.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend Canada's jurisdiction over the fisheries of the nation to the edge of the Continental Slope.

The Bill declares that Canada's fishing zones shall extend seaward to a point where the depth of the ocean is one thousand fathoms which is considered to be the edge of the continental slope and the point at which the sea bed drops off to the depths of the ocean.

By moving to include this area as fishing zones Canada would, by virtue of section 4(2) of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, be able to put into effect regulations relating to conservation.

Section 4(1) at present reads as follows:

"4.(1) Subject to any exceptions under section 5, the fishing zones of Canada comprise those areas of the sea contiguous to the territorial sea of Canada and having, as their inner limits, the outer limits of the territorial sea and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from such inner limits so that each point of the outer limit line of a fishing zone is distant nine nautical miles from the nearest point of the inner limit line."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'accroître la juridiction du Canada sur les pêches nationales jusqu'aux bord du talus continental.

Le projet de loi déclare que les zones de pêche du Canada s'étendent vers la mer jusqu'à un endroit où la profondeur de l'océan atteint mille brasses, ce qui est considéré comme étant le bord du talus continental et comme étant l'endroit où le lit de la mer s'abaisse dans les profondeurs de l'océan.

En incluant cette région dans les zones de pêche, le Canada, en vertu de l'article 4(2) de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, serait en mesure de mettre en pratique des règlements relatifs à la conservation.

L'article 4(1) se lit présentement comme suit:

«4. (1) Sous réserve des exceptions que prévoit l'article 5, les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer qui sont contiguës à la mer territoriale du Canada et qui ont, pour limites intérieures, les limites extérieures de la mer territoriale et, pour limites extérieures, des lignes mesurées vers la mer et également distantes desdites limites intérieures de façon que chaque point de la limite extérieure d'une zone de pêche soit à une distance de neuf milles marins du point le plus proche de la ligne de la limite intérieure.»

2. Subsection (1) of Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1) Subject to subsection (2), the Governor in Council shall, by order, from time to time prescribe lists of geographical co-ordinates of points between which straight lines shall be drawn which lines shall constitute the inner limits of the fishing zones of Canada in areas where no territorial sea has been established.”

2. Le paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le gouverneur en conseil doit, à l'occasion, par décret, établir des listes de coordonnées géographiques de points entre lesquelles on doit tirer des lignes droites qui constituent les limites intérieures des zones de pêche du Canada dans les régions où la mer territoriale n'a pas été délimitée.»

Section 5(1) at present reads as follows:

“5.(1) The Governor in Council may, by order in council, issue one or more lists of geographical coordinates of points from which baselines may be determined and may, as he deems necessary, amend such lists.”

L'article 5(1) se lit présentement comme suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une ou plusieurs listes de coordonnées géographiques de points à l'aide desquelles des lignes de base peuvent être déterminées et il lui est loisible de modifier ces listes s'il l'estime nécessaire.»

C-171

C-171

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-171

BILL C-171

An Act to amend the Arctic Waters Pollution
Prevention Act

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. HOWARD

M. HOWARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-171

BILL C-171

An Act to amend the Arctic Waters
Pollution Prevention Act

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques

R.S., 1st
Supp., c. 2

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., 1^{er}
Supp., c. 2

1. Section 1 of the *Arctic Waters Pollu-
tion Prevention Act* is repealed and the
following substituted therefor:

1. L'article 1 de la *Loi sur la prévention
de la pollution des eaux arctiques* est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit:

Short
title

"1. This Act may be cited as the
*Arctic, Atlantic and Pacific Waters Pol-
lution Prevention Act*."

«1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi sur la prévention de la pol-
lution des eaux de l'Arctique, de l'A-
tlantique et du Pacifique*.» 10

Titre
abrégé

2. The definition "shipping safety con- 10
trol zone" contained in section 2 of the said
Act is repealed and the following substi-
tuted therefor:

2. La définition de l'expression «zone de
contrôle de la sécurité de la navigation»
donnée à l'article 2 de ladite loi est abrogée
et remplacée par ce qui suit:

Shipping
safety
control
zone

" "shipping safety control zone" means
an area of the arctic, atlantic or pacific 15
waters prescribed as a shipping safety
control zone by order of the Governor
in Council under Section 11."

« «zone de contrôle de la sécurité de la 15
navigation» signifie une zone à l'inté-
rieur des eaux de l'Arctique, de l'At-
lantique ou du Pacifique désignée par
décret du gouverneur en conseil pris en
vertu de l'article 11.» 20

Zone de
contrôle
de la
navigation

3. Subsection (1) of section 3 of the said
Act is repealed and the following substi- 20
tuted therefor:

3. Le paragraphe (1) de l'article 3 de
ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

Application
to Arctic
Pacific and
Atlantic
waters

"3.(1) Except as otherwise provided,
this Act applies to the waters (in this
Act referred to as the "arctic, atlantic or
pacific waters") 25

«3. (1) Sauf disposition contraire, la
présente loi s'applique aux eaux, (dans 25
la présente loi appelées «eaux de l'Arc-
tique, de l'Atlantique ou du Pacifique»)

Application
aux eaux de
l'Arctique,
de l'Atlan-
tique et du
Pacifique

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend the concept and jurisdiction of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* to the waters of the Pacific and Atlantic Oceans to an extent of 100 nautical miles off the Pacific and Atlantic Coasts.

The Bill seeks to change the title of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* to the *Arctic, Atlantic and Pacific Waters Pollution Prevention Act*.

Section 3 of the Bill makes the Act applicable to a zone off the Pacific and Atlantic Coasts extending 100 nautical miles seaward from the outer edge of the territorial sea or the fishing zones as established pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Section 1 at present reads as follows:

“1. This Act may be cited as the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.”

Section 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) Except where otherwise provided, this Act applies to the waters (in this Act referred to as the “arctic waters”) adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic within the area enclosed by the sixtieth parallel of north latitude, the one hundred and forty-first meridian of longitude and a line measured seaward from the nearest Canadian land a distance of one hundred nautical miles; except that in the area between the islands of the Canadian arctic and Greenland, where the line of equidistance between the islands is less than one hundred nautical miles from the nearest Canadian land, there shall be substituted for the line measured seaward one hundred nautical miles from the nearest Canadian land such line of equidistance.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'étendre l'idée générale et la portée de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* aux eaux des océans Pacifique et Atlantique se trouvant en deçà de cent milles marins au large des côtes du Pacifique et de l'Atlantique.

Le bill vise à modifier le titre de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* qui deviendrait: *Loi sur la prévention de la pollution des eaux de l'Arctique, de l'Atlantique et du Pacifique*.

L'article 3 du bill assujettit à la loi une zone sise au large des côtes du Pacifique et de l'Atlantique s'étendant sur une largeur de cent milles marins mesurée en direction de la mer à partir des limites extérieures de la mer territoriale ou des zones de pêche établies en conformité de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

L'article 1 se lit présentement comme suit:

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.»

Voici le texte actuel de l'article 3:

«3. (1) Sauf disposition contraire, la présente loi s'applique aux eaux, (dans la présente loi appelées «eaux arctiques») contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien à l'intérieur de la zone délimitée par le soixantième parallèle de latitude nord, le cent quarante et unième méridien de longitude et une ligne en mer dont chaque point se trouve à une distance de cent milles marins de la plus proche terre canadienne; avec cette restriction que, dans la zone sise entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, là où la ligne d'équidistance entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, est à moins de cent milles marins de la plus proche terre canadienne, cette ligne d'équidistance sera substituée à la ligne en mer dont chaque point se trouve à cent milles marins de la plus proche terre canadienne.»

(a) adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic within the area enclosed by the sixtieth parallel of north latitude, the one hundred and forty-first meridian of longitude 5 and a line measured seaward from the nearest Canadian land a distance of one hundred nautical miles; except that in the area between the islands of the Canadian arctic and Greenland, 10 where the line of equidistance between the islands of the Canadian arctic and Greenland is less than one hundred nautical miles from the nearest Canadian land, there shall be substituted 15 for the line measured seaward one hundred nautical miles from the nearest Canadian land such line of equidistance, and

(b) on the landward side of a line 20 determined by measuring a distance of one hundred nautical miles seaward from the outer limits of the territorial sea or fishing zones as determined pursuant to the Territorial Sea and Fish- 25 ing Zones Act."

a) contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien à l'intérieur de la zone délimitée par le soixantième parallèle de latitude nord, le cent quarante et unième méridien de longitude 5 et une ligne en mer dont chaque point se trouve à une distance de cent milles marins de la plus proche terre canadienne; avec cette restriction que, dans la zone sise entre les îles de 10 l'Arctique canadien et le Groenland, là où la ligne d'équidistance entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland est à moins de cent milles marins de la plus proche terre canadienne, cette 15 ligne d'équidistance sera substituée à la ligne en mer dont chaque point se trouve à cent milles marins de la plus proche terre canadienne, et

b) situées en deçà d'une ligne située à 20 cent milles marins, mesurés en direction de la mer, des limites extérieures de la mer territoriale ou des zones de pêche établies en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche.* 25

Repeal

4. Wherever the expression "arctic waters" appears in the said Act, that expression is repealed and the words "arctic, atlantic or pacific waters", are substituted 30 therefor.

4. Chaque fois que l'expression «eaux arctiques» est employée dans ladite loi, il faut lui substituer l'expression «eaux de l'Arctique, de l'Atlantique ou du Pacifique».

Renvoi

C-172

C-172

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-172

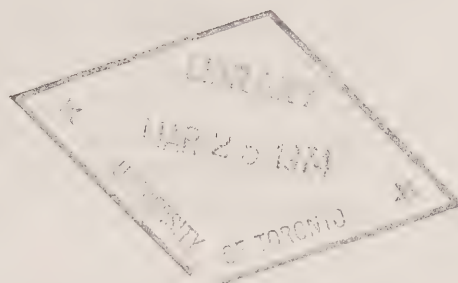
BILL C-172

An Act to amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



Mr. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-172

An Act to amend the Narcotic Control Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-1

1. Section 3 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

Possession
of narcotic

“3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

Offence

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to imprisonment for two years, but not less than six months, 15 and for a subsequent offence, to imprisonment for five years, but not less than two years and one day.

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for fifteen years, but not less than seven years.” 20

2. Section 4 of said Act is repealed and the following substituted therefor:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-172

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 3 de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. N-1

5

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

Possession
de stupéfiant

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

Infraction

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'un emprisonnement de deux ans, mais d'au moins six mois, et pour infraction 15 subséquente, d'un emprisonnement de cinq ans, mais d'au moins deux ans et un jour.

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de quinze ans, mais d'au moins sept ans.»

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Narcotic Control Act to provide more severe penalties for the offences of trafficking, possession and importing and exporting narcotics and to deny bail to those persons charged with these offences. The bill represents a declaration of all out war on those persons who violate the Narcotic Control Act.

Section 3 at present reads as follows:

"3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession."

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur les stupéfiants de façon à prévoir des peines plus sévères pour les infractions relatives au trafic, à la possession, à l'importation et à l'exportation de stupéfiants et de façon à refuser le cautionnement aux personnes accusées de ces infractions. Ce bill constitue une déclaration de guerre à ceux qui enfreignent la Loi sur les stupéfiants.

L'article 3 se lit présentement comme suit:

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.»

Trafficking	"4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic.	«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.	Trafic de stupéfiants
Possession for purpose of trafficking	(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.	(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.	5 Possession en vue d'un trafic
Offence	(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable on first conviction to imprisonment for twenty-five years and not less than ten years, and for a subsequent offence, is liable to imprisonment for not less than twenty-five years."	(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et est passible, pour une première infraction, d'un emprisonnement de vingt-cinq ans et d'au moins dix ans, et pour infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au moins vingt-cinq ans.»	10 Infraction
	3. Section 5 of said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	15 15
Importing and exporting	"5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.	«5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.	Importation et exportation
Offence	(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for twenty-five years, but not less than ten years."	(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à un emprisonnement de vingt-cinq ans, mais encourt un emprisonnement d'au moins dix ans.»	20 Infraction
	4. Section 7 of said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	25 25
Burden of proving exception, etc.	"7. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an information or indictment for an offence under the Act or under Section 421, 422 or 423 of the Criminal Code in respect to an offence under this Act.	«7. (1) Dans une dénonciation ou un acte d'accusation visant une infraction à la présente loi ou à l'article 421, 422 ou 423 du Code criminel, il n'est pas nécessaire que soient énoncées ou niées, selon le cas, une excuse ou une réserve que prescrit la loi, en ce qui concerne une infraction à la présente loi.	30 Fardeau de la preuve
Idem	(2) In prosecution under this Act the burden of proving an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused	(2) Dans une poursuite sous le régime de la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, une exemption, une excuse ou une réserve, que pres-	35 Idem

Section 4 at present reads as follows:

“4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic.

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment *for life*.”

Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment *for life* but not less than *seven years*.”

Section 7 at present reads as follows:

“7. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or under section 421, 422 or 423 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act.

(2) In any prosecution under this Act the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.”

L'article 4 se lit présentement comme suit:

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement *à perpétuité*.»

L'article 5 se lit présentement comme suit:

«5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à l'emprisonnement *à perpétuité*, mais encourt un emprisonnement d'au moins *sept ans*.»

L'article 7 se lit présentement comme suit:

«7. (1) Dans une dénonciation ou un acte d'accusation visant une infraction à la présente loi ou à l'article 421, 422 ou 423 du *Code criminel*, il n'est pas nécessaire que soient énoncées ou niées, selon le cas, une exception, une exemption, une excuse ou une réserve que prescrit la loi, en ce qui concerne une infraction à la présente loi.

(2) Dans toutes poursuites sous le régime de la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, une exemption, une excuse ou une réserve, que prescrit la loi, jouent en sa faveur et le poursuivant n'est pas tenu, sauf à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne jouent pas en faveur de l'accusé, qu'elles aient été ou non énoncées dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.»

is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.

No bail
R.S., c. 2
(2nd Supp.)

(3) The provisions of the *Bail Reform Act* do not apply to this Act, and bail shall not be granted to any person charged with an offence under this Act."

crit la loi, jouent en sa faveur et le poursuivant n'est pas tenu, sauf à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne jouent pas en faveur de l'accusé, qu'elles aient été ou non énoncées dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la réforme du cautionnement* ne s'appliquent pas à la présente loi et il ne doit pas être accordé de cautionnement à une personne accusée d'une infraction sous le régime de la présente loi.»

Pas de cautionnement
S.R., c. 2
(2^e Supp.)

C-173

C-173

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-173

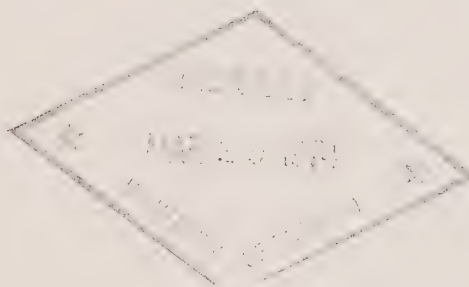
BILL C-173

An Act to amend the Canadian Citizenship Act
(equal residence requirements accorded alien
spouses of Canadians)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne
(mêmes exigences de résidence appliquées aux aubains
conjoints de Canadiens)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MRS. MACINNIS

M^{me} MACINNIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-173

An Act to amend the Canadian Citizenship
Act
(equal residence requirements accorded
alien spouses of Canadians)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-19 1. Subparagraph 10(1)(c)(iii) of the
Canadian Citizenship Act is repealed and
the following substituted therefor:

“(iii) been lawfully admitted to
Canada for permanent residence and
is the spouse of a Canadian citizen,
or”

10

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-173

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
canadienne
(mêmes exigences de résidence appliquées
aux aubains conjoints de Canadiens)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Le sous-alinéa 10(1)d)(iii) de la *Loi* S.R., c. C-19
sur la citoyenneté canadienne est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

«(iii) a été légalement admis au
Canada pour y résider en perma-
nence et est le conjoint d'un citoyen
canadien, ou»

10

EXPLANATORY NOTE

At the present time an alien wife of a Canadian citizen may be granted citizenship when she has resided in Canada for only one year but an alien husband of a Canadian wife must have resided for five years.

The purpose of this bill therefore is to amend the Canadian Citizenship Act to provide that there is no difference between the residence requirements for the acquisition of Canadian citizenship by an alien husband and an alien wife of a Canadian citizen.

Subparagraph 10(1)(c)(iii) at present reads as follows:

“(iii) been lawfully admitted to Canada for permanent residence and is the *wife* of a Canadian citizen, or”

NOTE EXPLICATIVE

Présentement, une étrangère, épouse d'un citoyen canadien, peut obtenir la citoyenneté canadienne après avoir résidé au Canada pendant seulement un an, mais un étranger marié à une Canadienne doit avoir résidé pendant cinq ans.

Le présent bill a donc pour objet de modifier la Loi sur la citoyenneté canadienne de façon à prévoir qu'il n'y a pas de distinction entre les exigences de résidence pour l'acquisition de la citoyenneté canadienne applicables aux étrangers, hommes ou femmes, conjoints de citoyens canadiens.

Le sous-alinéa 10(1)c)(iii) se lit présentement comme suit:

«(iii) a été légalement admise au Canada pour y résider en permanence et est l'*épouse* d'un citoyen canadien, ou»

41 82
50
C-174

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-174

An Act respecting a proposed association between
Canada and the Caribbean Turks and Caicos Islands

First reading, March 12, 1974

MR. SALTSMAN

C-174

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

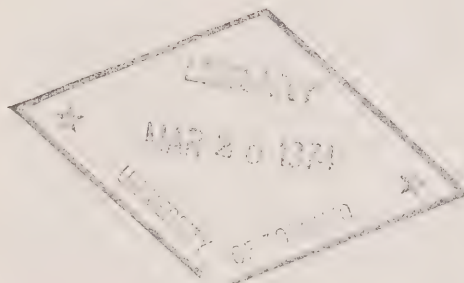
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-174

Loi concernant un projet d'association entre le Canada
et les îles Turks et Caicos

Première lecture, le 12 mars 1974

M. SALTSMAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-174

An Act respecting a proposed association
between Canada and the Caribbean Turks
and Caicos Islands

WHEREAS on March 14, 1973 the State
Council of the Turks and Caicos Islands
unanimously passed the following resolution:

"BE IT RESOLVED AND MADE 5
KNOWN THAT:

The State Council of the Turks and
Caicos Islands desires to thank formally
the Canadian People and their Govern-
ment for the considerable help and 10
advice received by these Islands from
them in recent years.

This State Council, recognising the
urgent need for both long and short term
solutions to our present constitutional, 15
financial and economic problems, further
resolves that it would welcome additional
professional and technical advice
from both governmental and non-gov-
ernmental organisations so that we may 20
benefit from your long and loyal mem-
bership of the British Commonwealth.

In particular, this State Council
would welcome far greater official con-
tact between our two governments and 25
herewith cordially invite a Canadian
Parliamentary Delegation to visit these
Islands and advise us during these days
of decision."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-174

Loi concernant un projet d'association entre
le Canada et les îles Turks et Caicos

CONSIDÉRANT que le 14 mars 1973 le
Conseil d'état des îles Turks et Caicos a
adopté à l'unanimité la résolution suivante:

«SACHEZ QU'IL EST RÉSOLU QUE

Le Conseil d'état des îles Turks et 5
Caicos désire remercier officiellement les
Canadiens et leur gouvernement de l'aide
considérable et des conseils précieux que
les Îles ont reçus au cours des dernières
années. 10

Le Conseil d'état, reconnaissant le
besoin urgent de solutions à long et à
court terme à nos présents problèmes
constitutionnels, financiers et écono-
miques, déclare en outre qu'il serait heu- 15
reux de recevoir des conseils profession-
nels et techniques supplémentaires
d'organisations gouvernementales ou non
gouvernementales de façon à pouvoir
bénéficier de l'appartenance prolongée et 20
loyale du Canada au Commonwealth
britannique.

En particulier, le Conseil d'état ac-
cueillerait avec plaisir des relations beau-
coup plus officielles entre les deux gou- 25
vernements et, par les présentes, invite
cordialement une délégation parlemen-
taire canadienne à visiter les Îles et à
le conseiller en ces heures de décisions.»;

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a Study Committee to examine the feasibility of a political or economic union with the Crown colony of the Caribbean Turks and Caicos Islands following upon a visit of Canadian Parliamentarians to the Islands as a result of an invitation by the State Council of the Islands.

The elected members of the State Council consider that one solution to the needs of the Islands is the Canadian Association. They would like to investigate seriously the possibility of these islands becoming an Overseas Maritime Province or Territory of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de mettre sur pied un comité d'étude chargé d'examiner la praticabilité d'une union politique ou économique avec la colonie de la Couronne des îles Turks et Caicos après que des parlementaires canadiens se seront rendus visiter les Îles sur l'invitation du Conseil d'état des Îles.

Les membres élus du Conseil d'état considèrent que l'association avec le Canada constitue la seule solution aux besoins des Îles. Ils aimeraient étudier sérieusement la possibilité que ces îles deviennent une province maritime outre-mer ou un territoire du Canada.

AND WHEREAS a group of Members of the Canadian House of Commons under the auspices of the Turks and Caicos Islands branch of the Commonwealth Parliamentary Association visited the said Islands during the month of July, 1973 and were advised by Members of the State Council that the Islands were going through a period of crises brought about by political and economic changes completely outside the control of its government.

AND WHEREAS the said Members of the State Council advised further that such changes have created certain immediate needs and as a result expressed the possibility of the Turks and Caicos Islands becoming a province or territory of Canada;

AND WHEREAS the Islands with a population of 6,000 persons along with Caribbean Commonwealth countries generally, have enjoyed a special relationship with Canada;

AND WHEREAS the Turks and Caicos Islands are a Crown colony and such a study may only be pursued in consultation with the government of Great Britain;

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Canada-Great Britain-Turks and Caicos Islands Association Study Act*.

2. There is hereby established the Canada-Great-Britain-Turks and Caicos Islands Association Study Committee hereinafter referred to as the Committee, which shall be composed of such members of the public service of Canada as is fixed by the Governor in Council.

CONSIDÉRANT qu'un groupe de membres de la Chambre des communes du Canada, sous les auspices de la division des îles Turks et Caicos de l'Association des parlementaires du Commonwealth, a visité lesdites Îles au cours du mois de juillet 1973 et que des membres du Conseil d'état leur ont indiqué que les Îles traversaient une période de crises causée par des modifications politiques et économiques qui échappent complètement au contrôle de leur gouvernement;

CONSIDÉRANT que lesdits membres du Conseil d'état ont en outre indiqué que ces modifications ont créé certains besoins immédiats et qu'en conséquence, ils ont émis la possibilité que les îles Turks et Caicos deviennent une province ou un territoire du Canada;

CONSIDÉRANT que les Îles et leurs 6,000 habitants ainsi que les pays du Commonwealth des Caraïbes en général ont bénéficié de relations particulières avec le Canada;

ET CONSIDÉRANT que les îles Turks et Caicos sont une colonie de la Couronne et qu'une étude de ce genre ne peut se faire qu'au moyen de consultations avec le gouvernement de la Grande-Bretagne;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi concernant l'étude d'une association Canada, Grande-Bretagne, îles Turks et Caicos*.

2. Il est par les présentes établi un Comité d'étude sur une association Canada, Grande-Bretagne, îles Turks et Caicos, après nommé le Comité, composé des membres de la fonction publique du Canada que détermine le gouverneur en conseil.

Short title

Study Committee established

Titre abrégé

Création d'un Comité d'étude

Subject
matter of
study

3. The Committee may, in consultation with the government of Great Britain and the State Council of the Turks and Caicos Islands, hereinafter referred to as the Islands, examine all aspects of an association between Canada and the Turks and Caicos Islands having regard to the following needs of the Islands as expressed by the members of the State Council:

(a) The need for a new Constitution caused by the independence of the Bahamas and the desire for greater internal self-government.

(b) The need to establish a new relationship with Britain and the Commonwealth now that Britain has entered the European Community.

(c) The need to work out a practical relationship with the United States Government over such matters as immigration, bases agreement, use of Grand Turk airstrip and currency restrictions.

(d) The need for a long-term (30-year) plan for the economic development of these islands so that the short "Three Year Plans" can fit into a meaningful pattern and so that they can establish a sensible order of priorities.

(e) The need to find many more job opportunities for the rapidly increasing work force which is leaving school or returning from the Bahamas—and who are finding it very difficult to migrate or to find suitable jobs at home.

(f) The need for the Islands to develop new and reliable markets and industries to supplement the present dangerous dependence on fishing and ephemeral tourism.

(g) the need to find additional sources of finance, capital funding and expertise so that the basic infrastructural requirements can be met more quickly and more efficiently than at present.

4. The Committee shall also have regard to the general advantages and disadvantages that may accrue to Canada and to

Additional
matters to
be studied

3. Le Comité peut, avec l'avis du gouvernement de la Grande-Bretagne et du Conseil d'état des îles Turks et Caicos, examiner tous les aspects d'une association entre le Canada et les îles Turks et Caicos en raison des besoins des Îles exprimés par les membres du Conseil d'état, savoir:

a) Le besoin d'une nouvelle constitution créé par l'indépendance des Bahamas et le désir d'un gouvernement autonome intérieur plus fort.

b) Le besoin d'établir de nouvelles relations avec la Grande-Bretagne et le Commonwealth depuis que la Grande-Bretagne fait partie de la Communauté européenne.

c) Le besoin d'élaborer des relations pratiques avec le gouvernement des États-Unis sur des questions telles que l'immigration, les bases militaires, l'utilisation de la piste du Grand Turk et les restrictions monétaires.

d) Le besoin d'un plan à long terme (30 ans) de développement économique de ces îles de façon que les «plans de trois ans» puissent s'intégrer dans un projet significatif et qu'elles soient en mesure d'établir un ordre judicieux des priorités.

e) Le besoin de trouver beaucoup plus d'occasions d'emploi pour la force ouvrière qui quitte l'école ou revient des Bahamas en nombre de plus en plus grand et qui éprouve de grandes difficultés à émigrer ou à se trouver un emploi convenable au pays.

f) Le besoin qu'éprouvent les Îles de développer des industries et des marchés nouveaux et solides pour pallier à leur subordination périlleuse à la pêche et au tourisme passager.

g) Le besoin de découvrir des sources supplémentaires de financement, de capitaux et de connaissances techniques de manière à répondre de façon plus rapide et plus efficace aux besoins fondamentaux d'infrastructures.

4. Le Comité doit également tenir compte des avantages et inconvénients d'ordre général dont peuvent bénéficier le

Objet de
l'étude

Objets
additionnels

the Islands as a result of a political or economic union. By becoming closely associated with Canada, the islands would

(1) obtain much greater internal self government at a "Provincial" or "Territorial" level, but within the framework of canadian federal laws and regulations. They would become an integral part of a major world political unit. Britain has steadfastly refused to permit former colonies to be integrated into the United Kingdom. Canada, on the other hand, as recently as 1949 accepted Newfoundland, a former British colony, as a Province in the Canadian Federation. The canadian federal constitution not only recognises Provincial differences but has been generally most successful in creating national unity from out of a very wide variety of ethnic and cultural groups. Canada has well established links with Britain which have stood the test of centuries and many wars and has well proven loyalty to Her Majesty our Queen. The Canadian Governor General and the Federal Courts of Appeal would be shared with the islands.

(2) The Islands would utilise the canadian dollar. Most of the canadian banks have great experience in the Caribbean and could quickly provide these islands with the financial resources necessary to stimulate investment at all levels. Britain has refused to let any colony use the pound sterling and is actively considering supporting a European currency of little practical value this side of the Atlantic. The canadian dollar has always been very closely tied to the U.S. dollar and there are few currency restrictions between them.

(3) As Canadian citizens, the Islands would acquire a completely different relationship with other members of the Commonwealth and the world. They would have the benefit of the Canadian diplomatic services which are well established in the neighbouring countries and they would cease to be unwanted

Canada et les Îles comme conséquence d'une union politique ou économique. En s'associant étroitement au Canada,

(1) Les Îles obtiendraient beaucoup plus d'autonomie au niveau «provincial» ou «territorial», mais dans le cadre des lois et règlements fédéraux canadiens. Elles deviendraient partie intégrante d'une grande unité politique mondiale. La Grande-Bretagne s'est fermement refusée à l'intégration de ses anciennes colonies au Royaume-Uni. Le Canada, d'autre part, en 1949 seulement, a accepté Terre-Neuve, ancienne colonie britannique, au sein de la Confédération canadienne. La constitution fédérale canadienne non seulement reconnaît les différences provinciales, mais elle a très bien réussi en général à créer une unité nationale à partir d'une vaste gamme de groupes ethniques et culturels. Le Canada a avec la Grande-Bretagne des liens solides qui ont résisté aux siècles et à plusieurs guerres et ont bien prouvé sa loyauté à Sa Majesté la Reine. Le Gouverneur général du Canada et les tribunaux d'appel fédéraux canadiens seraient partagés avec les Îles;

(2) Les Îles utiliseraient le dollar canadien. La plupart des banques canadiennes ont une grande expérience des Caraïbes et pourraient fournir rapidement à ces îles les ressources financières nécessaires pour stimuler les investissements à tous les niveaux. La Grande-Bretagne a refusé à toutes ses colonies l'utilisation de la livre sterling et envisage activement de donner son appui à une monnaie européenne qui a peu de valeur pratique de ce côté-ci de l'Atlantique. Le dollar canadien a toujours été étroitement lié au dollar américain et il existe peu de restrictions monétaires entre eux;

(3) A titre de citoyens canadiens, les habitants des Îles auraient des relations entièrement différentes avec les autres membres du Commonwealth et le reste du monde. Les Îles bénéficieraient des services diplomatiques canadiens qui sont bien établis dans les pays environnants, et elles cesseraient d'être des colonies

British colonials and a burden on the British taxpayer. At present, the British passports give them no right to migrate or to work in Britain.

(4) The Islands would benefit from the very close relationship that Canada has with the United States. There are very few immigration restrictions for Canadians entering the States and very close cooperation between the various government agencies and authorities of both countries. Canada could bridge the United States and the type of bases agreement that would be negotiated by a Canadian Government would be very different from one negotiated in London. The strategic value of these islands to Canada as a tropical base for their defence forces and as a port on a major sea route used by Canadian shipping would be greatly increased.

(5) The economic future of these islands would be rapidly integrated into that of Canada. Canada has no warm southern states and suffers some of the worst winters in the world. These islands would naturally attract the Canadian winter vacationist and the retirement couples who wish to invest their savings, earned elsewhere, in seasonal homes. The geographical position of these islands will probably be developed by those Canadian manufacturers who need a Caribbean show-case and entrepot facilities. Canadian airlines could become "domestic" airlines with the ability to quote preferential tariffs.

(6) The educational system would become Canadian and it should then be far easier to obtain places in Canadian universities and trade and professional institutions. Employment opportunities and the spectrum of jobs would increase far beyond those of these small islands with their small population. In particular,

dont les Britanniques ne veulent plus et une charge pour leurs contribuables. A l'heure actuelle, les passeports britanniques ne confèrent à leurs habitants ni le droit d'émigrer ni celui de travailler en Grande-Bretagne;

(4) Les Îles pourraient tirer avantage des liens étroits qui unissent le Canada aux États-Unis. Il y a très peu de restriction pour les Canadiens qui veulent immigrer aux États-Unis et il existe une très étroite collaboration entre les divers organismes gouvernementaux et les autorités des deux pays. Le Canada pourrait faire le lien avec les États-Unis et le genre d'entente qui pourrait être négocié sur les bases militaires par le gouvernement canadien serait très différent de celui qui serait négocié à Londres. La valeur stratégique de ces îles pour le Canada, comme base tropicale des Forces armées et comme port sur une grande route maritime empruntée par la marine marchande canadienne, serait considérablement renforcée;

(5) L'avenir économique de ces îles serait rapidement intégré à celui du Canada. Le Canada ne possède aucun État tropical et subit les pires hivers au monde. Ces îles attireraient naturellement les Canadiens en hiver ainsi que les retraités qui désirent investir les économies, qu'ils ont faites ailleurs, dans des maisons saisonnières. Les manufacturiers canadiens qui désirent promouvoir leurs activités commerciales aux Caraïbes et qui y ont besoin d'entrepôts mettront probablement en valeur la situation géographique de ces îles. Les lignes aériennes canadiennes pourraient devenir «nationales» avec la possibilité d'établir des tarifs préférentiels;

(6) Le système d'enseignement deviendrait canadien et il serait alors beaucoup plus facile d'obtenir des places dans les universités canadiennes et dans les institutions commerciales et professionnelles. Les perspectives d'emploi et la gamme des emplois augmenteraient bien au-delà de ceux des petites Îles à faible popula-

those Turks Islanders who are at present in the Bahamas would have an attractive alternative to returning home where it is not possible to absorb most of the skills and qualifications that they have learnt abroad. Here, for generations to come, the qualified younger generation will be waiting for "dead men's shoes" . . . In Canada the horizons are unlimited for the ambitious and qualified.

(7) As a Canadian tropical Province or Territory, the Islands would be able to tap a "domestic" tourist market. Canada has well developed fishing, farming and forestry industries, which, supported by internal freight rates, should permit the islands to reduce the present high cost of living. This should assist in making them an attractive competitive Caribbean resort.

(8) The Canadian Government has a long tradition of helping underdeveloped countries and communities. They have well established governmental agencies, development funds and professional consultancy firms who have worked throughout the world.

5. In considering the advantages of this concept one should also remember that there are far more Turks and Caicos Islanders living in Canada than there are living in Britain; that for centuries these islands have had profitable economic ties with the Maritime Provinces—especially Nova Scotia, and finally, that Grand Turk is 500 miles nearer to Ottawa than is Vancouver.

6. Obviously there are other aspects of this concept which should not be forgotten. Whereas the Islanders would have the right to migrate to Canada and to work there—so also would Canadians have the right to

tion. Tout particulièrement les originaires des îles Turks qui demeurent actuellement aux Caraïbes pourraient avec avantage retourner chez eux où, à l'heure actuelle, il n'est pas possible d'utiliser la plus grande partie des compétences spéciales qu'ils ont acquises à l'étranger. Pour des générations à venir, les jeunes diplômés attendront pour prendre la place de ceux qui prendront leur retraite. . . . Au Canada, il n'y a pas de limite pour ceux qui ont de l'ambition et qui sont qualifiés;

(7) A titre de province ou de territoire tropical canadien, les Îles auraient accès à un marché touristique «canadien». Le Canada a assuré la mise en valeur de l'industrie de la pêche ainsi que l'exploitation des fermes et des forêts, et ces activités, secondées par des taux de fret intérieurs, devraient permettre aux Îles de réduire le coût de la vie qui y est actuellement élevé. Cette situation devrait contribuer à les rendre attrayantes et concurrentielles comme centre de villégiature des Caraïbes;

(8) Le gouvernement canadien vient en aide depuis longtemps aux pays et collectivités en voie de développement. Il a mis sur pied des agences gouvernementales, des fonds de développement et des sociétés d'experts-conseils professionnels qui ont œuvré dans tous les pays du monde.

5. En examinant les avantages d'un tel régime, il faut également se rappeler qu'il y a beaucoup plus d'habitants des îles Turks et Caicos qui vivent au Canada qu'en Grande-Bretagne, que pendant des siècles, ces îles ont bénéficié de liens économiques avantageux avec les provinces maritimes, particulièrement avec la Nouvelle-Écosse, et qu'enfin, le Grand Turk est situé à 500 milles plus près d'Ottawa que Vancouver.

6. De toute évidence, il ne faut pas oublier d'autres aspects de ce régime. Les habitants des Îles auraient le droit d'immigrer au Canada et d'y travailler mais les Canadiens auraient également le droit

come to the islands and work. There would have to be reciprocal political rights. The Islanders as Canadians have to play their part in the Defence Forces alongside other Canadians. They would be subject to federal laws and regulations. There has to be a careful weighing of the advantages and disadvantages of full Provincial or Territorial Statutes before any decision can be made.

7. This association is not and should not be a "shot-gun" marriage but a carefully phased relationship. It is thought that the following steps should be considered:

- (1) Visits by parliamentary and governmental delegations. 15
- (2) Acceptance of canadian dollar as basis for currency.
- (3) Appointment of Governor General of Canada as Governor of Turks and Caicos Islands. 20
- (4) Establishment of canadian banks and financial institutions.
- (5) Encouragement of canadian investment in tourist facilities and industry. 25
- (6) Relaxation of immigration regulations to encourage travel between the two communities.
- (7) Establishment of internal domestic air route structure so that the islands become readily accessible from all Provinces. 30
- (8) Coordination of legislation to protect travellers and settlers, particularly with reference to welfare benefits. 35
- (9) Rationalization of island legislation to permit operation and protection of canadian investments.
- (10) Closer political and constitutional ties written into the legislation of both countries. 40

8. It is thought that such an association would be both feasible and desirable and create a warm working relationship between the two peoples.

de se rendre dans les Îles pour y travailler eux aussi. Il faudrait prévoir des droits politiques réciproques. Les insulaires, en tant que Canadiens, devraient tout comme les autres, participer aux forces de défense. Ils seraient assujettis aux lois et règlements fédéraux. Il faut soigneusement peser les avantages et les inconvénients de la désignation de province ou de territoire avant de prendre une décision. 10

7. Cette association n'est pas et ne doit pas être un mariage «forcé» mais une amitié cultivée soigneusement de longue date. Voici les étapes qui devraient être envisagées: 15

- (1) Visites par des délégations parlementaires et gouvernementales.
- (2) Acceptation du dollar canadien comme monnaie nominale.
- (3) Nomination du gouverneur du Canada à titre de gouverneur des îles Turks et Caraïbes. 20
- (4) Établissement de banques et d'institutions financières canadiennes.
- (5) Encouragement des investissements canadiens dans les domaines du tourisme et de l'industrie. 25
- (6) Atténuations des règlements d'immigration afin de promouvoir les voyages entre les deux nations. 30
- (7) Création d'un réseau aérien national interne de façon que, de toutes les provinces, on puisse avoir un accès facile aux Îles.
- (8) Coordination de la législation afin de protéger les voyageurs et les colons, tout particulièrement dans le domaine des avantages sociaux. 35
- (9) Rationalisation de la législation des Îles afin de permettre l'exploitation et la protection des investissements canadiens. 40
- (10) Resserrement des liens politiques et constitutionnels dans la législation des deux pays.

8. On croit qu'une telle association serait à la fois réalisable et souhaitable et qu'elle créerait un climat propice à la collaboration entre les deux peuples. 45

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente à Information Canada, Ottawa, Canada

C-175

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-175

An Act to amend the Department of Justice Act
(annual report)

First reading, March 12, 1974

MR. FORTIN

C-175

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-175

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Justice
(rapport annuel)

Première lecture, le 12 mars, 1974

M. FORTIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-175

BILL C-175

An Act to amend the Department of Justice
Act (annual report)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la
Justice (rapport annuel)

R.S., c. J-2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. J-2

1. The *Department of Justice Act* is
amended by adding, immediately after sec-
tion 5 thereof, the following:

1. La *Loi sur le ministère de la Justice*
est modifiée par l'adjonction, immédiate- 5
ment après l'article 5, de l'article suivant:

"6. The Minister of Justice shall, after
termination of each fiscal year or on or
before the 30th of September next follow-
ing, or, if Parliament is not then sitting, 10
on any first five days next thereafter that
Parliament is sitting, submit to Parlia-
ment a report showing the operations of
the Department of Justice for that fiscal
year."

«6. Le ministre de la Justice doit, après
la fin de chaque année financière et au
plus tard le 30 septembre suivant, ou si le
Parlement n'est pas alors en session, l'un 10
des cinq premiers jours où il siège par la
suite, présenter au Parlement un rapport
exposant l'activité du ministère de la Jus-
tice au cours de cette année financière.»

15

EXPLANATORY NOTES

The Department of Justice is the only department which does not submit a report to Parliament. The purpose of this amendment is to correct this anomaly, to insure a better parliamentary control of the Department and to improve its efficiency.

NOTES EXPLICATIVES

Le ministère de la Justice est le seul ministère qui ne présente pas de rapport au Parlement. Cette modification a donc pour objet de corriger cette anomalie, d'assurer un meilleur contrôle parlementaire de ce ministère et d'en améliorer l'efficacité.

771 X2
658

C-176

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-176

**An Act to amend the Territorial Sea and
Fishing Zones Act**

First reading, March 12, 1974

MR. BARNETT

C-176

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-176

**Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche**

Première lecture, le 12 mars 1974



M. BARNETT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-176

BILL C-176

**An Act to amend the Territorial Sea
and Fishing Zones Act.**

**Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche**

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. T-7

1. Subsection 4(1) of the Territorial Sea
and Fishing Zones Act is repealed and the
following substituted therefor:

“4. (1) The fishing zones of Canada
comprise such areas of the sea adjacent
to the coast of Canada having as their
outer limits a line extending so as to co-
incide with that part of the seabed where
the sea reaches a depth of one thousand
fathoms provided that in no instance
shall such a line extend nearer to land
than

15

(a) the outer limits of the territorial
sea, or
(b) fishing zone inner limits determined
by drawing straight lines joining geo-
graphical co-ordinates made pursuant 20
to section 5(1),
as the case may be.”

S.R., c. T-7

1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur la
mer territoriale et les zones de pêche est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Les zones de pêche du Canada
comprennent les régions de la mer qui
sont adjacentes à la côte canadienne et
qui ont, pour limites extérieures, une
ligne se prolongeant de façon à coïncider
avec la partie du lit de la mer où les eaux
atteignent une profondeur de mille
brasses pourvu qu'en aucun cas cette
ligne ne se trouve plus rapprochée du
rivage que ne le sont

10

15

a) les limites extérieures de la mer
territoriale, ou
b) les limites intérieures des zones de
pêche déterminées par des lignes
droites joignant les coordonnées géo-
graphiques établies en conformité de
l'article 5(1),
selon le cas.»

20

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend Canada's jurisdiction over the fisheries of the nation to the edge of the Continental Slope.

The Bill declares that Canada's fishing zones shall extend seaward to a point where the depth of the ocean is one thousand fathoms which is considered to be the edge of the continental slope and the point at which the sea bed drops off to the depths of the ocean.

By moving to include this area as fishing zones Canada would, by virtue of section 4(2) of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, be able to put into effect regulations relating to conservation.

Section 4(1) at present reads as follows:

"4.(1) Subject to any exceptions under section 5, the fishing zones of Canada comprise those areas of the sea contiguous to the territorial sea of Canada and having, as their inner limits, the outer limits of the territorial sea and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from such inner limits so that each point of the outer limit line of a fishing zone is distant nine nautical miles from the nearest point of the inner limit line."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'accroître la juridiction du Canada sur les pêches nationales jusqu'aux bord du talus continental.

Le projet de loi déclare que les zones de pêche du Canada s'étendent vers la mer jusqu'à un endroit où la profondeur de l'océan atteint mille brasses, ce qui est considéré comme étant le bord du talus continental et comme étant l'endroit où le lit de la mer s'abaisse dans les profondeurs de l'océan.

En incluant cette région dans les zones de pêche, le Canada, en vertu de l'article 4(2) de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, serait en mesure de mettre en pratique des règlements relatifs à la conservation.

L'article 4(1) se lit présentement comme suit:

«4. (1) Sous réserve des exceptions que prévoit l'article 5, les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer qui sont contiguës à la mer territoriale du Canada et qui ont, pour limites intérieures, les limites extérieures de la mer territoriale et, pour limites extérieures, des lignes mesurées vers la mer et également distantes desdites limites intérieures de façon que chaque point de la limite extérieure d'une zone de pêche soit à une distance de neuf milles marins du point le plus proche de la ligne de la limite intérieure.»

2. Subsection (1) of Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1) Subject to subsection (2), the Governor in Council shall, by order, from 5 time to time prescribe lists of geographical co-ordinates of points between which straight lines shall be drawn which lines shall constitute the inner limits of the fishing zones of Canada in areas where 10 no territorial sea has been established.”

2. Le paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le gouverneur en conseil doit, à l'occasion, 5 par décret, établir des listes de coordonnées géographiques de points entre lesquelles on doit tirer des lignes droites qui constituent les limites intérieures des zones de pêche du Canada dans les ré- 10 gions où la mer territoriale n'a pas été délimitée.»

Section 5(1) at present reads as follows:

"5.(1) The Governor in Council may, by order in council, issue one or more lists of geographical coordinates of points from which baselines may be determined and may, as he deems necessary, amend such lists."

L'article 5(1) se lit présentement comme suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une ou plusieurs listes de coordonnées géographiques de points à l'aide desquelles des lignes de base peuvent être déterminées et il lui est loisible de modifier ces listes s'il l'estime nécessaire.»

C-177

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-177

An Act respecting a passport issued to
a woman who is married

First reading, March 12, 1974

C-177

Government
Publications

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-177

Loi concernant les passeports délivrés
aux femmes mariées

Première lecture, le 12 mars 1974



MRS. MACINNIS

M^{ME} MACINNIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-177

BILL C-177

An Act respecting a passport issued to
a woman who is married

Loi concernant les passeports délivrés
aux femmes mariées

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Passport
issued to a
woman who
is married

1. Notwithstanding any royal preroga-
tive, a passport may be issued to a woman 5
who is married in the name set out on her
birth certificate.

1. Nonobstant toute prérogative royale,
un passeport peut être délivré à une femme 5
mariée sous le nom apparaissant sur son
acte de naissance.

Passeport
délivré à
une femme
mariée

Regulations

2. The Secretary of State for External
Affairs may make regulations for carrying
the purposes and provisions of this Act 10
into effect.

2. Le secrétaire d'État aux Affaires exté-
rieures peut établir des règlements pour la
mise en application des objets et des dis- 10
positions de la présente loi.

Rèlements

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it possible for a woman who is married to have the same right as a man by enabling her to have a passport issued to her in the name in which is set out on her birth certificate, should she so desire.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de permettre à une femme mariée qui le désire d'avoir, au même titre qu'un homme, un passeport délivré sous le nom apparaissant sur son acte de naissance.

91 XE
BOL

C-178

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-178

An Act to amend the Old Age Security Act

First reading, March 12, 1974

MR. REYNOLDS

C-178

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

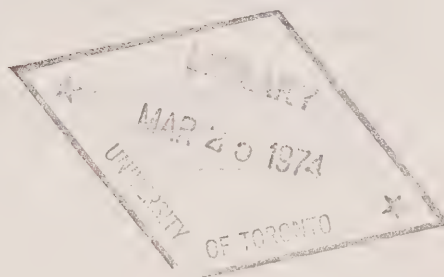
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-178

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

Première lecture, le 12 mars 1974

M. REYNOLDS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-178

BILL C-178

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

R.S.
c. 0-6

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

S.R.,
c. 0-6

1. Paragraph 3(1)(a) of the *Old Age
Security Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur la
sécurité de la vieillesse* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

“(a) has attained 65 years of age or
whose spouse has attained 65 years of
age and”

«a) qui a atteint l'âge de soixante-
cinq ans ou dont le conjoint a atteint
l'âge de soixante-cinq ans et»

2. Subsection 4(1) of the said act is re- 10
pealed and the following substituted
therefor:

2. Le paragraphe 4(1) de ladite loi est 10
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(1) The basic amount of the monthly
pension that may be paid to any person
is two hundred dollars.”

15

«(1) Le montant de base de la pension
mensuelle qui peut être payé à toute
personne est de deux cents dollars.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this act is to provide for payments under the Old Age Security Act to persons whose spouse has reached the age of 65 years of age. The purpose of this act is also to increase the amount of basic monthly pension that may be paid to a person under this act to two hundred dollars.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de prévoir des paiements sous le régime de la Loi sur la sécurité de la vieillesse aux personnes dont le conjoint a atteint l'âge de 65 ans. Ce projet de loi a également pour objet d'augmenter à deux cents dollars le montant de base de la pension mensuelle qui peut être payé à une personne sous le régime de cette loi.

27 X 2
856

Conservation
Publication

C-179

C-179

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-179

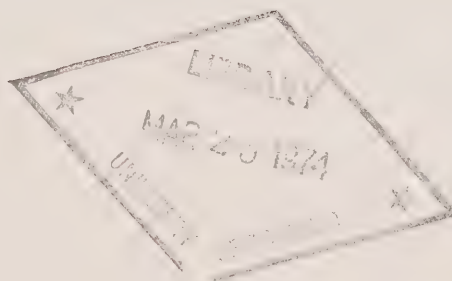
BILL C-179

An Act to amend the Immigration Act

Loi modifiant la Loi sur l'Immigration

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. BENJAMIN

M. BENJAMIN

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-179

An Act to amend the Immigration Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S.,
c. I-2

1. Subparagraph 5(a)(iv) of the *Immigration Act* is repealed.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-179

Loi modifiant la Loi sur l'Immigration

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le sous-alinéa 5a)(iv) de la *Loi sur l'Immigration* est abrogé.

S.R.,
5 c. I-2

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Immigration Act to remove the ban on those persons with a history of epilepsy from being admitted as immigrants to Canada and thus comply with the desire of the former Minister of Manpower and Immigration when in the autumn of 1972 he announced that this would be achieved during the first session of this Parliament.

Subparagraph 5(a)(iv) at present reads as follows:

“(iv) if immigrants are afflicted with epilepsy;”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur l'immigration de façon à supprimer l'interdiction dont sont frappées les personnes atteintes d'épilepsie d'être admises au Canada à titre d'immigrants, et de se rendre ainsi au désir exprimé par l'ancien ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration lorsqu'il déclarait à l'automne 1972 que ceci serait complété au cours de la première session de cette législature.

Le sous-alinéa 5a)(iv) se lit présentement comme suit:

«(iv) s'il s'agit d'immigrants qui sont atteints d'épilepsie;»

C-180

C-180

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-180

BILL C-180

An Act to amend the National Transportation Act

Loi modifiant la Loi nationale sur les transports

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. KNIGHT

M. KNIGHT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-180

An Act to amend the National Transportation Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-17

1. Sections 17 and 18 of the *National Transportation Act* are repealed and the following substituted therefor:

"17. The Commission and any committees established under section 24 shall sit in open court at such times and conduct their proceedings in such manner as may seem to them most convenient to an applicant or an intervener, and for the speedy dispatch of business.

18. (1) The Commission or any committee established under section 24 may hold sittings in any part of Canada, and whenever considering a matter of particular concern to a province, municipality, region, or place in Canada, should whenever possible hold such sittings in such province, municipality, region or place.

(2) The Commission or committee may hold more than one sitting at the same time."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-180

Loi modifiant la Loi nationale sur les transports

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. N-17

1. Les articles 17 et 18 de la *Loi nationale sur les transports* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"17. La Commission et tout comité établi en vertu de l'article 24 siègent en audience publique aux époques et procèdent selon les formes qui leur paraissent les plus propices à un requérant ou à un intervenant et à la prompte expédition des affaires.

18. (1) La Commission, ou tout comité établi en vertu de l'article 24, peut siéger en tout endroit du Canada et, lorsqu'elle examine une question qui concerne particulièrement une province, une municipalité, une région, ou une localité au Canada, elle doit, dans la mesure du possible, tenir ces séances dans cette province, municipalité, région ou localité.

(2) La Commission ou le comité peut tenir plus d'une séance en même temps."

EXPLANATORY NOTE

The amended section 17 provides that all sittings of the Commission and its committees shall be in public.

Section 17 at present reads as follows:

“17. (1) The commissioners shall sit at such times and conduct their proceedings in such manner as may seem to them most convenient for the speedy dispatch of business.

(2) They may, subject to this Act, sit either together or separately, and either in private or in open court; but any complaint made to them shall, on the application of any party to the complaint, be heard and determined in open court.”

The amended section 18 provides that whenever possible sittings should take place in that region or place in Canada most affected by the matter under consideration.

At the present time section 18 of the National Transportation Act:

“18. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than in Ottawa, may hold such sitting in any part of Canada. R.S., c. 234, s. 18.”

NOTE EXPLICATIVE

L'article 17 modifié prévoit que toutes les séances de la Commission et de ses comités doivent être publiques.

L'article 17 se lit présentement comme suit:

«17. (1) Les commissaires siègent aux époques et procèdent selon les formes qui leur paraissent les plus propices à la prompte expédition des affaires.

(2) Ils peuvent, sous réserve des dispositions de la présente loi, siéger conjointement ou séparément, et soit en chambre, soit en audience publique. Toutefois, toute plainte portée devant eux doit, à la demande d'une partie à la plainte, être entendue et jugée en audience publique.»

L'article 18 modifié prévoit que, dans la mesure du possible, les séances auront lieu dans la région ou la localité du Canada que la question à l'étude touche le plus.

L'article 18 de la Loi nationale sur les transports se lit présentement comme suit:

«18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs qu'en la ville d'Ottawa, elle peut siéger en tout endroit du Canada.»

856
C-181

C-181

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-181

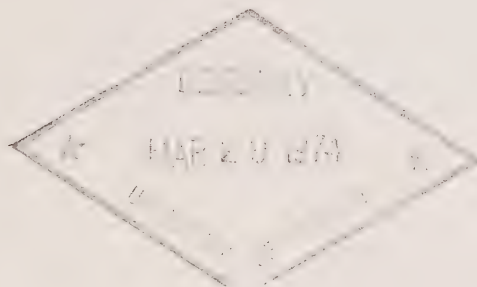
BILL C-181

An Act to amend the Bank Act (regulation of excess
of loan interest rate over rate of interest on debts
payable by bank)

Loi modifiant la Loi sur les banques (réglementation
de l'excédent du taux d'intérêt sur les prêts sur
le taux d'intérêt sur les dettes payables par une
banque)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. SALTSMAN

M. SALTSMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-181

An Act to amend the Bank Act (regulation of excess of loan interest rate over rate of interest on debt payable by bank)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-1

1. The *Bank Act* is amended by adding immediately after section 93 thereof, the following:

“93.1 Notwithstanding anything in this Act, the difference between the rate of interest or rate of discount that a bank may charge on a loan or advance on a debt or liability to the bank and the rate of interest which the bank pays on its debts shall be established by a commission designated by the Governor in Council.”

15

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-181

Loi modifiant la Loi sur les banques (réglementation de l'excédent du taux d'intérêt sur les prêts sur le taux d'intérêt sur les dettes payables par une banque)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur les banques* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 93, de ce qui suit:

S.R., c. B-1

5

«93.1 Nonobstant les dispositions de la présente loi, la différence entre le taux d'intérêt ou taux d'escompte qu'une banque peut prélever sur un prêt ou une avance sur une dette ou un engagement envers la banque et le taux d'intérêt que la banque paie sur ses dettes doit être établie par une commission désignée par le gouverneur en conseil.»

15

B56

C-182

C-182

GOVERNMENT
PRINTING OFFICE

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-182

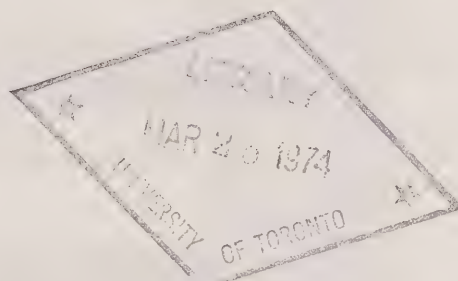
BILL C-182

An Act to amend the Canada Elections Act
(form of ballot)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(forme du bulletin de vote)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. HOWARD

M. HOWARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-182

BILL C-182

An Act to amend the Canada Elections Act
(form of ballot)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(forme du bulletin de vote)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

R.S., c. 14
(1st Supp.)

1. Paragraph 45(8)(a) of the *Canada
Elections Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'alinéa 45(8)a) de la *Loi électorale
du Canada* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit: 5 (1^{er} Supp.)

"(a) proceed into a voting compart-
ment and there mark his ballot paper
by making a cross with a black lead
pencil within the space on the ballot 10
paper containing the name and partic-
ulars of the candidate for whom he
intends to vote;"

«a) aller dans un isoloir et y marquer
son bulletin de vote en faisant une
croix avec un crayon à mine noire
dans l'espace, sur le bulletin de vote, 10
qui contient le nom et les détails du
candidat en faveur duquel il veut
voter;»

2. Paragraph 51(3)(d) of the said Act is
repealed.

2. L'alinéa 51(3)d) de ladite loi est 15
abrogé. 15

Schedule I
Form 37

3. Schedule I, Form 37 of the *Canada
Elections Act* is repealed and the following
substituted therefore:

3. La formule n° 37 de l'annexe I de la
Loi électorale du Canada est abrogée et
remplacée par la suivante:

Annexe I
Formule 37

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to restore the form of ballot used in the 1968 and previous elections and thus contribute to the curtailment of the number of spoiled ballots which was, at the 1972 federal election, more than double what it was at the 1968 federal election.

Paragraph 45(8)(a) at present reads as follows:

(a) proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross with a black lead pencil within *the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the candidate for whom he intends to vote;*"

Paragraph 51(3)(d) at present reads as follows:

"(d) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of a candidate; or"

Schedule 1, Form 37 at present is as follows:

"FORM No. 37

FORM OF BALLOT PAPER

(Sec. 31)

Front

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de rétablir la formule du bulletin de vote utilisée à l'élection de 1968 et aux élections antérieures et de contribuer ainsi à réduire le nombre des bulletins rejetés qui, à l'élection fédérale de 1972, a plus que doublé par rapport à l'élection fédérale de 1968.

L'alinéa 45(8)a) se lit présentement comme suit:

«a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon à mine noire *dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve, sur le bulletin de vote, à la droite du nom du candidat en faveur duquel il veut voter;*»

L'alinéa 51(3)d) se lit présentement comme suit:

«d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom du candidat; ou»

La Formule 37 de l'annexe I est présentement libellée comme suit:

«FORMULE N° 37

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

(Art. 31)

Recto

DOE, Albert
.....Independent / Indépendant.....

DOE, William
Political Affiliation / Appartenance politique

UNTEL, Paul-E.
.....

UNTEL, Richard
Political Affiliation / Appartenance politique

FORM No. 37

FORM OF BALLOT PAPER. (Sec. 31)

Front

FORMULE N° 37

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE (Art. 31)

Recto

DOE, WILLIAM, R.,
636 POWER ST., OTTAWA,
POLITICAL AFFILIATION/APPARTENANCE POLITIQUE

DOE, FRANK ARTHUR,
R.R. NO. 3, WESTBORO,
INDEPENDENT/INDÉPENDANT

DOE, JOSEPH,
EASTVIEW,
.....

DOE, JOHN THOMAS,
239 BANK ST., OTTAWA,
POLITICAL AFFILIATION/APPARTENANCE POLITIQUE

Schedule I
Form 39

4. Schedule I, Form 39 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefore:

FORM No. 39

DIRECTIONS TO ELECTORS

(Sec. 38)

VOTING PROCEDURE

1. Each elector may vote at only one polling station and for only one candidate.

2. After being handed a ballot paper by the deputy returning officer,

(a) the elector shall go into a voting compartment and, WITH A BLACK LEAD PENCIL PROVIDED IN THE VOTING COMPARTMENT MAKE A CROSS THUS, X, within the space on the ballot paper containing the name and particulars of the candidate for whom such elector desires to vote; and

4. La formule n° 39 de l'annexe I de la *Loi électorale du Canada* est abrogée et remplacée par la suivante:

FORMULE N° 39

DIRECTIVES AUX ÉLECTEURS

(Art. 38)

FORMALITÉS DU SCRUTIN

1. Chacun des électeurs ne peut voter qu'à un seul bureau de scrutin et que pour un seul candidat.

2. Après avoir reçu un bulletin de vote du scrutateur,

a) l'électeur doit aller dans un isoloir et, AVEC UN CRAYON À MINE NOIRE QUI A ÉTÉ MIS À SA DISPOSITION DANS L'ISOLOIR, FAIRE UNE CROIX COMME SUIT: X, dans l'espace, sur le bulletin de vote, qui contient le nom et les détails du candidat en faveur duquel cet électeur veut voter;

Annexe I
Formule 39

Schedule 1, Form 39 at present is as follows:

“Form No. 39

DIRECTIONS TO ELECTORS
(Sec. 38)

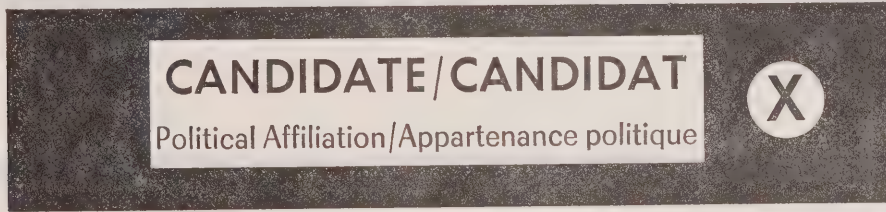
VOTING PROCEDURE

1. Each elector may vote at only one polling station and for only one candidate.

2. After being handed a ballot paper by the deputy returning officer,

(a) the elector shall go into a voting compartment and, WITH A BLACK LEAD PENCIL PROVIDED IN THE VOTING COMPARTMENT MAKE A CROSS THUS, X, in the small circular space on the ballot paper, in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the candidate for whom the elector desires to vote; and

In the following example, given for illustration, the elector has marked his ballot paper in favour of the candidate of his choice.



(b) the elector shall then fold the ballot paper so that the initials of the deputy returning officer on the back and the number on the counterfoil can be seen and the counterfoil detached without unfolding the ballot paper and the elector shall then return the ballot paper so folded to the deputy returning officer.

3. After being handed a ballot paper by an elector

(a) the deputy returning officer shall, in full view of those present, including the elector, remove the counterfoil and destroy it; and

(b) the deputy returning officer shall then himself place the ballot paper in the ballot box.

4. The elector shall then forthwith leave the polling station.

ADDITIONAL INFORMATION

1. If an elector inadvertently spoils a ballot paper, he may return it to the deputy returning officer who, on being satisfied of the fact, shall give him another ballot paper.

2. If an elector votes for more than one candidate, or makes any mark on the ballot paper by which he can afterwards be identified, his vote will not be counted.

3. An elector who fraudulently takes a ballot paper out of the polling station, or fraudulently delivers to the deputy returning officer to be put into the ballot box any paper other than the ballot paper given to him by the deputy returning officer, is guilty of an offence against this Act.”

La Formule 39 de l'annexe I est présentement libellée comme suit:

«FORMULE N° 39

DIRECTIVES AUX ÉLECTEURS
(Art. 38)

FORMALITÉS DU SCRUTIN

1 Chacun des électeurs ne peut voter qu'à un seul bureau de scrutin et que pour un seul candidat.

2. Après avoir reçu un bulletin de vote du scrutateur,

a) l'électeur doit aller dans un isoloir et, AVEC UN CRAYON À MINE NOIRE QUI A ÉTÉ MIS À SA DISPOSITION DANS L'ISOLOIR, FAIRE UNE CROIX COMME SUIT: X, dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom du candidat en faveur duquel il veut voter; et

Dans le spécimen qui suit, donné à titre d'exemple, l'électeur a marqué son bulletin de vote en faveur du candidat de son choix.

b) l'électeur doit ensuite plier son bulletin de vote de manière que les initiales du scrutateur au verso et le numéro sur le talon puissent être vus et le talon enlevé sans déplier le bulletin de vote; puis l'électeur doit remettre le bulletin ainsi plié au scrutateur.

3. Après avoir reçu un bulletin de vote d'un électeur,

a) le scrutateur doit, sous les yeux de toutes les personnes présentes, y compris l'électeur, détacher et détruire le talon; et

b) le scrutateur doit alors déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

4. L'électeur doit ensuite quitter immédiatement le bureau de scrutin.

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1. Si un électeur détériore par inadvertance un bulletin de vote, il peut le remettre au scrutateur qui, s'étant assuré du fait, lui en donnera un autre.

2. Si un électeur vote pour plus d'un candidat ou fait sur le bulletin de vote quelque marque au moyen de laquelle il pourrait plus tard être reconnu, son vote ne sera pas compté.

3. Un électeur qui emporte frauduleusement un bulletin de vote à l'extérieur du bureau de scrutin, ou remet frauduleusement au scrutateur, pour qu'il le dépose dans la boîte de scrutin, un papier autre que le bulletin de vote qui lui a été remis par le scrutateur, est coupable d'une infraction à la présente loi.»

In the following example, given for illustration, the candidates are William R. Doe, Frank Arthur Doe, Joseph Doe, and John Thomas Doe, and the elector has marked his ballot paper in favour of John Thomas Doe.

Dans le spécimen qui suit, donné à titre d'exemple, les candidats sont William R. Doe, Frank Arthur Doe, Joseph Doe et John Thomas Doe, et l'électeur a marqué son bulletin de vote en faveur de John Thomas Doe.

DOE, WILLIAM R., 636 POWER ST., OTTAWA, POLITICAL AFFILIATION/APPARTENANCE POLITIQUE	
DOE, FRANK ARTHUR, R.R. NO. 3, WESTBORO, INDEPENDENT/INDÉPENDANT	
DOE, JOSEPH, EASTVIEW,	
DOE, JOHN THOMAS, 239 BANK ST., OTTAWA, POLITICAL AFFILIATION/APPARTENANCE POLITIQUE	X

(b) the elector shall then fold the ballot paper so that the initials of the deputy returning officer on the back and the number on the counterfoil can be seen and the counterfoil detached without unfolding the ballot paper and the elector shall then return the ballot paper so folded to the deputy returning officer.

3. After being handed a ballot paper by an elector

(a) the deputy returning officer shall, in full view of those present, including the elector, remove the counterfoil and destroy it; and

(b) the deputy returning officer shall then himself place the ballot paper in the ballot box.

4. The elector shall then forthwith leave the polling station.

b) l'électeur doit ensuite plier son bulletin de vote de manière que les initiales du scrutateur au verso et le numéro sur le talon puissent être vus et le talon enlevé sans déplier le bulletin de vote; puis l'électeur doit remettre le bulletin ainsi plié au scrutateur.

3. Après avoir reçu un bulletin de vote d'un électeur,

a) le scrutateur doit, sous les yeux de toutes les personnes présentes, y compris l'électeur, détacher et détruire le talon; et

b) le scrutateur doit alors déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

4. L'électeur doit ensuite quitter immédiatement le bureau de scrutin.

ADDITIONAL INFORMATION

1. If an elector inadvertently spoils a ballot paper, he may return it to the deputy returning officer who, on being satisfied of the fact, shall give him another ballot paper.

2. If an elector votes for more than one candidate, or makes any mark on the ballot paper by which he can afterwards be identified, his vote will not be counted.

3. An elector who fraudulently takes a ballot paper out of the polling station, or fraudulently delivers to the deputy returning officer to be put into the ballot box any paper other than the ballot paper given to him by the deputy returning officer, is guilty of an offence against this Act.

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1. Si un électeur détériore par inadvertance un bulletin de vote, il peut le remettre au scrutateur qui, s'étant assuré du fait, lui en donnera un autre.

2. Si un électeur vote pour plus d'un candidat ou fait sur le bulletin de vote quelque marque au moyen de laquelle il pourrait plus tard être reconnu, son vote ne sera pas compté.

3. Un électeur qui emporte frauduleusement un bulletin de vote à l'extérieur du bureau de scrutin, ou remet frauduleusement au scrutateur, pour qu'il le dépose dans la boîte de scrutin, un papier autre que le bulletin de vote qui lui a été remis par le scrutateur, est coupable d'une infraction à la présente loi.

C-183

C-183

Government
Publication

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-183

BILL C-183

An Act to amend the Textile Labelling Act
(prohibitions and labels)

Loi modifiant la Loi sur l'étiquetage des textiles
(interdictions et étiquettes)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MRS. MACINNIS

MME MACINNIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-183

An Act to amend the Textile Labelling Act
(prohibitions and labels)

R.S., c. 46
1st Supp.

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the Textile Labelling Act
is repealed and the following substituted 5
therefor:

Prohibition
respecting
prescribed
consumer
textile
articles

“3. (1) No dealer shall sell, import
into Canada or advertise a prescribed
consumer textile article unless the article
has applied to it a label containing 10

(a) a representation as to the textile
fibre content of the article, and

(b) instructions as to the proper care
of the article.

Prohibition
respecting
all
consumer
textile
articles

(2) No dealer shall import into Can-15
ada or advertise any consumer textile
that has applied to it a label containing
a representation as to the textile fibre
content of the article and instructions
as to the proper care of the article, unless 20
the label is applied to it in accordance
with and complies with all applicable
provisions of this Act.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-183

Loi modifiant la Loi sur l'étiquetage des
textiles (interdictions et étiquettes)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. 46
1^{er} Supp.

1. L'article 3 de la *Loi sur l'étiquetage*
des textiles est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

«3. (1) Aucun fournisseur ne doit
vendre, ni importer au Canada un arti-
cle textile de consommation prescrit ni
faire de la publicité à son sujet à moins 10
qu'il n'y ait été apposé une étiquette
donnant

Interdiction
concernant
les articles
textiles de
consomma-
tion
prescrits

a) des renseignements sur le contenu
de fibres textiles de l'article, et

b) des directives sur les soins appro- 15
priés à apporter à l'article.

(2) Aucun fournisseur de doit vendre,
ni importer au Canada un article textile
de consommation ni faire de la publicité
à son sujet lorsqu'il y est apposé une 20
étiquette donnant des renseignements sur
le contenu de fibres textiles de l'article
et des directives sur les soins appropriés
à apporter à l'article, à moins que l'éti-
quette n'y soit apposée en conformité de 25
toutes les dispositions applicables de la
présente loi et ne soit conforme à ces
dispositions.»

Interdiction
concernant
tous les
articles
textiles de
consomma-
tion

EXPLANATORY NOTE

Legislation now in effect now makes mandatory the labelling of fibre content in clothing, household items and fabrics purchased by the consumer.

It would appear equally necessary for the consumer to be supplied with information as to the proper care of such purchases.

The purpose of this bill is to make mandatory the care labelling of clothing, fabrics and relevant articles of household use.

Section 3 of the said Act at present reads as follows:

“3. (1) No dealer shall sell, import into Canada or advertise a prescribed consumer textile article unless the article has applied to it a label containing a representation as to the textile fibre content of the article.

(2) No dealer shall sell, import into Canada or advertise any consumer textile article that has applied to it a label containing a representation as to the textile fibre content of the article unless the label is applied to it in accordance with and complies with all applicable provisions of this Act.”

Section 6 of the said Act at present reads as follows:

“6. Each label containing a representation as to the textile fibre content of the consumer textile article to which it is applied shall

(a) be applied to the article in such form and manner as may be prescribed; and

(b) show, in such form and manner as may be prescribed,

(i) the generic name of each textile fibre comprising five per cent or more by weight of the total fibre weight of the article,

(ii) subject to the regulations, the percentage by weight of the total fibre weight of the article of each textile fibre named pursuant to subparagraph (i),

(iii) the identity of the person by or for whom the consumer textile article was manufactured or made, and

(iv) such other information and representations as may be required by the regulations to be included in the label.”

NOTE EXPLICATIVE

La loi présentement en vigueur requiert la présence d'étiquettes indiquant le contenu de fibres textiles des vêtements, des articles ménagers et des tissus achetés par le consommateur.

Il semblerait tout aussi nécessaire que le consommateur dispose de renseignements sur les soins appropriés à apporter à ces articles.

Le présent bill a pour objet de rendre obligatoire la présence d'étiquettes indiquant les soins à apporter aux vêtements, aux tissus et aux autres articles textiles d'usage ménager.

L'article 3 de ladite loi se lit présentement comme suit:

«3. (1) Aucun fournisseur ne doit vendre, ni importer au Canada un article textile de consommation prescrit ni faire de la publicité à son sujet à moins qu'il n'y ait été apposé une étiquette renseignant sur le contenu de fibres textiles de l'article.

(2) Aucun fournisseur ne doit vendre, ni importer au Canada un article textile de consommation ni faire de la publicité à son sujet lorsqu'il y est apposé une étiquette renseignant sur le contenu de fibres textiles de l'article, à moins que l'étiquette n'y soit apposée en conformité de toutes les dispositions applicables de la présente loi et ne soit conforme à ces dispositions.»

L'article 6 de ladite loi se lit présentement comme suit:

«6. Chaque étiquette contenant des renseignements sur le contenu de fibres textiles de l'article textile de consommation sur lequel elle est apposée doit

a) être apposée sur l'article en la forme et de la manière prescrites; et

b) indiquer, en la forme et de la manière prescrites,

(i) le nom générique de chaque fibre textile dont le poids représente cinq pour cent ou plus du poids total des fibres de l'article,

(ii) sous réserve des règlements, le pourcentage que représente le poids de chaque fibre textile nommée conformément au sous-alinéa (i) par rapport au poids total des fibres de l'article,

(iii) l'identité de la personne par ou pour laquelle l'article textile de consommation a été fabriquée ou confectionné, et

(iv) les autres renseignements qui doivent, en vertu des règlements, figurer sur l'étiquette.»

2. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Labels

"6. Each label containing a representation as to the textile fibre content of the consumer textile article to which it is applied and instructions as to the proper care of the article shall

(a) be applied to the article in such form and manner as may be prescribed; and

(b) show, in such form and manner as may be prescribed,

(i) the generic name of each textile fibre comprising five per cent or more by weight of the total fibre weight of the article,

(ii) subject to the regulations, the percentage by weight of the total fibre weight of the article of each textile fibre named pursuant to sub-paragraph (i),

(iii) the identity of the person by or for whom the consumer textile article was manufactured or made, and

(iv) such other information and representations as may be required by the regulations to be included in the label, and

(c) be of such a nature that the representations and instructions shall remain legible for the duration of the article."

2. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Chaque étiquette contenant des renseignements sur le contenu de fibres textiles de l'article textile de consommation sur lequel elle est apposée et des directives sur les soins appropriés à apporter à cet article doit

a) être apposée sur l'article en la forme et de la manière prescrites; et

b) indiquer, en la forme et de la manière prescrites,

(i) le nom générique de chaque fibre textile dont le poids représente cinq pour cent ou plus du poids total des fibres de l'article,

(ii) sous réserve des règlements, le pourcentage que représente le poids de chaque fibre textile nommée conformément au sous-alinéa (i) par rapport au poids total des fibres de l'article,

(iii) l'identité de la personne par ou pour laquelle l'article textile de consommation a été fabriqué ou confectionné, et

(iv) les autres renseignements qui doivent, en vertu des règlements, figurer sur l'étiquette, et

c) être composée d'une matière propre à permettre aux renseignements et aux directives de demeurer lisibles pendant toute la durée de l'article.»

C-184

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

C-184

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

Government
Publication

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-184

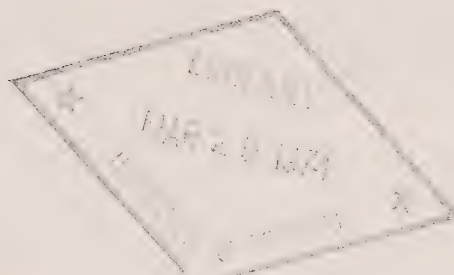
An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act

First reading, March 12, 1974

BILL C-184

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-184

An Act to amend the Public Service
Staff Relations Act.

R.S.,
c. P-35 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:—

Repeal

1. Subsection 70(3) of the *Public Service
Staff Relations Act* is repealed.

Repeal

2. Subsection 86(3) of the said Act is
repealed.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-184

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique.

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R.,
c. P-35

1. Le paragraphe (3) de l'article 70 de
la *Loi sur les relations de travail dans la* 5
Fonction publique est abrogé. Abrogation

2. Le paragraphe (3) de l'article 86 de
ladite loi est abrogé. Abrogation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the provisions of collective bargaining for public servants as enunciated in the *Public Service Staff Relations Act* to include matters such as appointments, promotions, demotions, transfers, lay-offs or release of employees.

Clause 1: Subsection (3) of section 70 of the *Public Service Staff Relations Act* at present reads as follows:

“(3) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.”

Clause 2: Subsection (3) of section 86 of the said Act at present reads as follows:

“(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'étendre la portée des dispositions des négociations collectives prévues pour les employés de la Fonction publique énoncées dans la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* de façon à inclure les questions visant la nomination, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi des employés.

L'article 1 du bill: Le paragraphe (3) de l'article 70 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* se lit actuellement comme suit:

«(3) Une décision arbitrale ne doit statuer ni sur les normes, les procédures et les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi des employés ni sur quelque condition d'emploi qui n'a pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet.»

L'article 2 du bill: Le paragraphe (3) de l'article 86 de ladite loi se lit actuellement comme suit:

«(3) Aucun rapport d'un bureau de conciliation ne doit contenir de recommandation concernant les normes, les procédures ou les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le congédiement des employés.»

XB
B 56

C-185

C-185

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-185

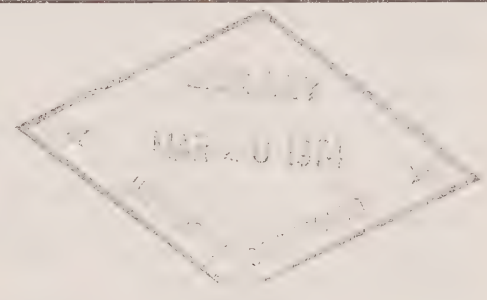
BILL C-185

An Act to better assure the public's rights to
freedom of access to public documents and
information about government administration
(administrative disclosure)

Loi garantissant davantage le droit du libre accès
aux documents et renseignements publics relatifs
à l'administration du gouvernement (communi-
cation de renseignements administratifs)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-185

An Act to better assure the public's rights to freedom of access to public documents and information about government administration (administrative disclosure)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Adminis-
trative
disclosure

1. Every administrative or ministerial commission, power and authority shall make its records and information concerning its doings available to any person at his request in reasonable manner and time.

Exceptions

2. Section 1 does not apply to records or information

- (a) affecting national security;
- (b) concerning matters that are exempted by statute from disclosure;
- (c) concerning trade secrets, and commercial or financial matters of a privileged or confidential nature, obtained from private persons; or
- (d) concerning any matter of private interest to the degree that the right to personal privacy excludes the public interest.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-185

Loi garantissant davantage le droit du libre accès aux documents et renseignements publics relatifs à l'administration du gouvernement (communication de renseignements administratifs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Communica-
tion de
renseigne-
ments
adminis-
tratifs

1. Chaque commission et chaque autorité administrative ou ministérielle doit mettre ses dossiers et renseignements relatifs à son activité à la disposition de toute personne qui en fait la demande d'une façon et à un moment raisonnables.

2. L'article 1 ne s'applique pas aux documents et renseignements

- a) touchant la sécurité nationale;
- b) concernant des sujets dont la divulgation fait l'objet d'une exemption légale;
- c) concernant les secrets des sociétés commerciales ou les questions commerciales ou financières d'une nature privilégiée et confidentielle, obtenus de particuliers; ou
- d) concernant toute question d'intérêt privé dans la mesure où le droit de garder un secret personnel exclut l'intérêt public.

EXPLANATORY NOTE

This bill is in aid of the public's right to know in what manner a government is administering the public duties entrusted and delegated to it by the people: save for exceptions that are in the public interest, the bill enacts Bentham's basic parliamentary Rule that public affairs must be conducted publicly.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à appuyer le droit du public de savoir comment le gouvernement s'acquitte des devoirs publics à lui confiés et délégués par le peuple: sauf pour les exceptions qui sont d'intérêt public, le bill donne force de loi à la règle parlementaire fondamentale de Bentham selon laquelle les affaires publiques doivent être gérées publiquement.

97 110
638
C-186

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-186

An Act to amend the Criminal Code
(tire safety)

First reading, March 12, 1974

C-186

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-186

Loi modifiant le Code criminel (sécurité des
pneumatiques)

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-186

BILL C-186

An Act to amend the Criminal Code
(tire safety)

Loi modifiant le Code criminel (sécurité des
pneumatiques)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. The *Criminal Code* is amended by
inserting immediately after section 165
thereof the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion immédiatement après l'article 165,
de l'article suivant:

"176.1 (1) No one shall manufacture,
sell or otherwise dispose of tires for
motor vehicles, which may, on account
of their defective nature, endanger the 10
life or property of drivers, passengers,
pedestrians or any other person.

«176.1 (1) Nul ne doit fabriquer,
vendre ou autrement aliéner de pneuma-
tiques pour véhicules à moteur qui, du
fait de leur nature défectueuse, peuvent 10
mettre en danger la vie ou les biens des
conducteurs, voyageurs, piétons ou de
toute autre personne.

(2) The Governor in Council shall, by
regulation, establish and define the
minimum standards of safety of tires 15
for motor vehicles.

(2) Le gouverneur en conseil doit, par
règlement, déterminer et définir les 15
normes minimums de sécurité des pneu-
matiques des véhicules à moteur.

(3) Everyone who fails to comply
with this section and the regulations
issued thereunder is guilty of an in-
dictable offence and liable to a fine of 20
not more than two thousand dollars or
to imprisonment for six months or to
both.

(3) Quiconque enfreint les dispositions
du présent article et des règlements
établis sous son régime est coupable d'un 20
acte criminel et passible d'une amende
d'au plus deux mille dollars ou d'un em-
prisonnement de six mois ou à la fois de
l'amende et de l'emprisonnement.

(4) In this section "motor vehicle"
means passenger cars, station wagons 25
and trucks but does not include any
motor vehicle classified as a special
purpose vehicle such as an antique or
racing car."

(4) Au présent article, l'expression 25 «véhicules à
«véhicule à moteur» désigne la voiture
destinée aux voyageurs, la wagonnette
et le camion, mais ne comprend pas cer-
taine catégorie particulière de véhicules,
tels que les voitures de course ou les 30
modèles anciens.»

Defective
tires

Regulations

Penalty

"Motor
vehicles"

S.R., c. C-34,
C-35;
1^{er} Supp.,
c. 11,
c. 44, art. 10;
2^e Supp.,
c. 2;
1972, c. 13

Pneuma-
tiques
défectueux

Règlements

Pénalité

«véhicules à
moteur»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable the Governor in Council to define by regulation the minimum standards of safety of tires for motor vehicles, and to provide that everyone who manufactures, sells or otherwise disposes of tires which do not meet the said minimum standards is guilty of an indictable offence.

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est de permettre au gouverneur en conseil de définir, par règlement, les normes minimums de sécurité auxquelles doivent répondre les pneumatiques des véhicules à moteur; d'après le bill, quiconque fabrique, vend ou autrement aliène des pneumatiques qui ne répondent pas aux normes minimums susdites est coupable d'un acte criminel.

C-187

C-187

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-187

BILL C-187

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. THOMAS (*Moncton*)

M. THOMAS (*Moncton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-187

BILL C-187

An Act to Amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

1970-71-72,
c. 48

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1970-71-72
c. 48

1. Subsection 36(3) of the Unemployment
Insurance Act, 1971 is repealed and the
following substituted therefor:

1. Le paragraphe 36(3) de la *Loi de 1971
sur l'assurance-chômage* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

"36(3) An extended benefit period of a
claimant is terminated if no benefit is
payable to the claimant for a period of
four consecutive weeks otherwise than 10
because

«36(3) Une période de prolongation des
prestations d'un prestataire prend fin
s'il ne touche pas de prestations pour
quatre semaines consécutives pour 10
toute autre raison que l'une des
suivantes:

- (a) he was incapable of work by
reason of illness, injury or quaran-
tine,
- (b) she was disentitled to benefit 15
under section 46,
- (c) payment was retained under sub-
section (3) of section 49, or
- (d) he was fully employed during
such period." 20

- a) il était incapable de travailler par
suite de maladie, blessure ou mise en
quarantaine, 15
- b) il était inadmissible au bénéfice
des prestations en vertu de l'article
46,
- c) le paiement était arrêté en vertu
du paragraphe (3) de l'article 49, ou 20
- d) il détenait un emploi à temps
complete pendant cette période.»

EXPLANATORY NOTE

Subsection 36(3) at present reads as follows:

“(3) An extended benefit period of a claimant is terminated if no benefit is payable to the claimant for a period of four consecutive weeks otherwise than because

- (a) he was incapable of work by reason of illness, injury or quarantine,
- (b) she was disentitled to benefit under section 46, or
- (c) payment was retained under subsection (3) of section 49.”

NOTE EXPLICATIVE

Le paragraphe 36(3) se lit présentement comme suit:

«(3) Une période de prolongation des prestations d'un prestataire prend fin s'il ne touche pas de prestations pour quatre semaines consécutives pour toute autre raison que l'une des suivantes:

- a) il était incapable de travailler par suite de maladie, blessure ou mise en quarantaine,
- b) il était inadmissible au bénéfice des prestations en vertu de l'article 46, ou
- c) le paiement était arrêté en vertu du paragraphe (3) de l'article 49.»

C-188

C-188

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-188

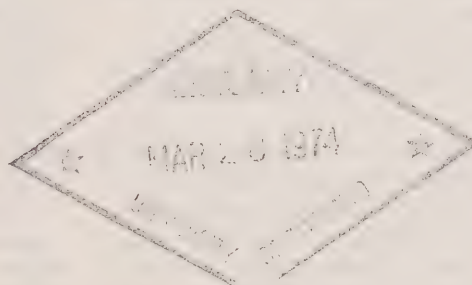
BILL C-188

An Act to provide for the establishment of the
Alaska-Yukon Highway Authority (Alaska
Highway)

Loi prévoyant l'établissement de l'Administration de
la route Alaska-Yukon (Route de l'Alaska)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. OBERLE

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-188

BILL C-188

An Act to provide for the establishment
of the Alaska-Yukon Highway Au-
thority (Alaska Highway)

Loi prévoyant l'établissement de l'Admi-
nistration de la route Alaska-Yukon
(Route de l'Alaska).

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Alaska-
Yukon Highway Authority Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
5 titre: *Loi sur l'Administration de la route
Alaska-Yukon.*

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act

"Authority" "Authority" means the Alaska-Yukon
«Administration» Highway Authority established pursuant
to this Act;

"Highway" "Highway" means that part of the Alaska- 10
«route» Yukon Highway, prior to this enactment
known as the "Alaska Highway" and
described as extending from Mile 83,
in the Province of British Columbia, to
Whitehorse, in the Yukon Territory; 15

"Member" "member" means a member of the
«membre» Authority and includes an associate
member except where the context other-
wise requires; and

"Vehicle" "vehicle" means a device, in, upon, 20
«véhicule» or by which a person or property is or
may be transported or drawn upon a
highway.

2. Dans la présente loi, l'expression

«Administration» désigne l'Administration
de la route Alaska-Yukon, établie en
conformité de la présente loi; 10

«route» désigne ce tronçon de la route
Alaska-Yukon connue antérieurement à
la présente mesure législative sous le
nom de «route de l'Alaska» et décrite
comme reliant Mile 83, dans la province 15
de la Colombie-Britannique, à White-
horse, territoire du Yukon;

«membre» désigne un membre de l'Ad-
ministration et comprend un membre
associé à moins que le contexte n'exige 20
une autre interprétation; et

«véhicule» désigne un dispositif dans
lequel, sur lequel ou par lequel des per-
sonnes ou des biens sont ou peuvent être
transportés ou tirés sur une route. 25

Définitions

«Adminis-
tration»

10 "Authority"

«route»

"Highway"

«membre»

"Member"

«véhicule»

"Vehicle"

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for the development of the Alaska-Yukon Highway as a matter of national and international importance. See *Battelle Memorial Institute Report, Alberta Legislative Assembly Proceedings of 17 March 1964*, and *Bill S. 282 of the United States Senate, 1st Session, 89th Congress, 6 January 1965*.

The Bill provides that a non-Crown corporation may be established to take over the development of the Highway within Canada.

The following features of the Bill may be noted:

The project is made a national concern (*Clause 7(3)*). It is administered by a body (*Clause 3 (1)*) that provides for regional and for federal and provincial political interest. There is opportunity to appoint associate members of the United States or other persons representing distinct interests.

Three of the members are the House of Commons members for the time being who have a regional interest in the Highway—that is, the members for Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon Territory. They also have a voice in the House to put forward the case for development and maintenance of the Highway from a national standpoint and to petition the House for funds to that end. The parliamentary genesis and functions of these members may be compared with the U.K. *Parliamentary Charity Commissioner* and the French *commissaires-enquêteurs* and *rapporteurs*. Provision is made for members representing Alberta, British Columbia and the Yukon Territory. Associate members can be appointed to represent non-Canadian interests on the international project, on the one hand, or municipal interests, on the other. Finally, the federal government may appoint members from its officers and employees.

The Authority is a non-Crown body and has power to accept gifts and to borrow money at home and abroad.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'attribuer à l'aménagement de la route Alaska-Yukon une importance à la fois nationale et internationale. Voir *Battelle Memorial Institute Report, Procès-verbaux de l'Assemblée législative de l'Alberta du 17 mars 1964*, et *Bill S. 282 du Sénat des États-Unis, première session, quatre-vingt-neuvième Congrès, 6 janvier 1965*.

Le bill prévoit l'établissement d'un organisme ne relevant pas de la Couronne, chargé de l'aménagement du tronçon situé en territoire canadien.

On notera dans le bill, les caractéristiques suivantes:

Le projet revêt un caractère national (*Article 7(3) du bill*.) Sa gestion relèvera d'un organisme qui tiendra compte des intérêts régionaux, fédéraux et provinciaux, sur le plan politique. On pourra y nommer des membres associés représentant les États-Unis ainsi que d'autres personnes agissant pour des intérêts divers.

Trois de ses membres sont les députés actuels de la Chambre des communes directement intéressés à l'aménagement de cette route, c'est-à-dire ceux des circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, Peace River et du Yukon. Ils sont les porte-parole tout désignés à la Chambre pour appuyer le projet d'aménagement et d'entretien de la route, en faire une affaire d'intérêt national et réclamer à la Chambre des crédits à cette fin. Le rôle et les attributions de ces députés, sur le plan parlementaire, peuvent se rapprocher de ceux du *Parliamentary Charity Commissioner* du Royaume-Uni et de ceux des *commissaires-enquêteurs* et des *rapporteurs* français. On y prévoit le choix de membres pour représenter l'Alberta, la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon. On pourrait leur adjoindre des membres associés pour représenter, dans le cadre international du projet, d'une part, des intérêts non canadiens, et d'autre part, les intérêts des municipalités. Enfin, il est loisible au gouvernement fédéral de choisir des membres parmi ses fonctionnaires et employés.

L'Administration n'est pas une société de la Couronne; elle peut accepter des dons et emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs.

ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION

Alaska-
Yukon
Highway
Authority

3. (1) There may be established under authority of this Act a body corporate called the Alaska-Yukon Highway Authority, to consist of

(a) three members, being the members of the House of Commons for the electoral districts of Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon or, as the case may be, those electoral districts which, in the judgment of the Authority, substantially are or substantially include the territorial areas Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon electoral districts as constituted in the year 1964;

(b) six members, two to be appointed during pleasure by the Lieutenant Governor in Council of each of the Provinces of Alberta and British Columbia and by the Commissioner in Council of the Yukon Territory;

(c) three members, appointed during pleasure by the Governor in Council from among the officers or employees of Her Majesty; and

(d) associate members, being not more than three in number, each of whom to be appointed by the Authority to hold office for a term not to exceed six years.

(2) The Authority shall be established when seven persons qualified to be members assemble and elect a provincial chairman.

(3) The Authority is not an agent of Her Majesty and the members of the Authority as such are not part of the public service of Canada.

MEMBERS AND STAFF

Disqualifi-
cation for
House of
Commons

4. (1) A member or associate member who is paid by the Authority is not capable of sitting in the House of Commons during his tenure as a member.

ÉTABLISSEMENT ET COMPOSITION

Administra-
tion de la
route
Alaska-
Yukon

3. (1) Il peut être établi, sous l'autorité de la présente loi, un corps constitué appelé l'Administration de la route Alaska-Yukon, devant se composer

a) de trois membres, soit les députés à la Chambre des communes des circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, Peace-River et du Yukon, ou, selon le cas, des circonscriptions électorales qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou incluent effectivement les régions territoriales de Prince George-Peace River, de Peace-River et des circonscriptions électorales du Yukon telles qu'elles ont été établies en l'année 1964;

b) de six membres, dont deux doivent être nommés à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des provinces de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et par le Commis- saire en conseil du territoire du Yukon;

c) de trois membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil choisis parmi les fonctionnaires ou employés de Sa Majesté; et

d) de membres associés, au nombre de trois au plus, chacun d'entre eux devant être nommé par l'Administration pour occuper sa charge pendant au plus six ans.

(2) L'Administration sera établie lorsque sept personnes présentant les qualités requises pour être membres se réunissent et élisent un président provisoire.

(3) L'Administration n'est pas mandataire de Sa Majesté et les membres de l'Administration ne font pas, à ce titre, partie du service public du Canada.

MEMBRES ET PERSONNEL

4. (1) Un membre ou un membre associé qui est rétribué par l'Administration ne peut siéger à la Chambre des communes pendant sa période d'activité à titre de membre.

Ne peut être
membre de
la Chambre
des com-
munes

Canadian citizenship and residence	(2) A member, other than an associate member, must be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada.	(2) Un membre, autre qu'un membre associé, doit être de nationalité canadienne et résider ordinairement au Canada.	Citoyenneté canadienne et résidence
Chairman	5. (1) The members of the Authority shall elect one of their number, other than an associate number, as Chairman.	5. (1) Les membres de l'Administration doivent élire l'un d'entre eux, autre qu'un membre associés, à la présidence.	Président
Quorum	(2) A majority of the members constitutes a quorum of the Authority and a vacancy in the membership of the Authority does not impair the right of the remaining members to act.	(2) La majorité des membres de l'Administration constitue un quorum et une vacance parmi les membres de l'Administration ne porte pas atteinte au droit d'agir de ceux qui restent.	Quorum
Remuneration of members	(3) There may be paid to any member of the Authority, who is not a member of the House of Commons, a legislative assembly or the Council of the Yukon Territory, such remuneration out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(3) Il peut être payé à tout membre de l'Administration, qui n'est pas un membre de la Chambre des communes, d'une assemblée législative ou du Conseil du territoire du Yukon, telle rémunération prélevée sur les fonds de l'Administration que cette dernière peut fixer.	Rémunération des membres
Officers and employees	6. (1) The Authority may appoint a Chief Executive Officer and employ such other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Authority.	6. (1) L'Administration peut nommer un fonctionnaire exécutif en chef et employer tels autres fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour exécuter les objets de l'Administration et s'acquitter de ses fonctions.	Fonctionnaires et employés
Salaries	(2) The Chief Executive Officer and other officers and employees shall be paid such salaries, remuneration and allowances out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(2) Le fonctionnaire exécutif en chef et les autres fonctionnaires et employés reçoivent les traitements, la rémunération et les indemnités que l'Administration peut fixer et qui sont prélevés sur ses fonds.	Traitements
OBJECTS AND DUTIES		OBJETS ET ATTRIBUTIONS	
Objects	7. (1) The objects of the Authority are to construct, reconstruct, improve, extend and maintain the Highway.	7. (1) L'Administration a pour objet de construire, reconstruire, améliorer, étendre et entretenir la route.	Objets
Duties	(2) The Authority has the management, regulation and control of the Highway.	(2) L'Administration est chargée de la gestion, de la réglementation et du contrôle de la route.	Attributions
Highway for general advantage of Canada	(3) The Highway is hereby declared to be for the general advantage of Canada and any work or undertaking necessary or incidental to an object of the Authority is a work or undertaking for the general advantage of Canada.	(3) La route est par les présentes déclarée être à l'avantage général du Canada et tout ouvrage ou entreprise que requiert l'un des objets de l'Administration ou qui en résulte est un ouvrage ou une entreprise à l'avantage général du Canada.	La route est à l'avantage général du Canada

GENERAL POWERS

Management,
regulation
and control

3. (1) Subject to this Act, the Authority shall manage, regulate and control the lands on which the Highway is situated and all buildings and other movable or immovable property upon them or incidental to their user.

Powers to
purchase and
dispose

(2) For the furtherance of its objects, the Authority may purchase or otherwise acquire land, and purchase or construct, and operate and maintain buildings, bridges, viaducs, tunnels or other structures, and machinery or other equipment for use in the development, operation and service of the Highway, and may dispose of, by sale or otherwise, of such land, structures or equipment.

(3) The Authority may dispose of any portion of the lands on which the Highway is situated, by sale or otherwise, to the province or territory in which such portion is situated.

Administra-
tion of
Crown and
municipal
property

(4) The Authority may administer and develop upon behalf of Her Majesty in right of Canada or in right of any province or upon behalf of any municipality adjacent to the Highway, any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, that is a part of, or on, the Highway or in the immediate vicinity thereof.

Necessary
and
incidental
powers

(5) The Authority has all powers necessary and incidental to the carrying out of its objects and for the implementation of any power specified in this Act.

EXPROPRIATION POWER

Expropria-
tion

9. The Authority may take or acquire lands without the consent of the owner where it is unable to agree with the owner as to price to be paid therefor, and the provisions of the *Railway Act* relating to the taking of lands by railway companies are, *mutatis mutandis*, applicable to the acquisition of such lands by the Authority.

POUVOIRS GÉNÉRAUX

Gestion,
réglementa-
tion et
contrôle

3. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Administration doit assurer la gestion, la réglementation et le contrôle des terrains qu'emprunte la route ainsi que des bâtiments et autres biens meubles ou immeubles qui s'y trouvent ou qui se rattachent à leur utilisation.

(2) Pour mieux réaliser ses objets, l'Administration peut acheter ou autrement acquérir des terrains, acheter ou construire, exploiter et entretenir des bâtiments, des ponts, viaducs, tunnels ou autres structures, de la machinerie ou autre outillage en usage pour l'aménagement, l'exploitation et le service de la route, et aliéner, par vente ou autrement, ces terrains, ouvrages ou outillage.

(3) L'Administration peut aliéner toute partie des terrains qu'emprunte la route, par vente ou autrement, à la province ou territoire où se trouve cette partie de terrain.

(4) L'Administration peut gérer et aménager pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou pour le compte de toute municipalité limitrophe de la route, tous biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou appartenant à cette municipalité, selon le cas, qui sont partie intégrante de la route ou s'y trouvent ou sont dans son voisinage immédiat.

(5) L'Administration dispose de tous les pouvoirs essentiels et accessoires pour la réalisation de ses objets et pour la mise en œuvre de tout pouvoir dont la présente loi fait mention.

Pouvoir
d'acquérir
et l'aliéner

Administra-
tion de biens
de la
Couronne et
de la munici-
palité

Pouvoirs
essentiels et
accessoires

POUVOIR D'EXPROPRIER

Expropria-
tion

9. L'Administration peut prendre ou acquérir des terrains sans le consentement du propriétaire lorsqu'elle est incapable de s'entendre avec celui-ci quant au prix qui doit en être payé, et les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la prise de possession de terrains par des compagnies de chemin de fer s'appliquent,

mutatis mutandis, à l'acquisition de ces terrains par l'Administration.

FINANCING POWERS

Gifts and
loans

10. (1) The Authority may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Authority.

Authority
may
borrow,
and issue
debentures

(2) The Authority may
(a) borrow money in Canada or elsewhere, and
(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.

BY-LAWS

By-laws

11. (1) The Authority may make by-laws respecting the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees, and for the management and control of the Highway and the works and property under its jurisdiction, including by-laws respecting

- (a) the regulation of traffic and the user of the Highway by vehicles; 25
- (b) the regulation of all works and operations on the Highway;
- (c) the regulation or prohibition of crossings, railway or otherwise, on the Highway; 30
- (d) the construction, operation and maintenance of
 - (i) inns, garages, service stations, depots, grain elevators, restaurants, terminals and other facilities to serve the Highway; and 35
 - (ii) pipes, conduits and other works or appliances on the Highway and pipes or lines of wire or cable across, over or under the Highway; 40

POUVOIRS DE FINANCEMENT

Dons et
prêts

10. (1) L'Administration peut acquérir des fonds, des titres et d'autres biens de toute sorte par dons, prêts ou autrement, de toute personne, corps constitué ou corps politique, et elle peut dépenser, gérer et aliéner ces fonds, titres et autres biens sous réserve des conditions, s'il en est, auxquelles ces fonds, titres et autres biens ont été donnés ou prêtés à l'Administration ou mis à sa disposition.

(2) L'Administration peut

- a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et
- b) émettre des obligations pour des sommes d'au moins cent dollars, payables en quarante ans au moins.

L'Adminis-
tration peut
emprunter
15 et émettre
des
obligations

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements
adminis-
tratifs

11. (1) L'Administration peut établir des règlements administratifs concernant la gestion de ses affaires intérieures et les attributions de ses fonctionnaires et employés, ainsi que la direction et le contrôle de la route, des travaux et des biens qui sont sous sa juridiction, y compris des règlements administratifs concernant:

- a) la réglementation de la circulation et l'usage de la route par les véhicules;
- b) la réglementation de tous ouvrages et opérations sur la route; 30
- c) la réglementation ou l'interdiction de croisements, ferroviaires ou autres, sur la route;
- d) la construction, l'exploitation et l'entretien 35
 - (i) d'auberges, garages, stations-service, dépôts, élévateurs à grain, restaurants, terminus et autres facilités desservant la route; et
 - (ii) de tuyaux, canalisations et autres ouvrages ou appareils sur la route et de tuyaux ou canalisations pour fils ou câbles en travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

(e) the regulations or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables along, across, over or under the Highway;

5

(f) the transportation, handling or storing on the Highway of explosives or other substances that, in the opinion of the Authority, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the maintenance of order and the protection of property on the Highway;

(h) the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both such fine and imprisonment; and

(i) the regulation of all persons and vehicles coming upon or using the Highway.

(2) Every by-law or proposed by-law shall, at least forty days before its coming into force, be served upon the clerk or other proper officer of each municipality adjoining the Highway.

e) la réglementation ou l'interdiction de l'érection de tours ou mâts, et le montage ou la pose de fils ou de câbles de long, à travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

5

f) le transport, la manipulation ou l'emmagasinage en bordure de la route d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou vraisemblablement constitueront un danger ou un risque pour les personnes ou pour les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des biens sur la route;

h) la pénalité qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement administratif, qui ne doit pas excéder cinq cents dollars d'amende ou six mois d'emprisonnement ou à la fois cette amende et cet emprisonnement; et

i) la réglementation de toutes les personnes et de tous les véhicules qui s'aventurent sur la route ou l'utilisent.

(2) Tout règlement administratif ou proposition de semblable règlement doit, au moins quarante jours avant son entrée en vigueur, être signifié au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de chaque municipalité bordant la route.

30

PUBLIC INTEREST

Tenders

12. (1) The Authority shall invite tenders by public advertisement, or where such course is impracticable, then by public notice, for work to be performed in carrying out its objects, except in case of pressing emergency where delay would be injurious to the public interest or except where, from the nature of the work, it can be more expeditiously and economically executed by the officers and employees of the Authority.

How dealt with

(2) The Authority shall cause all tenders received in each case to be opened in public at a time and place stated in the advertisement or notice inviting the tenders, and the prices shall then and there be made known.

INTÉRÊT PUBLIC

Soumis-sions

12. (1) L'Administration doit, par annonces publiques ou, si on ne peut y recourir, par avis publics, solliciter des soumissions pour les travaux à exécuter en vue de la réalisation de ses objets, sauf en cas d'extrême urgence où tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public ou lorsque, en raison de la nature des travaux, ceux-ci peuvent être plus efficacement et plus économiquement exécutés par les fonctionnaires et les employés de l'Administration.

Comment on procède

(2) L'Administration doit procéder à l'ouverture en public de toutes les soumissions reçues dans chaque cas, à l'heure et au lieu indiqués dans l'annonce ou l'avis sollicitant les soumissions, et les prix doivent alors être rendus publics.

Interest of
members

13. A member of the Authority shall not, directly or indirectly,

- (a) hold, acquire, or become interested in any share, stock, bond, debenture, or other security of any company that has financial dealings with the Authority; 5
- (b) have any interest in any real or personal property that is acquired, used or disposed of by the Authority; or
- (c) have any interest in any contract 10 or sub-contract for materials supplied to or work done for the Authority.

Contract
proviso
prohibiting
interest by
legislator

14. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Authority, 15 its officers or employees, there shall be inserted an express condition that no member of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council 20 of the Yukon Territory shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom.

Penalty for
breach of
proviso

(2) In case any person, who has entered 25 into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of 30 Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory, to any part or share thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offense, forfeit and pay the sum of two 35 thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same.

Audit

15. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited 40 annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Authority and to Parliament.

13. Un membre de l'Administration ne doit pas, directement ou indirectement,

- a) posséder ou acquérir quelque action, obligation, garantie ou non, ou autre titre d'une compagnie ayant des relations 5 financières avec l'Administration, ou y avoir un intérêt quelconque;
- b) posséder un intérêt dans quelque bien meuble ou immeuble acquis, utilisé ou aliéné par l'Administration; ou 10
- c) avoir un intérêt dans tout contrat ou sous-contrat dans des matériaux fournis à l'Administration ou dans des travaux exécutés pour son compte.

14. (1) Chaque contrat, convention ou 15 Le commande qu'une personne conclut, passe ou accepte avec l'Administration, ses fonctionnaires ou employés doit renfermer une condition expresse portant qu'aucun membre du Sénat ou de la Chambre des 20 communes du Canada, de l'Assemblée législative de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique, ou du Conseil du territoire du Yukon ne doit en aucune façon participer ni à quelque semblable contrat, conven- 25 tion ou commande ni au bénéfice qui en résulte.

(2) Quiconque, ayant souscrit ou accepté ou se proposant de souscrire ou d'accepter quelque semblable contrat, convention ou 30 commande, permet qu'un ou des membres du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada ou des Assemblées législatives de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique ou du Conseil du territoire du 35 Yukon, y participent ou en tirent quelque bénéfice encourt, pour chaque infraction susdite, une amende de deux mille dollars, recouvrable avec dépens devant toute cour de juridiction compétente par toute per- 40 sonne qui porte plainte à ce sujet.

Intérêts
des
membres

Le
législateur
ne doit avoir
aucun
intérêt

Peine pour
violation de
l'interdic-
tion

Vérification

15. Les comptes et les opérations financières de l'Administration sont vérifiés annuellement par l'auditeur général du Canada et un rapport de la vérification 45 doit être soumis à l'Administration et au Parlement.

Report to
Parliament

16. The Chairman of the Authority shall in the month of February in each year make a report on the operations of the Authority during the preceding calendar year; and such report shall, within four-
teen days after the making thereof, be laid
before Houses of Parliament, if Parliament
be then sitting, or otherwise within four-
teen days after the meeting thereof.

Crown may
authorize
Authority to
administer
Crown
lands

17. The Governor in Council may
authorize the Authority to administer and
develop on behalf of Her Majesty in right
of Canada any property owned by Her
Majesty in right of Canada that is a part
of the Highway or in the immediate vicin-
ity thereof.

GENERAL

Application
of provincial
laws

18. Notwithstanding anything in this
Act, the Highway shall be subject to the
same laws to which it would be subject if
it were a highway within the legislative
jurisdiction of the legislature or council
of the province in which it is situated
except in so far as such provincial laws
are repugnant to this Act or the regula-
tions.

Application
to Crown

19. Her Majesty in right of Canada or
of a province is bound by this Act.

Rapport au
Parlement

16. Le président de l'Administration
doit, au mois de février de chaque année,
faire un rapport des opérations de l'Admi-
nistration au cours de l'année civile qui
précède; et ce rapport doit, dans les qua-
torze jours de son établissement, être pré-
senté aux deux Chambres du Parlement, si
le Parlement est alors en session, ou autre-
ment dans les quatorze jours qui suivent sa
convocation.

10

La Couronne
peut
autoriser
l'Adminis-
tration à
gérer les
terrains de
la Couronne

17. Le gouverneur en conseil peut autori-
ser l'Administration à gérer et exploiter,
pour le compte de Sa Majesté du chef du
Canada, tous biens appartenant à Sa Ma-
jesté du chef du Canada qui font partie
intégrante de la route ou qui se trouvent
dans son voisinage immédiat.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application
des lois
provinciales

18. Nonobstant toute disposition de la
présente loi, la route est soumise aux
mêmes lois auxquelles elle serait soumise
s'il s'agissait d'une route relevant de la
juridiction législative de la législature ou
du conseil de la province où elle est située
sauf dans la mesure où ces lois provinciales
sont incompatibles avec les dispositions de
la présente loi ou des règlements.

Application
à la
Couronne

19. La présente loi lie Sa Majesté du
chef du Canada ou du chef d'une province.

356
C-189

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-189

An Act respecting the protection of records of
Canadian business concerns

First reading, March 12, 1974

MR. MATHER

C-189

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-189

Loi concernant la protection des dossiers
des entreprises canadiennes

Première lecture, le 12 mars 1974

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-189

BILL C-189

An Act respecting the protection of records
of Canadian business concerns

Loi concernant la protection des dossiers
des entreprises canadiennes

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short
title

1. This Act may be cited as the *Can-
adian Business Records Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi sur la protection des dossiers* 5
des entreprises canadiennes.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

Définitions

"Document"
«document»

"document" means any account, balance
sheet, statement of receipts and ex-
penditure, profit and loss statement, 10
statement of assets and liabilities, in-
ventory, report and any other writing
or material forming part of the records
or archives of a business concern;

«document» désigne tout compte, bilan,
état des recettes et dépenses, état des
profits et pertes, état de l'actif et du 10
passif, inventaire, rapport et tous autres
écrits ou pièces faisant partie des dossiers
ou archives d'une entreprise;

«document»
"document"

"Concern"
«entreprise»

"concern" means any business or commer-
cial corporation in Canada, whether 15
incorporated under the laws of Canada
or of a Province.

«entreprise» désigne toute corporation ca-
nadienne ayant pour objet les affaires 15
ou le commerce, qu'elle soit constituée en
vertu des lois fédérales ou en vertu des
lois d'une province.

«entreprise»
"concern"

Removal of
documents
prohibited

3. Subject to any provisions to the con-
trary in any Act of the Parliament of Can-
ada or of a Legislature of a Province, no 20
person shall, pursuant to or under any
order, demand or direction issued by any
judicial authority or administrative tri-
bunal outside Canada, remove or cause to
be removed, or send or cause to be sent, 25
from any place in Canada to a place out-

3. Sous réserve de toutes dispositions
contraires de quelque loi du Parlement du 20
Canada ou d'une législature provinciale, nul
ne peut, en vertu ou en conformité d'un
ordre, d'une demande ou d'une instruction
émanant de quelque autorité judiciaire ou
tribunal administratif hors du Canada, ni 25
transférer ou faire transférer, ni envoyer ou
faire envoyer, d'un endroit du Canada à un

Transfert de
documents
interdit

EXPLANATORY NOTE

One of the recommendations of the Watkins Report was that the Parliament of Canada enact legislation to prohibit removal of commercial records and data from business concerns within federal jurisdiction by reason of a foreign court order.

The purpose of this Bill is to provide such legislation and to that extent, enable firms in Canada to be free from foreign court orders.

NOTE EXPLICATIVE

Le Rapport Watkins recommandait, notamment, que le Parlement du Canada adopte des mesures législatives interdisant le transport, aux termes d'un ordre émanant d'un tribunal étranger, des dossiers commerciaux et données commerciales d'entreprises relevant de la juridiction fédérale.

Ce bill a pour objet de prévoir une telle mesure et, dans ces limites, libère les entreprises canadiennes de tout assujettissement aux ordres émanant de tribunaux étrangers.

side Canada, any document or résumé or digest of any document relating to any concern.

endroit situé hors du Canada, un document ou un résumé ou sommaire d'un document relatif à une entreprise.

Penalty for
infringement

4. Every person who contravenes the provisions of section 3 shall be guilty of an offence and liable to one year's imprisonment.

4. Quiconque viole les dispositions de l'article 3 est coupable d'une infraction et passible d'un emprisonnement d'un an.

Peine en
cas de
contraven-
tion

C-190

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-190

An Act to amend the Territorial Sea and Fishing Zones
Act

First reading, March 12, 1974

MR. DOUGLAS

C-190

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

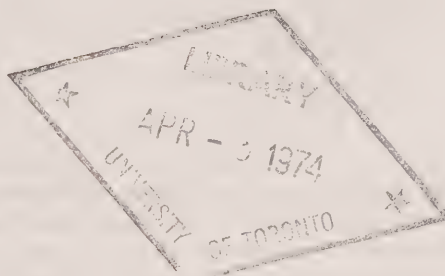
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-190

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale et les zones
de pêche

Première lecture, le 12 mars, 1974

M. DOUGLAS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-190

An Act to amend the Territorial Sea and
Fishing Zones Act.

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. T-7

1. Subsection 4(1) of the Territorial Sea
and Fishing Zones Act is repealed and the
following substituted therefor:

"4. (1) The fishing zones of Canada
comprise such areas of the sea adjacent to
the coast of Canada having as their outer
limits a line extending so as to coincide 10
with that part of the seabed where the sea
reaches a depth of one thousand fathoms
provided that in no instance shall such a
line extend nearer to land than

(a) the outer limits of the territorial 15
sea, or

(b) fishing zone inner limits determined
by drawing straight lines joining geo-
graphical co-ordinates made pursuant
to section 5(1), 20

as the case may be."

2. Subsection (1) of Section 5 of the said
Act is repealed and the following substituted
therefor:

"(1) Subject to subsection (2), the Gov- 25
ernor in Council shall, by order, from time
to time prescribe lists of geographical
co-ordinates of points between which
straight lines shall be drawn which lines
shall constitute the inner limits of the 30
fishing zones of Canada in areas where no
territorial sea has been established."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-190

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. T-7

1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur la mer 5
territoriale et les zones de pêche est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Les zones de pêche du Canada
comprennent les régions de la mer qui
sont adjacentes à la côte canadienne et
qui ont, pour limites extérieures, une ligne 10
se prolongeant de façon à coïncider avec
la partie du lit de la mer où les eaux
atteignent une profondeur de mille brasses
pourvu qu'en aucun cas cette ligne ne se
trouve plus rapprochée du rivage que ne le 15
sont

a) les limites extérieures de la mer ter-
ritoriale, ou

b) les limites intérieures des zones de
pêche déterminées par des lignes droites 20
joignant les coordonnées géographiques
établies en conformité de l'article 5(1),

selon le cas.»

2. Le paragraphe (1) de l'article 5 de
ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui 25
suit:

«(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le gou-
verneur en conseil doit, à l'occasion, par
décret, établir des listes de coordonnées
géographiques de points entre lesquelles 30
on doit tirer des lignes droites qui consti-
tuent les limites intérieures des zones de
pêche du Canada dans les régions où la
mer territoriale n'a pas été délimitée.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend Canada's jurisdiction over the fisheries of the nation to the edge of the Continental Slope.

The Bill declares that Canada's fishing zones shall extend seaward to a point where the depth of the ocean is one thousand fathoms which is considered to be the edge of the continental slope and the point at which the sea bed drops off to the depths of the ocean.

The need to extend our jurisdiction is both domestic and international. Canada has not only a responsibility to itself but to the world and must move to conserve the fisheries off our shores and ensure that proper conservation practices are put into effect in areas under its jurisdiction. By moving to include this area as fishing zones Canada would, by virtue of section 4(2) of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, be able to put into effect those regulations relating to conservation that are so necessary in to-day's world.

There are tremendous pressures upon the world stocks of fish and Canada's fisheries are not excluded therefrom. Because other nations fishing in our continental shelf and slope area are not concerned about conservation Canada must move to protect itself from the rapacity of these other nations.

The government of Canada, upon the introduction of the Arctic Waters Pollution Prevention Act, established that Canada can act unilaterally without incurring any involvement with the International Court and the same course of action is being urged in this Bill.

The Honourable Mitchell Sharp, Secretary of State for External Affairs, speaking in the House of Commons on April 16, 1970, said:

"State practice, or in other words unilateral action by states, has always been a legitimate means open to states to develop customary international law. As the Leader of the New Democratic Party (Mr. Douglas) said in his very interesting speech, there are a number of examples. I shall also cite some of them and give some others that tend to support the same position. This is how the rule of the three-mile territorial sea, and later the 12-mile territorial sea, originated. It was unilateral action by the United States in the 1945 Truman proclamation which led to establishment of the continental shelf doctrine in international law. It was the practice of Norway in

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'accroître la juridiction du Canada sur les pêches nationales jusqu'au bord du talus continental.

Le projet de loi déclare que les zones de pêche du Canada s'étendent vers la mer jusqu'à un endroit où la profondeur de l'océan atteint mille brasses, ce qui est considéré comme étant le bord du talus continental et comme étant l'endroit où le lit de la mer s'abaisse dans les profondeurs de l'océan.

La nécessité d'accroître notre juridiction est à la fois nationale et internationale. Le Canada a des obligations non seulement envers lui-même mais également envers le monde entier et doit prendre des mesures pour conserver les pêches au large de nos côtes et pour s'assurer que des procédés de conservation adéquats sont mis en pratique dans les régions faisant partie de sa juridiction. En incluant cette région dans les zones de pêche, le Canada, en vertu de l'article 4(2) de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, serait en mesure de mettre en pratique les règlements relatifs à la conservation qui sont tellement indispensables dans le monde d'aujourd'hui.

Il s'exerce des pressions énormes sur les réserves mondiales de poissons et le Canada n'est pas épargné. Parce que d'autres nations venant pêcher dans les régions de notre plateau continental ne se soucient pas de la conservation, le Canada doit prendre des mesures pour se protéger de la rapacité de ces autres pays.

Le gouvernement du Canada, à l'occasion de la présentation de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, a signalé que le Canada peut agir unilatéralement sans avoir à craindre aucun démêlé avec le tribunal international; ce bill préconise la même ligne de conduite.

L'honorable Mitchell Sharp, secrétaire d'État aux Affaires extérieures, au cours d'une allocution à la Chambre des communes le 16 avril 1970, déclarait:

«La pratique adoptée par les États, ou en d'autres termes, leurs décisions unilatérales, a toujours constitué un moyen légitime dont disposent les États pour donner jour à un droit coutumier international. Comme l'a dit le chef du NPD (M. Douglas) dans son très

connection with the delimitation of its territorial waters which introduced the straight base line between later written into the Geneva convention on the territorial sea. Again, it was by unilateral action that Canada in 1964 and the U.S.A. in 1966 established nine-mile contiguous fishing zones."

Section 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) Subject to any exceptions under section 5, the fishing zones of Canada comprise those areas of the sea contiguous to the territorial sea of Canada and having, as their inner limits, the outer limits of the territorial sea and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from such inner limits so that each point of the outer limit line of a fishing zone is distant nine nautical miles from the nearest point of the inner limit line."

Section 5(1) at present reads as follows:

"5. (1) The Governor in Council may, by order in council, issue one or more lists of geographical coordinates of points from which base-lines may be determined and may, as he deems necessary, amend such lists."

intéressant discours, les exemples sont nombreux. J'en citerai quelques-uns et en donnerai quelques autres qui tendent à confirmer cette position. C'est ainsi que fut créée la règle de la zone territoriale de trois milles et, plus tard, de 12 milles. C'est une décision unilatérale des États-Unis dans la proclamation Truman de 1945 qui amena l'adoption de la doctrine du plateau continental dans le droit international. Ce sont les pratiques de la Norvège en matière de délimitation de ses eaux territoriales qui ont amené l'introduction de la ligne droite de base dans la convention de Genève sur la mer territoriale. Une fois encore, c'est par décision unilatérale que le Canada en 1964 et les États-Unis en 1966 ont établi des zones de pêche contiguës de neuf milles.»

L'article 4(1) se lit présentement comme suit:

«4. (1) Sous réserve des exceptions que prévoit l'article 5, les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer qui sont contiguës à la mer territoriale du Canada et qui ont, pour limites intérieures, les limites extérieures de la mer territoriale et, pour limites extérieures, des lignes mesurées vers la mer et également distantes desdites limites intérieures de façon que chaque point de la limite extérieure d'une zone de pêche soit à une distance de neuf milles marins du point le plus proche de la ligne de la limite intérieure.»

L'article 5(1) se lit présentement comme suit:

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une ou plusieurs listes de coordonnées géographiques de points à l'aide desquelles des lignes de base peuvent être déterminées et il lui est loisible de modifier ces listes s'il l'estime nécessaire.»

C-191

C-191

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-191

BILL C-191

An Act to regulate Trade and Commerce

Loi réglementant le commerce

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



Mr. SALTSMAN

M. SALTSMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-191

An Act to regulate Trade and Commerce

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

R.S., c. C-23

1. (1) Subsection 38(4) of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Every person who violates subsection (2), (3) or (6) is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.”

2. Section 38 of the said Act is further amended by adding immediately after subsection (5) thereof the following:

Oil companies

“(6) (a) Notwithstanding any Act, no person engaged in the business of extracting or refining oil shall directly or through an agent or lessee or indirectly in any manner whatsoever sell at a retail sale oil or products thereof.

“Retail sale”

(b) “retail sale” means sale to a purchaser for the purpose of use and not for resale.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-191

Loi réglementant le commerce

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-23

1. (1) Le paragraphe 38(4) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Quiconque enfreint les dispositions du paragraphe (2), (3) ou (6) est coupable d'une acte criminel et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion du tribunal, ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou de ces deux peines à la fois.»

2. L'article 38 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (5), de ce qui suit:

Sociétés
pétrolières
réglementées

«(6) a) Nonobstant toute autre loi, une personne qui se livre à une entreprise d'extraction ou de raffinage de pétrole ne doit pas, directement ou par l'entremise d'un mandataire ou d'un concessionnaire ou indirectement de n'importe quelle manière, vendre au détail le pétrole ou des produits du pétrole.

b) «vente au détail» désigne la vente à un acheteur à des fins d'usage et non de revente.»

«vente au
détail»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to put into effect recommendations made by a number of Commissions examining the operation of the structure of the oil industry.

It is to ensure the return of the operating of service stations back to the individual proprietor and to permit the further expansion of small business.

Subclause 1(1) adds the underlined words.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'appliquer les recommandations faites par plusieurs commissions qui ont étudié le fonctionnement des rouages de l'industrie pétrolière.

On s'assurerait ainsi que l'exploitation des stations-service relève des individus qui en sont propriétaires et on favoriserait l'expansion de la petite entreprise.

L'article 1(1) du bill ajoute les mots qui sont soulignés.

C-192

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-192

An Act to Amend the Criminal Code

First reading, March 12, 1974

MR. WOOLLIAMS

C-192

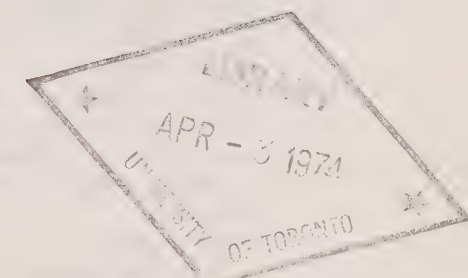
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-192

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture, le 12 mars 1974



M. WOOLLIAMS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-192

An Act to Amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34 c.
C-35 1973-74,
c. 38

1. Subsection 214 (2) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"214. (2) Murder is punishable by death, in respect of any person, where such person by his own act caused or assisted in causing the death of 10

(a) A police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer, or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course 15 of his duties,

(b) A warden, a deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a prison, acting in the course of his 20 duties, or

(c) Any person,

i) in the process of the commission of a kidnapping offense under section 247 of this Act, or 25

ii) in the process of the commission of an aircraft hijacking offense, under section 76.1, 76.2 or 232 of this Act,

or counselled or procured another person 30 to do any act causing or assisting in causing the death.

2. Section 247(1) of said Act is repealed and the following substituted therefor:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-192

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 214(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

S.R., cc. C-34,
C-35 1973-74,
c. 38

«214. (2) Le meurtre est punissable de mort, à l'égard de toute personne, lorsque cette personne, par son propre fait, a causé ou aidé à causer la mort

a) d'un officier de police, d'un agent de 10 police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses 15 fonctions, ou

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une 20 prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions,

c) de toute personne

(i) en commettant un enlèvement visé à l'article 247 de la présente loi, 25 ou

(ii) en commettant un détournement d'aéronef visé aux articles 76.1, 76.2 ou 232 de la présente loi,

ou a conseillé à une autre personne de 30 commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte.»

2. Le paragraphe 247(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to provide for the death penalty for the offense of kidnapping where the victim is killed as a result of the kidnapping crime, to provide for a minimum jail term of 7 years for persons convicted of kidnapping and to provide for the death penalty for persons involved in an aircraft hijacking resulting in the death of one or more of the hijacking victims.

Subsection 214(2) at present reads as follows:

“214. (2) Murder is punishable by death, in respect of any person, where such person by his own act caused or assisted in causing the death of

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties, or

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a prison, acting in the course of his duties,

or counselled or procured another person to do any act causing or assisting in causing the death.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de prévoir la peine de mort pour un enlèvement lorsqu'il en résulte la mort de la victime de l'enlèvement, de prévoir un emprisonnement minimum de sept ans pour les personnes reconnues coupables d'enlèvement, et de prévoir la peine de mort pour les personnes impliquées dans un détournement d'aéronef lorsqu'il en résulte la mort d'une ou plusieurs des victimes du détournement.

L'article 214(2) se lit présentement comme suit:

«214. (2) Le meurtre est punissable de mort, à l'égard de toute personne, lorsque cette personne, par son propre fait, a causé ou aidé à causer la mort

a) d'un officier de police, d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, ou

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions,

ou a conseillé à une autre personne de commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte.»

"247. (1) Every person who kidnaps a person with intent

- (a) to cause him to be confined or imprisoned against his will
- (b) to cause him to be unlawfully sent 5 or transported out of Canada against his will or
- (c) to hold him for ransom or to service against his will,

is guilty of an indictable offense and is 10 liable to imprisonment for a term not less than 7 years, and not to exceed life imprisonment.

«247. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité mais d'au moins sept ans, quiconque enlève une personne avec l'intention

- a) de la faire séquestrer ou emprison- 5 ner contre son gré,
- b) de la faire illégalement envoyer ou transporter hors du Canada, contre son gré, ou
- c) de la détenir en vue de rançon ou de 10 service, contre son gré.»

Subsection 247(1) at present reads as follows:

“247. (1) Every one who kidnaps a person with intent

(a) to cause him to be confined or imprisoned against his will,

(b) to cause him to be unlawfully sent or transported out of Canada against his will, or

(c) to hold him for ransom or to service against his will,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.”

L'article 247(1) se lit présentement comme suit:

«247. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque enlève une personne avec l'intention

a) de la faire séquestrer ou emprisonner contre son gré,

b) de la faire illégalement envoyer ou transporter hors du Canada, contre son gré, ou

c) de la détenir en vue de rançon ou de service, contre son gré.»

91 X E
052
C-193

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-193

An Act to amend the Railway Act

First reading, March 12, 1974

MR. SCHUMACHER

C-193

Government
Publications

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-193

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture, le 12 mars 1974

M. SCHUMACHER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-193

BILL C-193

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. R-2

1. Paragraph 214(1)(a) of the *Railway
Act* is repealed and the following substi-
tuted therefor:

“(a) fences of a minimum height of
four feet six inches on each side of the
railway and in residential areas of in-
corporated municipalities having a 10
population in excess of three thousand,
such fences shall be of a chain-link
construction with a minimum height
of six feet, the maintenance and quar-
terly inspection of which is the sole 15
responsibility of the company.”

S.R., c. R-2

1. L'alinéa 214(1)a) de la *Loi sur les* 5
chemins de fer est abrogé et remplacé par 5
ce qui suit:

«a) des clôtures d'une hauteur mini-
mum de quatre pieds six pouces, de
chaque côté de la voie, et, dans les
secteurs résidentiels de corporations 10
municipales de plus de trois mille
habitants, ces clôtures doivent être
composées de chaînes et avoir une
hauteur minimum de huit pieds six
pouces; leur entretien et leur inspec- 15
tion trimestrielle sont la responsabilité
exclusive de la compagnie.»

EXPLANATORY NOTE

At the present time, the only requirement as to fencing of railway right of way is a fence of 4' 6". This may have been an appropriate standard for 19th century railway, but is inadequate for the protection of life and limb (particularly of children) in built-up residential areas of Canada's urban municipalities today.

The purpose of this Bill therefore is to amend the Railway Act to provide a better standard of fencing for railway right of way in the residential areas of Canada's urban municipalities.

Paragraph 214(1) (a) at present reads as follows:

"214. (1) The company shall erect and maintain upon the railway

(a) fences of a minimum height of four feet six inches on each side of the railway;"

NOTE EXPLICATIVE

Présentement, la seule exigence relative au droit de passage de chemin de fer est d'ériger une clôture de 4' 6". Cette norme pouvait convenir aux chemins de fer du 19^e siècle, mais elle est maintenant inadéquate pour protéger la vie et l'intégrité physique (surtout des enfants) dans les secteurs résidentiels des municipalités urbaines du Canada.

Le présent bill a donc pour objet de modifier la Loi sur les chemins de fer de façon à prévoir une meilleure norme d'érection de clôtures en bordure des voies de chemin de fer dans les secteurs résidentiels des municipalités urbaines du Canada.

L'alinéa 214(1)a) se lit présentement comme suit:

«214. (1) La compagnie doit ériger et entretenir sur le parcours du chemin de fer

a) des clôtures d'une hauteur minimum de quatre pieds six pouces, de chaque côté de la voie;»

B56

C-194

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-194

An Act to amend the Small Businesses
Loans Act

First reading, March 12, 1974

MR. HOWARD

C-194

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

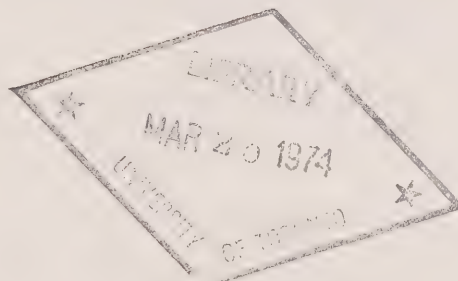
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-194

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites
entreprises

Première lecture, le 12 mars 1974

M. HOWARD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-194

An Act to amend the Small Businesses Loans Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-10

1. This Act may be cited as the *Small
Businesses Loans Act Amendment Act*.

2. Section 2 of the *Small Businesses
Loans Act* is amended by deleting the defi-
nition of "borrower" and substituting there-
for the following:

"borrower"
«emprun-
teur»

" "borrower" means a person who has ap- 10
plied for a business improvement loan
or to whom a business improvement
loan has been made."

3. Section 3 of the said Act is amended
by adding thereto, immediately after sub- 15
section (2) thereof, the following:

Interest
rate

"3.1 (1) Guaranteed business im-
provement loans made pursuant to this
Act shall bear simple interest at a rate 20
not exceeding six per cent."

Availability
of loans

(2) For the purpose of making loans
pursuant to this Act a bank shall make
available in each calendar year an aggre-
gate principal amount of money not less
than the maximum amount of money 25
loaned by it pursuant to this Act in any
calendar year.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-194

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 R.S. c. S-10
titre: *Loi modifiant la Loi sur les prêts aux
petites entreprises*.

2. L'article 2 de la *Loi sur les prêts aux
petites entreprises* est modifié par le retran-
chement de la définition du mot «emprun-
teur» et la substitution de ce qui suit: 10

« «emprunteur» désigne une personne qui
a demandé un prêt destiné à l'amélio-
ration d'entreprises ou à qui un prêt
destiné à l'amélioration d'entreprises a
été accordé;» 15

«emprun-
teur»
"borrower"

3. L'article 3 de ladite loi est modifié par
l'adjonction, immédiatement après le para-
graphe (2), de ce qui suit:

«3.1 (1) Les prêts garantis destinés à Taux
l'amélioration d'entreprises consentis en 20 d'intérêt
application de la présente loi doivent
porter un intérêt simple dont le taux
n'excède pas six pour cent.

(2) Aux fins de consentir des prêts en Prêts
application de la présente loi, une banque 25 disponibles
doit mettre à disposition, au cours de
chaque année civile, un montant capital
global représentant au moins le maximum
des sommes qu'elle a prêtées en applica-
tion de la présente loi au cours de toute 30
autre année civile.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to establish a maximum six per cent interest that may be charged for guaranteed loans to small businessmen.

It also establishes the principle that lending institutions shall make loans available to small businessmen in a year in a total amount not less than the maximum loaned under the Act in a previous year and provides further that a small businessman may appeal to the Minister of Finance if a loan is denied him by a lender.

The definition "borrower" contained in section 2 at present reads as follows:

" " borrower" means a person to whom a business improvement loan has been made;"

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de fixer à six pour cent le taux maximum d'intérêt qui peut être exigé pour des prêts garantis aux propriétaires de petites entreprises.

Il établit également le principe que les institutions de prêts doivent mettre annuellement à la disposition des propriétaires de petites entreprises des prêts dont la somme totale n'est pas inférieure au maximum prêté sous le régime de la loi au cours d'une année antérieure; il prévoit en outre que le propriétaire d'une petite entreprise peut loger un appel auprès du ministre des Finances si un prêteur lui refuse un prêt.

La définition de «emprunteur» comprise à l'article 2 se lit présentement comme suit:

« «emprunteur» désigne une personne à qui un prêt destiné à l'amélioration d'entreprise a été accordé;»

Where not sufficient	(3) If the amount of money in subsection (2) is not sufficient the Minister may require a bank to increase that amount.	(3) Si la somme visée au paragraphe (2) est insuffisante, le Ministre peut exiger qu'une banque augmente cette somme.	En cas d'insuffisance
Appeal to Minister	(4) A borrower whose application for a guaranteed loan is not granted by a bank may appeal to the Minister and the Minister shall, within fifteen days of the date of the appeal, advise the borrower and the bank of his decision.	(4) Un emprunteur dont la demande de prêt garanti est refusée par une banque peut en appeler au Ministre et celui-ci doit, dans un délai de quinze jours suivant la date de l'appel, donner avis de sa décision à l'emprunteur et à la banque.	5 Appel au Ministre
Where appeal granted	(5) If, pursuant to subsection (4) the Minister grants the appeal the bank shall forthwith make the loan to the borrower."	(5) Si, en application du paragraphe (4), le Ministre accueille l'appel, la banque doit immédiatement consentir le prêt à l'emprunteur.»	Lorsque l'appel est accueilli 15
	4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately following clause (e) thereof, the following:	4. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa e), de ce qui suit:	
	"(f) prescribing a rate of simple interest payable by a borrower less than that established by subsection (1) of section 3.1."	«f) prescrivant un taux d'intérêt simple, payable par un emprunteur, inférieur au taux établi par le paragraphe (1) de l'article 3.1.»	20

Clause 4 of the Bill will allow the Governor in Council, by regulation, to set a rate of simple interest less than six per cent.

L'article 4 du bill permettra au gouverneur en conseil de fixer, par règlement, un taux d'intérêt simple inférieur à six pour cent.

C-195

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-195

An Act to amend the Combines Investigation Act

First reading, March 12, 1974

MR. HOWARD

C-195

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature
23 Elizabeth II, 1974

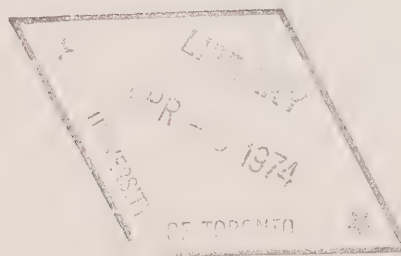
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-195

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes
sur les coalitions

Première lecture, le 12 mars 1974

M. HOWARD



2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-195

BILL C-195

An Act to amend the Combines
Investigation Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes
sur les coalitions

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. C-23

1. Subsections (4) and (5) of Section 32
of the *Combines Investigation Act* are
repealed.

1. Les paragraphes 32(4) et (5) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* sont abrogés.

S.R., c. C-23

EXPLANATORY NOTES

Section 32 (4) of the *Combines Investigation Act* permits corporations to conspire together to, among other things, enhance unreasonably the price of any article or commodity for the export trade. The osmotic effect, if nothing else, of this legislative endorsement of such a conspiracy is to exaggerate the price of such articles or commodities in the domestic market within Canada.

The purpose of this Bill would be to remove this exemption with the hope that prices in the domestic market would be lowered. Subsections (4) and (5) at present read as follows:

"(4) Subject to subsection (5), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to the export of articles from Canada.

(5) Subsection (4) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement

(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the volume of exports of an article;

(b) has restrained or injured or is likely to restrain or injure the export business of any domestic competitor who is not a party to the conspiracy, combination, agreement or arrangement;

(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting articles from Canada; or

(d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to an article in the domestic market."

NOTES EXPLICATIVES

Le paragraphe 32(4) de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions permet aux corporations de comploter dans le but, notamment, de hausser de façon déraisonnable le prix de tout article ou produit destiné à l'exportation. L'effet osmotique, pour se limiter à celui-là, de l'approbation législative d'un complot de ce genre est de hausser le prix de ces articles ou produits sur le marché intérieur du Canada.

Le présent bill a pour objet de supprimer cette exception dans l'espoir d'abaisser les prix sur le marché national.

Les paragraphes 32(4) et (5) sont présentement rédigés comme suit:

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à l'exportation d'articles du Canada.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement

a) a eu pour résultat ou semble devoir avoir pour résultat une réduction ou une limitation du volume des exportations d'un article;

b) restreint ou affaiblit ou semble devoir restreindre ou affaiblir le commerce d'exportation de tout concurrent au pays qui n'est pas partie au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement;

c) a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation d'articles du Canada; ou

d) a réduit un semble devoir réduire indûment la concurrence relativement à un article sur le marché intérieur.»

C-196

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-196

An Act respecting disclosure of credit rating records

First reading, March 12, 1974

MR. McGRATH

C-196

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

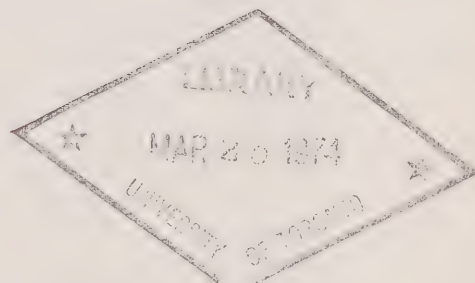
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-196

Loi concernant la divulgation des dossiers de
solvabilité

Première lecture, le 12 mars, 1974

M. McGRATH



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-196

BILL C-196

An Act respecting disclosure of credit rating
records

Loi concernant la divulgation des dossiers
de solvabilité

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair
Credit Reporting Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur l'équité des rapports de
crédit*. 5

Interpretation

"agency"

2. In this act,

(a) 'agency' means a consumer reporting
agency.

"bureau"

(b) 'bureau' means the Fair Credit
Reporting Bureau.

"consumer"

(c) 'consumer' means an individual.

"consumer
report"

(d) 'consumer report' means any written,
oral or other communication of any infor-
mation by a consumer reporting agency
bearing on a consumer's credit worthli-
ness, credit standing, credit capacity,
character, general reputation, personal
characteristics, or mode of living which is
used or expected to be used or collecting
in whole or in part for the purpose of 20
serving as a factor in establishing the
consumer's eligibility for (1) credit or
insurance to be used primarily for person-
al family or household purposes or (2)
employment purposes, or (3) other pur- 25
poses authorized under section 8 but the
term does not include (A) any report con-
taining information solely as to transac-
tions or experiences between the consum-
er and the person making the report; (B) 30
any authorization or approval or a spec-
ific extension of credit directly or indirectly
by the issuer of a credit card or similar
device; or (C) any report in which a
person who has been requested by a third 35
party to make a specific extension of

2. Dans la présente loi,

a) «agence» désigne une agence de rensei-
gnements sur les consommateurs.

b) «bureau» désigne le Bureau des rap- 10 «bureau»
ports de crédit;

c) «consommateur» désigne un particulier;

d) «rapport concernant un consom-
mateur» désigne la communication écrite,
verbale ou autre, de tout renseignement 15
fourni par une agence de renseignements
sur les consommateurs et portant sur la
solvabilité du consommateur, sa situation
financière, ses possibilités de crédit, son
caractère moral, sa réputation, les traits 20
particuliers de sa personne ou son mode
de vie, qui sert ou qui peut servir ou être
gardé, en totalité ou en partie, comme
facteur d'appréciation permettant de
déterminer l'admissibilité d'un consom- 25
mateur (1) à une ouverture de crédit ou à
la délivrance d'une police d'assurance à
des fins essentiellement personnelles,
familiales ou domestiques, ou, (2) à des
fins d'embauchage ou, (3) à d'autres fins 30
autorisées à l'article 8, mais ce terme
n'inclut pas (A) un rapport contenant des
renseignements n'ayant trait qu'aux tran-
sactions ou relations entre le consomma- 35
teur et l'auteur du rapport; (B) une auto-
risation, approbation ou ouverture
particulière de crédit, directement ou

Interprétation
«agence»

«bureau»

«consommateur»
«rapport concer-
nant un con-
sommateur»

credit directly or indirectly to a consumer conveys his decision with respect to such request, if the third party advises the consumer of the name and address of the person to whom the request was made and such person makes the disclosures to the consumer required under section 19.

"consumer reporting agency"

(e) 'consumer reporting agency' means any person which, for monetary fees, dues, or on a cooperative nonprofit basis, regularly engages in whole or in part in the practice of assembling and evaluating consumer credit information or other information on consumers for the purpose of furnishing consumer reports to third parties, and which uses the interprovincial or international transmission of information for the purposes of preparing or furnishing consumer reports.

"consultative committee"

(f) 'consultative committee' means the Consultative Committee of the Fair Credit Reporting Bureau.

"department"

(g) 'department' means the Department of Consumer and Corporate Affairs.

"employment purposes"

(h) 'employment purposes' when used in connection with a consumer report means a report used for the purpose of evaluating a consumer for employment, promotion, reassignment or retention as an employee.

"file"

(i) 'file', when used in connection with information on any consumer, means all of the information on that consumer recorded and retained by a consumer reporting agency regardless of how the information is stored.

"Investigative consumer report"

(j) 'investigative consumer report' means a consumer report or portion thereof in which information on a consumer's character, general reputation, personal characteristics, or mode of living is obtained through personal interviews with neighbors, friends, or associates of the consumer reported on or with others with whom he is acquainted or who may have knowledge concerning any such items of information, but such information shall not include specific factual information on a consumer's credit record obtained directly from a creditor of the consumer or from a consumer reporting agency when such information was obtained directly from a creditor of the consumer or from the consumer.

indirectement, par l'organisme émetteur de cartes de crédit ou d'instruments similaires; ou, (C) un rapport dans lequel une personne, sollicitée par un tiers de consentir une ouverture particulière du crédit, directement ou indirectement, à un consommateur, fait part de sa décision en ce qui concerne une telle requête, si le tiers indique au consommateur le nom et l'adresse de la personne sollicitée et si ladite personne révèle au consommateur les éléments d'information prévus à l'article 19;

e) «agence de renseignements sur les consommateurs» désigne toute personne qui, moyennant rémunération en espèces, redevance, ou sur la base d'une coopération sans but lucratif, se consacre régulièrement, à temps complet ou à temps partiel, à une activité consistant à recueillir et à apprécier des renseignements concernant le crédit des consommateurs ou tous autres renseignements sur le consommateur dans le but de fournir des rapports à des tiers concernant les consommateurs et qui a recours à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements aux fins de préparer et fournir des rapports concernant les consommateurs;

«agence de renseignements sur les consommateurs»

f) «comité consultatif» désigne le Comité consultatif du Bureau des rapports de crédit;

«comité consultatif»

g) «ministère» désigne le ministère de la Consommation et des Corporations;

«ministère»

h) l'expression «à des fins de recrutement», lorsqu'elle est employée relativement à un rapport concernant un consommateur, désigne un rapport employé en vue d'évaluer l'aptitude d'un consommateur pour un emploi, une promotion, une mutation ou son maintien en fonctions;

«à des fins de recrutement»

i) le mot «dossier», lorsqu'il est utilisé en rapport avec les renseignements fournis sur tout consommateur, désigne la totalité des renseignements concernant ledit consommateur qui sont enregistrés et compilés par une agence de renseignements sur les consommateurs, quelle que soit la manière dont ces renseignements sont conservés;

«dossier»

j) «rapport d'enquête sur un consommateur» désigne un rapport ou une fraction de rapport concernant un consommateur, contenant des renseignements sur le

«rapport d'enquête sur un consommateur»

"Minister"	(k) 'Minister' means the Minister of Consumer and Corporate Affairs.	caractère moral d'un consommateur, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, obtenus grâce à des entrevues personnelles avec des voisins, des amis ou des associés du consommateur qui fait l'objet de l'enquête, ou avec des personnes le fréquentant ou possédant de semblables éléments d'information; toutefois, de tels renseignements ne comportent pas d'informations portant sur des faits contenus dans un dossier concernant le consommateur en matière de crédit et obtenus directement d'un créancier du consommateur ou d'une agence de renseignements sur les consommateurs lorsque de telles informations ont été obtenues directement d'un créancier du consommateur ou du consommateur lui-même;	5	10	15	20
"person"	(l) 'person' means any individual, partnership, corporation, trust, estate, cooperative, association, or other entity.	5	caractère moral d'un consommateur, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, obtenus grâce à des entrevues personnelles avec des voisins, des amis ou des associés du consommateur qui fait l'objet de l'enquête, ou avec des personnes le fréquentant ou possédant de semblables éléments d'information; toutefois, de tels renseignements ne comportent pas d'informations portant sur des faits contenus dans un dossier concernant le consommateur en matière de crédit et obtenus directement d'un créancier du consommateur ou d'une agence de renseignements sur les consommateurs lorsque de telles informations ont été obtenues directement d'un créancier du consommateur ou du consommateur lui-même;	10	15	20
			k) «Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;	20	«Ministre»	
			l) «personne» désigne tout particulier, toute société, corporation, fiducie, succession, coopérative, association ou autre entité.	25	«personne»	
Fair credit Reporting Agency	3. (1) The Minister shall appoint a Fair Credit Reporting Bureau consisting of a chairman and two other members.		3. (1) Le Ministre nomme les membres du Bureau des rapports de crédit, qui comprend un président et deux autres membres.		Bureau des rapports de crédit	
Members	(2) The Chairman shall be the officer of the department who from time to time is responsible for consumer affairs and the two members of the bureau shall be appointed from the public service.	10	(2) Le président est le fonctionnaire du ministère responsable, à l'occasion, des affaires des consommateurs, et les deux autres membres du bureau seront choisis parmi la fonction publique.	30	Membres	
Executive director	(3) The Minister shall appoint from the public service an executive director who shall be the chief executive officer of the bureau and under the direction of the Bureau is responsible for the management and supervision of the work and staff of the Bureau.	15	(3) Le Ministre nomme un agent de direction choisi parmi la fonction publique, qui est le fonctionnaire exécutif en chef du Bureau et qui, sous l'autorité du Bureau, voit à la gestion et à la direction des affaires et du personnel du Bureau.	35	direction	
Staff	(4) The Bureau may appoint such officers and employees from the public service as are necessary for the proper conduct of the work of the Bureau.	20	(4) Le Bureau peut nommer les fonctionnaires et employés qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses travaux, qu'il choisit parmi la fonction publique.	40	Personnel	
Place of business	(5) The Bureau shall be situated at Ottawa.	25	(5) Le Bureau a son siège à Ottawa.		Siège	
Consultative committee	4. The Minister may appoint without salary a consultative committee consisting of a chairman and six other members for a term not exceeding three years who shall	30	4. Le Ministre peut nommer pour une durée d'au plus trois ans un comité consultatif non rémunéré, composé d'un président et de six autres membres, qui se réunit à des	45	Comité consultatif	

meet at such times as are fixed by the Bureau and shall advise the Bureau on such matters relating to the fair reporting of credit as are referred to it by the Bureau.

Bureau under
directions

5. (1) In exercising its powers under this Act or the regulations, the Bureau shall comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council or the Minister.

Regulations

6. (1) The Governor in Council may make 10 regulations regulating the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

(2) The Bureau may make such rules as it deems necessary for the regulation of its 15 proceedings.

License

7. (1) No person shall engage in the business of a consumer reporting agency without first obtaining a license from the Bureau.

Penalty

(2) Any person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or a fine not exceeding five thousand dollars or both.

dates arrêtées par le Bureau et qui conseille le Bureau sur les questions ayant trait à l'équité des rapports de crédit que lui soumet le Bureau.

5. (1) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente Loi ou des règlements, le Bureau doit se conformer à toutes instructions que lui donne à l'occasion le gouverneur en conseil ou le Ministre.

5 Instructions
fournies au
Bureau

6. (1) Le gouverneur en conseil peut éta- 10 blir des règlements sur la transmission interprovinciale et internationale de renseignements concernant le crédit.

10 Règlements

(2) Le Bureau peut établir les règlements qu'il juge nécessaires à la bonne marche de 15 ses affaires.

7. (1) Nul ne peut exploiter une agence de renseignements sur les consommateurs sans avoir au préalable obtenu une licence du 20 Bureau.

Licence

20

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, ou des deux peines à la fois, quicon- 25 que ne se conforme pas aux dispositions du 25 paragraphe (1).

Pénalité

PERMISSIBLE PURPOSES OF REPORTS

8. A consumer reporting agency may furnish a consumer report under the following circumstances and no other:

(1) In response to the order of a court having jurisdiction to issue such an order.

(2) In accordance with the written instructions of the consumer to whom it relates.

(3) To a person which it has reason to believe

(a) intends to use the information in connection with a credit transaction involving the consumer on whom the information is to be furnished and involving the extension of credit to, or review or collec- 40 tion of an account of, the consumer; or
(b) intends to use the information for employment purposes; or

FINS AUTORISÉES DES RAPPORTS

8. Une agence de renseignements sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant un consommateur que dans les circonstances suivantes:

30

(1) En exécution d'une ordonnance d'un tribunal compétent;

(2) En conformité des instructions écrites du consommateur intéressé;

(3) A une personne dont elle a de bonnes 35 raisons de croire

a) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements fournis en rapport avec une opération de crédit concernant le consommateur au sujet duquel les renseignements 40 doivent être fournis et concernant une ouverture de crédit au consommateur, ou l'examen ou la perception d'un compte du consommateur; ou

(c) intends to use the information in connection with the underwriting of insurance involving the consumer; or

(d) intends to use the information in connection with a determination of the consumer's eligibility for a license or other benefit granted by a governmental instrumentality required by law to consider an applicant's financial responsibility or status; or

(e) otherwise has a legitimate business need for the information in connection with a business transaction involving the consumer.

b) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements à des fins d'embauchage; ou

c) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à la souscription d'un contrat d'assurance concernant le consommateur; ou

d) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à l'admissibilité du consommateur à l'obtention d'une licence ou autre privilège consenti par un service gouvernemental tenu par la loi de prendre en considération le caractère responsable et la situation du candidat sur le plan financier; ou

e) qu'elle a, pour d'autres raisons, un besoin légitime d'obtenir de tels renseignements, relativement à une opération commerciale concernant le consommateur.

OBSOLETE INFORMATION

9. (1) Except as authorized under subsection (2), no consumer reporting agency may make any consumer report containing any of the following terms of information:

(a) bankruptcies which, from date of adjudication of the most recent bankruptcy, antedate the report by more than fourteen years;

(b) civil actions and judgments which, from date of entry, antedate the report by more than seven years or until the governing statute of limitations has expired, whichever is the longer period;

(c) paid tax liens which, from date of payment, antedate the report by more than seven years;

(d) accounts placed for collection or charged to profit and loss which antedate the report by more than seven years or until the appropriate statute of limitations has expired, whichever is the longer period;

(e) records of arrest, indictment or conviction of crime, which from date of disposition, release or parole, antedate the report by more than seven years; and

(f) any other adverse item of information which antedates the report by more than seven years.

RENSEIGNEMENTS PÉRIMÉS

9. (1) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe (2) aucune agence de renseignements sur les consommateurs ne peut rédiger un rapport concernant un consommateur où il est fait état de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants:

a) les faillites qui, à compter de la date du plus récent jugement déclaratoire de faillite, sont de plus de quatorze années antérieures à la date du rapport;

b) les jugements et poursuites civiles dont la date d'inscription est antérieure de plus de sept ans à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;

c) les privilèges pour taxes payées plus de sept années avant la date du rapport;

d) les comptes mis en recouvrement ou inscrits aux profits et pertes et portant une date qui est de sept années antérieure à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;

e) les mandats d'arrestation, actes d'accusation ou condamnations pour délits criminels lorsque la date du jugement, de libération ou de libération conditionnelle est de plus de sept années antérieure à celle du rapport; et

(2) The provisions of subsection (1) are not applicable in the case of any consumer credit report to be used in connection with

- (a) a credit transaction involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more;
- (b) the underwriting of life insurance involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more; or
- (c) the employment of any individual at an annual salary which equals, or which may reasonably be expected to equal, \$15,000 or more.

DISCLOSURE OF INVESTIGATIVE CONSUMER REPORTS

10. (1) A person may not procure or cause to be prepared an investigative consumer report on any consumer unless

- (a) it is clearly and accurately disclosed to the consumer that an investigative consumer report including information as to his character, general reputation, personal characteristics, and mode of living, whichever are applicable, may be made, and such disclosure (i) is made in a writing, or otherwise delivered to the consumer, not later than three days after the date on which the report was first requested, and (ii) includes a statement informing the consumer of his right to request the additional disclosures provided for under subsection (2) of this section; or
- (b) the report is to be used for employment purposes for which the consumer has not specifically applied.

(2) Any person who procures or causes to be prepared an investigative consumer report on any consumer shall, upon written request made by the consumer within a reasonable period of time after the receipt

f) tout autre élément d'information défavorable dont la date est de plus de sept années antérieure à celle du rapport.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables lorsque le rapport de crédit concernant un consommateur est destiné à être utilisé en rapport avec

- a) une opération de crédit mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus;
- b) la souscription d'un contrat d'assurance sur la vie mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus; ou
- c) l'embauchage de toute personne à un salaire annuel de \$15,000 ou plus, ou pouvant atteindre, selon ce qu'il est raisonnable de croire, un tel montant.

COMMUNICATION DES RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR UN CONSOMMATEUR

10. (1) Nul ne peut fournir ni faire préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, sauf

- a) s'il est communiqué clairement et avec précision au consommateur qu'un rapport d'enquête concernant le consommateur et contenant des renseignements sur son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, suivant le cas, pourra être fait, et si une telle communication (i) est faite par écrit, ou est autrement fournie au consommateur, au plus tard dans les trois jours après la date à laquelle le rapport a été demandé initialement, et (ii) comprend une déclaration faisant connaître au consommateur son droit de requérir les communications complémentaires prévues au paragraphe (2) du présent article; ou
- b) si le rapport doit être utilisé à des fins d'embauchage sans qu'il n'ait été fait de demande d'emploi particulière par le consommateur.

(2) Toute personne qui fournit ou fait établir un rapport d'enquête sur un consommateur doit, sur demande écrite faite par le consommateur dans un délai raisonnable après la réception par lui de la communica-

by him of the disclosure required by subsection (1)(a), shall make a complete and accurate disclosure of the nature and scope of the investigation requested; this disclosure shall be made in a writing mailed, or otherwise delivered to the consumer not later than five days after the date on which the request for such disclosure was received from the consumer or such report was first requested, whichever is the later.

(3) No person may be held liable for any violation of subsection (1) or (2) of this section if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with subsection (1) or (2).

COMPLIANCE PROCEDURES

11. Every consumer reporting agency shall maintain reasonable procedures designed to avoid violations of section 9 and to limit the furnishing of consumer reports to the purposes listed under section 8; these procedures shall require that prospective users of the information identify themselves, certify the purposes for which the information is sought, and certify that the information will be used for no other purpose; every consumer reporting agency shall make a reasonable effort to verify the identity of a new prospective user and the uses certified by such prospective user prior to furnishing such user a consumer report; no consumer reporting agency may furnish a consumer report to any person if it has reasonable grounds for believing that the consumer report will not be used for a purpose listed in section 8.

DISCLOSURES TO GOVERNMENTS

12. Notwithstanding the provisions of section 8, a consumer reporting agency must furnish identifying information respecting any consumer, limited to his name, address, former addresses, places of employment, or former places of employment, to a provin-

tion exigée par le paragraphe (1)a), faire une communication complète et précise de la nature et de la portée de l'enquête demandée; cette communication doit être faite par écrit et être envoyée par courrier ou autrement au consommateur au plus tard dans les cinq jours après la date à laquelle la demande de communication a été reçue du consommateur, ou à laquelle un tel rapport a été demandé pour la première fois, en choisissant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.

(3) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation du paragraphe (1) ou (2) du présent article s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer au paragraphe (1) ou (2).

FORMALITÉS À OBSERVER

11. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit user de moyens raisonnables destinés à éviter des violations de l'article 9 et à limiter la fourniture de rapports concernant le consommateur aux fins énumérées à l'article 8; ces moyens comportent l'obligation pour les utilisateurs éventuels du renseignement de donner leur identité, d'attester les fins auxquelles le renseignement est destiné, et de certifier que le renseignement ne sera utilisé à aucune autre fin; toute agence de recherches sur les consommateurs doit s'efforcer de vérifier de façon raisonnable l'identité d'un nouvel utilisateur éventuel et les fins qu'un tel utilisateur éventuel certifie vouloir atteindre avant de remettre à celui-ci un rapport concernant le consommateur; aucune agence de recherches sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant le consommateur à quelque personne si elle a des motifs raisonnables de croire que le rapport concernant le consommateur ne sera pas utilisé à une fin énoncée à l'article 8.

COMMUNICATIONS AUX GOUVERNEMENTS

12. Nonobstant les dispositions de l'article 8, une agence de recherches sur les consommateurs doit fournir, à un gouvernement provincial et à ses agences ou au gouvernement fédéral et à ses agences, des renseignements d'identité qui se limitent, en

cial government and its agencies or to the federal government and its agents.

DISCLOSURE TO CONSUMERS

13. Every consumer reporting agency shall, upon request and proper identification of any consumer, clearly and accurately disclose to the consumer:

(1) The nature and substance of all information in its files on the consumer at the time of the request.

(2) The sources of the information except that the sources of information acquired solely for use in preparing an investigative consumer report and actually used for no other purpose need not be disclosed.

(3) The receipts of any consumer report on the consumer which it has furnished

(a) for employment purposes within the two-year period preceding the request, and

(b) for any other purpose within the six-month period preceding the request.

CONDITIONS OF DISCLOSURE TO CONSUMERS

14. (1) A consumer reporting agency shall make the disclosures required under section 13 during normal business hours and on reasonable notice.

(2) The disclosures required under section 13 shall be made to the consumer

(a) in person if he appears in person and furnishes proper identification; or

(b) by telephone if he has made a written request, with proper identification, for telephone disclosure and the toll charge, if any, for the telephone call is prepaid by or charged directly to the consumer.

ce qui concerne un consommateur, à ses nom, adresses actuelle et antérieures, lieux d'emploi actuels ou antérieurs.

COMMUNICATION AUX CONSOMMATEURS

13. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit, sur demande et preuve d'identité convenable faite par un consommateur, communiquer clairement et de façon précise au consommateur:

(1) La nature et le contenu, de tout renseignement se trouvant dans les dossiers qu'elle garde au sujet du consommateur, à la date de la demande.

(2) Les sources de renseignement, sauf que les sources de renseignement obtenues uniquement en vue de préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, et qui n'ont été en fait utilisées à aucune autre fin, ne doivent pas être communiquées obligatoirement.

(3) Les récépissés de tout rapport qu'elle a fourni sur ce consommateur

a) à des fins d'embauchage dans les deux années précédant la demande; et

b) à toutes autres fins, dans les six mois précédant la demande.

CONDITIONS DES COMMUNICATIONS AUX CONSOMMATEURS

14. (1) Une agence de recherches sur les consommateurs doit effectuer les communications demandées en vertu de l'article 13 pendant les heures normales de bureau et sur un préavis raisonnable.

(2) Les communications demandées en vertu de l'article 13 doivent être faites au consommateur

a) en personne, s'il se présente en personne et justifie convenablement de son identité; ou

b) par téléphone, s'il a demandé par écrit en justifiant convenablement de son identité, que la communication soit effectuée par téléphone, et si le coût de l'appel téléphonique, s'il en est, est payé à l'avance ou mis directement à la charge du consommateur.

(3) Any consumer reporting agency shall provide trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him pursuant to section 13.

(4) The consumer shall be permitted to be accompanied by one other person of his choosing, who shall furnish reasonable identification; a consumer reporting agency may require the consumer to furnish a written statement granting permission to the consumer reporting agency to discuss the consumer's file in such person's presence.

(5) Except as provided in section 20 and 21, no consumer shall have any claim against or bring any action or proceeding in the nature of defamation, invasion of privacy, or negligence with respect to the reporting of information against any consumer reporting agency, any user of information, or any person who furnishes information to a consumer reporting agency, based on information disclosed pursuant to section 13, 14 or 19, except as to false information furnished with malice or willful intent to injure such consumer.

PROCEDURE IN CASE OF DISPUTED ACCURACY

15. (1) If the completeness or accuracy of any item of information contained in his file is disputed by a consumer, and such dispute is directly conveyed to the consumer reporting agency by the consumer, the consumer reporting agency shall within a reasonable period of time reinvestigate and record the current state of that information unless it has reasonable grounds to believe that the dispute by the consumer is frivolous or irrelevant; if after such reinvestigation such information is found to be inaccurate or can no longer be verified, the consumer reporting agency shall promptly delete such information; the presence of contradictory information in the consumer's file does not in and of itself constitute reasonable grounds

(3) Toute agence de recherches sur les consommateurs doit disposer d'un personnel expérimenté pour expliquer au consommateur tout renseignement qui lui est fourni en conformité de l'article 13.

5

(4) Le consommateur est autorisé à se faire accompagner par une personne de son choix, qui doit justifier convenablement de son identité; une agence de recherches sur les consommateurs peut exiger du consommateur qu'il lui fournisse une déclaration écrite accordant l'autorisation à l'agence de recherches sur les consommateurs de discuter du dossier du consommateur en la présence d'une telle personne.

15

(5) Sous réserve des articles 20 et 21, aucun consommateur ne peut, au regard de la transmission d'un renseignement, faire de réclamation, ni intenter, contre une agence de recherches sur les consommateurs, un utilisateur de renseignements, ou contre une personne qui fournit un renseignement à une agence de recherches sur les consommateurs, une action ou procédure assimilable à une poursuite pour diffamation, immixtion dans la vie privée, ou négligence, fondée sur un renseignement communiqué en vertu des articles 13, 14 ou 19, sauf en ce qui concerne un faux renseignement fourni malicieusement ou avec l'intention de nuire à ce consommateur.

PROCÉDURE EN CAS DE CONTESTATION DE L'EXACTITUDE

15. (1) Si un consommateur conteste l'intégralité ou l'exactitude d'un élément d'information contenu dans son dossier et fait part directement à l'agence de recherches sur les consommateurs d'une telle contestation, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans un délai raisonnable effectuer une nouvelle enquête et prendre note de l'état actuel de cet élément d'information, à moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que la contestation du consommateur est futile ou non pertinente; si après une telle nouvelle enquête, cet élément d'information se révèle inexact ou ne peut plus être vérifié, l'agence de recherches sur le consommateur doit aussitôt le supprimer; la présence d'informations contradic-

for believing the dispute is frivolous or irrelevant.

(2) If the reinvestigation does not resolve the dispute, the consumer may file with the Bureau within 7 days of the decision of the agency a brief statement setting forth the nature of the dispute and the Bureau shall forthwith forward a copy to the agency and the consumer and the agency shall attend before the Bureau on two days written notice by the Bureau for a hearing and decision.

(3) Whenever a statement of a dispute is filed, unless there is reasonable grounds to believe that it is frivolous or irrelevant, the consumer reporting agency shall, in any subsequent consumer report containing the information in question, clearly note that it is disputed by the consumer and provide either the consumer's statement or a clear and accurate codification or summary thereof.

(4) Following any deletion of information which is found to be inaccurate or whose accuracy can no longer be verified or any notation as to disputed information, the consumer reporting agency shall, at the request of the consumer, furnish notification that the item has been deleted or the statement, codification or summary pursuant to subsection (2) or (3) to any person specifically designated by the consumer who has within two years prior thereto received a consumer report for employment purposes or within six months prior thereto received a consumer report for any other purpose, which contained the deleted or disputed information; the consumer reporting agency shall disclose to the consumer his rights to make such a request; such disclosure shall be made at or prior to the time the information is deleted or the consumer's statement regarding the disputed information is received.

toires dans le dossier du consommateur ne constitue ni en elle-même ni par elle-même un motif suffisant de croire que la contestation est futile ou non pertinente.

(2) Si cette nouvelle enquête ne met pas fin à la contestation, le consommateur peut déposer au Bureau, dans les sept jours de la décision de l'agence, une brève déclaration énonçant la nature de la contestation, et le Bureau doit en envoyer immédiatement une copie à l'agence, et le consommateur et l'agence doivent se présenter devant le Bureau sur convocation écrite de celui-ci faite deux jours à l'avance, en vue d'une audition et d'une décision.

(3) Chaque fois qu'une déclaration de contestation est déposée, à moins qu'il n'y ait des raisons sérieuses de croire qu'elle est futile ou non pertinente, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans tout rapport ultérieur concernant le consommateur contenant l'élément d'information en question, indiquer clairement que cet élément est contesté par le consommateur, et fournir, soit la déclaration du consommateur, soit un condensé ou résumé clair et précis de celle-ci.

(4) Suite à la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact, ou dont l'exactitude ne peut plus être vérifiée, ou à l'annotation indiquant qu'un élément d'information est contesté, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, à la demande du consommateur, donner avis que le détail a été supprimé, ou fournir la déclaration, le condensé ou le résumé prévu par le paragraphe (2) ou le paragraphe (3), à toute personne spécialement désignée par le consommateur qui a, pendant les deux années précédentes, reçu un rapport concernant le consommateur à des fins d'embauchage ou qui a, dans les six mois précédents, reçu un rapport concernant le consommateur destiné à toute autre fin, si ces rapports contenaient l'élément d'information supprimé ou contesté; l'agence de recherches sur les consommateurs doit donner communication au consommateur de son droit de faire une telle demande; une telle communication doit être faite soit, à l'époque de la suppression de l'élément d'information ou de la réception de la déclaration du consommateur relative à

l'élément d'information contesté, soit auparavant.

CHARGES FOR CERTAIN DISCLOSURES

16. A consumer reporting agency shall make all disclosures pursuant to section 13 and furnish all consumer reports pursuant to section 15(4) without charge to the consumer if, within thirty days after receipt of such consumer of a notification pursuant to section 19 or notification from a debt collection agency affiliated with such consumer reporting agency stating that the consumer's credit rating may be or has been adversely affected, the consumer makes a request under sections 13 or 15(4), and in all other cases the consumer reporting agency may impose a reasonable charge on the consumer for making disclosure to such consumer pursuant to section 13, the charge for which shall be indicated to the consumer prior to making disclosure; and for furnishing notifications, statements, summaries, or codifications to persons designated by the consumer pursuant to section 15(4), the charge for which shall be indicated to the consumer prior to furnishing such information and shall not exceed the charge that the consumer reporting agency would impose on each designated recipient for a consumer report except that no charge may be made for notifying such persons of the deletion of information which is found to be inaccurate or which can no longer be verified.

PUBLIC RECORD INFORMATION FOR EMPLOYMENT PURPOSES

17. A consumer reporting agency which furnishes a consumer report for employment purposes and which for that purpose complies and reports items of information on consumers which are matters of public record and are likely to have an adverse effect upon a consumer's ability to obtain employment shall

FRAIS DE CERTAINES COMMUNICATIONS

16. Une agence de recherches sur les consommateurs doit transmettre toutes les communications, conformément à l'article 13, et fournir tous les rapports concernant le consommateur, conformément à l'article 15(4), sans frais pour le consommateur si ce dernier fait une demande en vertu des articles 13 ou 15(4) dans les trente jours après avoir reçu une notification prévue par l'article 19, ou une notification provenant d'une agence de recouvrement affiliée à ladite agence de recherches sur les consommateurs établissant que la situation financière du consommateur peut être ou a été défavorablement affectée. Dans tous les autres cas, l'agence de recherches sur les consommateurs peut réclamer des frais raisonnables au consommateur pour toute communication faite à celui-ci conformément à l'article 13, et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant de faire la communication; il en est de même pour toute note, déclaration, et tout résumé ou condensé fournis à des personnes désignées par le consommateur conformément à l'article 15(4), et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant qu'un tel renseignement ne soit donné, et ne peut pas excéder le montant que l'agence de recherches sur les consommateurs pourrait réclamer à chaque personne désignée pour un rapport concernant le consommateur, sauf qu'il ne peut être réclamé de frais pour la notification à de telles personnes de la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact ou qui ne peut plus être vérifié.

RENSEIGNEMENTS TIRÉS DE REGISTRES PUBLICS À DES FINS D'EMBAUCHAGE

17. Une agence de renseignements sur les consommateurs qui fournit, à des fins d'embauchage un rapport concernant un consommateur, et qui, dans ce but, réunit et communique, relativement au consommateur, des éléments d'information tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, doit

(a) at the time such public record information is reported to the user of such consumer report, notify the consumer of the fact that public record information is being reported by the consumer reporting agency, together with the name and address of the person to whom such information is being reported; or

(b) maintain strict procedures designed to insure that whenever public record information which is likely to have an adverse effect on a consumer's ability to obtain employment is reported it is complete and up to date; for purposes of this subparagraph, items of public record relating to arrests, indictments, convictions, suits, tax liens, and outstanding judgments shall be considered up to date if the current public record status of the item at the time of the report is reported.

a) au moment où ces éléments d'information tirés de registres publics sont communiqués à celui qui doit se servir dudit rapport concernant le consommateur, notifier au consommateur le fait que des renseignements tirés de registres publics sont en voie d'être communiqués par l'agence de renseignements sur les consommateurs ainsi que le nom et l'adresse de la personne à qui ces renseignements sont communiqués; ou

b) employer des moyens rigoureux pour s'assurer que, lorsque sont communiqués des renseignements tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, ces renseignements sont complets et à jour; aux fins du présent alinéa, les éléments d'information tirés de registres publics et portant sur des arrestations, actes d'accusations, condamnations, actions en justice, privilèges pour taxes et jugements exécutoires sont considérés à jour si, au moment où le rapport est communiqué, ils sont conformes aux inscriptions courantes y relatives contenues dans les registres publics.

RESTRICTIONS ON INVESTIGATIVE CONSUMER REPORTS

18. Whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, no adverse information in the consumer report (other than information which is a matter of public record) may be included in a subsequent consumer report unless such adverse information has been verified in the process of making such subsequent consumer report, or the adverse information was received within the three-month period preceding the date the subsequent report is furnished; whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, it shall follow reasonable procedures to assure maximum possible accuracy of the report.

RESTRICTIONS CONCERNANT LES RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR LES CONSOMMATEURS

18. Chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, nul renseignement défavorable contenu dans le rapport concernant le consommateur (sauf un renseignement tiré de registres publics) ne peut être inclus dans un rapport subséquent concernant le consommateur à moins que ce renseignement défavorable n'ait été vérifié dans le cours de la préparation de ce rapport subséquent, ou que ce renseignement défavorable n'ait été reçu dans les trois mois précédant la date à laquelle le rapport subséquent est fourni; chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, elle doit prendre des moyens raisonnables de s'assurer le plus possible de l'exactitude du rapport.

REQUIREMENTS ON USERS OF CONSUMER
REPORTS

19. (1) Whenever credit or insurance for personal, family, or household purposes, or employment involving a consumer is denied or the charge for such credit or insurance is increased either wholly or partly because of information contained in a consumer report from a consumer reporting agency, the user of the consumer report shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reason for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, so advise the consumer against whom such adverse action has been taken and supply the name and address of the consumer reporting agency making the report; the user of the consumer report shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

(2) Whenever credit for personal, family, or household purposes involving a consumer is denied or the charge for such credit is increased either wholly or partly because of information obtained from a person other than a consumer reporting agency bearing upon the consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living, the user of such information shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reasons for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, disclose the nature of the information to the consumer; the user of such information shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

OBLIGATIONS DES UTILISATEURS DE RAPPORTS
CONCERNANT LES CONSOMMATEURS

19. (1) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit ou l'assurance demandée à des fins personnelles, familiales, domestiques ou à des fins d'embauchage ou que le coût de ce crédit ou de cette assurance est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements contenus dans un rapport concernant le consommateur fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs, l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, donner avis de ces raisons au consommateur qui a reçu ladite réponse défavorable et lui fournir le nom et l'adresse de l'agence de renseignements qui a préparé le rapport; l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(2) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit demandé à des fins personnelles, familiales, ou domestiques, ou, que le coût de ce crédit est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements obtenus d'une personne autre qu'une agence de renseignements sur le consommateur et portant sur la solvabilité, la situation financière, les possibilités de crédit, le caractère moral, la réputation, les traits particuliers de la personne ou le mode de vie du consommateur, l'utilisateur de ces renseignements doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, dévoiler au consommateur la nature des renseignements fournis; l'utilisateur de ces renseignements doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(3) No person shall be liable for any violation of this section if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the alleged violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with the provisions of subsections (1) and (2).

CIVIL LIABILITY FOR WILLFUL NONCOMPLIANCE

20. Any consumer reporting agency or user of information which willfully fails to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(1) any actual damages sustained by the consumer as a result of the failure;

(2) such amount of punitive damages as the court may allow, which shall not be less than \$100 or greater than \$1,000; and

(3) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable counsel fees as determined by the court.

CIVIL LIABILITY FOR GROSSLY NEGLIGENT NONCOMPLIANCE

21. Any consumer reporting agency or user of information which is grossly negligent in failing to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(a) any actual damage sustained by the consumer as a result of the failure; and

(b) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable attorney's fees as determined by the court.

(3) Nul ne doit être tenu responsable d'une violation du présent article s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation alléguée, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer aux dispositions des paragraphes (1) et (2).

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT VOLONTAIRE

20. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, volontairement, néglige d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

(1) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut;

(2) le montant des dommages-intérêts punitifs fixé par le tribunal, montant qui ne doit pas être inférieur à \$100, ni supérieur à \$1,000; et

(3) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT PAR SUITE D'UNE NÉGLIGENCE GROSSIÈRE

21. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, par suite d'une négligence grossière, omet d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

a) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut; et

b) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

JURISDICTION OF COURTS; LIMITATION

22. Any action under section 20 or 21 may be brought in any appropriate county or district court, or in any other court of competent jurisdiction, within two years from the date of the occurrence of the violation.

OBTAINING INFORMATION UNDER FALSE
PRETENSES

23. Any person who knowingly and willfully obtains information on a consumer from a consumer reporting agency under false pretenses shall be guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years or to a fine of \$5,000 or both.

TRANSMISSION OUTSIDE CANADA

24. (1) Notwithstanding anything contained in this Act, no information relating to the credit of a person contained on file in an agency shall be transmitted outside of Canada without the written consent of the person concerned.

(2) Any person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or to a fine not exceeding five thousand dollars or both.

APPLICATION

25. This Act shall apply to persons engaged in the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX; PRESCRIPTION

22. Toute action intentée en vertu des articles 20 et 21 peut être portée devant toute Cour de comté ou de district appropriée, ou devant tout autre tribunal compétent, dans les deux années à compter de la date où la violation est survenue.

RENSEIGNEMENTS OBTENUS PAR DE FAUX
SEMBLANTS

23. Quiconque, sciemment et volontairement, obtient, par de faux semblants, d'une agence de renseignements sur les consommateurs, des renseignements relatifs à un consommateur, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de \$5,000, ou des deux peines à la fois.

TRANSMISSION HORS DU CANADA

24. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun renseignement concernant le crédit d'une personne consigné dans les dossiers d'une agence ne doit être transmis hors du Canada sans le consentement écrit de la personne concernée.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de cinq mille dollars au plus ou de l'une et l'autre peine.

APPLICATION

25. La présente loi s'applique aux personnes qui se livrent à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements relatifs au crédit.

B56

C-197

C-197

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-197

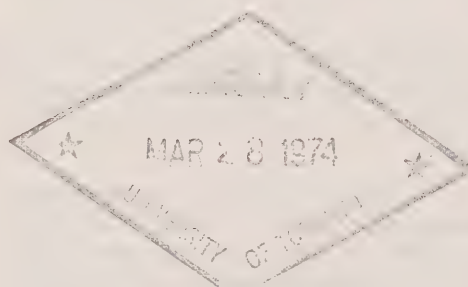
BILL C-197

An Act to amend the Fisheries Improvement
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux
opérations de la pêche

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. HOWARD

M. HOWARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-197

BILL C-197

An Act to amend the Fisheries Improve-
ment Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux
opérations de la pêche

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. F-22 1. This Act may be cited as the *Fisheries
Loans Act Amendment Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le S.R. c. F-22
titre: *Loi modifiant la Loi sur les prêts ai-* 5
dant aux opérations de la pêche.

2. The *Fisheries Improvement Loans Act*
is amended by adding thereto, immediately
after Section 6 thereof, the following Sec-
tion:

2. La *Loi sur les prêts aidant aux opé-*
rations de la pêche est modifiée par l'ad-
jonction, immédiatement après l'article 6,
de ce qui suit: 10

Interest
rate «6.1. (1) Guaranteed loans made pur- 10
suant to this Act shall bear simple in-
terest at a rate not exceeding six per
cent.

«6.1. (1) Les prêts garantis consentis Taux
en application de la présente loi doivent d'intérêt
porter un intérêt simple dont le taux
n'excède pas six pour cent.

Availability
of loans (2) For the purpose of making loans
pursuant to this Act a lender shall make 15
available in each calendar year an ag-
gregate principal amount of money not
less than the maximum amount of money
loaned by it pursuant to this Act in any
calendar year. 20

(2) Aux fins de consentir des prêts en 15 Prêts
application de la présente loi, une banque disponibles
doit mettre à disposition, au cours de
chaque année civile, un montant capital
global représentant au moins le maximum
des sommes qu'elle a prêtées en applica- 20
tion de la présente loi au cours de toute
autre année civile.

Where not
sufficient (3) If the amount of money in subsec-
tion (2) is not sufficient the Minister may
require a lender to increase that amount.

(3) Si la somme visée au paragraphe En cas d'in-
(2) est insuffisante, le Ministre peut exi- suffisance
ger qu'une banque augmente cette som- 25
me.

Appeal to
Minister (4) A fisherman whose application for
a guaranteed loan is not granted by a 25
lender may appeal to the Minister and

(4) Un pêcheur dont la demande de Appel au
prêt garanti est refusée par une banque Ministre
peut en appeler au Ministre et celui-ci

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a maximum six per cent interest that may be charged for guaranteed loans to fishermen.

It also establishes the principle that lending institutions shall make loans available to fishermen in a year in a total amount not less than the maximum loaned under the Act in a previous year and provides further that a fisherman may appeal to the Minister of Finance if a loan is denied him by a lender.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de fixer à six pour cent le taux maximum d'intérêt qui peut être exigé pour des prêts garantis aux pêcheurs.

Il établit également le principe que les institutions de prêts doivent mettre à la disposition des pêcheurs au cours d'une année une somme dont le total n'est pas inférieur au maximum prêté sous le régime de la loi au cours d'une année antérieure; il prévoit en outre qu'un pêcheur peut loger un appel auprès du ministre des Finances si un prêteur lui refuse un prêt.

Where
appeal
granted

the Minister shall within fifteen days of the date of the appeal advise the lender and the fisherman of his decision.

(5) If, pursuant to subsection (4), the Minister grants the appeal the lender shall forthwith make the loan to the fisherman." 5

3. Subsection (1) of section 7 of the said Act is amended by adding thereto immediately following clause (c) thereof the following clause: 10

"(d) prescribing a rate of simple interest payable by a borrower less than that established by subsection (1) of section 6.1." 15

doit, dans un délai de quinze jours suivant la date de l'appel, donner avis de sa décision à l'emprunteur et à la banque.

(5) Si, en application du paragraphe (4), le Ministre accueille l'appel, la banque doit immédiatement consentir le prêt au pêcheur.»

5 Lorsque
l'appel est
accueilli

3. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa c), de ce qui suit: 10

«d) prescrivant un taux d'intérêt simple, payable par un emprunteur, inférieur au taux établi par le paragraphe (1) de l'article 6.1.» 15

Clause 3 allows the Governor in Council, by regulation, to set a rate of simple interest less than six per cent.

L'article 3 du bill permet au gouverneur en conseil de fixer, par règlement, un taux d'intérêt simple inférieur à six pour cent.

C-198

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-198

An Act to amend the Territorial Sea and
Fishing Zones Act

First reading, March 12, 1974

MR. HOWARD

C-198

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

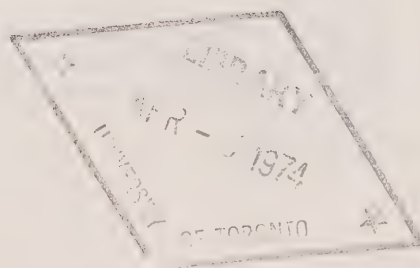
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-198

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche

Première lecture, le 12 mars 1974

M. HOWARD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-198

**An Act to amend the Territorial Sea
and Fishing Zones Act.**

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. T-7

1. Subsection 4(1) of the Territorial Sea
and Fishing Zones Act is repealed and the
following substituted therefor:

“4. (1) The fishing zones of Canada
comprise such areas of the sea adjacent
to the coast of Canada having as their
outer limits a line extending so as to co-
incide with that part of the seabed where
the sea reaches a depth of one thousand
fathoms provided that in no instance
shall such a line extend nearer to land
than 15

(a) the outer limits of the territorial
sea, or

(b) fishing zone inner limits determined
by drawing straight lines joining geo-
graphical co-ordinates made pursuant 20
to section 5(1),

as the case may be.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-198

**Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. T-7

1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur la
mer territoriale et les zones de pêche est 5
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Les zones de pêche du Canada
comprennent les régions de la mer qui
sont adjacentes à la côte canadienne et
qui ont, pour limites extérieures, une 10
ligne se prolongeant de façon à coïncider
avec la partie du lit de la mer où les eaux
atteignent une profondeur de mille
brasses pourvu qu'en aucun cas cette
ligne ne se trouve plus rapprochée du 15
rivage que ne le sont

a) les limites extérieures de la mer
territoriale, ou

b) les limites intérieures des zones de
pêche déterminées par des lignes 20
droites joignant les coordonnées géo-
graphiques établies en conformité de
l'article 5(1),

selon le cas.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend Canada's jurisdiction over the fisheries of the nation to the edge of the Continental Slope.

The Bill declares that Canada's fishing zones shall extend seaward to a point where the depth of the ocean is one thousand fathoms which is considered to be the edge of the continental slope and the point at which the sea bed drops off to the depths of the ocean.

By moving to include this area as fishing zones Canada would, by virtue of section 4(2) of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, be able to put into effect regulations relating to conservation.

Section 4(1) at present reads as follows:

"4.(1) Subject to any exceptions under section 5, the fishing zones of Canada comprise those areas of the sea contiguous to the territorial sea of Canada and having, as their inner limits, the outer limits of the territorial sea and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from such inner limits so that each point of the outer limit line of a fishing zone is distant nine nautical miles from the nearest point of the inner limit line."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'accroître la juridiction du Canada sur les pêches nationales jusqu'aux bord du talus continental.

Le projet de loi déclare que les zones de pêche du Canada s'étendent vers la mer jusqu'à un endroit où la profondeur de l'océan atteint mille brasses, ce qui est considéré comme étant le bord du talus continental et comme étant l'endroit où le lit de la mer s'abaisse dans les profondeurs de l'océan.

En incluant cette région dans les zones de pêche, le Canada, en vertu de l'article 4(2) de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, serait en mesure de mettre en pratique des règlements relatifs à la conservation.

L'article 4(1) se lit présentement comme suit:

«4. (1) Sous réserve des exceptions que prévoit l'article 5, les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer qui sont contiguës à la mer territoriale du Canada et qui ont, pour limites intérieures, les limites extérieures de la mer territoriale et, pour limites extérieures, des lignes mesurées vers la mer et également distantes desdites limites intérieures de façon que chaque point de la limite extérieure d'une zone de pêche soit à une distance de neuf milles marins du point le plus proche de la ligne de la limite intérieure.»

2. Subsection (1) of Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1) Subject to subsection (2), the Governor in Council shall, by order, from time to time prescribe lists of geographical co-ordinates of points between which straight lines shall be drawn which lines shall constitute the inner limits of the fishing zones of Canada in areas where no territorial sea has been established.”

2. Le paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le gouverneur en conseil doit, à l'occasion, par décret, établir des listes de coordonnées géographiques de points entre lesquelles on doit tirer des lignes droites qui constituent les limites intérieures des zones de pêche du Canada dans les régions où la mer territoriale n'a pas été délimitée.»

Section 5(1) at present reads as follows:

“5.(1) The Governor in Council may, by order in council, issue one or more lists of geographical coordinates of points from which baselines may be determined and may, as he deems necessary, amend such lists.”

L'article 5(1) se lit présentement comme suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une ou plusieurs listes de coordonnées géographiques de points à l'aide desquelles des lignes de base peuvent être déterminées et il lui est loisible de modifier ces listes s'il l'estime nécessaire.»

C-199

C-199

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-199

BILL C-199

An Act to amend the British North America Acts,
1867 to 1965. (Yukon and Northwest Territories
Senate Representation)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britan-
nique, 1867 à 1965. (représentation du Yukon et
des territoires du Nord-Ouest au Sénat)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. NIELSEN

M. NIELSEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-199

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1965. (Yukon and Northwest Territories Senate Representation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Sections 21 and 22 of the *British North America Act, 1867*, are repealed and the following substituted therefor:

“21. The Senate shall, subject to the Provisions of this Act, consist of One Hundred and Four Members, who shall be styled Senators.

22. In relation to the Constitution of the Senate Canada shall be deemed to consist of Four Divisions:

1. Ontario;

2. Quebec;

3. The Maritime Provinces, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island;

4. The Western Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta;

which Four Divisions shall (subject to the Provisions of this Act) be equally represented in the Senate as follows:— Ontario by twenty-four senators; Quebec by twenty-four senators; the Maritime Provinces and Prince Edward Island by

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-199

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965. (représentation du Yukon et des territoires du Nord-Ouest au Sénat)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les articles 21 et 22 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«21. Sujet aux dispositions du présent acte, le Sénat se composera de cent quatre membres, qui seront appelés sénateurs.

22. En ce qui concerne la composition du Sénat, le Canada sera censé comprendre quatre divisions:

1. Ontario;

2. Québec;

3. Les Provinces Maritimes, la Nouvelle-Écosse, et le Nouveau-Brunswick, ainsi que l'Île-du-Prince-Édouard;

4. Les provinces occidentales du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

lesquelles quatre divisions doivent (sous réserve des dispositions de la présente loi) être également représentées au Sénat ainsi qu'il suit: Ontario par vingt-quatre sénateurs; Québec par vingt-quatre sénateurs; les Provinces Maritimes et l'Île-du-

30-31, Vict.,
c. 3

Number of
Senators

Representa-
tion of
Provinces
and
Territories
in Senate

30-31 Vict.,
c. 3

Nombre de
sénateurs

10

Représenta-
tion des
provinces
au Sénat

15

25

EXPLANATORY NOTES

Sections 1 and 2 of the British North America Act, 1886 read as follows:

“1. The Parliament of Canada may from time to time make provision for the representation in the Senate and House of Commons of Canada, or in either of them, of any territories which for the time being form part of the Dominion of Canada, but are not included in any province thereof.

2. Any Act passed by the Parliament of Canada before the passing of this Act for the purpose mentioned in this Act shall, if not disallowed by the Queen, be, and shall be deemed to have been, valid and effectual from the date at which it received the assent in Her Majesty's name, of the Governor General of Canada.”

The purpose of this Bill is to make provision for representation in the Senate of territories which form part of the Dominion of Canada, but are not included in any province thereof, as authorized by the Act of 1886.

NOTE EXPLICATIVE

Les articles 1 et 2 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886, se lisent comme suit:

«1. Le Parlement du Canada pourra, de temps à autre, pourvoir à la représentation au Sénat et à la Chambre des communes du Canada, ou à l'un ou l'autre, de tous territoires formant partie du Dominion du Canada, mais non compris dans aucune de ses provinces.

2. Toute loi passée par le Parlement du Canada avant la sanction du présent acte pour la fin mentionnée au présent, sera, si elle n'est pas désavouée par la Reine, censée avoir été valide et effective à compter de la date à laquelle elle aura reçu, au nom de Sa Majesté, la sanction du Gouverneur général du Canada.»

Le présent bill a pour objet de prévoir la représentation au Sénat des territoires qui forment partie du Dominion du Canada, mais ne sont compris dans aucune de ses provinces, comme le permet l'Acte de 1886.

twenty-four senators, ten thereof representing Nova Scotia, ten thereof representing New Brunswick, and four thereof representing Prince Edward Island; the Western Provinces by twenty-four senators, six thereof representing Manitoba, six thereof representing British Columbia, six thereof representing Saskatchewan, and six thereof representing Alberta.

Newfoundland shall be entitled to be represented in the Senate by six members.

The Yukon Territory and the Northwest Territories shall be entitled to be represented in the Senate by two members, one for the Yukon Territory and one for the Northwest Territories.

In the case of Quebec each of the Twenty-four Senators representing that Province shall be appointed for One of the Twenty-four Electoral Divisions of Lower Canada specified in Schedule A to Chapter One of the Consolidated Statutes of Canada."

2. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum
number of
Senators

"28. The number of Senators shall not at any time exceed One Hundred and Twelve."

Short title
and
citation

3. This Act may be cited as the *British North America Act, 1974*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974*.

Prince-Édouard par vingt-quatre sénateurs, dont dix représentent la Nouvelle-Écosse, dix le Nouveau-Brunswick et quatre l'Île-du-Prince-Édouard; les provinces de l'Ouest par vingt-quatre sénateurs, dont six représentent le Manitoba, six la Colombie-Britannique, six la Saskatchewan et six l'Alberta.

La province de Terre-Neuve aura droit d'être représentée au Sénat par six membres.

Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest auront droit d'être représentés au Sénat par deux membres, dont un pour le territoire du Yukon et un pour les territoires du Nord-Ouest.

En ce qui concerne la province de Québec, chacun des vingt-quatre sénateurs la représentant, sera nommé pour l'un des vingt-quatre collèges électoraux du Bas-Canada énumérés dans l'annexe A du chapitre premier des Statuts codifiés du Canada.»

2. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. Le nombre des sénateurs ne devra, en aucun temps, excéder cent douze.»

Nombre
maximum
des
sénateurs

3. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974*. Les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*.

Titre
abrégé et
citation

C-200

C-200

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-200

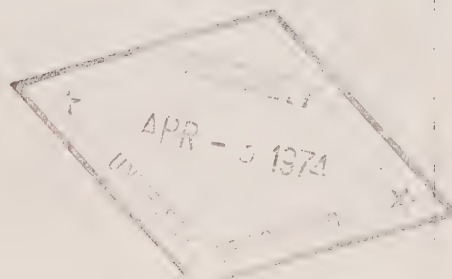
BILL C-200

An Act to amend the Inquiries Act
(publication of reports)

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes
(publication des rapports)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ALEXANDER

M. ALEXANDER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-200

BILL C-200

An Act to amend the Inquiries Act
(publication of reports)

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes
(publication des rapports)

R.S., c. I-13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Inquiries Act* is amended by inserting therein, immediately after section 5 thereof, the following:

Report to
Parliament

“5A. (1) The commissioners shall, within fifteen days after the completion of a report by them on any matter within the scope of the commission, 10 cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

Debate in
Houses of
Parliament

(2) Where a report has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House 15 signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid before that House, praying that the report be taken into con- 20 sideration, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made. 25

Portions
to be
excluded

(3) The commissioners, if thereunto authorized by the commission issued in the case, may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as 30 might, if published or otherwise communicated, be prejudicial to the safety or interests of the State but nothing may be so excluded from a report except upon explanation made in the report as so laid 35 before Parliament.”

S.R., c. I-13

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur les enquêtes* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'ar- 5 ticle 5, de ce qui suit:

Rapport au
Parlement

«5A. (1) Les commissaires doivent, dans les quinze jours qui suivent l'achèvement d'un rapport sur une affaire relevant de la compétence de la commis- 10 sion, faire soumettre le rapport aux deux Chambres du Parlement.

Débat aux
Chambres
du
Parlement

(2) Lorsqu'un rapport a été soumis au Parlement en application du para- 15 graphe (1), un avis de motion émanant de l'une ou de l'autre Chambre, signé par dix membres et établi conformément au Règlement de cette Chambre dans un délai de sept jours à compter du jour où le rapport a été soumis à cette Chambre, 20 la priant de prendre le rapport en considération, doit faire l'objet d'un débat à cette Chambre dès que l'occasion s'en présente, dans les quatre jours où elle siège qui suivent le jour où la motion a 25 été présentée à cette Chambre.

Parties
exclues
d'un rapport

(3) Les commissaires peuvent, s'ils y sont autorisés par la commission ad hoc instituée, exclure d'un rapport qui doit être soumis au Parlement en application 30 du paragraphe (1), tout ce qui, étant publié ou autrement communiqué, pourrait être préjudiciable à la sécurité ou aux intérêts de l'État; toutefois, rien ne peut être ainsi exclu d'un rapport sans 35 qu'il n'en soit fourni une explication dans le rapport ainsi soumis au Parlement.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a right in the public—vested in Parliament—to reports made by Commissions appointed under the *Inquiries Act*. Under the present law, a Commission only reports to the Government which thereafter voluntarily releases the report in its own time.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'établir en faveur du public un droit—conféré au Parlement—aux rapports faits par des commissions nommées sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*. En vertu de la loi actuelle, une commission présente son rapport uniquement au Gouvernement qui, par la suite, en permet la publication au moment qui lui convient.

C-201

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

An Act to amend the Senate and
House of Commons Act

First reading, March 12, 1974

MR. STEWART (*Cochrane*)

C-201

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

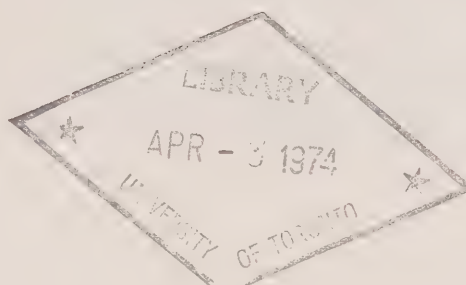
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes

Première lecture, le 12 mars 1974

M. STEWART (*Cochrane*)



2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

An Act to amend the Senate and
House of Commons Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-8;
e. 26
(2nd Supp.)

1. Section 21 of the *Senate and House of
Commons Act* is amended by adding the following paragraphs thereto:

“(d) appointed to a board or other
agency of the government with or with-
out remuneration; or
(e) subject to receiving fees and/or 10
expenses as a result of services rendered
to an agency or corporation of the
government.”

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. L'article 21 de la *Loi sur le Sénat et
la Chambre des communes* est modifié par 5 l'adjonction de ce qui suit: S.R., c. S-8;
e. 26
(2^e Supp.)

«d) une personne nommée à un office ou
autre organisme du gouvernement avec
ou sans rémunération; ou
e) une personne pouvant recevoir des 10
honoraires et (ou) un remboursement de
débours à l'occasion de services rendus
à un organisme ou société du gouverne-
ment.»

EXPLANATORY NOTE

Section 21 of the Senate and House of Commons Act at present reads as follows:

“21. This Act does not extend to disqualify any person as a member of the House of Commons by reason of his being

(a) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(b) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation, or by marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after the same has so devolved on him; or

(c) a contractor for the loan company or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons.”

NOTE EXPLICATIVE

L'article 21 de la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes se lit présentement comme suit:

«21. La présente loi ne va pas jusqu'à rendre inéligible au poste de député à la Chambre des communes,

a) un actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada à l'exception d'une compagnie qui entreprend l'exécution de travaux publics;

b) une personne à qui incombe la parachèvement d'une entreprise ou d'un marché explicite ou implicite, par voie de transmission ou pour cause d'expiration de délai, ou par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, avant qu'il se soit écoulé douze mois depuis la date à laquelle cette charge lui est dévolue; ou

c) un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques du Canada, à des conditions égales pour tous.»

C-202

C-202

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

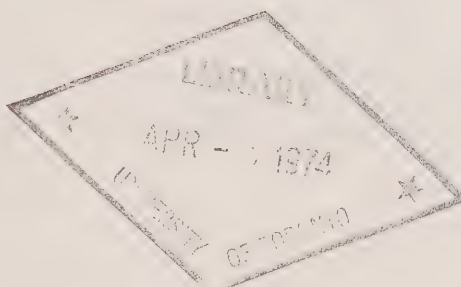
BILL C-202

An Act to amend the Territorial Sea and
Fishing Zones Act

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. OLAUSSEN

M. OLAUSSEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

BILL C-202

**An Act to amend the Territorial Sea
and Fishing Zones Act.**

**Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche**

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. T-7

1. Subsection 4(1) of the Territorial Sea
and Fishing Zones Act is repealed and the
following substituted therefor:

“4. (1) The fishing zones of Canada
comprise such areas of the sea adjacent
to the coast of Canada having as their
outer limits a line extending so as to co-
incide with that part of the seabed where
the sea reaches a depth of one thousand
fathoms provided that in no instance
shall such a line extend nearer to land
than

15

(a) the outer limits of the territorial
sea, or
(b) fishing zone inner limits determined
by drawing straight lines joining geo-
graphical co-ordinates made pursuant to
section 5(1),
as the case may be.”

S.R., c. T-7

1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur la
mer territoriale et les zones de pêche est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Les zones de pêche du Canada
comprennent les régions de la mer qui
sont adjacentes à la côte canadienne et
qui ont, pour limites extérieures, une
ligne se prolongeant de façon à coïncider
avec la partie du lit de la mer où les eaux
atteignent une profondeur de mille
brasses pourvu qu'en aucun cas cette
ligne ne se trouve plus rapprochée du
rivage que ne le sont

a) les limites extérieures de la mer
territoriale, ou
b) les limites intérieures des zones de
pêche déterminées par des lignes
droites joignant les coordonnées géo-
graphiques établies en conformité de
l'article 5(1),
selon le cas.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend Canada's jurisdiction over the fisheries of the nation to the edge of the Continental Slope.

The Bill declares that Canada's fishing zones shall extend seaward to a point where the depth of the ocean is one thousand fathoms which is considered to be the edge of the continental slope and the point at which the sea bed drops off to the depths of the ocean.

By moving to include this area as fishing zones Canada would, by virtue of section 4(2) of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, be able to put into effect regulations relating to conservation.

Section 4(1) at present reads as follows:

"4.(1) Subject to any exceptions under section 5, the fishing zones of Canada comprise those areas of the sea contiguous to the territorial sea of Canada and having, as their inner limits, the outer limits of the territorial sea and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from such inner limits so that each point of the outer limit line of a fishing zone is distant nine nautical miles from the nearest point of the inner limit line."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'accroître la juridiction du Canada sur les pêches nationales jusqu'aux bord du talus continental.

Le projet de loi déclare que les zones de pêche du Canada s'étendent vers la mer jusqu'à un endroit où la profondeur de l'océan atteint mille brasses, ce qui est considéré comme étant le bord du talus continental et comme étant l'endroit où le lit de la mer s'abaisse dans les profondeurs de l'océan.

En incluant cette région dans les zones de pêche, le Canada, en vertu de l'article 4(2) de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, serait en mesure de mettre en pratique des règlements relatifs à la conservation.

L'article 4(1) se lit présentement comme suit:

«4. (1) Sous réserve des exceptions que prévoit l'article 5, les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer qui sont contiguës à la mer territoriale du Canada et qui ont, pour limites intérieures, les limites extérieures de la mer territoriale et, pour limites extérieures, des lignes mesurées vers la mer et également distantes desdites limites intérieures de façon que chaque point de la limite extérieure d'une zone de pêche soit à une distance de neuf milles marins du point le plus proche de la ligne de la limite intérieure.»

2. Subsection (1) of Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1) Subject to subsection (2), the Governor in Council shall, by order, from time to time prescribe lists of geographical co-ordinates of points between which straight lines shall be drawn which lines shall constitute the inner limits of the fishing zones of Canada in areas where no territorial sea has been established."

2. Le paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le gouverneur en conseil doit, à l'occasion, par décret, établir des listes de coordonnées géographiques de points entre lesquelles on doit tirer des lignes droites qui constituent les limites intérieures des zones de pêche du Canada dans les régions où la mer territoriale n'a pas été délimitée.»

Section 5(1) at present reads as follows:

“5.(1) The Governor in Council may, by order in council, issue one or more lists of geographical coordinates of points from which baselines may be determined and may, as he deems necessary, amend such lists.”

L'article 5(1) se lit présentement comme suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une ou plusieurs listes de coordonnées géographiques de points à l'aide desquelles des lignes de base peuvent être déterminées et il lui est loisible de modifier ces listes s'il l'estime nécessaire.»

C-203

C-203

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

BILL C-203

An Act respecting the Central Mortgage and Housing
Corporation Act

Loi concernant la Loi sur la Société centrale
d'hypothèques et de logement

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. FLEMING

M. FLEMING

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-203

**An Act respecting the Central Mortgage and
Housing Corporation**

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Name changed
to "Habitat
Canada"

1. Wherever, in the Central Mortgage and
Housing Corporation Act, or in any other
statute of Canada or in any regulation,
order, deed, contract, lease or other instru-
ment, the words "Central Mortgage and
Housing Corporation" appear (or in the
French version, the words "Société centrale
d'hypothèques et de logement") there shall
be substituted therefor the words "Habitat
Canada".

Right saved

2. All property, rights, obligations and
liabilities that existed, and anything done by
or to Central Mortgage and Housing Cor-
poration before the coming into force of this
Act shall be deemed to be the property,
rights, obligations and liabilities, and to
have been done by or to or acquired or
incurred by Habitat Canada, upon the
coming into force of this Act.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

**Loi concernant la Société centrale
d'hypothèques et de logement**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

«Habitat
Canada»

1. Partout où, dans la Loi sur la Société
centrale d'hypothèques et de logement, ou
dans toute autre loi du Canada, ou dans tout
règlement, décret, acte, contrat, bail ou
autre document officiel, figurent les mots
«Société centrale d'hypothèques et de loge-
ment» (ou, dans la version anglaise, les mots
«Central Mortgage and Housing Corpora-
tion»), ils sont remplacés par les mots «Habi-
tat Canada».

Sauvegarde des
droits

2. Tous biens, droits, obligations et enga-
gements existant et tous actes posés par la
Société centrale d'hypothèques et de loge-
ment ou à son égard avant l'entrée en
vigueur de la présente loi sont réputés, dès
l'entrée en vigueur de la présente loi, être
des biens, des droits, des obligations, des
engagements et des actes acquis, contractés
ou posés par Habitat Canada ou à son égard.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of "Central Mortgage and Housing Corporation" (and in French the words "Société centrale d'hypothèques et de logement") to "Habitat Canada".

This would have the advantage of providing a shorter name for the Corporation and one that is the same in both official languages.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de substituer au nom «Société centrale d'hypothèques et de logement» (et, dans la version anglaise, au nom «Central Mortgage and Housing Corporation») le nom «Habitat Canada».

Ceci aurait l'avantage d'attribuer à la Société un nom plus court et qui serait le même dans les deux langues officielles.

151 83
756
C-204

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to amend the Canadian Citizenship Act (time
off without loss of pay for appearance in Citizenship
Court)

First reading, March 12, 1974

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-204

**Government
Publications**

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne
(autorisation d'absence sans perte de salaire pour
comparution devant le tribunal de la citoyenneté)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

BILL C-204

An Act to amend the Canadian Citizenship Act (time off without loss of pay for appearance in Citizenship Court)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne (autorisation d'absence sans perte de salaire pour comparution devant le tribunal de la citoyenneté)

R.S., c. C-19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-19

1. The *Canadian Citizenship Act* is amended by adding immediately after section 29 thereof the following:

1. La *Loi sur la citoyenneté canadienne* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 29, de ce qui suit:

Time off
without loss of
pay

"29.1. An applicant for a certificate of citizenship who is required under any of the provisions of this Act to appear before the Court, when such applicant is regularly employed during the time he is required to appear, shall be granted by his employer such time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, as may be necessary to enable the applicant to appear before the Court, and no employer shall make any deduction from the pay of any such employee nor impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work for the length of time specified in this section, provided that the absence is for the purpose specified herein."

«29.1. L'employeur doit accorder au requérant d'un certificat de citoyenneté tenu, en vertu d'une disposition de la présente loi, de comparaître devant le tribunal et qui occupe un emploi régulier au moment de cette comparution, une autorisation d'absence de trois heures au maximum pour chaque comparution, pour lui permettre de satisfaire à cette exigence; l'employeur ne doit opérer aucune déduction sur le salaire de cet employé ni lui imposer une sanction ou exiger de lui un dédommagement en raison de son absence du travail pendant le temps spécifié au présent article, si cette absence est motivée par les fins susmentionnées.»

Autorisation
d'absence sans
perte de salaire

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Canadian Citizenship Act* to make it possible for applicants for Canadian citizenship, in the case of all applicants who are regularly employed, to appear before a citizenship court without loss of pay for the time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, which it may be necessary to take in order to appear before the court as required by law. The requirement that an employer grant such time off work without loss of pay is similar to the requirement in the *Canada Elections Act* regarding time off for voting at federal elections. It is felt that persons seeking Canadian citizenship should be granted this recognition of the importance of the step they are taking.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de modifier la *Loi sur la citoyenneté canadienne* afin de permettre aux requérants de la citoyenneté canadienne qui occupent un emploi régulier de s'absenter de leur travail sans perdre de salaire pour comparaître devant le tribunal de la citoyenneté lorsqu'ils en sont requis par la loi; cette autorisation d'absence est de trois heures au maximum pour chaque comparution. L'obligation pour un employeur d'accorder cette autorisation d'absence sans perte de salaire est semblable à l'obligation énoncée dans la *Loi électorale du Canada* en vertu de laquelle on accorde l'autorisation de s'absenter pour aller voter lors d'une élection fédérale. On estime qu'il est opportun d'accorder cette autorisation aux personnes qui désirent obtenir la citoyenneté canadienne, reconnaissant par là même l'importance de la démarche qu'elles entreprennent.

C-206

C-206

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

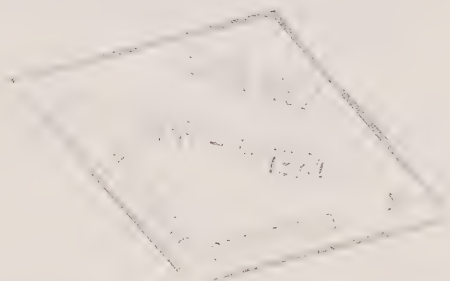
BILL C-206

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(farm tractors)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules
automobiles (tracteurs de ferme)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ROWLAND

M. ROWLAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

BILL C-206

An Act to amend the Motor Vehicle Safety
Act (farm tractors)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles (tracteurs de ferme)

R.S., c. 26
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. 26
(1^{er} Supp.)

1. Section 2 of the Motor Vehicle Safety
Act is amended by adding immediately
after the definition "distributor", the fol-
lowing:

1. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles* est modifié par l'in-
sertion, immédiatement après la définition
du mot «prescrit», de ce qui suit:

"farm
tractor"

"«farm tractor» means a self-pro-
pelled vehicle designed and used pri-
marily as a farm implement for draw-
ing ploughs, moving machines and
other implements of husbandry and
not designed or used for carrying a
load."

«tracteur de ferme» désigne un véhi-
cule automoteur principalement destiné
et utilisé comme instrument de ferme
pour tirer des charrues, déplacer des
appareils et d'autres instruments agri-
coles, et qui n'est pas destiné ou utilisé
pour transporter un chargement;»

«tracteur
de ferme»

2. The said Act is further amended by
adding immediately after Part I thereof,
the following:

2. Ladite loi est, en outre modifiée
par l'adjonction, immédiatement après la
Partie I, de ce qui suit:

"PART IA

«PARTIE IA

9.1 The Governor in Council may
make regulations prescribing safety roll
bars or safety cabs, and seat belts for
farm tractors.

9.1 Le gouverneur en conseil peut
établir des règlements prescrivant des
arceaux de sécurité ou des habitacles de
sécurité et des ceintures de sécurité pour
les tracteurs de ferme.

Prohibition
applicable to
manufac-
turer and
distributor

9.2 (1) No manufacturer or distribu-
tor shall
(a) export from Canada or deliver for
export from Canada, or
(b) send or convey, or deliver for the
purpose of sending or conveying from

9.2 (1) Nul fabricant ou distributeur
ne doit
a) exporter du Canada ou livrer pour
exportation du Canada, ni
b) expédier ou transporter, ou livrer
aux fins d'expédition ou de transport,

Interdiction
applicable
aux fabri-
cants ou aux
distributeurs

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Motor Vehicle Safety Act to provide that the Governor in Council may make regulations requiring farm tractors to be equipped with safety roll bars or safety cabs, and seat belts and thus avoid tragic consequences which have too often occurred when a tractor has overturned.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles de façon à prévoir que le gouverneur en conseil peut établir des règlements exigeant que les tracteurs de ferme soient pourvus d'arceaux de sécurité ou d'habitacles de sécurité et de ceintures de sécurité, évitant ainsi les conséquences tragiques trop souvent rencontrées lorsqu'un tracteur se renverse.

one province to another

a farm tractor manufactured in Canada unless it is equipped with a safety roll bar or safety cab, and seat belt as prescribed by regulation under section 9.1. 5

Prohibition
respecting
importation

(2) No person shall import into Canada a farm tractor unless it is equipped with a safety roll bar or safety cab, and seat belt as prescribed by regulation under section 9.1. 10

Offence

9.3 (1) Every manufacturer or distributor who, or whose employee or agent, violates section 9.2(1) is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine 15 not exceeding \$10,000; or
- (b) upon conviction on indictment, to a fine not exceeding \$200,000.

Offence

(2) Every person who, or whose employee or agent violates subsection 9.2(2) is guilty of an offence and is liable 20

- (a) on summary conviction
 - (i) if an importer, to a fine not exceeding \$10,000, 25
 - (ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or
- (b) upon conviction or indictment 30
 - (i) if an importer, to a fine not exceeding \$200,000, or
 - (ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or both." 35

d'une province à une autre,

un tracteur de ferme fabriqué au Canada s'il n'est pas pourvu d'un arceau de sécurité ou d'un habitacle de sécurité et d'une ceinture de sécurité prescrits par les règlements établis sous le régime de l'article 9.1. 5

Interdiction
concernant
l'importa-
tion

(2) Nul ne doit importer au Canada un tracteur de ferme s'il n'est pas pourvu d'un arceau de sécurité ou d'un habitacle de sécurité et d'une ceinture de sécurité prescrits par les règlements établis sous le régime de l'article 9.1. 10

Infraction

9.3 (1) Tout fabricant ou distributeur qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 9.2(1) est coupable d'une infraction et passible, 15

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas 20 \$10,000; ou
- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende ne dépassant pas \$200,000.

(2) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 9.2(2) est coupable d'une infraction et passible, 25

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, 30
 - (i) s'il s'agit d'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$10,000,
 - (ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$1,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou des deux peines à la fois; ou
- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation,
 - (i) s'il s'agit d'un importateur, d'une 40 amende ne dépassant pas \$200,000, ou
 - (ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$5,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux 45 ans ou des deux peines à la fois.»

AI XE
356

C-207

C-207

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

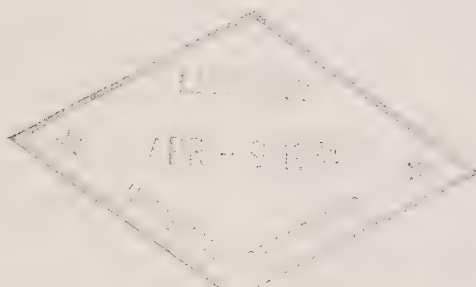
BILL C-207

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-207

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

R.S., c. C-34,
C-35
1st Supp.,
c. 11, c. 44,
s. 10;
2nd Supp.,
c. 2;
1972, c. 13

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 402 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto the following: 5

Additional
punishment

“(7) In addition, the Court may, if it
thinks fit, prohibit such person from
owning, harbouring, or otherwise possess-
ing any animal, bird, domestic or other-
wise, for a period not exceeding two 10
months upon the first conviction and for
a period not exceeding six months upon
a second conviction, and for a period not
exceeding two years upon any third or
subsequent conviction. 15

Illegal
owning,
harbouring or
possessing of
animals

(8) Everyone who owns, harbours or
otherwise possesses any animal or bird,
domestic or otherwise, during a period
for which he is under prohibition as
provided in the preceding subsection is 20
guilty of an offence punishable on
summary conviction and is liable to a
fine of not less than two hundred and
fifty dollars or to imprisonment for not
less than three months, or to both.” 25

Punishment

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. L'article 402 du *Code criminel* est
modifié par l'adjonction de ce qui suit: 5

«(7) En outre, la Cour peut, si elle le
juge opportun, interdire à cette per-
sonne de conserver chez elle tout
animal ou oiseau, domestique ou non,
d'en avoir autrement la possession ou 10
d'en être propriétaire, pour une période
d'au plus deux mois après la première
déclaration de culpabilité, pour une
période d'au plus six mois après la
deuxième déclaration de culpabilité, et 15
pour une période d'au plus deux ans
après la troisième déclaration ou toute
déclaration subséquente de culpabilité.

(8) Quiconque conserve chez lui un
animal ou un oiseau, domestique ou non, 20
en est propriétaire ou en a autrement la
possession pendant la période où il est
frappé de l'interdiction prévue au para-
graphe précédent, est coupable d'une in-
fraction punissable sur déclaration som- 25
maire de culpabilité et passible d'une
amende d'au moins deux cent cinquante
dollars ou d'un emprisonnement d'au
moins trois mois, ou des deux peines à la
fois.» 30

S.R.,
c. C-34, C-35
1^{er} Supp.,
c. 11, c. 44,
art. 10;
2^e Supp.,
c. 2;
1972, c. 13

Peine
supplé-
mentaire

Propriété,
garde ou
possession
illégale
d'animaux

Peine

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to enable a Magistrate who has imposed a sentence upon a person convicted of an offence of cruelty to animals to prohibit also such person from owning, harbouring or otherwise possessing an animal or a bird for a stated period of time as part of the sentence.

At present, Magistrates are limited to fining or jailing any person convicted of cruelty to animals. The vast majority of Magistrates are most reluctant to ever impose a jail sentence for this type of crime.

Section 402 now reads as follows:

“402. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,
(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or

(g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f).

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) For the purposes of proceedings under paragraph (1) (a) or (b), evidence that a person failed to exercise reasonable care or supervision of an animal or bird thereby causing it pain, suffering, damage or injury is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that such pain, suffering, damage or injury was caused or was permitted to be caused wilfully or was caused by wilful neglect, as the case may be.

(4) For the purpose of proceedings under paragraph (1) (d), evidence that an accused was present at the fighting or baiting of animals or birds is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he encouraged, aided or assisted at such fighting or baiting.

NOTES EXPLICATIVES

Selon cette proposition de loi, un magistrat pourrait interdire à une personne qu'il a trouvée coupable de cruauté envers les animaux, et à qui il a imposé une peine, d'être propriétaire d'un animal ou d'un oiseau, d'en garder chez elle ou d'en avoir autrement la possession pour une période déterminée et cette interdiction formerait partie intégrante de la peine.

A l'heure actuelle, les magistrats ne peuvent infliger qu'une amende ou qu'un emprisonnement à la personne condamnée pour cruauté envers les animaux. Or la grande majorité des magistrats répugne beaucoup à sanctionner par l'emprisonnement un crime de ce genre.

Voici le texte actuel de l'article 402:

«402. (1) Commet une infraction, quiconque

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés;

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants;

d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste;

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée;

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essuyer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard; ou

g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque commet une infraction visée par le paragraphe (1).

(3) Aux fins des procédures prises en vertu de l'alinéa (1) a) ou b), la preuve qu'une personne a omis d'accorder à un animal ou à un oiseau des soins ou une surveillance raisonnables, lui causant ainsi de la douleur, des souffrances, des dommages ou des blessures, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que cette douleur, ces souffrances, dommages ou blessures ont été volontairement causés ou permis ou qu'ils ont été causés par négligence volontaire, selon le cas.

(4) Aux fins des procédures en vertu de l'alinéa (1) d) la preuve qu'un prévenu était présent lors du combat ou du harcèlement d'animaux ou d'oiseaux fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, qu'il a encouragé ce combat ou ce harcèlement ou y a aidé ou assisté.

(5) Where an accused who is convicted of an offence under subsection (1) was previously convicted of an offence under that subsection, the court may, in addition to any other sentence that may be imposed for the offence, make an order prohibiting the accused from owning or having the custody or control of an animal or bird during any period not exceeding two years.

(6) Every one who owns or has the custody or control of an animal or bird while he is prohibited from doing so by reason of an order made under subsection (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1953-54, c. 51, s. 387; 1968-69, c. 38, s. 23.

A sentence that would include a prohibition of owning, harbouring or possessing animals for a certain period of time would certainly prevent the repetition of the crime provided for in section 402.

(5) Lorsqu'un prévenu déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) a été antérieurement déclaré coupable d'une infraction à ce paragraphe, la cour peut, en plus de toute autre sentence qui peut être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance interdisant au prévenu d'être propriétaire d'un animal ou oiseau ou d'en avoir la garde ou le contrôle, pendant une période ne dépassant pas deux ans.

(6) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque est propriétaire d'un animal ou oiseau ou en a la garde ou le contrôle alors que cela lui est interdit du fait d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). 1953-54, c. 51, art. 387; 1968-69, c. 38, art. 23.

L'inclusion, dans la peine, de l'interdiction de garder des animaux chez soi, d'en être propriétaire ou d'en avoir autrement la possession pendant une certaine période de temps, empêcherait certainement la répétition du crime réprimé par l'article 402.

C-208

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Criminal Code

First reading, March 12, 1974

MR. STACKHOUSE

C-208

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture, le 12 mars 1974

M. STACKHOUSE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Section 244 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"244. A person commits an assault when, without the consent of another person or with consent, where it is obtained by fraud,

10

(a) he applies force intentionally to the person of the other, directly or indirectly,

(b) he attempts or threatens, by an act or gesture to apply force to the person of the other, if he has or causes the other to believe upon reasonable grounds that he has present ability to affect his purpose,

20

or
(c) he photographs or causes to be photographed another person."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 244 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

«244. Commet des voies de fait, ou se livre à une attaque, quiconque, sans le consentement d'autrui, ou avec son consentement, s'il est obtenu par fraude,

a) d'une manière intentionnelle, 10 applique, directement ou indirectement, la force ou la violence contre la personne d'autrui,

b) tente ou menace, par un acte ou un geste, d'appliquer la force ou la violence contre la personne d'autrui, s'il est en mesure actuelle, ou s'il porte cette personne à croire, pour des motifs raisonnables, qu'il est en mesure actuelle d'accomplir son des- 20 sein, ou

c) photographie ou fait photographier la personne d'autrui.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to provide that an unlawful photographing of another person constitutes an assault under the provisions of the Criminal Code.

Section 244 at present reads as follows:

"244. A person commits an assault when, without the consent of another person or with consent, where it is obtained by fraud,

(a) he applies force intentionally to the person of the other, directly or indirectly, or

(b) he attempts or threatens, by an act or gesture, to apply force to the person of the other, if he has or causes the other to believe upon reasonable grounds that he has present ability to effect his purpose."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de prévoir que le fait de photographier illégalement une personne constitue des voies de fait ou une attaque en vertu des dispositions du Code criminel.

L'article 244 se lit présentement comme suit:

«244. Commet des voies de fait, ou se livre à une attaque, quiconque, sans le consentement d'autrui, ou avec son consentement, s'il est obtenu par fraude,

a) d'une manière intentionnelle, applique, directement ou indirectement, la force ou la violence contre la personne d'autrui, ou

b) tente ou menace, par un acte ou un geste, d'appliquer la force ou la violence contre la personne d'autrui, s'il est en mesure actuelle, ou s'il porte cette personne à croire, pour des motifs raisonnables, qu'il est en mesure actuelle d'accomplir son dessein.»

711 X2
854
C-209

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act to amend the Criminal Code
(young offenders)

First reading, March 12, 1974

MR. WOOLLIAMS

C-209

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

Loi modifiant le Code criminel
(jeunes contrevenants)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. WOOLLIAMS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

BILL C-209

An Act to amend the Criminal Code
(young offenders)

Loi modifiant le Code criminel
(jeunes contrevenants)

R.S., c. C-34,
C-35

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. C-34,
C-35

1. Section 12 of the *Criminal Code* is
repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 12 du *Code criminel* est abro-
gé et remplacé par ce qui suit:

5

Child
under twelve

"12. No person shall be convicted of
an offence in respect of an act or omis-
sion on his part while he was under
twelve years."

10

"12. Nul ne doit être déclaré coupable
d'une infraction à l'égard d'un acte ou
d'une omission de sa part lorsqu'il était
âgé de moins de douze ans."

Enfant
de moins
de douze ans.

2. Section 13 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 13 de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

Person
between
twelve and
sixteen

"13. No person shall be convicted of
an offence in respect of an act or omis-
sion on his part while he was twelve 15
years of age or more, but under the age
of sixteen years, unless he was compe-
tent to know the nature and consequence
of his conduct and to appreciate that it
was wrong."

20

"13. Nul ne doit être déclaré coupable
d'une infraction à l'égard d'un acte ou
d'une omission de sa part lorsqu'il était
âgé de douze ans ou plus, mais de moins 15
de seize ans, à moins qu'il ne fût en état
de comprendre la nature et les conséquen-
ces de sa conduite et de juger qu'il agis-
sait mal."

Personne
âgée de
douze à
seize ans.

3. The said Act is further amended by
the insertion of the following section im-
mediately after section 13 thereof:

3. Ladite loi est de plus modifiée par 20
l'insertion, immédiatement après l'article
13, de l'article suivant:

No imprison-
ment in a
penitentiary
for persons
under
sixteen

"13.1 Notwithstanding this or any
other Act of the Parliament of Canada, 25
no person under the age of sixteen years
shall be sentenced to imprisonment in a
penitentiary; in all cases where under
the provisions of the *Criminal Code* or

"13.1 Nonobstant la présente loi ou
toute autre loi du Parlement du Canada,
nulle personne de moins de seize ans ne 25
doit être condamnée à l'emprisonnement
dans un pénitencier. Dans tous les cas où,
en vertu des dispositions du *Code crimi-*

Pas
d'emprison-
nement au
pénitencier
pour les
personnes de
moins de
seize ans.

EXPLANATORY NOTES

Under the present state of the law, no person under the age of seven years shall be convicted of an offence, this constituting a presumption *de jure*, and no person between the age of seven and fourteen can be convicted unless he was competent to know the nature and consequence of his conduct, this constituting a presumption *juris tantum*, that is rebuttable.

The purpose of this Bill is to provide that no person under the age of twelve years shall be convicted and to raise also from seven to twelve and fourteen to sixteen the interval during which the presumption *juris tantum* is applicable.

The Bill provides also that no person under the age of sixteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary as it is now possible for a delinquent, under the present state of law, in some cases.

Sections 12 and 13 at present read as follows:

“12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under the age of *seven* years.

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was *seven* years of age or more, but under the age of *fourteen* years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong.”

NOTES EXPLICATIVES

Dans l'état actuel du droit, aucun enfant de moins de sept ans ne peut être convaincu d'un acte criminel. Il y a présomption *de jure* de son innocence. Aucun enfant d'entre sept et quatorze ans ne peut être convaincu, sauf s'il était en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite. Il s'agit d'une présomption *juris tantum*, c'est-à-dire récusable.

Cette proposition vise à assurer qu'aucun enfant de moins de douze ans ne soit condamné. En outre, elle vise à modifier la période où s'applique la présomption *juris tantum*: au lieu de l'intervalle entre sept et quatorze ans, ce sera celui d'entre douze et seize ans.

Enfin, la proposition stipule qu'aucune personne de moins de seize ans ne sera condamnée à la détention dans un pénitencier, ce qui peut quelquefois se produire en vertu du droit actuel.

Voici le texte actuel des articles 12 et 13:

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de *sept* ans.

13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de *sept* ans ou plus, mais de moins de *quatorze* ans, à moins qu'il ne fut en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

other statute or Act of the Parliament of Canada, any such parson convicted of an offence should be sentenced to imprisonment in a penitentiary, the said confinement shall take place in an industrial school as defined in the *Juvenile Delinquents Act*."

5

nel ou de toute autre loi du Parlement du Canada, une personne de moins de seize ans déclarée coupable d'une infraction doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier, cette détention 5 doit se faire dans une école industrielle, selon la définition qu'en donne la *Loi sur les jeunes délinquants*»

C- 210

C- 210

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

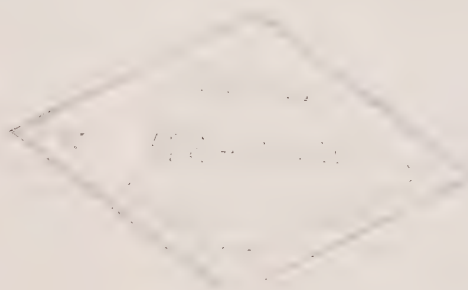
BILL C-210

An Act respecting packaged perishable food

Loi concernant les denrées périssables emballées

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

BILL C-210

An Act respecting packaged perishable food

Loi concernant les denrées périssables
emballées

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Con-
sumption Date of Packaged Perishable
Food Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la date-limite de consumma-
tion des denrées périssables emballées*.

Titre abrégé

Interpre-
tation
"perishable
food"
«denrée
périssable»

2. In this Act,
"perishable food" means meat, poultry,
fish, dairy products, eggs, fruit, vege-
tables, bread, coffee and any other
food designated by the Minister as
perishable.

2. Dans la présente loi,
«denrée périssable» désigne la viande,
la volaille, le poisson, les produits lai-
tiers, les œufs, les fruits, les légumes, le
pain, le café et toute autre denrée dési-
gnée par le Ministre comme étant péris-
sable;

Interpré-
tation
«denrée
périssable»
"perishable
food"

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Con-
sumer and Corporate Affairs.

«Ministre» désigne le ministre de la
Consommation et des Corporations;
«vente» comprend la revente.

«Ministre»
"Minister"
«vente»
"Sale"

"Sale"
«vente»

"sale" includes re-sale.

3. Toute denrée périssable offerte en
vente, qui est emballée d'une façon telle que
l'acheteur ne peut déterminer visuellement
sa qualité ou son état comestible, doit por-
ter clairement et visiblement sur l'emballage
une mention indiquant qu'elle ne doit pas
être vendue après l'expiration d'une date-
limite de consommation y spécifiée, ainsi
que la province ou le pays d'origine.

Denrées
périssables
emballées

Packaged
perishable
food

3. All perishable food offered for sale
which is packaged in such a way that the
buyer is unable to visually determine its
quality or edible state, shall have clearly
and conspicuously marked on the package
that it is not to be sold after a specified
date for consumption as food, and its
province or country of origin.

Offence and
penalty

4. (1) Any person who contravenes the
provisions of section 3 is guilty of an
offence punishable upon summary convic-
tion and liable to two years imprisonment
or a fine of \$2,000 or both for each offence.

4. (1) Toute personne qui contrevient
aux dispositions de l'article 3 est coupable
d'une infraction punissable sur déclaration
sommaire de culpabilité et passible d'un
emprisonnement de deux ans ou d'une
amende de \$2,000 ou de l'une et l'autre
peine pour chaque infraction.

Infraction
et peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assure the consumer of perishable food that such food when packaged shall have clearly and conspicuously marked on the package a specified date after which it is not to be sold for consumption as food.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'assurer au consommateur de denrées périssables que, lorsque ces denrées seront emballées, elles porteront clairement et visiblement une marque indiquant une date-limite de consommation.

Evidence	(2) In any prosecution under this section where there is evidence that a wrapping covered the perishable food, it shall be deemed to be packaged.	(2) Dans toute poursuite en vertu du présent article, si la preuve existe que la denrée périssable était enveloppée, cette dernière est censée être emballée.	Preuve
Regulations	5. The Minister may by regulation prescribe the last day for the sale of a perishable food, and the manner in which the last day for the sale of a perishable food shall be determined and, designate food as perishable food.	5. Le Ministre peut par règlement prescrire le dernier jour au cours duquel une denrée périssable peut être vendue et la manière de déterminer ledit dernier jour, et il peut désigner une denrée comme denrée périssable.	5 Règlements
Application	6. This Act shall apply to packaged perishable food which is offered for sale in a province or territory in Canada other than the province in which it was packaged, and to packaged perishable food which is imported into Canada or exported out of Canada.	6. La présente loi s'applique aux denrées périssables emballées qui sont offertes en vente dans une province ou un territoire du Canada autre que la province dans laquelle elles ont été emballées, ainsi qu'aux denrées périssables emballées qui sont importées au Canada ou exportées du Canada.	Application

C-212

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act to amend the Criminal Code

First reading, March 12, 1974

C-212

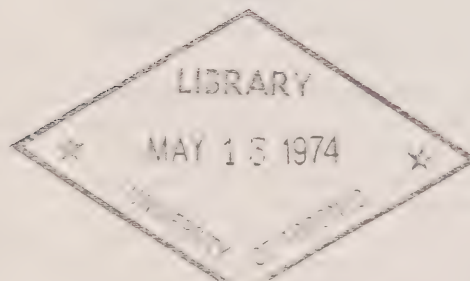
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature.
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. BLENKARN

M. BLENKARN

BILL C-212

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person

Bill C-212

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life *or health*, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le Code criminel de façon à limiter l'utilisation des procédures d'avortement au cas où la continuation de la grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de la personne de sexe féminin sans tenir compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie *ou la santé* de cette dernière, et

a) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner."

5

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting immediately after the definition "board"

" "endanger her life" means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female person or her family units;"

mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

«mettre en danger la vie» signifie un réel danger physique ou mental à l'égard de la vie, mais ne comprend pas la considération de conditions d'ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

C-213

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(seat belts)

First reading, March 12, 1974

MR. MATHER

C-213

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules
automobiles (ceintures de sécurité)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Motor Vehicle Safety
Act (seat belts)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (b) of subsection (1) of
section 4 of the *Motor Vehicle Safety Act* is deleted and the following substituted
therefor:

“(b) prescribe safety standards for
motor vehicles of a prescribed class
and their components to which such
vehicles and their components shall
comply including equipping motor
vehicles with safety belts for manda-
tory use by operators as a condition
of the use of the national safety marks
in relation to such vehicles;”

2. This Act shall come into effect on the
1st day of January, 1975.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles (ceintures de
sécurité)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. L'alinéa b) du paragraphe (1) de
l'article 4 de la *Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

«b) prescrire, pour les véhicules auto-
mobiles d'une catégorie prescrite et
leurs pièces, des normes de sécurité
auxquelles doivent répondre ces véhi-
cules et leurs pièces, y compris
l'équipement des véhicules automobiles
de ceintures de sécurité, dont l'usage
par les conducteurs serait obligatoire,
pour que les marques nationales de
sécurité puissent être employées pour
ces véhicules;»

2. La présente loi entrera en vigueur le
1^{er} janvier 1975. 20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill, which adds the underlined words, is to require the equipping of commercial vehicles, trucks and buses, with safety belts in the driver position and to require the use of these restraint belts by the driver to increase his safety and that of the occupants of his vehicle and of other highway users. It is similar to recently enacted U.S. legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger que les véhicules commerciaux, les camions et les autobus soient équipés de ceintures de sécurité à la place occupée par le conducteur et d'exiger qu'il fasse usage desdites ceintures rétentrices afin d'augmenter sa propre sécurité ainsi que celle des occupants de son véhicule et des autres usagers de la route. Une mesure législative semblable a été mise en vigueur, récemment, aux États-Unis. Les modifications consistent à ajouter les mots soulignés.

C-214

C-214

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

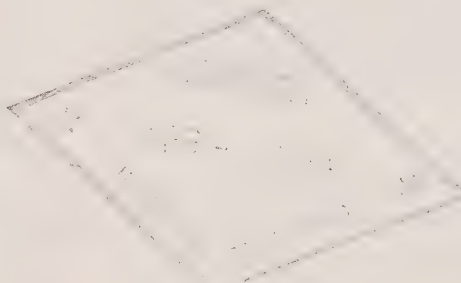
BILL C-214

An Act to amend the Bank of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. CAQUETTE (*Témiscamingue*)

M. CAQUETTE (*Témiscamingue*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to amend the Bank of Canada Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-2

1. Paragraph 18(1)(i) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(i) make loans or advances for periods not exceeding sixty years to the Government of Canada or the government of any province based on the real credit of Canada or the province at a rate of interest which does not exceed the cost of administration;” 10

2. Paragraph 18(1)(j) of the said Act is repealed.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-2

1. L'alinéa 18(1)i) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes n'excédant pas soixante ans, au gouvernement du Canada ou au gouvernement de quelque province sur la mise en gage du crédit réel du pays ou de telle province qui se prévaudra des avantages de ladite loi à un taux d'intérêt ne dépassant pas les frais d'administration;» 15

2. L'alinéa 18(1)j) de ladite loi est abrogé. 15

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Bank of Canada Act to permit the Bank to make long term loans to the Government of Canada or the government of a province at a rate of interest which does not exceed the cost of administration.

Paragraph 18(1)(i) at present reads as follows:

“(i) make loans or advances for periods not exceeding *six months* to the Government of Canada or the government of any province on the pledge or hypothecation of readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;”

Paragraph 18(1)(j) at present reads as follows:

“(j) make loans to the Government of Canada or the government of any province, but such loans outstanding at any one time shall not, in the case of the Government of Canada, exceed one-third of the estimated revenue of such government for its fiscal year, and shall not in the case of any provincial government exceed one-fourth of such government's estimated revenue for its fiscal year; and such loans shall be repaid before the end of the first quarter after the end of the fiscal year of such government;”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur la Banque du Canada de façon à permettre à la Banque de consentir des prêts à long terme au gouvernement du Canada ou au gouvernement d'une province à un taux d'intérêt ne dépassant pas les frais d'administration.

L'alinéa 18(1)i) se lit présentement comme suit:

«i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes d'au plus *six mois*, au gouvernement du Canada ou au gouvernement de quelque province sur la mise en gage ou le nantissement de valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou une province;»

L'alinéa 18(1)j) se lit présentement comme suit:

«j) consentir des prêts au gouvernement du Canada ou au gouvernement de toute province, mais ces prêts non encore remboursés à une même époque ne doivent pas dépasser, dans le cas du gouvernement du Canada, un tiers des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière, et ne doivent pas dépasser dans le cas d'un gouvernement provincial, un quart des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière; en outre, ces prêts doivent être remboursés avant la fin du premier trimestre qui suit l'expiration de l'année financière de ce gouvernement;»

C-215

C-215

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

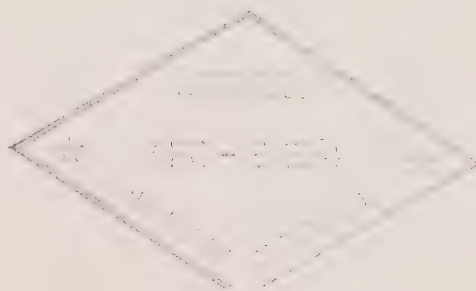
BILL C-215

An Act to amend the Navigable Waters Protection
Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des eaux
navigables

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. BARNETT

M. BARNETT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

BILL C-215

An Act to amend the Navigable Waters
Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des
eaux navigables

R.S., c. N-19 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Navigable Waters Protection Act*
is amended by adding thereto, immediately
after section 32 thereof, the following:

“33. This Act is binding on Her Maj-
esty in right of Canada or a province and
any agent thereof.”

Act binding
on Her
Majesty

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La *Loi sur la protection des eaux
navigables* est modifiée par l'adjonction, 5
immédiatement après l'article 32, de ce qui
suit:

«33. La présente loi lie Sa Majesté du
chef du Canada ou d'une province et tout
agent de Sa Majesté.»

S.R., c. N-19

La loi lie
Sa Majesté

10

EXPLANATORY NOTE

Many activities of the governments of Canada and the provinces, and their agents, now affect navigable waters in ways similar to non-governmental activities. It is therefore proper and necessary that the Act clearly require that governmental activities are subject to the same conditions and approvals.

NOTE EXPLICATIVE

Beaucoup d'activités des gouvernements fédéral et provinciaux et de leurs mandataires affectent les eaux navigables de la même manière que les activités d'autres organismes. Il importe, par conséquent, que la loi exige clairement que les activités des gouvernements soient assujetties aux mêmes conditions et approbations.

C-216

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to amend the Immigration Act
(mental retardation)

First reading, March 12, 1974

MR. MATHER

C-216

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(arriération mentale)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to amend the Immigration Act
(mental retardation)

R.S., c. I-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (s) of section 5 of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Persons
medically
certified
as
impaired

“(s) persons, not included in any other prohibited class, who are certified by a medical officer as being mentally or physically abnormal to such a degree as to impair seriously their ability to earn a living, unless, where such persons are abnormal by reason of mental retardation,

(i) they have sufficient means of support or such profession, trade, occupation, employment or other legitimate mode of earning a living that they are not likely to become public charges, or

(ii) they are members of a family accompanying them or already in Canada and the family gives satisfactory security against such immigrants becoming public charges; and”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(arriération mentale)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. I-2

1. L'alinéa s) de l'article 5 de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«s) les personnes, non comprises dans quelque autre catégorie interdite, qu'un médecin déclare, par certificat, mentalement ou physiquement anormales à un degré qui compromet gravement leur aptitude à gagner leur vie sauf, lorsque de telles personnes sont anormales en raison d'arriération mentale,

Personnes
reconnues
inaptes
médica-
lement

(i) si elles ont des moyens de subsistance suffisants ou si elles possèdent une profession ou occupation, un métier, emploi ou autre moyen légitime de gagner leur vie, tel que vraisemblablement elles ne deviendront pas à la charge du public, ou sauf

(ii) si elles sont membres d'une famille qui les accompagne ou qui se trouve déjà au Canada et si la famille donne une garantie suffisante que ces immigrants ne deviendront pas à la charge du public; et»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide that a person afflicted with mental retardation may be admitted to Canada under the *Immigration Act* if he is not likely to become a public charge. In other words—the absolute prohibition against such a person is relaxed to the degree applicable to persons who are “dumb, blind, or otherwise physically defective”.

Paragraph 5(s) at present reads as follows:

“(s) persons, not included in any other prohibited class, who are certified by a medical officer as being mentally or physically abnormal to such a degree as to impair seriously their ability to earn a living; and”

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce bill est d'établir qu'une personne atteinte d'arriération mentale peut être admise au Canada sous le régime de la *Loi sur l'immigration* s'il est vraisemblable qu'elle ne deviendra pas à la charge du public. En d'autres termes, on tempère l'interdiction absolue contre une telle personne dans la mesure où l'on a modifié les restrictions applicables aux immigrants qui sont «muets, aveugles ou autrement déficients au point de vue physique».

L'alinéa 5s) se lit présentement comme suit:

«s) les personnes, non comprises dans quelque autre catégorie interdite, qu'un médecin déclare, par certificat, mentalement ou physiquement anormales à un degré qui compromet gravement leur aptitude à gagner leur vie; et»

C-217

C-217

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

BILL C-217

An Act respecting the sale of firecrackers to minors

Loi concernant la vente de pièces pyrotechniques aux mineurs

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. STACKHOUSE

M. STACKHOUSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

BILL C-217

An Act respecting the sale of firecrackers to
minors

Loi concernant la vente de pièces
pyrotechniques aux mineurs

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sale of
Firecrackers Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre: *Loi sur la vente des pièces 5
pyrotechniques*.

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

"firecracker"
«pièce . . .»

"firecracker" means any explosive sub-
stance or product manufactured or sold
for the purpose of providing, by means
of the detonation thereof, entertain- 10
ment for the general public; and
"minor" means a person under the age
of 16 years.

«mineur» désigne une personne de moins
de 16 ans; et

«mineur»
"minor"

«pièce pyrotechnique» désigne toute 10 «pièce pyrotech-
substance ou produit explosif fabriqué nique»
ou vendu dans le but de fournir, par sa "firecracker"
détonation, un spectacle au public en
général.

"minor"
«mineur»

Offence

3. Any person who sells firecrackers to a
minor is guilty of an offence punishable on 15
summary conviction and is liable to a fine of
not more than \$500.00, or to imprisonment
for six months or to both.

3. Quiconque vend des pièces pyrotechni- 15 Infraction
ques à un mineur est coupable d'une infrac-
tion punissable sur déclaration sommaire de
culpabilité et est passible d'une amende ne
dépassant pas \$500 ou d'un emprisonnement
de six mois, ou des deux peines à la fois. 20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to prohibit the sale of firecrackers to minors.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'interdire la vente de pièces pyrotechniques aux mineurs.

356
C-218

C-218

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

BILL C-218

An Act respecting excavations in Indian and
Inuit burial grounds

Loi concernant le creusement dans les cimetières
d'Indiens ou d'Inuits

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. HARNEY

M. HARNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-218

An Act respecting excavations in Indian
and Inuit burial grounds

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title 1. This Act may be cited as the *Indian
and Inuit Burial Grounds Excavations Act.* 5

Agreements 2. (1) Excavations, including archeo-
logical excavations, on or near Indian bur-
ial grounds, or excavations which uncover
such grounds, may not proceed without
prior consultation with and agreement from 10
the Indian band, clan, tribe, village or re-
serve concerned;

(2) Where there is no band, clan, tribe,
village or reserve with present or historical
connection with the grounds such excava- 15
tions as described in subsection (1) may
not proceed without prior consultation and
agreement with the pertinent Indian or
Inuit association.

Removal 3. (1) All remains found on or near In- 20
dian burial grounds shall be left intact and
in place unless the agreement made pur-
suant to section 2 provides that they may
be removed for the purpose of archeological
or anthropological study.

Time limit (2) No agreement shall provide for the
removal of remains for a period in excess of
seven years.

Application 4. This Act shall apply to Her Majesty
in right of Canada and Her Majesty in 30
right of any province.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

Loi concernant le creusement dans les
cimetières d'Indiens ou d'Inuits

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé
titre: *Loi sur les fouilles dans les cimetières* 5
d'Indiens et d'Inuits.

2. (1) On ne peut entreprendre de fouilles, Accords
même à des fins archéologiques, dans ou
près de cimetières indiens, ou de fouilles
ayant pour effet de les découvrir, sans con- 10
sultation et accord préalables avec la bande,
le clan, la tribu, le village ou la réserve
d'Indiens en cause.

(2) S'il n'y a pas de bande, de clan, de
tribu, de village ou de réserve ayant un in- 15
térêt présent ou historique sur ces terrains,
on ne peut entreprendre les fouilles visées
au paragraphe (1) sans consultation et ac-
cord préalables avec l'association d'Indiens
ou d'Inuits compétente. 20

3. (1) Tous les restes découverts dans Enlèvement
ou près de cimetières d'Indiens doivent être
laissés intacts et sur les lieux sauf si l'accord
conclu aux termes de l'article 2 stipule qu'ils
peuvent être retirés pour des fins d'études 25
archéologiques ou anthropologiques.

(2) Aucun accord ne doit stipuler que Limite
des restes peuvent être retirés pour une pé-
riode excédant sept ans.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef 30
du Canada et Sa Majesté du chef d'une
province.

C-219

C-219

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

BILL C-219

An Act to amend the Criminal Code (obliteration of
motor vehicle serial numbers)

Loi modifiant le Code criminel (suppression des
numéros de série des véhicules à moteur)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. MATHER

M. MATHER

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-219

R.S., c. C-34, An Act to amend the Criminal Code
C-35 (obliteration of motor vehicle serial
numbers)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following section immediately 5
after section 312:

Oblitera-
tion of
motor
vehicle
serial
numbers

“312.1 Everyone who being the owner,
operator or in possession of a motor
vehicle, the serial number of which has
been obliterated or altered is guilty of 10
an offence punishable on summary con-
viction.”

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

Loi modifiant le Code criminel (suppres-
sion des numéros de série des véhicules
à moteur)

S.R., c. C-34,
C-35

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'ad-
jonction, immédiatement après l'article 312, 5
de l'article suivant:

«312.1 Est coupable d'une infraction
punissable sur déclaration sommaire de
culpabilité, quiconque est le propriétaire
ou le conducteur ou est en possession d'un 10
véhicule à moteur dont le numéro de série
a été supprimé ou modifié.»

Suppression
des numéros
de série des
véhicules à
moteur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to make it illegal to operate or possess a motor vehicle on which the serial number has been altered or obliterated. The only conceivable reason for mutilating a serial number is to conceal that the vehicle has been stolen.

Stolen cars cost Canada more than \$20 million a year.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de rendre illégal le fait de conduire ou d'être en possession d'un véhicule automobile dont le numéro de série a été modifié ou supprimé. La mutilation d'un numéro de série ne peut vraisemblablement avoir pour objet que de dissimuler le fait que le véhicule automobile a été volé.

Le vol des voitures automobiles entraîne chaque année une perte de plus de \$20 millions au Canada.

117 56
C-220

C-220

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

BILL C-220

An Act to amend the Identification of Criminals Act

Loi modifiant la Loi sur l'identification des criminels

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. BLAIS

M. BLAIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act to amend the Identification
of Criminals Act

R.S., c. I-1

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(3) of the *Identification
of Criminals Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

Publication
upon
conviction

"(3) Where the person who has been
subjected to the measurements, proc-
esses and operations under subsection
(1)

10

(a) has been convicted of the offence
with which he was charged,

(b) has been ordered to be surren-
dered or returned pursuant to the
provisions of the *Extradition Act* or
the *Fugitive Offenders Act* as the case
may be, or

(c) has escaped lawful custody,

the signalitic cards and other results
thereof may be published for the pur-
pose of affording information to officers
and others engaged in the execution or
administration of the law.

Destruction
upon
acquittal

(4) Where the person who has been
subjected to the measurements, process-
es and operations under subsection (1)
has been acquitted of the offence with
which he has been charge' or has been
discharged pursuant to the provisions of
the *Extradition Act* or the *Fugitive*
Offenders Act as the case may be, the
court shall prohibit the publication and
order the destruction of the signalitic
cards and other results of the identifica-
tion process."

35

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

Loi modifiant la Loi sur l'identification
des criminels

S.R., c. I-1

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 2(3) de la *Loi sur
l'identification des criminels* est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'une personne qui a été
soumise à des mensurations, procédés et
opérations visés au paragraphe (1).

Publication
sur
déclaration
de culpa-
bilité

a) a été reconnue coupable de l'in-
fraction dont elle était accusée,

b) a fait l'objet d'un ordre d'extra-
dition ou de renvoi en application
des dispositions de la *Loi sur l'extra-
dition* ou de la *Loi sur les criminels*
fugitifs, selon le cas, ou

c) s'est échappée d'une garde légale,

les fiches signalétiques, ainsi que les
autres identifications obtenues, peuvent
être publiées à titre de renseignements
à l'usage des fonctionnaires et autres
personnes prenant part à l'exécution ou
à l'application de la loi.

(4) Lorsqu'une personne qui a été
soumise aux mensurations, procédés et
opérations visés au paragraphe (1) a
été acquittée de l'infraction dont elle
était accusée ou a été libérée en appli-
cation des dispositions de la *Loi sur
l'extradition* ou de la *Loi sur les cri-
minels fugitifs*, selon le cas, la cour doit
interdire la publication et ordonner la
destruction des fiches signalétiques ainsi
que des autres indications obtenues du
procédé d'identification.

Destruction
à l'acquitte-
ment

35

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Identification of Criminals Act to provide that the results of the identification process e.g. mugshots, fingerprints may not be published unless and until the person in question has been convicted of the offence for which he was charged and subjected to the identification process. Similarly, provision is made for prohibiting the publication and for destroying the results of the identification process when the person has been acquitted.

Subsection 2(3) as present reads as follows:

“(3) The signalitic cards and other results thereof may be published for the purpose of affording information to officers and others engaged in the execution or administration of the law.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de modifier la Loi sur l'identification des criminels de façon à prévoir que les résultats du procédé d'identification, comme les photos de signalement et les empreintes digitales, ne peuvent être publiés avant que la personne en cause n'ait été reconnue coupable de l'infraction dont elle était accusée et pour laquelle elle a été soumise au procédé d'identification. Le Bill comporte également une disposition interdisant la publication et prévoyant la destruction des résultats du procédé d'identification.

Le paragraphe 2(3) se lit présentement comme suit:

«(3) Les fiches signalétiques, ainsi que les autres indications obtenues, peuvent se publier à titre de renseignements à l'usage des fonctionnaires et autres personnes prenant part à l'exécution ou à l'application de la loi.»

C-221

C-221

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

BILL C-221

An Act to amend the Canadian Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. JARVIS

M. JARVIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-221

An Act to amend the Canadian Citizenship
Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-19

1. Paragraph 10(1)(a) of the *Canadian
Citizenship Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

"10(1)(a) He has attained the age of
eighteen years, or he is the spouse of
and resides in Canada with a Canadian
citizen;"

10

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
canadienne

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-19

1. L'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur la
citoyenneté canadienne* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

«10(1)a) qu'elle a atteint l'âge de dix-huit
ans, ou qu'elle est le conjoint d'un
citoyen canadien et réside avec lui au
Canada;»

10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to lower the requisite age for application for citizenship of Canada from twenty-one to eighteen.

Paragraph 10(1)(a) of the Canadian Citizenship Act at present reads as follows:

"(a) he has attained the age of *twenty-one* years, or he is the spouse of and resides in Canada with a Canadian citizen;"

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'abaisser de vingt et un à dix-huit ans l'âge requis pour faire une demande de citoyenneté canadienne.

L'alinéa 10(1)*a*) de la Loi sur la citoyenneté canadienne se lit présentement comme suit:

«a) qu'elle a atteint l'âge de *vingt et un* ans, ou qu'elle est le conjoint d'un citoyen canadien et réside avec lui au Canada;»

C-222

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

C-222

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

BILL C-222

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act (rules)

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (règles)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. REID

M. REID

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-222

An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act (rules)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (c) of section 13 of the
Electoral Boundaries Readjustment Act is
repealed and the following substituted
therefor:

“(c) the commission may depart from
the strict application of rules (a) and
(b) in any case where 10

(i) special geographic considera-
tions, including in particular the
sparsity, density or relative rate of
growth of population of various re-
gions of the province, the accessi- 15
bility of such regions or the size or
shape thereof, appear to the com-
mission to render such a departure
necessary or desirable, or

(ii) any special community or di- 20
versity of interests of the inhabi-
tants of various regions of the prov-
ince appears to the commission to
render such a departure necessary
or desirable, 25

but in no case, except as may be neces-
sary in order to give effect to rule (b),
shall the population of

(a) any electoral district in the
provinces mentioned in Schedule III 30
of the *Canada Elections Act* as a
result thereof depart from the elec-
toral quota for that province to a

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales (règles)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. L'alinéa c) de l'article 13 de la *Loi* 5
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales est abrogé et remplacé par
ce qui suit:

«c) la commission peut s'écarter de
l'application rigoureuse des règles vi-
sées aux alinéas a) et b) chaque fois 10

(i) que des considérations spéciales
d'ordre géographique, notamment la
faible ou forte densité ou le taux
relatif de croissance de la population
des diverses régions de la province, 15
leur accessibilité, leur superficie ou
leur configuration, rendent, de l'avis
de la commission, un tel écart néces-
saire ou opportun, ou

(ii) qu'une communauté ou une di- 20
versité particulière d'intérêts des
habitants des diverses régions de
la province rend, de l'avis de la com-
mission, un tel écart nécessaire ou
opportun, 25

mais en aucun cas, sauf dans la mesure
qui peut être nécessaire pour donner
effet à la règle visée à l'alinéa b) la
population

a) d'une circonscription électorale 30
comprise dans la province et men-
tionnée à l'annexe III de la *Loi élec-*
torale du Canada, en conséquence

EXPLANATORY NOTE

Section 13(c) of the Electoral Boundaries Readjustment Act at present reads as follows:

“(c) the commission may depart from the strict application of rules (a) and (b) in any case where

(i) special geographic considerations, including in particular the sparsity, density or relative rate of growth of population of various regions of the province, the accessibility of such regions or the size or shape thereof, appear to the commission to render such a departure necessary or desirable, or

(ii) any special community or diversity of interests of the inhabitants of various regions of the province appears to the commission to render such a departure necessary or desirable,

but in no case, except as may be necessary in order to give effect to rule (b), shall the population of any electoral district in the province as a result thereof depart from the electoral quota for that province to a greater extent than *twenty-five* per cent more or *twenty-five* per cent less.”

NOTE EXPLICATIVE

L'article 13 de la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales se lit présentement comme suit:

«c) la commission peut s'écarter de l'application rigoureuse des règles visées aux alinéas a) et b) chaque fois

(i) que des considérations spéciales d'ordre géographique, notamment la faible ou forte densité ou le taux relatif de croissance de la population des diverses régions de la province, leur accessibilité, leur superficie ou leur configuration, rendent, de l'avis de la commission, un tel écart nécessaire ou opportun, ou

(ii) qu'une communauté ou une diversité particulière d'intérêts des habitants des diverses régions de la province rend, de l'avis de la commission, un tel écart nécessaire ou opportun,

mais en aucun cas, sauf dans la mesure qui peut être nécessaire pour donner effet à la règle visée à l'alinéa b), la population d'une circonscription électorale comprise dans la province en conséquence dudit écart ne peut être supérieure ou inférieure par plus de *vingt-cinq* pour cent au quotient électoral établi pour cette province.»

greater extent than fifty percent more or fifty percent less; and

(b) any other electoral district in the provinces as a result thereof depart from the electoral quota for that province to a greater extent than twenty-five per cent more or twenty-five per cent less." 5

dudit écart ne peut être supérieure ou inférieure par plus de cinquante pour cent au quotient électoral établi pour cette province; et

b) d'une autre circonscription électorale comprise dans la province en conséquence dudit écart ne peut être supérieure ou inférieure par plus de vingt-cinq pour cent au quotient électoral établi pour cette province.» 10 5

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

BILL C-223

An Act to amend the Canadian Bill of Rights

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. STEVENS

M. STEVENS

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Canadian
Bill of Rights

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Canadian Bill of Rights* is amended by adding the following subsection:

“(2) In this Act “individual” means a human being irrespective of age, health, function or condition of dependency and includes every stage of the biological development of a foetus.”

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

Loi modifiant la Déclaration canadienne
des droits

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 1 de la *Déclaration canadienne des droits* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Dans la présente loi «individu» désigne un être humain, indépendamment de son âge, de son état de santé, de son occupation ou de son état de dépendance et comprend chaque étape du développement biologique d'un fœtus.»

1960, c. 44

5

5

10

10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to amend the Canadian Bill of Rights to provide for a definition of "individual" that will protect all unborn human beings including those "en ventre sa mère" and the aged. In the event this Bill becomes law, appropriate amendments to the Criminal Code would be made.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Déclaration canadienne des droits de façon à prévoir une définition du mot «individu» qui protégerait tous êtres humains non encore nés, y compris les fœtus et les vieillards. Si le présent bill devenait loi, des modifications correspondantes seraient apportées au Code criminel.

C-224

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-224

An Act to amend the British North America Acts,
1867 to 1965 (duration of House of Commons)

First reading, March 12, 1974

MR. ROWLAND

C-224

Government
Publications

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord bri-
tannique, 1867 à 1965 (durée du mandat de la
Chambre des communes)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. ROWLAND



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

BILL C-224

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1965 (duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965 (durée du mandat de la Chambre des communes)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 50 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

5 1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

Duration of
House of
Commons

"50. Every House of Commons shall continue for four years from the day of the return of the writs for choosing the House and no longer: Provided that, and notwithstanding any Royal Prerogative, the Governor General may dissolve Parliament during that period of four years

10 «50. La durée de la Chambre des communes sera de quatre ans à compter du jour du rapport des brefs d'élection; toutefois et nonobstant toute prérogative royale, le gouverneur général peut dissoudre le Parlement au cours de cette période de quatre ans

Durée du
mandat de
la Chambre
des
communes

(a) where the government is defeated

a) si le gouvernement est défait

(i) on a motion expressing no confidence in the government; or

15 (i) sur une motion de défiance envers le gouvernement; ou

(ii) on a vote on a specific Bill or portion of a Bill which the Government considers, and has previously declared should be construed as a motion of want of confidence, or

20 (ii) sur un vote relatif à un bill ou une partie de bill déterminés, lorsque le gouvernement considère et a déclaré au préalable qu'il devrait être interprété comme une motion de défiance, ou

(b) following the adoption of an affirmative resolution of the House of Commons that Parliament be dissolved."

25 b) par suite de l'adoption d'une résolution affirmative de la Chambre des communes portant que le Parlement soit dissout.»

25

2. Class 1 of section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 1 de l'article 91 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Legislative
Authority of
Parliament
of Canada

Autorité
législative
du Parle-
ment du
Canada

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish the Royal Power of Dissolution with a view to reducing the arbitrary power of the Prime Minister and enhancing the independence of the private Member of Parliament. To this end, a fixed term of four years is provided for each Parliament subject to the holding of an election at an earlier time if the government is defeated on a specific motion of want of confidence or if it is defeated on a Bill or a portion of a Bill which it has designated on first reading as a matter of principle for which an adverse vote would be considered to be a Motion of want of confidence.

Section 50 of the BNA Act at present reads as follows:

"50. Every House of Commons shall continue for *Five* Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer."

Section 91 (1) of the said Act at present reads as follows:

"91. 1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than *five* years from the day of the return of the Writs for choosing the House: provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'abolir le pouvoir royal de dissolution en vue de réduire le pouvoir arbitraire du Premier ministre et d'accroître l'indépendance du simple député. A cette fin, un mandat fixe de quatre ans est prévu pour chaque Législature, sous réserve de la tenue d'une élection à une date antérieure si le gouvernement est défait sur une motion spécifique dite de défiance ou s'il est défait relativement à un bill ou une partie de bill au sujet desquels il a déclaré lors de la première lecture qu'il en faisait une question de principe au sujet de laquelle un vote de rejet serait considéré une motion de défiance.

L'article 50 de l'AANB se lit actuellement comme suit:

"50. La durée de la Chambre des communes sera de *cinq* ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur général."

Le paragraphe 1 de l'article 91 de ladite loi se lit actuellement ainsi:

"1. La modification, de temps à autre, de la constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la présente loi ou par toute autre loi constitutionnelle, à la législature ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, ou les prescriptions portant que le Parlement du Canada tiendra au moins une session chaque année et que la durée de chaque chambre des communes sera limitée à *cinq* années, depuis le jour du rapport des brefs ordonnant l'élection de cette chambre; toutefois, le Parlement du Canada peut prolonger la durée d'une chambre des communes en temps de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prolongation n'est pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de ladite chambre;"

"1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than four years from the day of the return of the Writs for choosing the House: provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House."

25

Short title
and citation

3. This Act may be cited as the *British North America Act, 1972*; and the *British North America Acts, 1867 to 1965* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1972*.

30

«1. La modification, de temps à autre, de la constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la présente loi ou par toute autre loi constitutionnelle, à la législature ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, ou les prescriptions portant que le Parlement du Canada tiendra au moins une session chaque année et que la durée de chaque chambre des communes sera limitée à quatre années, depuis le jour du rapport des brefs ordonnant l'élection de cette chambre; toutefois, le Parlement du Canada peut prolonger la durée d'une chambre des communes en temps de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prolongation n'est pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de ladite chambre.»

Titre abrégé
et citation

3. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1972*. Les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1972*.

C-225

C-225

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

BILL C-225

An Act to amend the Veteran's Land Act

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées aux
anciens combattants

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. MARSHALL

M. MARSHALL

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-225

An Act to Amend the Veterans' Land Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. V-4

1. Section 31 of the *Veterans' Land Act* is repealed.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées
aux anciens combattants

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

S.R., c. V-4

1. L'article 31 de la *Loi sur les terres*
5 *destinées aux anciens combattants* est 5
abrogé.

EXPLANATORY NOTE

Section 31 at present reads as follows:

"31. (1) No veteran is eligible to participate in the benefits of this Part who is not certified by the Director to be qualified to participate in the benefits of this Act on or before the 31st day of October 1968.

(2) No application for a sale, advance, loan or grant under Part I, II or III shall be accepted by the Director after the 31st day of March 1974 from a veteran who has not a subsisting contract with the Director on the day of receipt of such application by the Director, and no application for a sale, advance, loan or grant under Part I, II or III shall be accepted by the Director after the 31st day of March 1977.

(3) Where an agreement to make an advance, loan or grant has been entered into by the Director for the purpose of financing construction of a building or other improvement on land, no such advance, loan or grant shall be paid to or on behalf of the veteran unless, in the opinion of the Director, the construction or improvement has been commenced

(a) in the case of an advance, loan or grant an application for which could not be accepted after the 31st day of March 1974, on or before the 31st day of March 1975, and

(b) in the case of an advance, loan or grant an application for which could not be accepted after the 31st day of March 1977, on or before the 31st day of March 1978."

NOTE EXPLICATIVE

L'article 31 se lit présentement comme suit:

«31. (1) Aucun ancien combattant n'est admissible à participer aux avantages prévus par la présente Partie si le Directeur ne certifie pas qu'il possède les qualités requises pour participer aux avantages qu'accorde la présente loi le ou avant le 31 octobre 1968.

(2) Aucune demande de vente, d'avance, de prêt ou d'octroi, en vertu de la Partie I, II ou III, ne doit être acceptée par le Directeur, après le 31 mars 1974, d'un ancien combattant qui n'est pas lié au Directeur par un contrat encore en vigueur le jour de la réception de cette demande par le Directeur, et aucune demande de vente, d'avance, de prêt ou d'octroi, en vertu de la Partie I, II ou III, ne doit être acceptée par le Directeur, après le 31 mars 1977.

(3) Lorsqu'un accord en vue de consentir une avance, un prêt ou un octroi a été conclu par le Directeur aux fins de financer la construction d'un bâtiment ou autre amélioration sur un bien-fonds, aucune avance ni aucun prêt ou octroi de ce genre ne doit être payé à l'ancien combattant ou à son compte, sauf si, de l'avis du Directeur, la construction ou l'amélioration a été commencée

a) dans le cas d'une avance, d'un prêt ou octroi dont la demande ne pouvait pas être acceptée après le 31 mars 1974, le 31 mars 1975 ou avant cette date, et

b) dans le cas d'une avance, d'un prêt ou octroi dont la demande ne pouvait pas être acceptée après le 31 mars 1977, le 31 mars 1978 ou avant cette date.»

C-226

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

An Act to amend the Farm Improvement
Loans Act

First reading, March 12, 1974

MR. HOWARD

C-226

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux
améliorations agricoles

Première lecture, le 12 mars 1974

M. HOWARD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-3 1. This Act may be cited as the *Farm
Improvement Loans Act Amendment Act*. 5

2. The *Farm Improvement Loans Act* is
amended by deleting the definition of "bor-
rower" in section 2 thereof and substituting
therefor the following:

"borrower"
«emprun-
teur»

"borrower" means a farmer who has
made application for a farm improve-
ment loan or to whom a farm improve-
ment loan has been made."

3. Section 3 of the said Act is amended
by adding thereto, immediately after sub- 15
section (4) thereof, the following sub-
sections:

Interest rate

"(5) Guaranteed loans made pursuant
to this Act shall bear simple interest at
a rate not exceeding six per cent. 20

Availability
of loans

(6) For the purpose of making loans
pursuant to this Act a bank shall make
available in each calendar year an ag-
gregate principal amount of money
not less than the maximum amount of 25
money loaned by it pursuant to this Act
in any calendar year.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous S.R., c. F-3
le titre: *Loi modifiant la Loi sur les prêts 5*
destinés aux améliorations agricoles.

2. L'article 2 de la *Loi sur les prêts des-
tinés aux améliorations agricoles* est modi-
fié par le retranchement de la définition
du mot «emprunteur» et la substitution de 10
ce qui suit:

10

«emprunteur» signifie un cultivateur qui
a présenté une demande de prêt pour
améliorations agricoles ou à qui un prêt
pour améliorations agricoles a été con- 15
senti;»

«emprun-
teur»
"borrower"

3. L'article 3 de ladite loi est modifié
par l'adjonction, immédiatement après le
paragraphe (4), des paragraphes suivants:

«(5) Les prêts garantis consentis en 20 Taux d'in-
application de la présente loi doivent téréêt
porter un intérêt simple dont le taux
n'excède pas six pour cent.

(6) Aux fins de consentir des prêts en Prêts dis-
application de la présente loi, une ban- 25 ponibles
que doit mettre à disposition, au cours
de chaque année civile, un montant capi-
tal global représentant au moins le maxi-
mum des sommes qu'elle a prêtées en de
application de la présente loi au cours 30
de toute autre année civile.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a maximum six per cent interest that may be charged for guaranteed loans to farmers.

It also establishes the principle that lending institutions shall make loans available to farmers in a year in a total amount not less than the maximum loaned under the Act in a previous year and provides further that a farmer may appeal to the Minister of Finance if a loan is denied him by a lender.

The definition "borrower" contained in section 2 at present reads as follows:

"borrower" means a farmer to whom a farm improvement loan has been made;"

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de fixer à six pour cent le taux maximum d'intérêt qui peut être exigé pour des prêts garantis aux cultivateurs.

Il établit également le principe que les institutions de prêts doivent mettre annuellement à la disposition des cultivateurs des prêts dont la somme totale n'est pas inférieure au maximum prêté sous le régime de la loi au cours d'une année antérieure; il prévoit en outre qu'un cultivateur peut loger un appel auprès du ministre des Finances si un prêteur lui refuse un prêt.

La définition de «emprunteur» à l'article 2 se lit présentement comme suit:

«emprunteur» signifie un cultivateur à qui un prêt pour améliorations agricoles a été consenti;»

Where not
sufficient

(7) If the amount of money in subsection (6) is not sufficient the Minister may require a bank to increase that amount.

Appeal to
Minister

(8) A borrower whose application for a guaranteed loan is not granted by a bank may appeal to the Minister and the Minister shall, within fifteen days of the date of the appeal, advise the borrower and the bank of his decision. 10

Where ap-
peal granted

(9) If, pursuant to subsection (8) the Minister grants the appeal the bank shall forthwith make the loan to the borrower."

(7) Si la somme visée au paragraphe (6) est insuffisante, le Ministre peut exiger qu'une banque augmente cette somme.

En cas d'in-
suffisance

(8) Un emprunteur dont la demande de prêt garanti est refusée par une banque peut en appeler au Ministre et celui-ci doit, dans un délai de quinze jours suivant la date de l'appel, donner avis de sa décision à l'emprunteur et à la banque. 10

5 Appel au
Ministre

(9) Si, en application du paragraphe (8), le Ministre accueille l'appel, la banque doit immédiatement consentir le prêt à l'emprunteur.» 15

Lorsque
l'appel est
accueilli

4. Sub-clause (v) of clause (e) of section 6 is repealed and the following sub-clause substituted therefor:

"(v) a rate of simple interest payable by a borrower less than that established by subsection (5) of section 3." 20

4. Le sous-alinéa 6e)(v) de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

«(v) un taux d'intérêt simple, payable par un emprunteur, inférieur au taux établi par le paragraphe (5) de l'article 3.» 20

Sub-clause (v) of clause (e) of section 6 reads as follows:

“The rate of interest payable by the borrower;”

This amendment allows the Governor in Council, by regulation, to set a rate of simple interest less than six per cent.

Le sous-alinéa 6e) (v) de la loi se lit présentement comme suit:

«le taux d'intérêt payable par un emprunteur;»

Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer, par règlement, un taux d'intérêt simple inférieur à six pour cent.

191 13
856
C-227

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act to amend the Farmers' Creditors
Arrangement Act

First reading, March 12, 1974

C-227

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

Loi modifiant la Loi sur les arrangements entre
cultivateurs et créanciers

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. BALDWIN

M. BALDWIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act to amend the Farmers' Creditors
Arrangement Act

R.S., c. F-5

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follow:—

Interpré-
tation

1. The definition "incurred before the
1st day of May, 1935" contained in sec-
tion 2 of the *Farmers' Creditors Arrange-
ment Act* is repealed and the following
substituted therefor:

"incurred before the 1st day of January
1974", with reference to a debt owing 10
by a farmer, means a debt incurred
by the farmer before such date or
owing by him by reason of a debt
incurred by some other person before
such date and assumed or otherwise 15
incurred by him; and all money at
any time owing by the farmer by
reason of any such debt, including
interest or arrears of interest, whether
such interest or arrears accrued or 20
accrued due before or after such date,
or money owing under any agreement
by way of renewal of or collateral to
or in any way in substitution for any
such debt, whether such agreement 25
was made before or after such date, is
deemed to form part of such debt and
to have been incurred when such debt
was first incurred by the farmer or by
such other person; 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

Loi modifiant la Loi sur les arrangements
entre cultivateurs et créanciers

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

S.R., c. F-5

1. La définition de l'expression «con-
tractée avant le 1^{er} mai 1935» de l'article 2 5
de la *Loi sur les arrangements entre culti-
vateurs et créanciers* est abrogée et rem-
placée par ce qui suit:

Interpré-
tation

«contractée avant le 1^{er} janvier 1974»,
en ce qui concerne une dette de culti- 10
vateur, signifie une dette contractée
par le cultivateur avant la date en
question ou une somme due par lui en
raison d'une dette contractée par
quelque autre personne avant la date 15
en question et assumée ou autrement
contractée par lui; et l'argent dû à
quelque époque par le cultivateur en
raison d'une dette de ce genre, y com-
pris les intérêts ou arriérés d'intérêt, 20
que ces intérêts ou arriérés soient nés
ou courent avant ou après la date en
question, ou l'argent dû en vertu
d'une convention à titre de renouvelle-
ment ou de garantie subsidiaire ou de 25
quelque manière en remplacement de
ladite dette, que cette convention ait
été conclue avant ou après la date en
question, est censé faire partie de
cette dette et être devenu dû lorsque 30
cette dette a été contractée en premier
lieu par le cultivateur ou cette autre
personne;

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The definition "incurred before the 1st day of May 1935" contained in subsection 2(1) at present reads as follows:

"'incurred before the *1st day of May, 1935*', with reference to a debt owing by a farmer, means a debt incurred by the farmer before such date or owing by him by reason of a debt incurred by some other person before such date and assumed or otherwise incurred by him *prior to the 15th day of December, 1943*; and all money at any time owing by the farmer by reason of any such debt, including interest or arrears of interest, whether such interest or arrears accrued or accrues due before or after such date, or money owing under any agreement by way of renewal of or collateral to or in any way in substitution for any such debt, whether such agreement was made before or after such date, is deemed to form part of such debt and to have been incurred when such debt was first incurred by the farmer or by such other person;"

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du Bill: La définition de l'expression «contractée avant le 1^{er} mai 1935» du paragraphe 2(1) se lit actuellement comme suit:

« «contractée avant le *1^{er} mai 1935*», en ce qui concerne une dette de cultivateur, signifie une dette contractée par le cultivateur avant la date en question ou une somme due par lui en raison d'une dette contractée par quelque autre personne avant la date en question et assumée ou autrement contractée par lui *avant le 15 décembre 1943*; et l'argent dû à quelque époque par le cultivateur en raison d'une dette de ce genre, y compris les intérêts ou arriérés d'intérêt, que ces intérêts ou arriérés soient nés ou courent avant ou après la date en question, ou l'argent dû en vertu d'une convention à titre de renouvellement ou de garantie subsidiaire ou de quelque manière en remplacement de ladite dette, que cette convention ait été conclue avant ou après la date en question, est censé faire partie de cette dette et être devenu dû lorsque cette dette a été contractée en premier lieu par le cultivateur ou cette autre personne;»

Proposals
of farmers,
etc.

2. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) Where a farmer residing in the Province of Alberta, Manitoba or Saskatchewan

(a) who did not make a proposal under the *Farmers' Creditors Arrangement Act, 1934*, or

(b) who made a proposal under the *Farmers' Creditors Arrangement Act, 1934*, pursuant to which a composition, extension of time or scheme of arrangement was approved by the court or confirmed by the Board of Review

is unable to meet his debts as they become due, if two-thirds of the total amount thereof are owing by him in respect of debts incurred before the 1st day of January 1974, he may make a proposal under this Act for a composition, extension of time or scheme of arrangement either before or after an assignment under the *Bankruptcy Act*.

Repeal

3. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Administra-
tion
and expenses

"41. (1) The Registrar General of Canada is charged with the administration of this Act, and the expenses necessary for such administration are payable out of moneys paid as fees under subsection (1) of section 40 to such persons by such persons at the time and in the manner the Governor in Council by regulation prescribes.

Commence-
ment

4. This Act shall come into effect in such areas of Canada as may, from time to time, be designated by the Governor in Council.

2. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) Lorsqu'un cultivateur, résidant dans la province d'Alberta, du Manitoba ou de la Saskatchewan,

a) qui n'a pas fait de proposition sous le régime de la *Loi d'arrangement entre cultivateurs et créanciers, 1934*, ou

b) qui a fait une proposition sous le régime de la *Loi d'arrangement entre cultivateurs et créanciers, 1934*, en vertu de laquelle un concordat, une prorogation de délai ou un projet de traité a été approuvé par la cour ou confirmé par la Commission de revi-

est incapable de payer ses dettes à leur échéance, si les deux tiers de leur montant total sont dus par lui à l'égard de dettes contractées avant le 1^{er} janvier 1974, il peut faire une proposition aux termes de la présente loi pour un concordat, une prorogation de délai ou un projet de traité, soit avant, soit après une cession prévue par la *Loi sur la faillite*.

3. L'article 41 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«41. (1) Le Registraire général du Canada est chargé de l'application de la présente loi, et les frais nécessaires de cette application sont payables sur les deniers versés à titre de droits en vertu du paragraphe (1) de l'article 40 à ces personnes par ces personnes au moment et de la manière que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.

4. La présente loi entrera en vigueur dans les régions du Canada que le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, désigner.

Propositions
par des
cultivateurs,
etc.

Abrogation

Application
et frais

Entrée en
vigueur

Clause 2: Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) Where a farmer residing in the Province of Alberta, Manitoba or Saskatchewan

(a) who did not make a proposal under the Farmers' Creditors Arrangement Act, 1934, or

(b) who made a proposal under the Farmers' Creditors Arrangement Act, 1934, pursuant to which a composition, extension of time or scheme of arrangement was approved by the court or confirmed by the Board of Review on or before December 31, 1938,

is unable to meet his debts as they become due, if two-thirds of the total amount thereof are owing by him in respect of debts incurred before the *1st day of May, 1935*, he may make a proposal under this Act for a composition, extension of time or scheme of arrangement either before or after an assignment under the *Bankruptcy Act*.

Clause 3: Sections 40 and 41 at present read as follows:

"40. (1) The Governor in Council may make rules and regulations governing the procedure in the case of an assignment by or a petition against a farmer under the *Bankruptcy Act* or a proposal, including the advertising to be done in each case, and the procedure in relation to the exercise of the jurisdiction under this Act of the court or the Appeal Court and to give effect to the provisions of this Act, and may establish a tariff of fees to be paid in any such case, including the remuneration of the Official Receiver acting as Official Receiver, Custodian or Trustee under the *Bankruptcy Act* or under this Act.

(2) Every trustee acting as such under this Act is subject to such supervision by the Superintendent of Bankruptcy as the Governor in Council may determine.

41. (1) The *Registrar General of Canada* is charged with the administration of this Act, and the expenses necessary for such administration are payable out of any *unappropriated moneys of the Consolidated Revenue Fund*.

(2) The Minister shall, at the end of the fiscal year, prepare a report of *expenditure incurred and of proceedings taken under this Act*, and shall lay the same before Parliament forthwith or, if Parliament is not then sitting, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session."

Article 2 du Bill: Le paragraphe 7(1) se lit actuellement comme suit:

"7. (1) Lorsqu'un cultivateur, résidant dans la province d'Alberta, du Manitoba ou de la Saskatchewan,

a) qui n'a pas fait de proposition sous le régime de la *Loi d'arrangement entre cultivateurs et créanciers, 1934*, ou

b) qui a fait une proposition sous le régime de la *Loi d'arrangement entre cultivateurs et créanciers, 1934*, en vertu de laquelle un concordat, une prorogation de délai ou un projet de traité a été approuvé par la cour ou confirmé par la Commission de révision le ou avant le 31 décembre 1938,

est incapable de payer ses dettes à leur échéance, si les deux tiers de leur montant total sont dus par lui à l'égard de dettes contractées avant le 1^{er} mai 1935, il peut faire une proposition aux termes de la présente loi pour un concordat, une prorogation de délai ou un projet de traité, soit avant, soit après une cession prévue par la *Loi sur la faillite*.

Article 3 du Bill: Les articles 40 et 41 se lisent actuellement comme suit:

"40. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règles et règlements régissant la procédure dans le cas d'une cession par un cultivateur, ou d'une pétition contre ce dernier, en vertu de la *Loi sur la faillite*, ou d'une proposition, y compris l'annonce à faire dans chaque cas, et la procédure à suivre concernant l'exercice de la juridiction, prévue par la présente loi, de la cour ou du tribunal d'appel et pour rendre exécutoires les dispositions de la présente loi, et il peut établir un tarif de droits à acquitter en pareil cas, y compris la rémunération du séquestre officiel agissant comme séquestre officiel, gardien ou syndic sous le régime de la *Loi sur la faillite* ou de la présente loi.

(2) Tout syndic agissant comme tel en vertu de la présente loi est assujéti à la surveillance du surintendant des faillites selon que peut déterminer le gouverneur en conseil.

41. (1) Le *ministre des Finances* est chargé de l'application de la présente loi, et les frais nécessaires de cette application sont payables à même les deniers *non attribués du Fonds du revenu consolidé*.

(2) Le Ministre doit, à l'expiration de l'année financière, préparer un rapport *des dépenses effectuées et des procédures prises sous le régime de la présente loi*, et le présenter immédiatement au Parlement ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante."

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

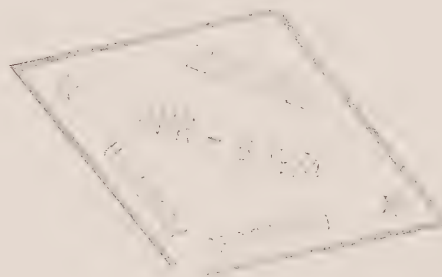
BILL C-228

An Act to provide for the prohibition of the killing of
polar bears in Canada

Loi interdisant de tuer des ours polaires au Canada

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

BILL C-228

An Act to provide for the prohibition of the
killing of polar bears in Canada

Loi interdisant de tuer des ours polaires
au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short
title

1. This Act may be cited as the *Polar
Bear Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la protection de l'ours polaire*. 5 Titre
abrégé

Causing
death of
polar bear

2. No person shall knowingly cause the
death, by any means, of any polar bear
(*thalarctos maritimus*) in Canada.

2. Nul ne doit, volontairement, causer la
mort, par quelque moyen que ce soit, d'un
ours polaire (*thalarctos maritimus*) au
Canada.

Causer
la mort
d'un ours
polaire

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to protect from extinction one of Canada's most beautiful wildlife resources, the polar bear.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de protéger de l'extinction une des plus belles ressources animales que possède le Canada, l'ours polaire.

411 X B
152
C-229

C-229

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

BILL C-229

An Act to amend the Canada Labour Code (three weeks
annual vacation after three years)

Loi modifiant le Code canadien du travail (vacances
annuelles de trois semaines après trois ans)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-229

An Act to amend the Canada Labour Code
(three weeks annual vacation after
three years)

R.S., c. L-1, 1st
Supp., c. 22

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "vacation pay" con-
tained in Section 39 of the *Canada Labour*
Code is repealed and the following substitut-
ed therefor:

"vacation pay"

"vacation pay" means four per cent of
the wages of an employee during the year
of employment in respect of which he is 10
entitled to the vacation, provided how-
ever that in the case of an employée who
has had three years of continuous
employment by one employer "vacation
pay" means six per cent of the wages of 15
the employee during the year in respect of
which he is entitled to his vacation;"

2. Section 40 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Annual vacation
with pay

"40. Except as otherwise provided by 20
or under this Division, every employee is
entitled to and shall be granted a vaca-
tion with vacation pay of at least two
weeks after every completed year of
employment, provided however that every 25
employee who has had three years of
continuous employment by one employer
is entitled to and shall be granted a vaca-
tion with vacation pay of at least three
weeks."

Coming into
force

3. This Act shall come into force on the
first day of January, 1975.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

Loi modifiant le Code canadien du travail
(vacances annuelles de trois semaines
après trois ans)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. L-1, 1^{re}
Supp., c. 22

1. La définition de «indemnité de vacan-
ces» contenue à l'article 39 du *Code cana-*
dien du travail, est abrogée et remplacée
par ce qui suit:

«indemnité de vacances» signifie quatre
pour cent du salaire d'un employé durant
l'année de service à l'égard de laquelle il a 10
droit aux vacances; toutefois dans le cas
d'un employé qui a été au service d'un
même employeur pendant trois ans sans
interruption, «indemnité de vacances»
signifie six pour cent du salaire de l'em- 15
ployé durant l'année à l'égard de laquelle
il a droit à ses vacances.»

«indemnité de
vacances»

2. L'article 40 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«40. Sauf les dispositions contraires 20
prévues par la présente Division ou sous
son régime, tout employé a droit à au
moins deux semaines de vacances après
chaque année de service terminée; toute-
fois, tout employé qui a été au service 25
d'un même employeur pendant trois
années consécutives a droit à au moins
trois semaines de vacances.»

Vacances
annuelles

3. La présente loi entrera en vigueur le
premier janvier 1975.

Entrée en
vigueur
30

EXPLANATORY NOTES

The first paragraph of section 39 at present reads as follows:

"39. In this Division,

"vacation pay" means four per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which he is entitled to the vacation;"

NOTES EXPLICATIVES

Le dernier paragraphe de l'article 39 se lit actuellement comme suit:

«39. Dans la présente Division,

«indemnité de vacances» signifie quatre pour cent du salaire d'un employé durant l'année de service à l'égard de laquelle il a droit aux vacances;»

Section 40 at present reads as follows:

"40. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation with vacation pay of at least two weeks after every year of employment."

The purpose of this Bill is to improve the annual vacation provisions of the *Canada Labour Code* by providing three weeks annual vacation with pay after three years of employment with the same employer.

L'article 40 se lit actuellement comme suit:

«40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, un employé a droit à au moins deux semaines de vacances après chaque année de service terminée.»

Ce bill vise à améliorer les dispositions du *Code canadien du travail* relatives aux vacances annuelles en y stipulant des vacances de trois semaines après trois ans de service auprès du même employeur.

35
C-230

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act to amend the Supreme Court Act
(private citizen's reference)

First reading, March 12, 1974

MR. MORGAN

C-230

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

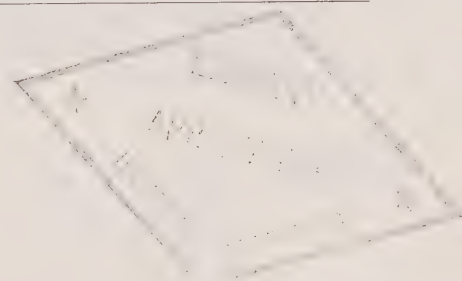
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême
(questions déferées par le simple citoyen)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. MORGAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act to amend the Supreme Court Act
(private citizen's reference)

R.S., S-19; c. 44,
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Supreme Court Act* is amended by
adding thereto, immediately following sec-
tion 55, the following:

"References by Private Persons

Private special
interest

55.1 Every person has a private special
interest in the constitution of Canada and
in every public general law made by or 10
under the authority of the Parliament of
Canada.

Referring
certain ques-
tions for opinion

55.2 (1) Any person may refer to the
Court for hearing and consideration an
important question of law or fact con- 15
cerning the constitution of Canada or any
public general law made by or under the
authority of the Parliament of Canada.

(2) Where a question concerning either
or both of these matters is so referred, the 20
Court shall determine whether such ques-
tion is an important question and the
determination of the Court thereon shall
be conclusive in respect of that reference.

Opinion of
Court

(3) Where a reference is made under 25
subsection (1) of an important question as
determined under subsection (2), it is the
duty of the Court to hear and consider it
and to answer each such question; and the
Court shall certify its opinion upon each 30
such question, with the reasons for each

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême
(questions déferées par le simple
citoyen)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. S-19 c.
44 (1^{er} Supp.)

1. La *Loi sur la Cour suprême* est modi-
fiée par l'adjonction, après l'article 55, de ce 5
qui suit:

«Questions déferées par les simples
particuliers

55.1 Chaque personne a un intérêt per-
sonnel particulier dans la constitution du 10
Canada et dans chaque disposition de
droit public d'ordre général adoptée par
le Parlement du Canada ou sous son
autorité.

Intérêt person-
nel spécial

55.2 (1) Toute personne peut soumettre 15
à la Cour, pour audition et pour examen,
une question importante de droit ou de
fait qui intéresse la constitution du
Canada ou toute disposition de droit
public d'ordre général adoptée par le 20
Parlement du Canada ou sous son
autorité.

Questions
déferées pour
opinion

(2) Lorsqu'une question touchant l'une
des matières susdites lui est ainsi soumise,
la Cour doit déterminer de façon pérem- 25
toire si cette question est une question
importante.

(3) Lorsqu'une question importante,
déterminée en vertu du paragraphe (2), lui
est déferée, il est du devoir de la Cour de 30
l'entendre et de l'étudier et de répondre à
chaque question ainsi déferée; la Cour doit
donner son opinion certifiée sur chacune
de ces questions, accompagnée de ses

Opinion de la
Cour

EXPLANATORY NOTE

This Bill would give the citizen the statutory right to put constitutional questions or questions on federal laws to the Supreme Court for an opinion. At present, only the federal government has this right under the *Supreme Court Act*; while the provincial governments have a right of access through their several constitutional reference statutes. The right of a citizen, under the common law, to put such a question is in doubt. Political or financial expediency can dissuade the federal or provincial governments from seeking a judicial opinion from the Supreme Court in order to clarify a constitutional point or the validity of a federal statute.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill accorderait au citoyen le droit de soumettre des questions constitutionnelles sur des lois fédérales à la Cour suprême en vue d'obtenir son opinion. Présentement, seul le gouvernement fédéral possède ce droit en vertu de la Loi sur la Cour suprême, tandis que les gouvernements provinciaux ont accès à la Cour par leurs différentes lois touchant la constitution. Le droit d'un citoyen, en vertu de la *Common Law*, de soumettre une question est chose douteuse. Des motifs d'ordre politique ou financier peuvent dissuader le gouvernement fédéral de demander l'opinion juridique de la Cour suprême dans le but de clarifier une question constitutionnelle ou de vérifier la validité d'une loi fédérale.

answer; and the opinion shall be pronounced in like manner as in the case of a judgment; and any judge who differs from the opinion of the majority shall in like manner certify his opinion and his reasons. 5

Notice to Crown
Federal and
Provincial

(4) The Court shall direct that the Attorney General of Canada shall be notified of each hearing in order that he may be heard if he thinks fit and, where the 10 Court is of opinion that the government of any province has any special interest in an important question, shall direct that the attorney general of the province shall be notified of the hearing in order that he 15 may be heard if he thinks fit.

Notice to
interested
persons and
classes

(5) The Court has power to direct that any person interested or, where there is a class of persons interested, any one or more persons as representatives of such 20 class, shall be notified of the hearing upon any important question, and such persons are entitled to be heard thereon.

Representation
of unascertained
classes or the
unborn

(6) The Court may, in its discretion, request any counsel to represent at a 25 hearing upon any important question the interest of any person or class who may be not ascertained or who may be unborn."

motifs à l'appui de chaque réponse; cette opinion est donnée de la même manière que dans le cas d'un jugement et tout juge dont l'opinion diffère de celle de la majorité doit semblablement donner son opinion 5 certifiée et ses motifs à l'appui.

Avis aux
gouvernements
fédéral et
provinciaux

(4) La Cour doit ordonner que le procureur général du Canada soit avisé de chaque audition afin qu'il puisse être 10 entendu s'il le juge à propos et, lorsque la Cour estime que le gouvernement d'une province a un intérêt particulier à une question importante, elle doit ordonner que le procureur général de cette province soit avisé de l'audition afin qu'il puisse 15 être entendu s'il le juge à propos.

Avis aux
personnes et aux
catégories
intéressées

(5) La Cour a le pouvoir d'ordonner qu'une personne intéressée ou, si toute une catégorie de personnes est intéressée, une ou plusieurs personnes représentant 20 cette catégorie, soient avisées de l'audition de toute question importante, et ces personnes ont le droit d'être entendues à ce sujet.

Représentation
de personnes
non déterminées
ou à naître

(6) La Cour peut, à sa discrétion, requé- 25 rir un avocat de représenter à l'audition d'une question importante toute personne ou catégorie de personnes qui peut ne pas être déterminée ou toute personne non encore née.»

30

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

BILL C-231

An Act to provide for a national plebiscite on the
removal of the abortion provisions from the
Criminal Code of Canada

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite national sur
la suppression des dispositions relatives à l'avorte-
ment que comporte le Code criminel du Canada

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

BILL C-231

An Act to provide for a national plebiscite on the removal of the abortion provisions from the Criminal Code of Canada

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite national sur la suppression des dispositions relatives à l'avortement que comporte le Code criminel du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short
title

1. This act may be cited as the *Abortion Plebiscite Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre: *Loi du plébiscite sur l'avortement*. 5

Interpre-
tation
"abortion"
«avortement»
"election"
«élection»

2. In this act,
'abortion' has the meaning set out in the *Criminal Code* of Canada.
'election' means a general election as referred to in the *Canada Elections Act*. 10

2. Dans la présente loi
«avortement» a le sens que lui donne le *Code criminel* du Canada.
«élection» désigne une élection générale mentionnée à la *Loi électorale du Canada*. 10

Interpréta-
tion
«avorte-
ment»
"abortion"
"élection"
"élection"

Abortion
plebiscite

3. In the election next held after Royal Assent is given this Act, the Chief Electoral Officer of Canada shall cause to be held at such time and in conjunction therewith, a plebiscite on the removal of "abortion" 15 from the provisions of the *Criminal Code* of Canada.

3. Lors de l'élection tenue immédiate-
ment après la sanction de la présente loi, le directeur général des élections du Canada doit, à ce moment et simultanément à l'élection, faire tenir un plébiscite sur la 15 suppression des dispositions relatives à l'avortement que comporte le *Code criminel* du Canada.

Plébiscite
sur l'avorte-
ment

Form of
plebiscite

4. The Chief Electoral Officer of Canada shall cause the wording of such plebiscite to be as follows: 20

"Are you in favour of deleting from the *Criminal Code* of Canada the provisions relating to abortion?

- 1) Yes
2) No

25

4. Le directeur général des élections fera 20 en sorte que le plébiscite soit présenté en 20 la forme suivante:

«Êtes-vous favorable à la suppression des dispositions relatives à l'avortement que comporte le *Code criminel* du Canada?

- 1) Oui
2) Non

25

Forme du
plébiscite

Implemen-
tation of
plebiscite

5. In the first session of the House of Commons next following such plebiscite, the Minister of Justice shall introduce a measure to amend the *Criminal Code* of Canada to provide for enacting into law 5 the result of such plebiscite.

5. Au cours de la première session de la Chambre des communes suivant immédiatement ce plébiscite, le ministre de la Justice présentera une mesure modifiant le *Code criminel* du Canada de façon à 5 donner force de loi au résultat de ce plébiscite.

Mise en
application
du plébiscite

C-232

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Department of the Environment
Act (fisheries)

First reading, March 12, 1974

MR. McGRATH

C-232

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

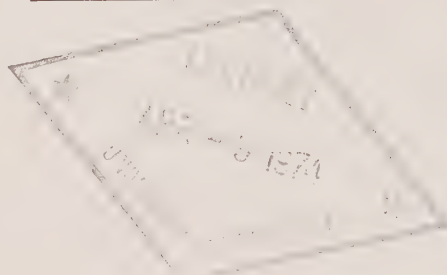
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Environnement (pêches)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. McGRATH



2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Department of the
Environment Act (fisheries)

R.S., 2nd Supp.,
c. 14

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Department of the Environment
Act* is amended by adding the following to
section 4 thereof:

"(2) the Deputy Minister of the Envi-
ronment is the Deputy Minister of Fisher-
ies for Canada."

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Environnement (pêches)

S.R., 2^e Supp.,
c. 14

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur le ministère de l'Environ-
nement* est modifiée par l'adjonction, après 5
l'article 4, de ce qui suit:

«(2) Le sous-ministre de l'Environne-
ment est le sous-ministre des Pêches du
Canada.»

EXPLANATORY NOTE

Section 3(3) of the Act creating the Department of the Environment reads as follows:

"(3) The Minister of the Environment is the Minister of Fisheries for Canada."

The purpose of this Bill, therefore, is firstly to ensure that the Minister of Fisheries, like any other Minister, has a Deputy, and secondly, to ensure that "Fisheries", formerly a separate department, should continue at a certain level in priority by being referred to as such and not be engulfed by "Environment".

NOTE EXPLICATIVE

L'article 3(3) de la loi créant le ministère de l'Environnement se lit comme suit:

«(3) Le ministre de l'Environnement est le ministre des Pêches du Canada.»

Le présent bill a donc pour objet, d'abord, de s'assurer que le ministre des Pêches, comme tout autre ministre, a un sous-ministre, puis, de s'assurer que les «pêches», qui formaient auparavant un département distinct, continuent d'avoir une certaine préséance en les mentionnant comme telles et qu'elles ne soient pas englouties par l'«environnement».

C-233

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

An Act respecting boating safety

First reading, March 12, 1974

MR. MATHER

C-233

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

Loi concernant la sécurité des bateaux

Première lecture, le 12 mars 1974

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

An Act respecting boating safety

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short
title

1. This Act may be cited as the *Canada Boat Safety Act*.

Boating
Safety
Advisory
Council

2. The Minister of Transport shall establish a Boating Safety Advisory Council composed of one officer of the public service of Canada who shall be Chairman and four representatives of boating safety organizations to advise him on matters relating to recreational boating safety.

Regulations

3. The Governor in Council may make regulations respecting minimum safety construction standards for boats and associated equipment, and licensing and efficiency standards of pleasure boat operators.

Construc-
tion

4. Nothing in this Act shall be construed as requiring an expenditure of public funds.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

Loi concernant la sécurité des bateaux

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur la sécurité des bateaux*.

Titre abrégé

2. Le ministre des Transports doit former un Comité consultatif sur la sécurité des bateaux composé d'un fonctionnaire de la Fonction publique qui sera le président et de quatre représentants d'organismes s'occupant de la sécurité des bateaux qui le conseilleront sur les questions concernant la sécurité des bateaux de plaisance.

Comité
consultatif
sur la
sécurité
des bateaux

3. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant les normes minimales de sécurité pour la construction des bateaux et de leur matériel accessoire, la délivrance de permis et les normes de compétence des conducteurs de bateaux de plaisance.

Règlements

4. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme exigeant la dépense de deniers publics.

Interpré-
tation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to promote recreational boating safety and reduce the growing number of casualties from recreational boating.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de promouvoir la sécurité des bateaux de plaisance et, par conséquent, de diminuer le nombre croissant d'accidents de la navigation de plaisance.

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

BILL C-234

An Act to amend the Public Service
Employment Act (age discrimination)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi
dans la Fonction publique
(distinction injuste en matière d'âge)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

M. FORRESTALL

MR. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-234

An Act to amend the Public Service
Employment Act (age discrimination)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-32

1. Subsections (1) and (2) of section 12
of the *Public Service Employment Act* are repealed and the following substituted
therefor:

Selection
standards

“12. (1) The Commission may, in
determining pursuant to section 10 the
basis of assessment of merit in relation
to any position or class of positions,
prescribe selection standards as to educa-
tion, knowledge, experience, language,
residence or any other matters that, in
the opinion of the Commission, are neces-
sary or desirable having regard to the
nature of the duties to be performed,
but any such selection standards shall
not be inconsistent with any classifica-
tion standard prescribed pursuant to the
Financial Administration Act for that
position or any position in that class.

No discrim-
ination

(2) The Commission, in prescribing
selection standards under subsection (1),
shall not discriminate against any person
by reason of age, sex, race, national
origin, colour or religion.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique (distinction
injuste en matière d'âge)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. P-32

1. Les paragraphes (1) et (2) de l'arti-
cle 12 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonc-
tion publique* sont abrogés et remplacés
par ce qui suit:

«12. (1) La Commission peut, en dé-
terminant conformément à l'article 10 le
principe de l'évaluation du mérite, en
ce qui concerne tout poste ou classe de
postes, prescrire des normes de sélection
visant l'instruction, les connaissances,
l'expérience, la langue, la résidence ou
toute autre question que la Commission
juge nécessaire ou souhaitable, compte
tenu de la nature des fonctions à accom-
plir. Cependant, ces normes de sélection
ne doivent pas être incompatibles avec
les normes de classification établies en
vertu de la *Loi sur l'administration
financière* pour ce poste ou tout poste de
cette classe.

(2) En prescrivant aux termes du pa-
ragraphe (1) des normes de sélection, la
Commission ne doit établir à l'encontre
de qui que ce soit aucune distinction
injuste fondée sur l'âge, le sexe, la race,
l'origine ethnique, la couleur ou la reli-
gion.»

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of these amendments is to remove age as a permissible selection standard under subsection (1) of section 12 of the *Public Service Employment Act* and to add the underlined word age to the list of grounds under which the Public Service Commission shall not discriminate in prescribing selection standards, subsection (2) of section 12.

Subsection (1) at present reads as follows:

“12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of the assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, *age*, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standards prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.”

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour objet de retrancher le mot «âge» des facteurs que visent les normes de sélection permises en vertu du paragraphe (1) de l'article 12 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et d'ajouter le mot «âge» (souligné) à la liste des motifs au sujet desquels la Commission de la Fonction publique ne doit établir aucune distinction injuste lorsqu'elle prescrit des normes de sélection aux termes du paragraphe (2) de l'article 12.

Le paragraphe (1) se lit actuellement comme suit:

«12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, *l'âge*, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* pour ce poste ou tout poste de cette classe.»

C-235

C-235

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

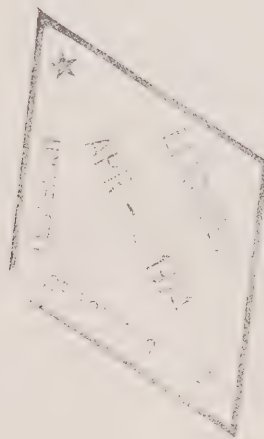
BILL C-235

An Act to restrain the use of tobacco

Loi visant à restreindre l'usage du tabac

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

BILL C-235

An Act to restrain the use of tobacco

Loi visant à restreindre l'usage du tabac

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:—

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tobacco
Restraint Act*.

1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi restreignant l'usage du tabac*. 5

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

USE OF TOBACCO BY YOUNG PERSONS

USAGE DU TABAC CHEZ LES ADOLESCENTS

Penalty on
furnishing
tobacco
to young
persons

2. Every one is guilty of an offence and
liable on summary conviction in the case
of a first offence to a penalty not exceeding
ten dollars, and in the case of a second
offence to a penalty not exceeding twenty-
five dollars, and in the case of a third or
subsequent offence to a penalty not exceed-
ing one hundred dollars, who, directly or
indirectly, sells or gives or furnishes to a
person under the age of sixteen years any
cigarettes or cigarette papers, whether for
his own use or not, or sells or gives or
furnishes to such person tobacco in any
form other than cigarettes, which tobacco
he knows or has reason to believe is for
the use of that person. 10 15 20

2. Est coupable d'une infraction et, sur
déclaration sommaire de culpabilité, pas-
sible, pour une première contravention,
d'une amende n'excédant pas dix dollars,
et, pour une deuxième contravention, d'une
amende n'excédant pas vingt-cinq dollars,
et pour une troisième contravention ou
toute récidive subséquente, d'une amende
ne dépassant pas cent dollars, quiconque,
directement ou indirectement, vend ou
donne ou fournit à un adolescent âgé de
moins de seize ans des cigarettes ou du
papier à cigarettes pour l'usage de cet
adolescent ou non, ou vend ou donne ou
fournit à cet adolescent du tabac sous
toute forme autre que celle de cigarettes,
s'il sait ou a raison de croire que ce tabac
est pour l'usage de cet adolescent. 10 15 20

Amende
pour
fourniture
de tabac à
des enfants

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to protect the consumer or purchaser of tobacco products from being deceived or misled as to their character, toxicity or safety and to restrain the use and consumption of tobacco in Canada. Part II gives the Governor in Council power to regulate the labelling, packaging, and advertising of tobacco products and is intended as a basis for the compulsory publicizing of tobacco product ingredients.

Part I: This Part is the present *Act to restrain the use of Tobacco by Young Persons*, R.S., c. T-9. Rather than have two Acts on the subject, this Bill repeals the present Act (see *clause 9*) and re-enacts it as Part I of this Bill. That Act was first passed by Parliament in 1908. The Minister of Justice, in introducing the Bill at that time, said in part:

"... I have this further to say, that legislation upon the subject already appears in the statute-books of the greater number of the provinces. I think there is no legislation on the subject in the province of Quebec or in the province of Manitoba; but in each of the other provinces of the Dominion there is legislation of some nature with regard to this subject There is, however, since the views expressed by the Judicial Committee of the Privy Council in the case of the Lord's Day legislation in the province of Ontario, room for question whether legislation of this character may not be ultra vires of the provincial legislatures as an encroachment on the domain of criminal law, as well as in the view of the fact that the legislation is in the different provinces of such very diverse character, and that it is applied to different ages, it has been thought better that there should be some legislation of general application to the whole of Canada..." *House of Commons Debates*, 1907-8, vol. V, at p. 9022.

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est d'empêcher que le consommateur ou l'acheteur de produits du tabac soit trompé ou induit en erreur sur la nature, la toxicité ou la salubrité de ces produits et de restreindre l'usage et la consommation du tabac au Canada. La Partie II autorise le gouverneur en conseil à réglementer l'étiquetage et l'emballage des produits du tabac, ainsi que la réclame faite à leur sujet, et à rendre obligatoire l'identification des ingrédients qui entrent dans ces produits.

Partie I: La présente Partie reproduit l'actuelle *Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents*, S.R. c. T-9. Plutôt que d'avoir deux lois traitant du même sujet, le présent bill abroge la loi actuelle (voir *article 9 du bill*) et l'édicte de nouveau dans la Partie I du bill. Cette loi avait été adoptée en 1908. Le ministre de la Justice d'alors, en présentant le bill avait déclaré:

"... Je dois ajouter qu'il figure dans les statuts de la plupart des provinces des lois se rattachant à cette question. Si je ne me trompe, il n'existe de lois en ce sens ni dans la province de Québec, ni dans la province du Manitoba; mais dans toutes les autres provinces on a édicté des mesures de ce genre... Cependant, depuis que le comité judiciaire du conseil privé a exprimé son avis dans l'affaire relative à la loi dominicale dans la province d'Ontario, il y a lieu de se demander si les législatures provinciales n'outrepassent leur juridiction en établissant pareille loi, et s'il n'y a pas là un empiètement sur le code pénal; et, comme la législation établie par les différentes provinces est de nature fort variée et qu'elle s'applique à différents âges, il a été jugé préférable d'établir une loi d'application générale pour tout le pays dans son ensemble..." *Débats de la Chambre des communes*, 1907-1908, Vol. V, p. 9451.

Forfeiture
of tobacco

3. It is the duty of any constable or person having the powers of a constable, or person authorized so to do by any by-law in that behalf made by any authority or person having power to make such by-law, to seize any cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form other than cigarettes in the possession of any person apparently under the age of sixteen years whom he finds smoking or chewing or about to smoke or chew tobacco in any street or public place.

Penalty on
juvenile
smoking,
etc.

4. (1) Every one is guilty of an offence and liable on summary conviction in the case of a first offence to be reprimanded, in the case of a second offence to a penalty not exceeding one dollar, and in the case of a third or subsequent offence to a penalty not exceeding four dollars, who, being under the age of sixteen years, smokes or chews tobacco in a street or public place, or purchases or has in his possession, whether for his own use or not, any cigarettes or cigarette papers, or purchases or has in his possession for his own use tobacco in any form other than cigarettes.

Power to
ascertain
where
tobacco, etc.,
purchased

(2) It is the duty of the justice to examine upon oath or affirmation all persons brought before him who are found guilty of violation of this section, as to where from whom such persons purchased or obtained the cigarettes or cigarette paper or tobacco found in the possession of any such person; and the refusal to give such information to the satisfaction of the justice shall be deemed a contempt of the court.

Provisions
as to
automatic
machines
for the sale
of tobacco,
etc.

5. (1) If, on complaint to a justice, it is established to his satisfaction that an automatic machine, for the sale of cigarettes, cigars or tobacco in any form, kept on any

Saisie du
tabac

3. Il est du devoir de tout constable, de toute personne investie des pouvoirs d'un constable, ou de toute personne y autorisée par un règlement établi à cette fin par une autorité ou personne ayant le pouvoir d'établir ce règlement, de confisquer toutes cigarettes ou tout papier à cigarettes ou tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, en la possession d'un adolescent apparemment âgé de moins de seize ans, que ce constable ou cette personne trouve à fumer ou à chiquer du tabac ou sur le point de fumer ou de chiquer du tabac dans une rue ou dans un endroit public.

4. (1) Est coupable d'une infraction et, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible, pour une première contravention, d'une réprimande, pour une deuxième contravention, d'une amende n'excédant pas un dollar, et, pour une troisième contravention ou toute récidive subséquente, d'une amende ne dépassant pas quatre dollars, quiconque, étant âgé de moins de seize ans, fume ou chique du tabac dans une rue ou dans un endroit public, ou achète ou a en sa possession, soit pour son usage ou autrement, des cigarettes ou du papier à cigarettes, ou achète ou a en sa possession, pour son propre usage, du tabac sous toute autre forme que celle de cigarettes.

Pouvoir de
rechercher
d'où vient
le tabac

(2) Il est du devoir du juge de paix d'interroger sous serment ou affirmation toutes les personnes amenées devant lui, qui sont déclarées coupables de violation du présent article, sur la provenance des cigarettes ou du papier à cigarettes ou du tabac trouvés en leur possession; et le refus de donner ce renseignement à la satisfaction du juge de paix est censé être un outrage au tribunal.

5. (1) Si, sur plainte portée devant un juge de paix, il est établi à la satisfaction de ce dernier qu'un distributeur automatique tenu quelque part pour la vente de cigarettes, de cigares ou de tabac sous

Dispositions
relatives
aux dis-
tributeurs
servant à la
vente du
tabac, etc.

premises, is being used by persons under the age of sixteen years, the justice may order the person on whose premises the machine is kept to take such precautions to prevent its being so used as are specified in the order, or, if necessary, to remove the machine within any specified time.

Penalty

(2) Every person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a penalty not exceeding twenty-five dollars and to a further penalty not exceeding five dollars for each day during which the offence continues, who refuses, fails or neglects to carry out the directions of any such order.

Seizure of tobacco, etc., from machines

(3) Any person upon whose premises there is any such machine may himself or by his agent seize any cigarettes, cigars or tobacco obtained from such machine and in the possession of any person apparently under the age of sixteen years using such machine or smoking or about to smoke such cigarettes, cigars or tobacco.

Exemption as to young persons employed in trade

6. The provisions of this Part, other than those which make it an offence for a person under the age of sixteen years to smoke or use cigarettes or cigarette papers, or tobacco in any form, do not apply to any case where the minor is employed for the purposes of his business, by a dealer in tobacco, either wholesale or retail.

Meaning of "cigarette"

7. For the purposes of this Part the word "cigarette" includes any small cigar made of tobacco rolled up in paper, tobacco leaf or any other material.

Presumption as to age

8. For the purposes of this Part any person who appears to the justice dealing with an information or complaint hereunder to be under the age of sixteen years

quelque forme que ce soit, est utilisé par des adolescents de moins de seize ans, le juge de paix peut ordonner à la personne chez qui est tenu cet appareil, de prendre les précautions que mentionne l'ordonnance en vue d'empêcher que le distributeur ne soit ainsi utilisé, ou, si c'est nécessaire, d'enlever l'appareil dans un délai fixé.

(2) Est coupable d'une infraction et, sur déclaration sommaire de culpabilité, passible d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq dollars et d'une amende supplémentaire n'excédant pas cinq dollars pour chaque jour que dure la contravention, qui-conque refuse, omet ou néglige de se conformer aux prescriptions de cette ordonnance.

(3) Toute personne chez qui se trouve un tel distributeur peut elle-même ou par son agent saisir les cigarettes, les cigares ou le tabac qui proviennent de cet appareil et sont en la possession de tout adolescent, apparemment âgé de moins de seize ans, qui fait fonctionner cet appareil, ou fume ou est sur le point de fumer ces cigarettes, ces cigares ou ce tabac.

6. Les dispositions de la présente Partie, sauf celles qui déclarent qu'un adolescent de moins de seize ans commet une infraction s'il fume des cigarettes ou emploie du papier à cigarettes ou du tabac sous quelque forme que ce soit, ne s'appliquent pas à cet adolescent s'il est au service d'un marchand de tabac en gros ou en détail, dans son commerce.

7. Aux fins de la présente Partie, le mot «cigarette» comprend tout petit cigare fait de tabac roulé dans du papier, de la feuille de tabac ou quelque autre substance.

8. Aux fins de la présente Partie, tout adolescent qui, aux yeux du juge de paix saisi d'une dénonciation ou d'une plainte sous le régime de la présente loi,

Amende

Saisie du tabac, etc.

Exemption pour les employés du commerce

Définitions de «cigarette»

Présomption à l'égard de l'âge

shall be presumed to be under that age unless it is shown by evidence that he is in fact over that age, and the provisions of the *Criminal Code* relating to the proof of the age of young persons apply to offences under this section.

paraît âgé de moins de seize ans est présumé au-dessous de cet âge, à moins que la preuve n'établisse qu'il dépasse effectivement cet âge, et les dispositions du *Code criminel* concernant la preuve de l'âge des jeunes personnes s'appliquent aux infractions visées au présent article.

Repeal

9. The Act entitled *An Act to restrain the use of Tobacco by Young Persons*, chapter T-9 of the Revised Statutes of Canada 1970 is repealed.

9. La loi intitulée *Loi ayant pour objet de restreindre l'usage du tabac chez les adolescents*, chapitre T-9 des Statuts révisés du Canada 1970, est abrogée.

Abrogation

PART II

RESTRAINT IN USE OF TOBACCO

Purposes of Part II

10. The purposes and provisions of this Part are to prevent the consumer or purchaser of a tobacco product from being deceived or misled as to its character, toxicity, composition, merit or safety, to prevent injury to the health of the consumer or purchaser, and to restrain the use and consumption of tobacco in Canada.

Interpretation

11. In this Part, "tobacco" means any form of tobacco product intended to be consumed by smoking, chewing or inhalation.

Offence

12. No one shall import, deal in, sell, distribute or advertise tobacco except in compliance with regulations made by the Governor in Council under this Part.

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Part into effect, and, in particular, but not so as to restrict the generality of the foregoing, may make regulations

PARTIE II

RESTRICTION À L'USAGE DU TABAC

10. Les dispositions de la présente Partie ont pour objet d'éviter au consommateur ou à l'acheteur d'un produit du tabac d'être déçu ou trompé quant à sa nature, sa toxicité, sa composition, ses mérites ou sa salubrité, de prévenir les effets nuisibles à la santé du consommateur ou de l'acheteur et de restreindre l'usage et la consommation du tabac au Canada.

Objet de la Partie II

11. Dans la présente Partie, l'expression «tabac» signifie tout produit du tabac, quelle qu'en soit la forme, destiné à la consommation par des fumeurs, des chiqueurs ou des personnes qui en aspirent la fumée.

Interprétation

12. L'importation, le commerce, la vente ou la distribution du tabac, ou la publicité à son sujet, sauf en conformité de règlements édictés par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente Partie, sont interdits.

Infraction

13. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente Partie, et, en particulier, mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut établir des règlements

Règlements

Part II: The purposes of Part II are set out in *clause 10*. The Bill does not name a Minister of the Crown to administer this Part since the *Department of National Health and Welfare Act*, R.S., c. N-9 section 5(a) provides:

“5. The duties, powers and functions of the Minister extend to and include all matters relating to the promotion or preservation of the health, social security and social welfare of the people of Canada over which the Parliament of Canada has jurisdiction, and, without restricting the generality of the foregoing, particularly the following matters:

(a) the administration of such Acts of the Parliament of Canada and of orders or regulations of the Government of Canada as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any minister thereof relating in any way to the health, social security and welfare of the people of Canada;”

In addition to the power given the Governor in Council by *clause 13* of this Bill to make regulations as in that clause set out, and in addition to the penalties in *clause 14*, the Governor in Council will have a general power under section 9 of the *Department of National Health and Welfare Act* to make regulations for the promotion or preservation of the health of the people of Canada within the purposes of this Bill and to impose penalties for violation of any such regulation by way of fine not exceeding two hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months enforceable upon summary conviction.

Partie II: L'objet de la Partie II est énoncé à *l'article 10 du bill*. Le bill ne charge pas un ministre de la Couronne de l'application de la présente Partie car l'alinéa a) de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, chapitre N-9 des Statuts révisés du Canada (1952), prévoit:

«5. Les devoirs, pouvoirs et fonctions du Ministre s'étendent, tout en les comprenant, aux questions qui visent le progrès ou la sauvegarde de la santé, la sécurité sociale et le bien-être social de la population du Canada et qui ressortissent au Parlement du Canada, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, aux matières suivantes en particulier:

a) l'application des lois du Parlement du Canada et des arrêtés ou règlements du gouvernement du Canada que la loi n'attribue pas à un autre département de ce dernier ou à l'un de ses ministres, portant de quelque manière sur la santé, la sécurité sociale et le bien-être de la population du Canada;»

Outre le pouvoir d'édicter certains règlements, que l'article 13 du bill attribue au gouverneur en conseil, et en plus des peines prévues à l'article 14 du bill, le gouverneur en conseil dispose, selon l'article 9 de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, du pouvoir général d'établir des règlements destinés à faciliter la sauvegarde et le progrès de la santé au Canada, ainsi que le prévoit le présent bill, et d'infliger pour la violation de tout règlement une amende d'au plus deux cents dollars et un emprisonnement d'au plus trois mois, sur déclaration sommaire de culpabilité.

- (a) respecting the labelling and packaging and the selling, distributing, offering, exposing, promoting and advertising of tobacco;
- (b) in order to ensure compliance with this Part and the regulations, respecting the importation of tobacco; 5
- (c) respecting the testing and analysing of tobacco;
- (d) requiring the importer, manufacturer, distributor, wholesaler, or retailer of tobacco to submit samples of any lot for testing or analysis; 10
- (e) respecting the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of any tobacco; 15
- (f) exempting any tobacco from all or any of the provisions of this Part or the regulations and prescribing the conditions of such exemption; and 20
- (g) prescribing forms for the purposes of this Part and the regulations.

- a) concernant l'étiquetage et l'emballage ainsi que la vente, la distribution, l'offre, l'étalage, la publicité et l'annonce du tabac;
- b) tendant à assurer le respect des dispositions de la présente Partie et des règlements relatifs à l'importation du tabac; 5
- c) concernant l'épreuve et l'analyse du tabac; 10
- d) prescrivant à l'importateur, au fabricant, au distributeur, au grossiste ou au détaillant de tabac de fournir des échantillons de tout lot aux fins d'épreuve et d'analyse; 15
- e) concernant le prélèvement d'échantillons et la saisie, la détention, la confiscation et l'aliénation de tout tabac;
- f) exemptant tout tabac de la totalité ou de l'une quelconque des dispositions de la présente Partie ou des règlements et prescrivant les conditions d'une telle exemption; et 20
- g) prescrivant des formules relatives aux objets de la présente Partie et des règlements. 25

Penalties

14. Every person who violates any of the provisions of this Part or the regulations is guilty of an offence and is liable 25

- (a) on summary conviction for a first offence to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; and 30
- (b) on conviction upon indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both fine and imprisonment. 40

14. Quiconque enfreint l'une quelconque des dispositions de la présente Partie ou des règlements est coupable d'une infraction et encourt, 30

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première contravention, une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement et, pour une récidive, une amende d'au plus mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; et 35
- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au plus cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus trois ans, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement. 40

Peines

Time-limit	15. A prosecution under paragraph (a) of section 14 may be instituted at any time within twelve months from the time the subject-matter of the prosecution arose.	15. Une poursuite judiciaire mentionnée à l'alinéa a) de l'article 14 peut être intentée en tout temps dans les douze mois qui suivent le jour où la cause d'action a pris naissance.	Délai 5
Venue	16. A prosecution for a violation of this Part or the regulations may be instituted, heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.	16. Une poursuite pour infraction à la présente Partie ou aux règlements peut être intentée, entendue, jugée ou décidée au lieu où l'infraction a été commise ou dans lequel la cause d'action a pris naissance ou à tout endroit où l'accusé est arrêté ou dans lequel il se trouve.	Juridiction 10
Want of knowledge	17. (1) Subject to subsection (2), in a prosecution for the sale of any tobacco in contravention of this Part or the regulations, if the accused proves to the satisfaction of the court or judge that (a) he purchased the tobacco from another person in packaged form and sold it in the same package and in the same condition the tobacco was in at the time he purchased it, and (b) that he could not with reasonable diligence have ascertained that the sale of the tobacco would be in contravention of this Part, or the regulations, the accused shall be acquitted.	17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si l'accusé, lors d'une poursuite intentée contre lui pour la vente de tabac en violation des dispositions de la présente Partie ou des règlements, prouve à la satisfaction du tribunal ou du juge a) qu'il a acheté d'une autre personne du tabac emballé et l'a revendu dans le même emballage et dans la condition où le tabac était au moment de l'achat, et b) qu'avec toute diligence raisonnable, il ne pouvait pas savoir que la vente de ce tabac contrevenait à la présente Partie ou aux règlements, il doit être acquitté.	Ignorance de la loi 15 20 25
Notice	(2) Subsection (1) does not apply in any prosecution unless the accused, at least ten days before the day fixed for the trial, has given to the prosecutor notice in writing that he intends to avail himself of the provisions of subsection (1) and has disclosed to the prosecutor the name and address of the person from whom he purchased the tobacco and the date of purchase.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, à moins que l'accusé n'ait, au moins dix jours avant la date fixée pour le procès, donné avis par écrit au poursuivant qu'il entend se prévaloir des dispositions du paragraphe (1) et ne lui ait fourni le nom et l'adresse de la personne de qui il a acheté le tabac ainsi que la date de l'achat.	Avis 30 35
Exports	18. This Part does not apply to any packaged tobacco not for consumption in Canada and not sold for consumption in Canada, if the package is marked in distinct overprinting with the word "Export", and a certificate that the package and its contents do not contravene any	18. La présente Partie ne s'applique pas au tabac emballé non destiné à être consommé au Canada et non vendu pour consommation au Canada, si le mot «Exportation» est clairement imprimé sur l'emballage et si un certificat, attestant que le paquet et son contenu ne violent pas les	Exportations 40

known requirement of the law of the country to which it is or is about to be consigned, has been issued in respect thereof in form and manner and under the authority prescribed by the Governor in Council.

Coming
into force

19. This Part shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

exigences reconnues de la loi du pays auquel ils sont expédiés ou sur le point d'être expédiés, a été délivré à leur égard sous l'autorité du gouverneur en conseil et selon la forme et de la manière que ce dernier 5 prescrit.

19. La présente Partie entrera en vigueur à une date fixée par proclamation du gouverneur en conseil.

Entrée
en vigueur

Clause 19: This clause provides that Part II of the Bill becomes effective upon proclamation of the Governor in Council so that parties affected may have time to prepare for compliance with the regulations.

Article 19 du bill: Le présent article porte que la Partie II du bill entrera en vigueur sur proclamation du gouverneur en conseil de telle sorte que les personnes visées puissent prendre à ce sujet les dispositions nécessaires.

C-236

C-236

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

BILL C-236

An Act to amend the Department of Manpower and
Immigration Act (handicapped persons)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la
Main-d'œuvre et de l'Immigration (handicapés)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. ATKEY

M. ATKEY

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-236

An Act to amend the Department of
Manpower and Immigration Act
(handicapped persons)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. M-1

1. Paragraph 4(a) of the *Department of
Manpower and Immigration Act* is repealed 5
and the following substituted therefor:

“(a) the development and utilization
of manpower resources in Canada in-
cluding a specialized placement service
for handicapped persons;” 10

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la
Main-d'œuvre et de l'Immigration
(handicapés)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 4a) de la *Loi sur le ministère* S.R., c. M-1
de la Main-d'œuvre et de l'Immigration 5
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) l'expansion et l'utilisation des res-
sources de la main-d'œuvre au Canada
y compris un service spécialisé de pla-
cement pour les handicapés;» 10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Department of Manpower and Immigration Act by providing that the Minister's duties relating to the development and utilization of manpower resources in Canada would include a specialized placement service for handicapped persons. In this way, it is hoped that the Minister would establish a separate Handicapped Placement and Research Branch to work with employers to identify, develop, list and advertise meaningful and productive jobs which can be performed by handicapped people, to explore ways of educating employers as to the possibilities and benefits of hiring handicapped persons, and to explore the job capabilities and occupational opportunities of handicapped persons.

This Bill should be read in conjunction with another Bill which proposes to set aside the first week of May each year as National Hire the Handicapped Week.

Paragraph 4(a) of the Department of Manpower and Immigration Act at present reads as follows:

"(a) the development and utilization of manpower resources in Canada;"

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration en prévoyant que les attributions du Ministre relativement à l'expansion et l'utilisation des ressources de la main-d'œuvre au Canada s'étendraient à un service spécialisé de placement pour les handicapés. Il est ainsi souhaité que le Ministre établisse un service distinct de placement des handicapés et de recherches œuvrant avec les employeurs dans le but de découvrir, élaborer, inventorier et faire connaître des travaux positifs et productifs pouvant être effectués par des handicapés, cherchant des moyens de faire connaître aux employeurs les possibilités et les avantages d'embaucher des handicapés et sondant les aptitudes au travail et les conditions professionnelles des handicapés.

Le présent bill doit être lu de concert avec un autre bill qui propose de faire de la première semaine de mai de chaque année la semaine nationale d'embauchage des handicapés.

L'alinéa 4a) de la Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration se lit présentement comme suit:

«a) l'expansion et l'utilisation des ressources de la main-d'œuvre au Canada;»

C-237

C-237

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

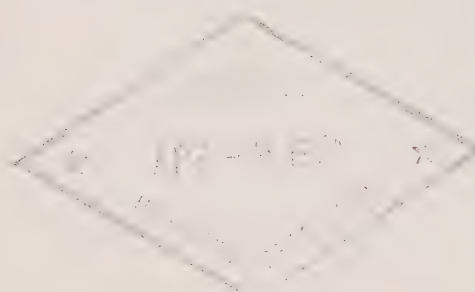
BILL C-237

An Act to amend the National Energy Board Act

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ANDRE

M. ANDRE

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-237

An Act to amend the National Energy
Board Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-6
cc. 10, 27, 44
(1st Supp.),
c. 10
(2nd Supp.),
1973-74,
c. 52

Head
office

1. Subsection 6 (1) of the *National
Energy Board Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

"6. (1) The head office of the Board
shall be at Calgary."

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

Loi modifiant la Loi sur l'Office national
de l'énergie

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. N-6
cc. 10, 27, 44
(1^{re} Supp.),
c. 10
(2^e Supp.),
1973-74,
c. 52

1. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur
l'Office national de l'énergie* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

6. (1) Le siège de l'Office est établi
à Calgary.»

Siège

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *National Energy Board Act* to change the location of the head office of the Board. The head office of the Board is now located in Ottawa whereas under this amendment it would be moved to Calgary, Alberta. The reason for such change is in recognition of the fact that many of the energy resources over which the National Energy Board has jurisdiction and which it regulates are located in western Canada. Calgary has long been recognized as a geographic, economic and commercial focal point where such resources are concerned. Therefore a move of the head office of the National Energy Board to Calgary seems not only warranted but long overdue.

Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) the head office of the Board shall be at *Ottawa*.”

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de modifier la *Loi sur l'Office national de l'énergie* de façon à déplacer le siège de l'Office qui est présentement situé à Ottawa. Cette modification le transporterait à Calgary (Alberta) en reconnaissance du fait que de nombreuses ressources énergétiques faisant partie de la compétence administrative et réglementaire de l'Office national de l'énergie se trouvent dans l'ouest du Canada. Calgary est reconnu depuis longtemps comme le centre géographique, économique et commercial vers lequel convergent ces ressources. Donc, le déplacement à Calgary du siège de l'Office national de l'énergie semble non seulement se justifier mais s'imposer depuis longtemps.

Le paragraphe 6(1) se lit présentement comme suit:

«6. (1) Le siège de l'Office est établi à *Ottawa*.»

056
C-238

C-238

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

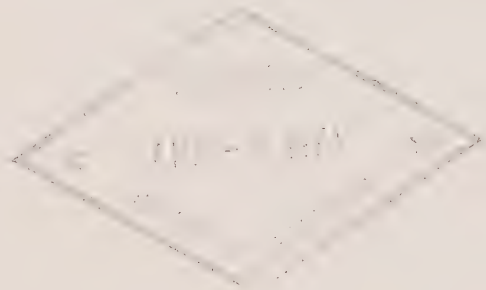
BILL C-238

An Act respecting the presence of the Flags of Canada
in both Houses of Parliament

Loi sur l'obligation de placer les drapeaux du Canada
dans les deux Chambres du Parlement

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. SCHUMACHER

M. SCHUMACHER

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-238

An Act respecting the presence of the
Flags of Canada in both Houses
of Parliament

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Presence
in both
Houses

1. The Flags of Canada commonly known
as the Maple Leaf and the Union Jack, 5
shall always be present in the Senate and
in the House of Commons of Canada
when Parliament is in session.

Unfurling

2. The Flags shall be unfurled in the
place selected and in the manner indicated 10
by the Speaker of each House.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

Loi sur l'obligation de placer les drapeaux
du Canada dans les deux Chambres du
Parlement

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Présence
dans les
deux
Chambres

1. Les drapeaux du Canada, appelés en
langage courant l'Unifolié et l'Union-Jack, 5
doivent toujours être placés dans l'enceinte
du Sénat et de la Chambre des communes
lorsque le Parlement est en session.

Déploiement

2. Les drapeaux doivent être déployés à
l'endroit choisi et de la manière indiquée 10
par le Président de chaque Chambre.

EXPLANATORY NOTE

The Parliament of Canada adopted in 1964 two resolutions, designating the Maple Leaf and the Union Jack as official Canadian Flags: the Maple Leaf as the National Flag, and the Union Jack as symbol of our connection with the Commonwealth and reverence for the Monarchy.

It would be desirable for both these Flags to be displayed in both Houses of Parliament when Parliament is in Session.

NOTE EXPLICATIVE

En 1964, le Parlement du Canada a adopté deux résolutions désignant l'Unifolié et l'Union-Jack comme étant les drapeaux officiels du Canada: l'Unifolié, drapeau national et l'Union-Jack, symbole de notre appartenance au Commonwealth et de notre respect à l'égard de la monarchie.

Il serait souhaitable que ces deux drapeaux soient déployés dans les deux Chambres du Parlement lorsque le Parlement est en session.

C-239

C-239

**Government
Publications**

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

BILL C-239

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day

Loi concernant la fête de sir John A. Macdonald

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MACQUARRIE

M. MACQUARRIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

BILL C-239

An Act respecting Sir John A. Macdonald
Day

Loi concernant la fête de sir John A.
Macdonald

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sir
John A. Macdonald Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la fête de sir John A. 5
Macdonald.*

Titre abrégé

Sir John A.
Macdonald
Day

2. Throughout the Dominion of Canada,
in each and every year, the first Monday
immediately following the tenth day of
January shall be a legal holiday and shall
be kept and observed as such under the 10
name of *Sir John A. Macdonald Day*.

2. Dans tout le Dominion du Canada,
chaque année, le premier lundi qui suit le
dixième jour de janvier sera un jour de
fête légal et devra être célébré et observé 10
à ce titre sous la désignation suivante:
fête de sir John A. Macdonald.

Fête de sir
John A.
Macdonald

EXPLANATORY NOTE

As Sir John A. Macdonald was the first Prime Minister of the Dominion of Canada and *primus inter pares* of the Fathers of Confederation, it seems proper and desirable that his memory should be honored by the observance of a holiday to be designated Sir John A. Macdonald Day.

NOTE EXPLICATIVE

Comme sir John A. Macdonald a, le premier, occupé le poste de Premier ministre du dominion du Canada et *primus inter pares* des Pères de la Confédération, il semble opportun et désirable d'honorer sa mémoire en observant un jour de fête, connu sous la désignation de «fête de sir John A. Macdonald».

C-240

C-240

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

BILL C-240

An Act to amend the British North America Acts,
1867 to 1965 (duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord bri-
tannique, 1867 à 1965 (durée du mandat de la
Chambre des communes)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MRS. MACINNIS

MME MACINNIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

BILL C-240

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1965 (duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965 (durée du mandat de la Chambre des communes)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 50 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

Duration of
House of
Commons

“50. Every House of Commons shall continue for four years from the day of the return of the writs for choosing the House and no longer: Provided that, and 10
notwithstanding any Royal Prerogative, the Governor General may dissolve Parliament during that period of four years

(a) where the government is defeated

(i) on a motion expressing no confidence in the government; or 15

(ii) on a vote on a specific Bill or portion of a Bill which the Government considers, and has previously declared should be construed as a 20
motion of want of confidence, or

(b) following the adoption of an affirmative resolution of the House of Commons that Parliament be dissolved.” 25

«50. La durée de la Chambre des communes sera de quatre ans à compter du jour du rapport des brefs d'élection; toutefois et nonobstant toute prérogative 10
royale, le gouverneur général peut dissoudre le Parlement au cours de cette période de quatre ans

(a) si le gouvernement est défait

(i) sur une motion de défiance envers 15
le gouvernement; ou

(ii) sur un vote relatif à un bill ou une partie de bill déterminés, lorsque le gouvernement considère et a déclaré au préalable qu'il devrait être 20
interprété comme une motion de défiance, ou

(b) par suite de l'adoption d'une résolution affirmative de la Chambre des communes portant que le Parlement 25
soit dissout.»

Durée du
mandat de
la Chambre
des
communes

Legislative
Authority of
Parliament
of Canada

2. Class 1 of section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as 30

2. Le paragraphe 1 de l'article 91 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«1. La modification, de temps à autre, 30
de la constitution du Canada, sauf en ce

Autorité
législative
du Parle-
ment du
Canada

EXPLANATORY NOTE

The practice of calling federal elections at the pleasure of one individual may have been suited to an earlier, simpler form of society. But it has become disruptive and inefficient in today's world where complex forward planning by individuals as well as governments has become essential.

The purpose of this bill is to provide that, unless a government is defeated on a major issue in Parliament, federal elections shall be held every four years on approximately the same date in the year.

Section 91 (1) of the said Act at present reads as follows:

"91. 1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than *five* years from the day of the return of the Writs for choosing the House: provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House."

NOTE EXPLICATIVE

La pratique d'annoncer des élections fédérales selon le bon plaisir d'un individu pouvait convenir à une forme antérieure, plus simple, de société. Elle est toutefois devenue bouleversante et inefficace de nos jours où il est devenu essentiel aux individus ainsi qu'aux gouvernements d'établir une planification complexe.

Le présent bill a pour objet de prévoir que, sauf si le gouvernement est défait sur une question importante au Parlement, les élections fédérales seront tenues tous les quatre ans vers la même date de l'année.

Le paragraphe 1 de l'article 91 de ladite loi se lit actuellement ainsi:

«1. La modification, de temps à autre, de la constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la présente loi ou par toute autre loi constitutionnelle, à la législature ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, ou les prescriptions portant que le Parlement du Canada tiendra au moins une session chaque année et que la durée de chaque chambre des communes sera limitée à *cinq* années, depuis le jour du rapport des brefs ordonnant l'élection de cette chambre; toutefois, le Parlement du Canada peut prolonger la durée d'une chambre des communes en temps de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prolongation n'est pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de ladite chambre;»

regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than four years from the day of the return of the Writs for choosing the House: provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House."

Short title
and citation

3. This Act may be cited as the *British North America Act, 1974*; and the *British North America Acts, 1867 to 1965* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974*.

qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la présente loi ou par toute autre loi constitutionnelle, à la législature ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, ou les prescriptions portant que le Parlement du Canada tiendra au moins une session chaque année et que la durée de chaque chambre des communes sera limitée à quatre années, depuis le jour du rapport des brefs ordonnant l'élection de cette chambre; toutefois, le Parlement du Canada peut prolonger la durée d'une chambre des communes en temps de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prolongation n'est pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de ladite chambre.»

25

3. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974*. Les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*.

Titre abrégé
et citation

C-241

C-241

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

BILL C-241

An Act to amend the Territorial Sea and
Fishing Zones Act

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. NELSON

M. NELSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-241

An Act to amend the Territorial Sea
and Fishing Zones Act.

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. T-7

1. Subsection 4(1) of the Territorial Sea
and Fishing Zones Act is repealed and the
following substituted therefor:

Fishing
zones

“4. (1) The fishing zones of Canada
comprise such areas of the sea adjacent
to the coast of Canada having as their
outer limits a line extending so as to co-
incide with that part of the seabed where
the sea reaches a depth of one thousand
fathoms provided that in no instance
shall such a line extend nearer to land
than

- (a) the outer limits of the territorial
sea, or
(b) fishing zone inner limits determined
by drawing straight lines joining geo-
graphical co-ordinates made pursuant to
section 5(1),
as the case may be.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. T-7

1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur la
mer territoriale et les zones de pêche est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Zones de
pêche

«4. (1) Les zones de pêche du Canada
comprennent les régions de la mer qui
sont adjacentes à la côte canadienne et
qui ont, pour limites extérieures, une
ligne se prolongeant de façon à coïncider
avec la partie du lit de la mer où les eaux
atteignent une profondeur de mille
brasses pourvu qu'en aucun cas cette
ligne ne se trouve plus rapprochée du
rivage que ne le sont

- a) les limites extérieures de la mer
territoriale, ou
b) les limites intérieures des zones de
pêche déterminées par des lignes
droites joignant les coordonnées géo-
graphiques établies en conformité de
l'article 5(1),
selon le cas.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend Canada's jurisdiction over the fisheries of the nation to the edge of the Continental Slope.

The Bill declares that Canada's fishing zones shall extend seaward to a point where the depth of the ocean is one thousand fathoms which is considered to be the edge of the continental slope and the point at which the sea bed drops off to the depths of the ocean.

By moving to include this area as fishing zones Canada would, by virtue of section 4(2) of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, be able to put into effect regulations relating to conservation.

Section 4(1) at present reads as follows:

"4.(1) Subject to any exceptions under section 5, the fishing zones of Canada comprise those areas of the sea contiguous to the territorial sea of Canada and having, as their inner limits, the outer limits of the territorial sea and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from such inner limits so that each point of the outer limit line of a fishing zone is distant nine nautical miles from the nearest point of the inner limit line."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'accroître la juridiction du Canada sur les pêches nationales jusqu'aux bord du talus continental.

Le projet de loi déclare que les zones de pêche du Canada s'étendent vers la mer jusqu'à un endroit où la profondeur de l'océan atteint mille brasses, ce qui est considéré comme étant le bord du talus continental et comme étant l'endroit où le lit de la mer s'abaisse dans les profondeurs de l'océan.

En incluant cette région dans les zones de pêche, le Canada, en vertu de l'article 4(2) de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, serait en mesure de mettre en pratique des règlements relatifs à la conservation.

L'article 4(1) se lit présentement comme suit:

«4. (1) Sous réserve des exceptions que prévoit l'article 5, les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer qui sont contiguës à la mer territoriale du Canada et qui ont, pour limites intérieures, les limites extérieures de la mer territoriale et, pour limites extérieures, des lignes mesurées vers la mer et également distantes desdites limites intérieures de façon que chaque point de la limite extérieure d'une zone de pêche soit à une distance de neuf milles marins du point le plus proche de la ligne de la limite intérieure.»

2. Subsection (1) of Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lists of
geographical
coordinates

“(1) Subject to subsection (2), the Governor in Council shall, by order, from time to time prescribe lists of geographical co-ordinates of points between which straight lines shall be drawn which lines shall constitute the inner limits of the fishing zones of Canada in areas where no territorial sea has been established.”

2. Le paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Lists de
coordonnées
géographi-
ques

«(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le gouverneur en conseil doit, à l'occasion, par décret, établir des listes de coordonnées géographiques de points entre lesquelles on doit tirer des lignes droites qui constituent les limites intérieures des zones de pêche du Canada dans les régions où la mer territoriale n'a pas été délimitée.»

Section 5(1) at present reads as follows:

"5.(1) The Governor in Council may, by order in council, issue one or more lists of geographical coordinates of points from which baselines may be determined and may, as he deems necessary, amend such lists."

L'article 5(1) se lit présentement comme suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une ou plusieurs listes de coordonnées géographiques de points à l'aide desquelles des lignes de base peuvent être déterminées et il lui est loisible de modifier ces listes s'il l'estime nécessaire.»

C-242

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to provide for a National Emblem for Canada

First reading, March 12, 1974

MR. DARLING

C-242

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

Loi prévoyant un emblème national pour le Canada

Première lecture, le 12 mars 1974

M. DARLING

**Government
Publications**



2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

BILL C-242

An Act to provide for a National Emblem
for Canada

Loi prévoyant un emblème national pour le
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as a *National
Emblem Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur l'emblème national*.

Titre abrégé

5

Establishment
of beaver as
national emblem

2. The official emblem for the dominion
of Canada shall be the beaver.

2. Le castor est l'emblème officiel du
Canada.

Emblème
national

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to provide that the emblem for Canada shall be that of the beaver. The beaver has long occupied a place in the traditions and history of Canada as the unofficial emblem of Canada and this Act merely makes that designation official.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de prévoir que l'emblème du Canada est le castor. Le castor a longtemps occupé une place dans les traditions et l'histoire du Canada comme emblème non officiel du Canada. Le présent bill veut simplement le désigner officiellement.

C-243

C-243

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

BILL C-243

An Act to amend the Canada Elections Act
(proxy voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



Mr. HORNER (*Crowfoot*)

M. HORNER (*Crowfoot*)

BILL C-243

An Act to amend the Canada Elections Act
(proxy voting)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S.,
1st Supp.,
1973-74, c. 51

1. (1) Subparagraph (h) (vi) of the defi-
nition "election documents" or "election 5
papers" contained in section 2 of the
Canada Elections Act is repealed and the
following substituted therefor:

"(vi) a packet containing the official
list of electors used at the poll, the 10
written appointments of candidates'
agents and the used transfer certifi-
cates, if any;"

(2) Section 46 of the said Act and Form
No. 47 and Form No. 48 of SCHEDULE I 15
to the said Act are repealed.

BILL C-243

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. (1) Le sous-alinéa h) (vi) de la défini-
tion de «documents d'élection» ou «papiers 5
d'élection» contenu à l'article 2 de la *Loi*
électorale du Canada est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

S.R.,
1^{er} Supp.,
c. 14
1973-74, c. 51

«(vi) un paquet contenant la liste élec-
torale officielle utilisée au bureau de 10
scrutin, les commissions écrites des re-
présentants des candidats et, le cas
échéant, les certificats de transfert uti-
lisés;»

(2) L'article 46 de ladite loi et les for-
mules N° 47 et N° 48 de l'ANNEXE I de 15
ladite loi sont abrogés.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to revoke the privilege of voting by proxy in a federal election.

Clause 1(1): The relevant paragraph presently reads as follows:

“(vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates, agents and the used transfer certificates, if any, *and proxy certificates, if any;*”

Clause 1(2): Section 46 provides that an elector may vote by proxy

- (a) if absent from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner or prospector,
- (b) if ill or suffering from physical incapacity, or
- (c) if absent while a full-time student at an educational institution in Canada during an academic term.

This proposed amendment does not affect the rules to enable Canadian Forces electors who are eligible to vote under the Special Voting Rules and who become prisoners of war to vote by proxy at a general election: see SCHEDULE IV.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de retirer le privilège de voter par procuration à une élection fédérale.

Article 1(1): Le sous-alinéa concerné se lit actuellement comme suit:

«(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés *ou les certificats de procuration;*»

Article 1(2): L'article 46 prévoit qu'un électeur peut voter par procuration

- a) s'il est absent de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin ou prospecteur,
- b) s'il est malade ou souffre d'une incapacité physique, ou
- c) s'il est absent pendant qu'il est un étudiant inscrit au Canada à une institution d'enseignement, durant l'année scolaire.

La modification proposée n'affecte pas les règles permettant aux électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter sous le régime des règles électorales spéciales et qui deviennent prisonniers de guerre, de voter par procuration à une élection générale: voir l'ANNEXE IV.

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

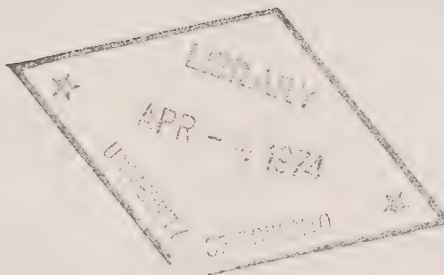
BILL C-244

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MRS. MACINNIS

M^{me} MACINNIS

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-244

R.S., 1970,
c. C-34, C-35
1st Supp.,
c. 11, c. 44,
s. 10;
2nd Supp.,
c. 2;
1972, c. 13

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1. Paragraph (c) of subsection (2) of
section 159 of the *Criminal Code* is 5
repealed.

Repeal

2. Sections 221, 251 and 252 of the said
Act are repealed.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., 1970,
c. C-34, C-35
1^{er} Supp.,
c. 11, c. 44,
art. 10;
2^e Supp.,
c. 2;
1972, c. 13

1. L'alinéa c) du paragraphe (2) de l'ar-
ticle 159 du *Code criminel* est abrogé. 5

Abrogation
5

2. Les articles 221, 251 et 252 de ladite
loi sont abrogés.

Abrogation

EXPLANATORY NOTES

In a pluralistic society such as Canada it is inevitable that on some issues there should be deep differences of opinion. Such an issue is the matter of abortion.

The purpose of this Bill is to permit those who believe in its necessity to seek it legally. Those whose conscience is opposed to abortion may continue, as now, to have nothing to do with it.

Experience with the present legislation has proved that it has failed to reduce the growing numbers of illegal abortions in Canada and the great inequalities in access to medical facilities for abortion.

This Bill would remove all reference to abortion from the Criminal Code, thus making it a matter of decision in each case for the medical profession and those directly concerned.

Sections 159(2) (c), 221, 251 and 252 at present read as follows:

159. (2) ...

(c) offers to sell, advertises, publishes an advertisement of, or has for sale or disposal any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage, or

221. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of such child.

NOTES EXPLICATIVES

Dans une société pluraliste comme la société canadienne, il est inévitable qu'il y ait de grandes divergences d'opinions sur certains sujets. L'avortement en est un.

Le présent bill a pour objet de permettre à ceux qui croient en la nécessité de l'avortement, d'y avoir recours légalement. D'autre part, il permettrait à ceux dont la conscience morale s'y oppose, de continuer, comme présentement, à ne jamais y avoir recours.

Sous la législation actuelle, l'expérience a démontré qu'on n'a pas réussi à réduire le nombre croissant d'avortements illégaux commis au Canada ni les disparités importantes rencontrées quand il s'agit d'avoir recours aux moyens médicaux d'avortement.

Ce bill supprimerait du Code criminel toute mention d'avortement et ferait en sorte que ce soit une question laissée, dans chacun des cas, à la décision de la profession médicale et des parties directement intéressées.

Les articles 159(2) c), 221, 251 et 252 se lisent actuellement comme suit:

159. (2) ...

c) offre en vente, annonce ou a, pour le vendre ou en disposer, quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article destiné à provoquer un avortement ou une fausse couche, ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse couche, ou fait paraître une telle annonce, ou

221. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'emprisonnement à perpétuité, toute personne qui, au cours de la mise au monde, cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant.

251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, "means" includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind.

(4) Subsection (1) and (2) do not apply to

- (a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or
- (b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4) (c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4) (c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

"accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe.

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Alberta, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.

252. Every one who unlawfully supplies or procures a drug or other noxious thing or an instrument or thing, knowing that it is intended to be used or employed to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.

252. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque illégalement fournit ou procure une drogue ou autre substance délétère, ou un instrument ou une chose, sachant qu'elle est destinée à être employée ou utilisée pour obtenir l'avortement d'une personne du sexe féminin, que celle-ci soit enceinte ou non.

C-245

C-245

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

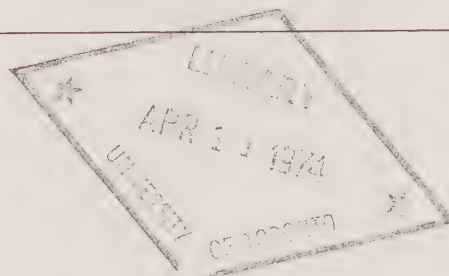
BILL C-245

An Act to amend the Post Office Act

Loi modifiant la Loi sur les postes

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. CLARKE (*Vancouver Quadra*)

M. CLARKE (*Vancouver Quadra*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-245

An Act to amend the Post Office Act

R.S., c.P-14

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Post Office Monopoly Repeal Act*.

2. Paragraph 6(s), section 8 and section 72 of the *Post Office Act* are repealed.

3. Section 73 of the said Act is amended by adding the following subsection:

Construction

"(2) Nothing in this Act shall be construed in such a way as to render unlawful the non-fraudulent manufacture, sale, or use by people engaged in the business of collecting, conveying, or delivering letters, parcels, or publications or by those whom they serve, of devices which serve the purpose of those devices which, if employed in the operation of the Canada Post Office, are defined by this Act as postage stamps."

20

4. The said Act is further amended by adding the following section thereto:

Construction

"81. Nothing in this Act or any other Act or in any custom shall be construed in such a way as to limit any right or opportunity that any person may otherwise enjoy to engage in the business of collecting, conveying, or delivering letters, parcels, or publications for gain or otherwise."

30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

Loi modifiant la Loi sur les postes

S.R., c.P-14

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi abolissant le monopole des postes au Canada*.

2. L'alinéa 6s), l'article 8 et l'article 72 de la *Loi sur les postes* sont abrogés.

3. L'article 73 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

10

«(2) Rien dans la présente loi ne doit être interprété de façon à rendre illégales la fabrication, la vente ou l'utilisation non frauduleuses par des personnes dont l'activité consiste à recueillir, transporter ou remettre des lettres, des colis ou des publications, ou par ceux qui utilisent leurs services, d'articles qui, lorsqu'ils servent au fonctionnement de la poste au Canada, répondent aux fins des articles que la présente loi définit comme étant des timbres-poste.»

Interprétation

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

«81. Rien dans la présente loi ou dans toute autre loi ou toute coutume, ne doit être interprété de manière à restreindre tout droit ou avantage dont une personne peut bénéficier par ailleurs d'exploiter une entreprise de cueillette, de transport ou de livraison de lettres, de colis ou de publications, en vue d'un gain ou autrement.»

25

Interprétation

EXPLANATORY NOTE

For many years the Canada Post Office has held a monopoly, granted by Parliament, over the business of carrying letters. As monopoly, a "grant of special privilege by the State, reserving a certain area of production to one particular individual or group" (Sir Edward Coke), exploits the people by denying the people the opportunity to in a genuinely free and competitive market buy the goods and services that they need from the most efficient supplier(s) thereof, the purpose of this Bill is to repeal the grant of Monopoly to the Canada Post Office, thereby ending this exploitation of the people.

NOTE EXPLICATIVE

Les postes canadiennes détiennent depuis longtemps le monopole, accordé par le gouvernement, de l'acheminement du courrier. Étant donné qu'un monopole, «l'octroi par l'État d'un privilège spécial, réservant un secteur de production à un particulier ou à un groupe», selon Sir Edward Coke, exploite le peuple en lui enlevant l'occasion de se procurer, dans un marché véritablement libre et compétitif, les biens et services dont il a besoin auprès des fournisseurs les plus efficaces, le présent Bill a pour objet d'abolir le monopole octroyé aux postes canadiennes et de mettre ainsi fin à l'exploitation du peuple.

C-246

C-246

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

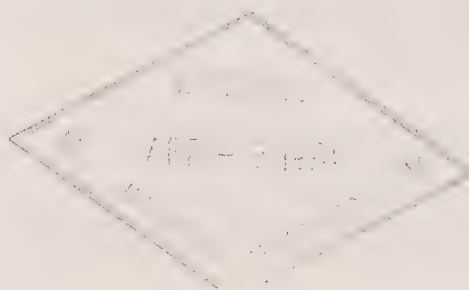
BILL C-246

An Act to provide for a national plebiscite on the
abolition of capital punishment

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite national sur
l'abolition de la peine capitale

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

BILL C-246

An Act to provide a national plebiscite on
the abolition of Capital Punishment

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite
national sur l'abolition de la
peine capitale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

Short title

1. This act may be cited as the *Capital
Punishment Plebiscite Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi du plébiscite sur la peine capi-
tale*.

Titre abrégé

Interpre-
tation

“election”
«*élection*»
“homicide”
«*homicide*»

2. In this act,
“election” means a general election as re-
ferred to in the *Canada Elections Act*.
“homicide” means the direct or indirect
causing by any means of the death of a
human being.

2. Dans la présente loi
«*élection*» désigne une élection générale
mentionnée à la *Loi électorale du Ca-
nada*.
«*homicide*» désigne le fait de causer, di-
rectement ou indirectement, par quelque
moyen, la mort d'un être humain.

Interpréta-
tion

«*élection*»
“*election*”

10

«*homicide*»
“*homicide*”

National
plebiscite

3. On the date of the first election next
held after Royal Assent is given to this act,
the Chief Electoral Officer of Canada shall
cause to be held a national plebiscite on
the abolition of Capital Punishment in
Canada.

3. Le jour de la première élection tenue
immédiatement après la sanction de la pré-
sente loi, le directeur général des élections
du Canada fera tenir un plébiscite national
sur l'abolition de la peine capitale au Ca-
nada.

Plébiscite
national

15

Form of
plebiscite

4. The chief electoral officer in carrying
out this plebiscite shall cause the wording
of the plebiscite to be as follows:

20

“The punishment upon conviction for
the crime of homicide shall, by amend-
ment to the Criminal Code of Canada,
be as follows:

1. “Death with the prerogative of
mercy only when so recommended by
the presiding trial judge”; or

4. Pour tenir ce plébiscite, le directeur
général des élections fera en sorte que le
plébiscite soit présenté en la forme suivan-
te:

Forme du
plébiscite

20

«La peine, sur déclaration de culpa-
bilité d'homicide sera, par modification
au Code criminel du Canada, la suivan-
te:

1. «Mort, avec prérogative de clé-
mence uniquement sur recommanda-
tion du juge présidant au procès»; ou 30

2. "Life imprisonment with eligibility for parole or other release arising only after 20 years of such sentence being served."

2. «Emprisonnement à perpétuité avec possibilité de libération conditionnelle ou autre uniquement après avoir purgé 20 ans de cette peine.»

Implementation of plebiscite	<p>5. The Minister of Justice shall at the first session at the House of Commons next following such plebiscite introduce a measure to amend the <i>Criminal Code</i> of Canada to provide for enacting into law the result of such plebiscite.</p>	<p>5. Le ministre de la Justice, lors de la première session de la Chambre des communes suivant immédiatement ce plébiscite, présentera une mesure modifiant le <i>Code criminel</i> du Canada de façon à donner force de loi au résultat de ce plébiscite.</p>	<p>5 Mise en application du plébiscite</p>
------------------------------	---	---	--

56
C-247

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-247

An Act to establish a Newfoundland Crossing
Authority

First reading, March 12, 1974

MR. MARSHALL

C-247

Government
Publications

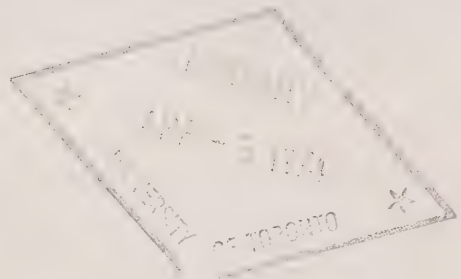
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

Loi créant l'Administration du passage
de Terre-Neuve

Première lecture, le 12 mars 1974



M. MARSHALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

BILL C-247

An Act to establish a Newfoundland
Crossing Authority

Loi créant l'Administration du passage
de Terre-Neuve

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. For the purpose of promoting an all-
weather, multi-purpose connection between
the island and mainland portions of the
Province of Newfoundland in the general
interest of the national economy, an Au-
thority is hereby established to be known
as the Newfoundland Crossing Authority. 10

2. The Authority shall consist of five
members; one of whom shall be a member
of and be designated by the Canadian
Transport Commission; one of whom shall
be a member of and be designated by the 15
Atlantic Provinces Economic Council; one
of whom shall be a member of and be
designated by the Atlantic Development
Board; the remaining two members to be
appointed respectively by the federal and 20
provincial governments. The chairman shall
be the member so named by his colleagues.

3. The objects and duties of the Author-
ity shall be:

(a) To undertake all preparatory steps 25
necessary with a view to the ultimate

1. Est créée par les présentes, aux fins
de favoriser la construction, entre la partie 5
insulaire de la province de Terre-Neuve
et la partie de cette province qui se trouve
sur la terre ferme, d'une voie de raccorde-
ment servant en toute saison et à des fins
multiples, dans l'intérêt de l'ensemble de 10
l'économie nationale, une administration
devant être connue sous le nom d'Admi-
nistration du passage de Terre-Neuve.

2. L'Administration est formée de cinq
membres; l'un d'eux doit être membre de 15
la Commission canadienne des transports
et désigné par cette dernière; l'un d'eux
doit être membre du Conseil économique
des provinces de l'Atlantique et désigné
par ce dernier; l'un d'eux doit être membre 20
de l'Office d'expansion économique de la
région atlantique et désigné par ce dernier.
Les deux autres membres seront nommés
respectivement par le gouvernement fédéral
et par le gouvernement provincial. Le pré- 25
sident est le membre nommé à ce poste
par ses collègues.

3. Les objets et fonctions de l'Adminis-
tration sont:

a) d'entreprendre toutes les démarches 30
préliminaires requises en vue de la cons-

Création de
l'Adminis-
tration
du passage
de
Terre-Neuve

Président
et
membres

Objets et
fonctions

Establish-
ment of a
Newfound-
land
Crossing
Authority

Chairman
and
members

Objects
and
duties

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this measure is to create a Newfoundland Crossing Authority with objects and duties mentioned in the proposed Bill.

As this is a private member's Bill, no money is provided for the salaries and expenses of the Chairman and members of the Board.

NOTE EXPLICATIVE

Cette mesure a pour but la création d'une Administration du passage de Terre-Neuve dont les objets et les fonctions sont mentionnés dans cette proposition de loi.

Comme il s'agit d'un bill de député, le paiement des traitements et dépenses du Président et des membres de l'Administration n'y est pas prévu.

construction of a crossing for the purpose of transporting goods and persons between the island of Newfoundland and the mainland of Labrador.

(b) At all times to keep itself aware and informed of the economic development needs of the Province of Newfoundland in general and the West Coast and Great Northern Peninsula in particular.

(c) To the best of its endeavour to ensure that necessary supporting facilities such as highways, connecting roads, rail lines, power lines, waterfront installations and other similar developments are encouraged to be built as ancillary works to the connection.

(d) To maintain the best possible liaison with appropriate bodies in both the federal and provincial jurisdiction to achieve the maximum integration of the crossing project with all other governmental development measures having to do with regional disparity, area development and similar or related subjects.

(e) To undertake such other duties as the Parliament of Canada may, from time to time, impose upon it.

truction éventuelle d'un passage aux fins de transporter les biens et les personnes entre l'île de Terre-Neuve et le Labrador;

b) d'être sans cesse attentive aux besoins, en matière de développement économique, de la province de Terre-Neuve en général et, en particulier, de la côte occidentale et de la grande péninsule septentrionale de cette province, et de se tenir constamment au fait de ces besoins;

c) de veiller, dans la mesure du possible, à ce que soit encouragée la construction des installations secondaires nécessaires telles que les chemins publics, les chemins de raccordement, les voies ferrées, les lignes de transmission de l'électricité, les installations portuaires et autres installations semblables à titre d'ouvrages servant à compléter ce raccordement;

d) d'entretenir les relations les plus étroites possibles avec les organismes appropriés tant dans le domaine de la compétence fédérale que dans celui de la compétence provinciale afin de réaliser l'intégration maximale du projet de passage à toutes les autres mesures gouvernementales de développement qui ont trait à la disparité régionale, au développement régional et à des questions semblables ou connexes;

e) d'assurer les autres fonctions que le Parlement du Canada peut, de temps à autre, lui imposer.

Rules and regulations	4. The Governor in Council may by order make rules and regulations for carrying the purposes or provisions of the Act into effect.	30	4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des règles et règlements pour la réalisation des objets ou l'application des dispositions de la présente loi.	35	Règles et règlements
Expenditures	5. (1) Any expenditure incurred under this Act shall be paid out of monies in the hands of the Authority.		5. (1) Les dépenses exigées par la présente loi seront payées par prélèvement sur les fonds appartenant à l'Administration.	40	Dépenses
Gifts and loans	(2) The Authority may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such	35	(2) L'Administration peut acquérir des fonds, des titres ou tous autres biens quels qu'ils soient par donation, prêt ou autrement de toute personne, entité corporative ou corps politique, et peut les dépenser, les	45	Dons et prêts

money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Authority.

Authority
may borrow,
and issue
debentures

- (3) The Authority may
(a) borrow money in Canada or elsewhere, and
(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years. 10

administrer ou en disposer sous réserve des conditions, s'il en est, sous lesquelles ces fonds, titres ou autres biens ont été donnés ou autrement mis à la disposition de l'Administration. 5

- (3) L'Administration peut
a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et
b) émettre des débentures d'au moins cent dollars, remboursables dans un minimum de quarante ans. 10

Pouvoir
d'emprunter
et d'émettre
des débentures

11 83
536
C-248

C-248

**Government
Publications**

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

An Act respecting relief to non-smokers in transit

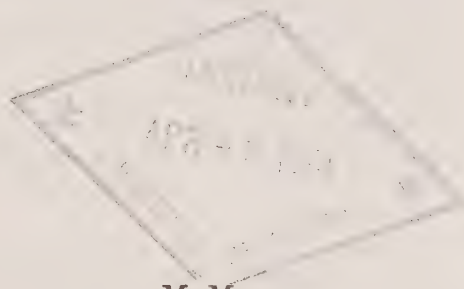
**Loi concernant l'assistance aux voyageurs qui ne
fument pas**

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. MATHER

M. MATHER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

An Act respecting relief to non-smokers
in transit

Loi concernant l'assistance aux voyageurs
qui ne fument pas

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Non-
smokers Relief Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'assistance aux non-fumeurs*.

Titre abrégé

Separate
seating for
non-smokers

2. Notwithstanding anything contained in
any Act or regulation, there shall be pro-
vided separate accommodation in which
smoking shall be prohibited in the follow-
ing modes of passenger transport:

2. Nonobstant les dispositions de toute
autre loi ou de tout règlement, les moyens
suivants de transport de voyageurs doivent
fournir une pièce séparée où il est interdit
de fumer, savoir:

Sièges
réservés
aux non-
fumeurs

(a) transport by railways to which the
Railway Act applies;

(b) transport by air to which the *Aero-
nautics Act* applies;

(c) transport by water to which the
Transport Act applies and all other trans-
port by water to which the legislative
authority of the Parliament of Canada
extends; and

(d) transport for hire or reward by a
motor vehicle undertaking connecting a
province with any other or others of the
provinces as extending beyond the limits
of a province.

a) transport par chemin de fer auquel
s'applique la *Loi sur les chemins de fer*;
b) transport aérien auquel s'applique la
Loi sur l'aéronautique;

c) transport par eau auquel s'applique la
Loi sur les transports et tout autre trans-
port par eau auquel s'applique l'autorité
législative du Parlement du Canada; et
d) transport en contrepartie d'un prix
de location ou d'une récompense effectué
par une entreprise de véhicules automo-
biles reliant une province à l'une quel-
conque des autres provinces ou à plusieurs
autres provinces et dont les activités
dépassent les frontières d'une province.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill, as set out in the short and long title, is to give relief to travelling non-smokers by requiring that railways, planes and buses under federal jurisdiction be required to provide them with separate seating accommodation since there is medical evidence to the effect that secondary smoke inhalation not only causes distress to the non-smoker but could jeopardize his health, particularly if he suffers from a respiratory ailment.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet, comme le mentionnent le titre élaboré et le titre abrégé, de venir en aide aux voyageurs qui ne fument pas en exigeant que les chemins de fer, les avions et les autobus relevant de la compétence fédérale mettent à leur disposition un endroit séparé où ils pourraient prendre place; il existe en effet des preuves médicales indiquant qu'une inhalation secondaire de fumée non seulement gêne le non-fumeur mais pourrait également compromettre sa santé, en particulier s'il souffre de troubles respiratoires.

C-249

C-249

**Government
Publications**

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

BILL C-249

An Act to amend the Indian Act
(voting age)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens
(âge ouvrant droit au vote)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. FOSTER

M. FOSTER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

BILL C-249

An Act to amend the Indian Act
(voting age)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens
(âge ouvrant droit au vote)

R.S., c.I-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (b) of the definition "elector" contained in section 2 of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) is of the full age of eighteen years, and"

2. Section 77 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

"77. (1) A member of a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief 15 of the band, and where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.

(2) A member of a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily 20 resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section."

Eligibility of
voters for chief

Councillor

S.R., c.I-6

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa b) de la définition du mot «électeur», à l'article 2 de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) a dix-huit ans révolus, et»

2. L'article 77 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«77. (1) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans révolus et réside ordinairement dans la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la 15 bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.

(2) Un membre d'une bande, qui a dix- 20 huit ans révolus et réside ordinairement dans une section établie aux fins de votation, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.»

Qualités exigées
des électeurs au
poste de chef

10

20 Conseiller

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to lower the voting age to eighteen years from the present twenty-one years of age in elections under the Indian Act so that it conforms with the legal voting age in federal elections and the legal voting age in many of the provinces and to give young people in the age bracket of 18-21 years an opportunity to participate fully in the democratic process as it relates to elections on Indian reserves.

Paragraph (b) of the definition "elector" contained in section 2 of the Indian Act reads as follows:

"(b) is of the full age of *twenty-one* years, and"

Section 77 of the said Act at present reads as follows:

"77. (1) A member of a band who is of the full age of *twenty-one* years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band, and where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.

(2) A member of a band who is of the full age of *twenty-one* years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'abaisser de vingt et un ans à dix-huit ans l'âge ouvrant droit de vote aux élections prévues à la Loi sur les Indiens de sorte qu'il corresponde à l'âge légal ouvrant droit de vote aux élections fédérales de même qu'à celui qui est établi dans plusieurs provinces; il vise également à donner aux jeunes qui forment le groupe d'âge de 18 à 21 ans l'occasion de participer activement au processus démocratique rattaché aux élections dans les réserves indiennes.

L'alinéa b) de la définition du mot «électeur», à l'article 2 de la Loi sur les Indiens, se lit comme suit:

«b) a *vingt et un* ans révolus, et»

L'article 77 de ladite loi se lit présentement comme suit:

«77. (1) Un membre d'une bande, qui a *vingt et un* ans révolus et réside ordinairement dans la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.

(2) Un membre d'une bande, qui a *vingt et un* ans révolus et réside ordinairement dans une section établie aux fins de votation, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.»

11 8
554
C-250

C-250

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

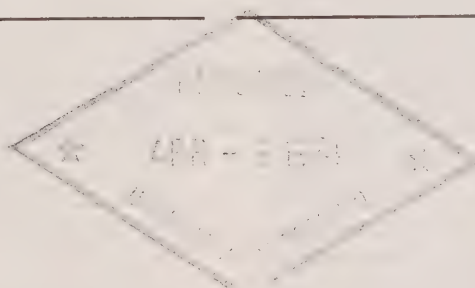
BILL C-250

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. NESDOLY

M. NESDOLY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

BILL C-250

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. 14
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 14
(1^{er} Supp.)

1. Subsection 12(2) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 12(2) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

List of
electors

“(2) Within twenty-one days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district, to each candidate at the pending election who was a member of the House of Commons in the immediately preceding Parliament and to each candidate who has been officially nominated at the pending election in the electoral district, two copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules*, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer.”

Liste des
électeurs

«(2) Dans les vingt et un jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription, à chaque candidat à l'élection en cours qui était député à la Chambre des communes au cours de la législature précédant immédiatement l'élection et à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription électorale, deux exemplaires d'une liste contenant les nom et adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes et de chaque électeur de la Fonction publique, selon les définitions données dans les *Règles électorales spéciales*, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce président d'élection.»

2. Section 28 of the said Act is repealed.

2. L'article 28 de ladite loi est abrogé.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Canada Elections Act to provide that candidates during a general election may receive a list of the names and addresses of those Canadian Forces electors and Public Service electors as defined in the Special Voting rules who normally reside in their electoral district. At the present time the Act provides only for the returning officer to receive this list.

Subsection 12(2) at present reads as follows:

“(2) Within twenty-one days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district two copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules*, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer.”

Subsection 28 at present reads as follows:

“28. (1) At any reasonable time during an election, a candidate who is officially nominated in an electoral district or his accredited representative may, in the office of the returning officer for that electoral district, inspect and take extracts from the list of electors transmitted to the returning officer pursuant to subsection 12(2).

(2) Except as authorized by subsection (1), the list referred to in that subsection shall not be open for inspection.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi électorale du Canada de façon à prévoir que les candidats à une élection générale peuvent recevoir une liste des nom et adresse des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique, selon les définitions données dans les Règles électorales spéciales, qui résident ordinairement dans leur circonscription électorale. A l'heure actuelle, la loi prévoit que seul le président d'élection reçoit cette liste.

Le paragraphe 12(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Dans les vingt et un jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription deux exemplaires d'une liste contenant les nom et adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes et de chaque électeur de la Fonction publique, selon les définitions données dans les *Règles électorales spéciales*, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce président d'élection.»

L'article 28 se lit présentement comme suit:

«28. (1) A toute heure raisonnable au cours d'une élection, un candidat officiellement présenté dans une circonscription ou son représentant accrédité peut, au bureau du président d'élection de cette circonscription, examiner et copier des extraits de la liste des électeurs transmise au président d'élection en conformité du paragraphe 12(2).

(2) Sauf dans la mesure où l'autorise le paragraphe (1), la liste mentionnée dans ce paragraphe ne doit pas être disponible pour examen.»

56
C-251

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-251

An Act to amend the Criminal Code (cautionary
label on alcoholic beverage container)

First reading, March 12, 1974

MR. MATHER

C-251

Government
Publications

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

Loi modifiant le Code criminel (avertissement sur les
contenants de boissons alcooliques)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. MATHER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-251

An Act to amend the Criminal Code
(cautionary label on alcoholic
beverage container)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c.
C-34, C-35

1. The Criminal Code is amended by
adding the following immediately after 5
section 234:

“**234.1** (1) Every person who sells or
imports into Canada any alcoholic
beverage which does not have visibly
printed on the label on the container or 10
bottle or can the following caution, “Ex-
cessive Drinking Impairs Driving Abil-
ity”, is guilty of an offence punishable
on summary conviction.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

Loi modifiant le Code criminel (avertisse-
ment sur les contenants de boissons
alcooliques)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète:

1. Le Code criminel est modifié par l'in- S.R., c.
sertion, immédiatement après l'article 234, 5 C-34, C-35
de ce qui suit:

«**234.1** (1) Quiconque vend ou importe
au Canada une boisson alcoolique dont le
contenant, la bouteille ou la cannette ne
porte une étiquette sur laquelle est lisible- 10
ment imprimé l'avertissement suivant,
«En abuser affaiblit la capacité de con-
duire», est coupable d'une infraction
punissable sur déclaration sommaire de
culpabilité.»

15

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to require sellers and importers of alcoholic beverages to have a cautionary label which states that excessive drinking impairs driving ability.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le Code criminel de façon à obliger les vendeurs et importateurs de boissons alcooliques d'apposer sur leurs contenants une étiquette avertissant que boire de façon excessive affaiblit la capacité de conduire.

C-252

C-252

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

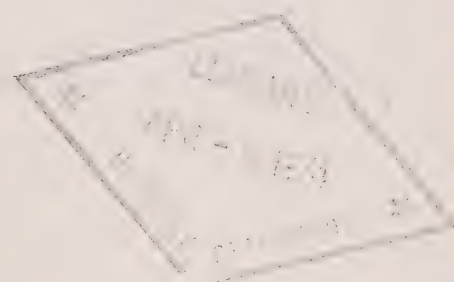
BILL C-252

An Act to amend the Criminal Code
(penalty for cattle rustling)

Loi modifiant le Code criminel
(peine pour vol de bestiaux)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MARCHAND (*Kamloops-Cariboo*)

M. MARCHAND (*Kamloops-Cariboo*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

An Act to amend the Criminal Code
(penalty for cattle rustling)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Section 298 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following thereto: 5

Penalty
for cattle
rustling

"(4) Every person who commits theft
of cattle is guilty of an indictable offence
and is liable

(a) to imprisonment for ten years,
where the value of the cattle exceeds 10
fifty dollars, or

(b) to imprisonment for two years,
where the value of the cattle does not
exceed fifty dollars

provided that a minimum sentence in 15
either case shall be imprisonment for one
year."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

Loi modifiant le Code criminel
(peine pour vol de bestiaux)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. L'article 298 du *Code criminel* est mo-
difié par l'adjonction de ce qui suit: 5

S.R., c. C-34

5

«(4) Quiconque commet un vol de bes-
tiaux est coupable d'un acte criminel et
passible

Peine pour
vol de
bestiaux

a) d'un emprisonnement de dix ans, si
la valeur des bestiaux dépasse cin- 10
quante dollars, ou

b) d'un emprisonnement de deux ans,
si la valeur des bestiaux ne dépasse pas
cinquante dollars

sous réserve que la peine minimum dans 15
l'un et l'autre cas doit être un emprison-
nement d'un an.»

EXPLANATORY NOTE

Subsection 298 (1) of the Criminal Code at present reads as follows:

"298. (1) Every one who, without the consent of the owner,

(a) fraudulently takes, holds, keeps in his possession, conceals, receives, appropriates, purchases or sells, cattle that are found astray, or

(b) fraudulently in whole or in part

(i) obliterates, alters or defaces, a brand or mark on cattle, or

(ii) makes a false or counterfeit brand or mark on cattle,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

NOTE EXPLICATIVE

Le paragraphe 298 (1) du Code criminel se lit présentement comme suit:

«298. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans le consentement du propriétaire,

a) frauduleusement prend, détient, garde en sa possession, cache, reçoit, s'approprie, achète ou vend des bestiaux trouvés errants, ou

b) frauduleusement, en entier ou en partie,

(i) efface, altère ou maquille une marque ou empreinte mise sur des bestiaux, ou

(ii) met sur des bestiaux quelque empreinte ou marque fausse ou contrefaite.»

C-253

C-253

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

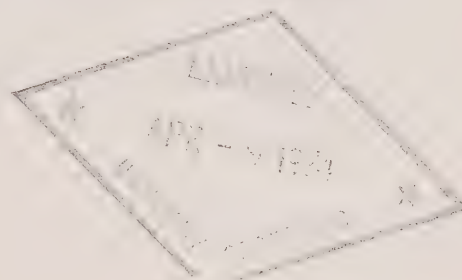
BILL C-253

An Act to amend the Canadian Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. FAIRWEATHER

M. FAIRWEATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

BILL C-253

An Act to amend the Canadian Citizenship
Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
canadienne

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-19

1. Subparagraph 4(1)(b) of the *Canadian
Citizenship Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

"(b) he was born outside of Canada else-
where than on a Canadian ship and was
not, on the 1st day of January 1947, an
alien and either was a minor on that 10
date or had, before that date, been
lawfully admitted to Canada for perma-
nent residence and either parent".

2. Subparagraph 5(1)(b)(i) of the said Act
is repealed and the following substituted 15
therefor:

"(i) either parent, at the time of that
person's birth, is a Canadian citizen,
and".

S.R., c. C-19

1. L'alinéa 4(1)b) de la *Loi sur la* 5
citoyenneté canadienne est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

«b) elle est née hors du Canada, ailleurs
que sur un navire canadien, et n'était
pas, au 1^{er} janvier 1947, un étranger et
quelle était mineure à cette date, ou 10
avait, avant cette date, été légalement
admise au Canada pour y résider en
permanence, et si son père ou sa mère».

2. Le sous-alinéa 5(1)b)(i) de la *Loi sur la* 15
citoyenneté canadienne est abrogé et rem- 15
placé par ce qui suit:

«(i) son père ou sa mère, au moment de la
naissance de cette personne, était un
citoyen canadien, et si»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to give a child born outside of Canada of a Canadian parent the opportunity of Canadian citizenship.

Subparagraph 4(1)(b) at present reads:

“(b) he was born outside of Canada elsewhere than on a Canadian ship and was not, on the 1st day of January 1947, an alien and either was a minor on that date or had, before that date, been lawfully admitted to Canada for permanent residence and *his father, or in the case of a person born out of wedlock, his mother*”

Subsection 5(1) at present reads:

“5. (1) A person born after the 31st day of December 1946 is a natural-born Canadian citizen,

(a) if he is born in Canada or on a Canadian ship; or

(b) if he is born outside of Canada elsewhere than on a Canadian ship, and

(i) *his father, or in the case of a child born out of wedlock, his mother*, at the time of that person's birth, is a Canadian citizen, and

(ii) the fact of his birth is registered, in accordance with the regulations, within two years after its occurrence or within such extended period as the Minister may authorize in special cases.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de donner la citoyenneté canadienne à un enfant né hors du Canada et dont le père ou la mère est un citoyen canadien.

L'alinéa 4(1)b) se lit présentement comme suit:

«b) elle est née hors du Canada, ailleurs que sur un navire canadien, et n'était pas, au 1^{er} janvier 1947, un étranger et qu'elle était mineure à cette date, ou avait, avant cette date, été légalement admise au Canada pour y résider en permanence, et si son père ou, *dans le cas d'une personne née hors du mariage*, sa mère»

Le paragraphe 5(1) se lit présentement comme suit:

«5. (1) Une personne née après le 31 décembre 1946 est un citoyen canadien de naissance,

a) si elle est née au Canada ou sur un navire canadien; ou

b) si elle est née hors du Canada ailleurs que sur un navire canadien, et si

(i) son père ou, *dans le cas d'un enfant né hors du mariage*, sa mère, au moment de la naissance de cette personne, était un citoyen canadien, et si

(ii) le fait de sa naissance est inscrit, en conformité des règlements, au cours des deux années qui suivent cet événement ou au cours de la période prolongée que le Ministre peut autoriser en des cas spéciaux.»

C-254

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act to amend the Harbour Commissions Act

First reading, March 12, 1974

MR. REYNOLDS

C-254

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

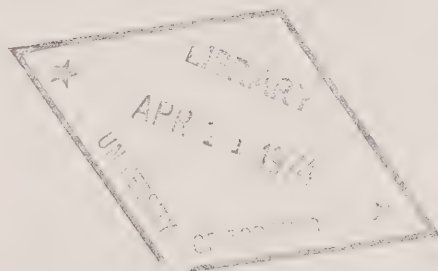
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

Loi modifiant la Loi sur les Commissions de port

Première lecture, le 12 mars 1974

M. REYNOLDS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act to amend the Harbour
Commissions Act

R.S.
c. H-1

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Harbour Commis-*
sions Act is repealed and the following 5
substituted therefor:

Appoint-
ment of
members of
Commission

“5. (1) Subject to this section, all mem-
bers of a Commission shall be elected at
the regular election of the municipalities
in whose area the Commission has juris- 10
isdiction, the procedure for such an elec-
tion being as follows:

(a) Where one municipality only ad-
joins the harbour for which the Com-
mission is established, by the electors 15
of that municipality;

(b) Where two municipalities only
adjoin the harbour for which the
commission is established, one mem-
ber by the electors of each municipal- 20
ity; or

(c) Where the number of municipali-
ties adjoining the harbour for which
the Commission is established exceeds
the number of members, by election 25
by the electors of all of the adjoining
municipalities.

(2) Where there are no municipalities
adjoining the harbour for which a Com-
mission is established, the members of 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

Loi modifiant la Loi sur les Commissions
de port

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R.,
c. H-1

1. L'article 5 de la *Loi sur les Commis-*
sions de port est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

«5. (1) Sous réserve du présent article,
la totalité des membres d'une Commission
doit être élue à l'élection ordinaire des
municipalités de la région où la commis- 10
sion exerce sa compétence; les membres
doivent être élus de la façon suivante:

Nomination
des membres
des
Commissions

a) lorsqu'une seule municipalité est
contiguë au port pour lequel la Com-
mission est établie, par les électeurs de 15
cette municipalité;

b) lorsque deux municipalités seule-
ment sont contiguës au port pour le-
quel la Commission est établie, un
membre par les électeurs de chaque 20
municipalité; ou

c) lorsque le nombre des municipalités
contiguës au port pour lequel la Com-
mission est établie excède le nombre de
membres, par les électeurs de toutes 25
les municipalités contiguës.

(2) Lorsqu'il n'y a pas de municipalité
contiguë au port pour lequel une Com-
mission est établie, les membres de la

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this act is to provide for the election of capable and qualified people to positions on the Harbour Commissions by electors of the local municipalities involved.

Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) Subject to this section, *a majority of the members of a Commission shall be appointed by the Governor in Council and the remainder shall be appointed* as follows:

(a) where one municipality only adjoins the harbour for which the Commission is established, by the *council* of that municipality;

(b) where two municipalities only adjoin the harbour for which the Commission is established and the remainder consists of two members, one member by the *council* of each municipality; or

(c) where the number of municipalities adjoining the harbour for which the Commission is established exceeds the number of members *in the remainder, by agreement among the councils* of all of the adjoining municipalities.

(2) *Where the Governor in Council determines that a municipality adjoining the harbour for which a Commission is established does not provide normal municipal services, the member or members of the Commission to be appointed as provided in subsection (1) by or by agreement with the council of that municipality shall instead be appointed by or by agreement with such of the following bodies as the Governor in Council may designate:*

(a) *the council of that municipality;*

(b) *any organization or group of organizations representative of local interests in the vicinity of the harbour for which the Commission is established; or*

(c) *the lieutenant governor in council of the province in which the harbour is located.*

(3) *Where there is no municipality adjoining the harbour for which a Commission is established, the remainder of the members of the Commission shall be appointed by such of the bodies described in paragraph (2) (b) or (c) as the Governor in Council may designate.*

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de prévoir l'élection, par les électeurs des municipalités concernées, de personnes compétentes et qualifiées comme membres des commissions de port.

L'article 5 se lit présentement comme suit:

«5. (1) Sous réserve du présent article, *la majorité des membres d'une Commission doit être nommée par le gouverneur en conseil et les autres membres doivent être nommés* comme il suit:

a) lorsqu'une seule municipalité est contiguë au port pour lequel la Commission est établie, par le *conseil* de cette municipalité;

b) lorsque deux municipalités seulement sont contiguës au port pour lequel la Commission est établie et que les autres membres ne sont que deux, l'un par le conseil d'une municipalité, et l'autre par le *conseil* de l'autre municipalité; ou

c) lorsque le nombre des municipalités contiguës au port pour lequel la Commission est établie excède le nombre des autres membres, *selon que l'entendent les conseils* de toutes les municipalités contiguës.

(2) *Lorsque le gouverneur en conseil détermine qu'une municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie ne fournit pas les services municipaux habituels, le ou les membres de la Commission devant être nommés comme le prévoit le paragraphe (1) par le conseil de cette municipalité ou en accord avec elle, doivent être nommés plutôt par celui des organismes suivants que peut désigner le gouverneur en conseil, ou en accord avec celui-ci:*

a) *le conseil de cette municipalité;*

b) *tout organisme ou groupement d'organismes, représentatif des intérêts locaux dans le voisinage du port pour lequel la Commission est établie; ou*

c) *le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où se trouve le port.*

(3) *Lorsqu'il n'y a pas de municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie, les autres membres de la Commission doivent être nommés par celui des organismes indiqués à l'alinéa (2) b) ou c) que peut désigner le gouverneur en conseil.*

the Commission shall be appointed by such bodies as the Governor in Council may designate.

(3) Where a regular municipal election is not to be held within 90 days 5 from the day on which the Commission is established under this act, such member may be appointed by the Governor in Council provided his term expires on the date of the municipal election immediately following such appointment. 10

(4) Each member of the Commission shall hold office during pleasure and at the expiry of his term of office may be re-elected. 15

(5) No member of the council of the municipalities adjoining a harbour for which a Commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for 20 which a Commission is established is eligible to be a member of that Commission."

Commission doivent être nommés par les organismes que peut désigner le gouverneur en conseil.

(3) Lorsqu'une élection municipale régulière ne doit pas être tenue dans les 5 90 jours de la date où la Commission est établie en vertu de la présente loi, le membre concerné peut être nommé par le gouverneur en conseil pourvu que son mandat expire le jour de la tenue de 10 l'élection municipale suivant immédiatement cette nomination.

(4) Chaque membre de la Commission doit occuper son poste à titre amovible et, à l'expiration de son mandat, il peut être 15 réélu.

(5) Ni un membre du conseil d'une municipalité contiguë à un port pour lequel une Commission est établie ni un membre de la législature d'une province 20 où est situé un port pour lequel une Commission est établie ne peuvent être nommés membres de cette Commission.»

(4) *Where a member of a Commission to be appointed in the manner prescribed in subsection (1), (2) or (3) is not appointed within sixty days from the day on which the Commission is established under this Act or from the day on which the office becomes vacant, such member may be appointed by the Governor in Council.*

(5) Each member of a Commission shall hold office during pleasure *for a term not exceeding three years* and at the expiration of his term of office may be re-appointed.

(6) No member of the Council of a municipality adjoining a harbour for which a Commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for which a Commission is established is eligible to be a member of that Commission."

(4) *Lorsqu'un membre d'une Commission à nommer de la manière prescrite aux paragraphes (1), (2) ou (3) n'est pas nommé dans les soixante jours qui suivent la date où la Commission est établie aux termes de la présente loi de la date où le poste est devenu vacant, ce membre peut être nommé par le gouverneur en conseil.*

(5) Chaque membre d'une Commission doit occuper son poste à titre amovible *pendant une période d'au plus trois ans* et peut, à l'expiration de ce mandat, être nommé de nouveau.

(6) Ni un membre du conseil d'une municipalité contiguë à un port pour lequel une Commission est établie ni un membre de la législature de la province où est situé un port pour lequel une Commission est établie ne peuvent être nommés membres de cette Commission.»

AI 82
P56
C-255

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-255

An Act to amend the Broadcasting Act

First reading, March 12, 1974

MR. MATHER

C-255

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Première lecture, le 12 mars 1974

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C- 255

BILL C- 255

R.S.,
c. B-11
1973-74
c. 51

An Act to amend the Broadcasting Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Broadcasting Act* is amended by adding immediately after section 28 thereof the following:

Free time
telecast
for candi-
dates

“28.1 (1) Subject to section 28, a television broadcaster shall without charge provide candidates at the election of a member of the House of Commons that is being held or is to be held within the area normally served by the broadcasting undertaking of the broadcaster or such licensee fifteen minutes of broadcast time on television between the hours of six o'clock in the afternoon and twelve o'clock midnight on a day or days after the day fixed for a general election or a by-election, as the case may be.”

(2) Subsection (1) of this section shall not apply to a broadcasting undertaking under Part III.

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 28, de ce qui suit:

S.R.,
c. B-11
1973-74,
c. 51

«28.1 (1) Sous réserve de l'article 28, un télédiffuseur doit sans frais fournir aux candidats à l'élection d'un député qui a lieu ou doit avoir lieu dans la région normalement desservie par l'entreprise de radiodiffusion du radiodiffuseur ou de ce titulaire de licence, quinze minutes de temps d'émission à la télévision entre six heures du soir et minuit le jour ou les jours qui suivent le jour où la date a été fixée pour une élection générale ou une élection partielle, selon le cas.»

(2) Le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas à une entreprise de radiodiffusion visée à la Partie III.

Temps
d'émission
télévisée
gratuit pour
les candidats

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to place on an equal footing all candidates at an election for purposes of at least some electioneering on television because at the present time the excessive cost of television time prohibits all candidates, save those with considerable financial support. It spells out that broadcasting undertakings shall provide candidates with fifteen minutes of free television time.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de placer sur un pied d'égalité tous les candidats à une élection aux fins de propagande électorale à la télévision car le coût excessif du temps à la télévision n'est accessible qu'aux candidats qui bénéficient d'un appui financier appréciable. Il précise que les entreprises de radiodiffusion mettront à la disposition des candidats quinze minutes de temps gratuit à la télévision.

A1
C-256

C-256

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-256

An Act to amend the Criminal Code

First reading, March 12, 1974

MR. CAFIK

C-256

Government
Publications

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture, le 12 mars 1974

M. CAFIK



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-256

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c.C-34

1. Section 251 of the *Criminal Code* is amended by adding the following subsection:

"(8) Everyone who discharges, expels, demotes or otherwise discriminates against any person in the employ of an accredited or approved hospital because such person refuses to take part in the procuring of a miscarriage on the grounds of being a conscientious objector, is guilty of an offense punishable on summary conviction."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c.C-34

1. L'article 251 du *Code criminel* est 5
modifié par l'adjonction du paragraphe 5
suivant:

«(8) Quiconque congédie, renvoie, rétrograde ou établit toute autre distinction injuste contre une personne à l'emploi d'un hôpital accrédité ou approuvé 10
parce que cette personne refuse de participer à un avortement parce qu'elle s'y objecte par motif religieux, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.» 15

197 12
835
C-257

C-257 Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

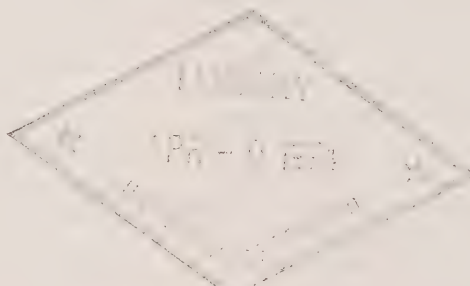
BILL C-257

An Act to amend the Small Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les petits prêts

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ROWLAND

M. ROWLAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-257

An Act to amend the Small Loans Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-11

1. The definition "loan" contained in section 2 of the *Small Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

"loan"
«prêt»

"loan" means a loan made by a money-lender or any other person in an amount not more than fifteen hundred dollars and includes the consideration for a wage assignment and the discounting of any future benefit to the borrower; and if, after deducting all payments, whether on account of interest, expenses or principal, made by the borrower to the money-lender or other person at or about the same time as a loan is made, the amount retained by the borrower is fifteen hundred dollars or less, the transaction or transactions shall be deemed to have resulted in a loan of the amount so retained by the borrower notwithstanding that nominally a loan for a larger sum has been made;"

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

Loi modifiant la Loi sur les petits prêts

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. c. S-11

1. La définition de «prêt» ou «emprunt» donnée à l'article 2 de la *Loi sur les petits prêts* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5

«prêt» ou «emprunt» signifie un prêt ou emprunt d'au plus quinze cents dollars consenti par un prêteur d'argent ou toute autre personne et comprend la contre-prestation d'une cession de salaire et la remise d'un bénéfice à échoir à l'emprunteur; et si le montant retenu par l'emprunteur est de quinze cents dollars ou moins, déduction faite de tous paiements à valoir sur l'intérêt, les frais ou le principal, versés par l'emprunteur ou prêteur d'argent ou autre personne en même temps ou à peu près en même temps que l'octroi d'un prêt, l'opération ou les opérations seront censées avoir abouti au prêt du montant ainsi retenu par l'emprunteur, bien que, nominale-ment, le prêt d'une plus forte somme ait été opéré;»

«prêt» ou
«emprunt»
10 "loan"

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to subject the practice of lending money by means of discounting future benefits to the borrower or consideration for a wage assignment to the interest limitation imposed by the Small Loans Act.

The definition "*loan*" contained in section 2 at present reads as follows:

"*loan*" means a loan made by a money-lender of not more than fifteen hundred dollars and includes the consideration for a wage assignment; and if, after deducting all payments, whether on account of interest, expenses or principal, made by the borrower to the money-lender at or about the same time as a loan is made, the amount retained by the borrower is fifteen hundred dollars or less, the transaction or transactions shall be deemed to have resulted in a loan of the amount so retained by the borrower notwithstanding that nominally a loan for a larger sum has been made;"

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'assujettir aux limitations d'intérêt imposées par la Loi sur les petits prêts les prêts d'argent par voie de remise de bénéfices à échoir à l'emprunteur ou de contre-prestation d'une cession de salaire.

La définition de «prêt» ou «emprunt» donnée à l'article 2 se lit présentement comme suit:

«*prêt*» ou *emprunt* signifie un prêt ou un emprunt d'au plus quinze cents dollars consenti par un prêteur d'argent et comprend la contre-prestation d'une cession de salaire; et, si le montant retenu par l'emprunteur est de quinze cents dollars ou moins, déduction faite de tous paiements à valoir sur l'intérêt, les frais ou le principal, versés par l'emprunteur au prêteur d'argent en même temps ou à peu près en même temps que l'octroi d'un prêt, l'opération ou les opérations seront censées avoir abouti au prêt du montant ainsi retenu par l'emprunteur, bien que, nominalemeut, le prêt d'une plus forte somme ait été opéré;»

C-258

C-258

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

BILL C-258

An Act respecting the right of the public to
information concerning the public business

Loi concernant le droit qu'a le public à l'information
relativement aux affaires publiques

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. BALDWIN

M. BALDWIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

BILL C-258

An Act respecting the right of the public to
information concerning the public business

Loi concernant le droit qu'a le public à
l'information relativement aux affaires
publiques

Preamble

Whereas the people of Canada have a
political right to be informed by their gov-
ernment concerning the public business that
they may protect and preserve the demo-
cratic principles and practices of the Con-
stitution;

Préambule

Attendu que les Canadiens ont le droit
politique d'être informés par leur gouver-
nement des affaires publiques afin de pou-
voir protéger et sauvegarder les principes
et pratiques démocratiques de la Consti-
tution;

Now therefore that the people of Canada
may more vigilantly ensure their demo-
cratic heritage shall not be staled by secret
usages nor withered by silent tyrannies, 10
Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

En conséquence, afin que les Canadiens
puissent s'assurer avec plus de vigilance
que leur héritage démocratique ne sera ni
altéré par des usages secrets ni amoindri 10
par des tyrannies silencieuses, Sa Majesté,
sur l'avis et du consentement du Sénat et
de la Chambre des communes du Canada,
décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short
Title

1. This Act may be cited as the *Right
to Information Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 15 Titre abrégé
titre: *Loi sur le droit à l'information*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"Public
business"

2. In this Act,
(a) "public business" includes any acti-
vity or operation carried on or performed
in Canada or elsewhere by the govern-
ment of Canada, by any department, 20
branch, board, commission or agency of
that government, by any court or other
tribunal of Canada, or by any other body
or authority performing a function of the
government of Canada; and 25

Définitions

«affaires
publiques»

2. Dans la présente loi,
a) «affaires publiques» comprend toute
activité exercée ou opération effectuée,
au Canada ou à l'étranger, par le gou- 20
vernement du Canada, par un ministère,
un département, une direction, un con-
seil, une commission ou un organisme de
ce gouvernement, par un tribunal du
Canada, ou par un autre organisme ou 25
une autre autorité exerçant une fonction
du gouvernement du Canada; et

EXPLANATORY NOTE

The principle of this Bill is: that the citizen's right to know the public business is fundamental to a participatory democracy. The purpose of the Bill is to establish that right as a fundamental freedom under the protection of the courts.

NOTE EXPLICATIVE

Le citoyen a le droit d'être informé des affaires publiques, droit fondamental dans une démocratie à participation, tel est le principe du présent Bill. Ce dernier a pour objet de faire de ce droit une liberté fondamentale sous la protection des tribunaux.

Clause 2(a): This definition is a paraphrase of "business" as defined in section 30(12) of the *Canada Evidence Act*.

Article 2a) du Bill: Cette définition est une paraphrase de la définition de l'expression «affaires» à l'article 30(12) de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Clause (2b): This definition is an adaptation of the definition of “record” as defined in sections 30(10) and 30(12) of the *Canada Evidence Act*.

Article 2b) du Bill: Cette définition est une adaptation de la définition de l'expression «pièce» aux articles 30(10) et 30(12) de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Clause 3: This clause confirms the right of a Canadian or a Canadian resident to obtain information about the public business and imposes a complementary duty upon the government to provide such information within a reasonable time.

Article 3 du Bill: Cet article confirme le droit que possède un Canadien ou un résident canadien d'être informé des affaires publiques et impose au gouvernement le devoir complémentaire de fournir ces renseignements dans un délai raisonnable.

Clause 4: This clause sets out certain categories of information which are privileged in the public or private interest. For example, paragraph (b) exempts information that is secret or protected under law: as under the *Official Secrets Act*, the *Statistics Act*, the *Income Tax Act*, and the *Corporations and Labour Unions Returns Act*.

Article 4 du Bill: Cet article énonce certaines catégories de renseignements qui sont couverts par un privilège dans l'intérêt privé ou public; tel est le cas, selon l'alinéa b), des renseignements secrets ou protégés en vertu de la loi, par exemple la *Loi sur les secrets officiels*, la *Loi sur la statistique*, la *Loi de l'impôt sur le revenu* et la *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers*.

(f) where the application therefor is made for a frivolous or vexatious purpose;

(g) where the information on record is of a confidential nature exchanged by public officials within the government or between public officials of the government and any other government and is expressed to be confidential; or

(h) where the information on record relates to the private affairs of any person or organization and, upon a balance of convenience between private and public interest, it is not in the public interest to provide or to make the record available.

l'intérêt public que le prix qu'il en coûterait pour fournir la pièce ou la rendre accessible n'est pas dans l'intérêt public;

f) lorsque la demande à cet effet est faite dans un but frivole ou vexatoire;

g) lorsque les renseignements contenus dans la pièce sont de nature confidentielle et ont été échangés entre des fonctionnaires publics à l'intérieur du gouvernement ou entre des fonctionnaires publics du gouvernement et un autre gouvernement et sont déclarés être confidentiels; ou

h) lorsque les renseignements contenus dans la pièce concernent les affaires privées d'une personne ou d'une organisation et qu'après avoir évalué l'intérêt privé et l'intérêt public, il n'est pas dans l'intérêt public de fournir la pièce ou de la rendre accessible.

PROCEDURE

Judicial
order

5. (1) Any person entitled under section 3 who applies to the government for a record of public business and is denied in writing or, within a reasonable time after application made, is not provided with a copy of such record or has not had such record made available to him for inspection, may apply to a judge of a superior court, other than the Supreme Court of Canada, for an order that the government comply with the application and the judge shall so order.

Service
of order

(2) An order made under this section shall be served upon the government by mailing a copy of the order to the Clerk of the Queen's Privy Council for Canada at his office by registered letter.

Stay of
proceedings

(3) If, within 14 clear days after the order is so mailed, the government files with the court a reply that the record is privileged under section 4, together with particulars in support thereof, proceedings upon the order shall thereby be stayed.

PROCÉDURE

5. (1) Toute personne autorisée en vertu de l'article 3 qui demande au gouvernement une pièce ayant trait aux affaires publiques et qui se voit opposer un refus par écrit ou qui, dans un délai raisonnable, après que la demande est présentée ne reçoit pas une copie de cette pièce ou n'y a pas accès pour l'examiner, peut demander à un juge d'une cour supérieure, autre que la Cour suprême du Canada, une ordonnance enjoignant au gouvernement de se conformer à la demande et le juge doit en ordonner ainsi.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du présent article doit être signifiée au gouvernement en adressant par la poste une copie au bureau du greffier du Conseil privé de la Reine pour le Canada, par courrier recommandé.

(3) Si, dans les 14 jours francs qui suivent la date à laquelle l'ordonnance est ainsi envoyée par la poste, le gouvernement dépose au tribunal une réponse portant que la pièce est couverte par un privilège en vertu de l'article 4, accompagnée d'un mémoire détaillé à l'appui, les procédures relatives à l'ordonnance seront de ce fait suspendues.

Ordonnance
judiciaire

Signification
de l'ordon-
nance

Suspension
des
procédures

Clauses 5-9: These clauses set out the procedure by which the public right to information is enforced when the government refuses to provide it or unreasonably delays in providing it. The right is protected and enforced by the courts. The application may be made to a judge of the superior court of any province or to a judge of the Federal Court of Canada. There is no appeal from the judge's decision and there are no costs or fees. The court order to produce is formally served upon the Clerk of the Privy Council; but the government must appoint a Minister or other public official to answer for the government before the court.

Articles 5 à 9 du Bill: Ces articles énoncent la procédure en vertu de laquelle le droit à l'information du public est exercé lorsque le gouvernement refuse de fournir les renseignements demandés ou retarde indûment de les fournir. Ce droit est protégé et exercé par les tribunaux. La demande peut être présentée à un juge de la cour supérieure d'une province ou à un juge de la Cour fédérale du Canada. Il n'est pas interjeté appel de la décision du juge et il n'y a ni frais ou honoraires. L'ordonnance du tribunal enjoignant la production des pièces est officiellement signifiée au greffier du Conseil privé; cependant, le gouvernement doit nommer un Ministre ou autre fonctionnaire public qui répondra pour le gouvernement devant le tribunal.

Judicial review	(4) The judge shall examine and consider the reply and the statement of particulars and shall thereafter affirm or quash the order made under subsection (1) or amend or vary the terms thereof as he 5 deems best in the public interest.	(4) Le juge doit examiner et étudier la réponse et le mémoire détaillé et, par la suite, confirmer ou annuler l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou en 5 modifier ou varier les termes comme il le juge bon dans l'intérêt public.	Contrôle judiciaire
Scaled particulars	6. (1) The government may, in any case where privilege is claimed under paragraph (a) or paragraph (h) of section 4, file the statement of particulars in support 10 of such claim of privilege with the reply but separately in a sealed envelope. (2) The judge shall peruse the statement of particulars and may order it to be resealed or to be communicated to the person 15 who applied for the order or to be otherwise dealt with as he sees fit.	6. (1) Le gouvernement peut, lorsqu'un privilège est réclamé en vertu des alinéas a) ou h) de l'article 4, déposer le mémoire détaillé à l'appui de cette réclamation de 10 privilège avec la réponse mais séparément, sous pli scellé. (2) Le juge doit prendre connaissance du mémoire détaillé et peut ordonner qu'il soit rescellé ou communiqué à la personne qui 15 a présenté la demande d'ordonnance ou qu'il en soit autrement disposé comme il le juge opportun.	Le mémoire détaillé est scellé
"Proceed- ing"	7. Except as provided in section 10, a proceeding under this Act shall be deemed not to be a legal proceeding as defined in 20 section 30(12) of the <i>Canada Evidence Act</i> .	7. Sauf disposition contraire de l'article 10, une procédure engagée en vertu de la 20 présente loi est censée ne pas être une procédure judiciaire selon la définition qu'en donne l'article 30(12) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	«procédure»
Appeal from order	8. No appeal lies from any order made under this Act and no costs or disbursements are allowable or fees payable on the 25 proceedings.	8. Il ne peut être interjeté appel d'une 25 ordonnance rendue en vertu de la présente loi et aucuns dépens ou frais ne sont permis ni aucuns honoraires ne sont payables pour les procédures.	Appel de l'ordon- nance
Appoint- ment of public official	9. Upon an application made under section 3, the government shall appoint a member or other official of the government to represent and to be responsible for and in behalf of the government in all proceed- 30 ings upon the application; and the person so appointed shall sign any denial of such application or any reply of privilege.	9. Sur demande faite en vertu de l'article 30 3, le gouvernement doit nommer un membre ou autre fonctionnaire public du gouverne- ment pour le représenter et assumer la res- ponsabilité pour lui ou pour son compte dans toutes les procédures relatives à la 35 demande; et la personne ainsi nommée doit signer tout refus opposé à cette demande ou toute réponse portant qu'il y a privilège.	Nomination d'un fonc- tionnaire public

OFFENCE

Punishment **10.** (1) Every person who violates or fails to comply with any provision of this Act or any order made by a judge pursuant to this Act is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to imprisonment for any term not exceeding five years.

Time limit (2) Any proceeding under this section may be instituted at any time within six months after the time when the subject matter of the proceeding arose.

Parliamentary privilege **11.** Nothing in this Act shall be deemed to abrogate, abridge or infringe any of the privileges, immunities and powers held, enjoyed and exercised by the Senate and by the House of Commons and by the members thereof respectively.

COMMENCEMENT

Commencement **12.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

INFRACTION

10. (1) Est coupable d'une infraction criminelle et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de cinq ans au plus, quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou d'une ordonnance rendue par un juge en application de la présente loi ou omet de s'y conformer.

(2) Toute procédure en vertu du présent article peut être instituée à tout moment dans un délai de six mois après la date à laquelle s'est produit le fait qui a donné lieu aux procédures.

11. Rien dans la présente loi n'est censé abroger ou restreindre l'un quelconque des privilèges, immunités et pouvoirs que détiennent, dont jouissent ou qu'exercent le Sénat et la Chambre des communes et leurs membres, respectivement, ni y porter atteinte.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entrera en vigueur à 20 une date qui sera fixée par proclamation.

Clause 10: This clause provides for imprisonment for failure to obey a court order to produce or communicate information about the public business. No fine is provided for as the government would simply pay a fine out of public monies. A prosecution must be laid within six months after violation of the provisions of the Act.

Clause 11: This clause is inserted to ensure that the Act is not interpreted as being in substitution for or diminution of parliamentary privilege with respect to the right of members of Parliament to demand information from the government.

Article 10 du Bill: Cet article prévoit l'emprisonnement pour défaut d'obéir à une ordonnance de la cour enjoignant la production ou la communication de renseignements sur les affaires publiques. Aucune amende n'est prévue car le gouvernement la paierait sur les deniers publics. Les poursuites doivent être engagées dans les six mois qui suivent la violation des dispositions de la loi.

Article 11 du Bill: Cet article est inséré pour assurer que la loi n'est pas interprétée comme remplaçant ou restreignant les privilèges parlementaires relativement au droit qu'ont les membres du Parlement de demander des renseignements au gouvernement.

C-259

C-259

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

BILL C-259

An Act to amend the Canada Labour Code (provision
for ten general holidays with pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail (disposition
créant dix jours fériés payés)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

BILL C-259

An Act to amend the Canada Labour Code
(provision for ten general holidays with
pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(disposition créant dix jours fériés
payés)

R.S., c. L-1, (1st
Supp.), c. 22

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. L-1, c.
22 (1^{er} Supp.)

1. The definition "general holiday" con-
tained in section 26 of the *Canada Labour*
Code is repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. La définition de «jour férié» que ren-
ferme l'article 26 du *Code canadien du*
travail est abrogée et remplacée par ce qui
suit:

"General
holiday"

"general holiday" means New Year's
Day, a day in February to be fixed by
proclamation, Good Friday, Victoria Day, 10
Dominion Day, a day in August to be
fixed by proclamation, Labour Day,
Thanksgiving Day, Remembrance Day
and Christmas Day and includes any day
substituted for any such holiday pursuant 15
to section 51;"

«jour férié» désigne le premier jour de l'an,
un jour au mois de février qui sera fixé
par proclamation, le vendredi saint, le 10
jour de Victoria, la fête du Dominion, un
jour au mois d'août qui sera fixé par
proclamation, la fête du Travail, le jour
d'action de grâces, le jour du Souvenir et
le jour de Noël et comprend tout jour 15
remplaçant l'un de ces jours fériés confor-
mément à l'article 51;»

jour férié

2. Subsection (2) of section 51 of the said
Act is repealed and the following substituted
therefor:

2. Le paragraphe (2) de l'article 51 de
ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

20

Existing
collective
agreements

"(2) Where a collective agreement that 20
is in effect on the day this Part comes
into force provides for at least ten hol-
idays with pay in each year, exclusive of
any annual vacation, the employer who is
bound by the collective agreement may 25
designate a holiday specified in the agree-
ment as a holiday in lieu of a specified
general holiday under this Division and,
on notification thereof to the Minister,
that designated holiday shall, for those 30
employees of the employer who are men-
tioned in the collective agreement, be a
general holiday for the purposes of this
Part during the period the collective
agreement is in effect." 35

«(2) Lorsqu'une convention collective,
en vigueur le jour où la présente Partie
prend effet, prévoit au moins dix congés
payés chaque année, en sus des vacances,
l'employeur lié par la convention collec- 25
tive peut désigner un congé spécifié dans
la convention en tant que congé au lieu
d'un jour férié prévu par la présente Divi-
sion et, sur notification de cette désigna-
tion au Ministre, ce congé désigné est 30
réputé, pour les employés de l'employeur
qui sont mentionnés dans la convention
collective, être un jour férié aux fins de la
présente Partie pendant la période où la
convention collective est en vigueur.» 35

Conventions
collectives en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

The federal Labour Code now provides for eight general holidays with pay each year for all employees to whom the Code applies. This Bill would increase this number from eight to ten by adding a day in February and a day in August. The exact dates, and their designation, could be fixed by proclamation, or the Committee to which this Bill is referred could make these decisions and amend the Bill accordingly.

This Bill does not affect the provision of section 51 of the Code under which, to suit special or local conditions, some other holiday may be substituted for one of those listed in the statute. But it would provide for all employees covered by the federal Labour Code to receive not less than ten general holidays with pay during each year of employment.

NOTES EXPLICATIVES

Le Code fédéral du travail prévoit actuellement huit jours fériés payés chaque année pour tous les employés à qui il s'applique. Le présent Bill porterait ce nombre de huit à dix, puisqu'il y ajoute un jour au mois de février et un autre au mois d'août. Les dates précises ainsi que les désignations des jours fériés pourraient être fixées par proclamation; ou bien le Comité auquel ce bill est renvoyé pourrait prendre ces décisions et modifier le Bill en conséquence.

Le présent Bill ne modifie en rien les dispositions de l'article 51 du Code en vertu desquelles, afin de se plier à des circonstances spéciales ou locales, un autre congé peut remplacer l'un de ceux qu'énumère la loi. Toutefois, ceci permettrait à tous les employés visés par le Code fédéral du travail de bénéficier au moins de dix jours fériés payés chaque année.

Coming into
force

**3. This Act shall come into force on the
first day of January, 1975.**

**3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er}
janvier 1975.**

Entrée en
vigueur

C-260

C-260

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

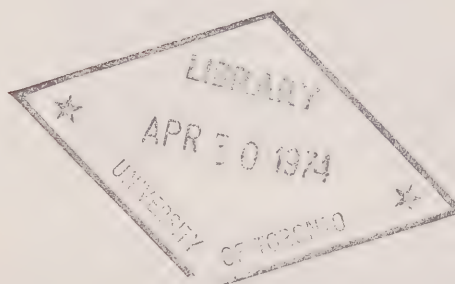
BILL C-260

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ELLIS

M. ELLIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-260

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. That part of section 234 of the *Criminal Code* preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

Driving while
ability to drive
is impaired

"234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle 10 or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable, if death ensues as a 15 consequence, to imprisonment for not more than ten years and not less than three months and, in any other case."

2. That part of subsection 238(1) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed 20 and the following substituted therefor:

Order prohibit-
ing driving

"238. (1) Where an accused is convicted of an offence under section 203, 204 or 219 committed by means of a motor vehicle or of an offence under section 233, 235 25 or 236, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from driving a motor 30 vehicle on the highway in Canada".

3. The said Act is further amended by adding the following immediately after section 238 thereof:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. La partie de l'article 234 du *Code criminel* qui précède l'alinéa a) est abrogée et 5 remplacée par ce qui suit:

«234. Quiconque à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou 10 en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible, s'il en résulte la 15 mort d'une personne, d'un emprisonnement d'au plus dix ans et d'au moins trois mois et, dans tout autre cas.»

Conduite
pendant que la
capacité de
conduire est
affaiblie

2. La partie du paragraphe 238(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 20 et remplacée par ce qui suit:

«238. (1) Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 203, 204 ou 219, commise au moyen d'un véhicule à moteur, ou d'une infrac- 25 tion visée par l'article 233, 235 ou 236, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rendre une ordonnance 30 lui interdisant de conduire un véhicule à moteur sur une voie publique au Canada».

Ordonnance
interdisant de
conduire

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 238, de ce qui suit:

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to provide a more appropriate penalty for persons convicted of driving while their ability to drive is impaired in those instances where personal injury to a third party or death ensues as a consequence, and for second and third offences in all other cases.

If death ensues the Bill provides for a minimum term of imprisonment of three months and for a mandatory lifetime driving suspension. Where personal injury to a third party ensues, the Bill provides a three year driving suspension in addition to the existing penalty.

That part of section 234 preceding paragraph (a) at present reads as follows:

“234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable”

That part of section 238(1) preceding paragraph (a) at present reads as follows:

“238. (1) Where an accused is convicted of an offence under section 203, 204 or 219 committed by means of a motor vehicle or of an offence under section 233, 234, 235 or 236, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from driving a motor vehicle on the highway in Canada”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le Code criminel de façon à prévoir une punition plus appropriée aux personnes reconnues coupables de conduite alors que leur capacité de conduire était affaiblie lorsqu’il en résulte des lésions corporelles ou la mort d’une tierce personne et lorsqu’il s’agit d’une deuxième et d’une troisième infraction dans tous les autres cas.

S’il en résulte la mort d’une personne, le projet de loi prévoit un emprisonnement d’au moins trois mois et une interdiction obligatoire de conduire perpétuelle. Lorsqu’il en résulte des lésions corporelles à une tierce personne, le projet de loi prévoit, en sus de la peine présentement existante, une interdiction de conduire pendant trois ans.

La partie de l’article 234 qui précède l’alinéa a) se lit présentement comme suit:

«234. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l’effet de l’alcool ou d’une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d’un acte criminel ou d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible.»

La partie du paragraphe 238(1) qui précède l’alinéa a) se lit présentement comme suit:

«238. (1) Lorsqu’un prévenu est déclaré coupable d’une infraction visée par l’article 203, 204 ou 219, commise au moyen d’un véhicule à moteur, ou d’une infraction visée par l’article 233, 234, 235 ou 236, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur sur une voie publique au Canada»

Order prohibit-
ing driving

"238.1 Where an accused is convicted of an offence under section 234 the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from driving a motor vehicle on the highway in Canada

(a) if personal injury to a person other than the accused ensues as a consequence or for a second offence where personal injury to a person other than the accused does not ensue, during a period of three years, or

(b) if death ensues as a consequence or for a third offence where personal injury to a person other than the accused does not ensue, during the lifetime of the accused."

«238.1 Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 234, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, doit, en sus de toute autre peine, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur sur une voie publique au Canada

a) durant une période de trois ans s'il en résulte des lésions corporelles à une personne autre que le prévenu, ou s'il s'agit d'une deuxième infraction lorsqu'il n'en résulte pas de lésions corporelles à une personne autre que le prévenu, ou

b) à perpétuité s'il en résulte la mort d'une personne ou s'il s'agit d'une troisième infraction lorsqu'il n'en résulte pas de lésions corporelles à une personne autre que le prévenu.»

Ordonnance
interdisant de
conduire

C-262

C-262

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

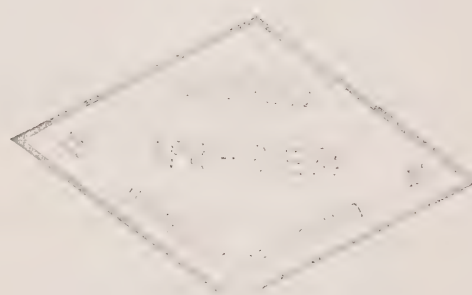
BILL C-262

An Act to establish the National Urban
Transportation Authority

Loi créant l'Administration nationale de
transport urbain

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. STEVENS

M. STEVENS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

BILL C-262

An Act to establish the National Urban
Transportation Authority

Loi créant l'Administration nationale
de transport urbain

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

National
Urban
Transporta-
tion
Authority
established

1. For the purpose of promoting and
improving rail, air and water passenger
traffic in urban centers in Canada, there
is hereby established an authority to be
known as the *National Urban Transporta-
tion Authority* composed of six members
appointed by the Governor in Council one
of whom to represent the federal authority
and one from each of the Atlantic, Pacific,
Prairie, Ontario and Quebec regions, and
of whom one shall be designated Chairman.

1. Aux fins de promouvoir et d'améliorer
le transport ferroviaire, aérien et maritime
de voyageurs dans les centres urbains au
Canada, il est par les présentes créé une
administration connue sous le nom d'*Ad-
ministration nationale de transport urbain*
composée de six membres nommés par le
gouverneur en conseil, dont un représente
l'autorité fédérale et les cinq autres re-
présentant respectivement les régions de
l'Atlantique, du Pacifique, des Prairies, de
l'Ontario et du Québec, et dont un sera
désigné président.

Création de
l'Adminis-
tration
nationale de
transport
urbain

Definition

2. In this Act, "urban center" means a
city or an urban community so designated
by the Governor in Council.

2. Dans la présente loi, «centre urbain»
signifie une ville ou une communauté ur-
baine désignées comme telles par le gou-
verneur en conseil.

Définition

Objects and
powers

3. The objects and powers of the Au-
thority are:

- (a) to coordinate authority over rail,
air and water passenger traffic in urban
centers;
- (b) to operate directly or indirectly
and/or to supervise the operation of all

3. Les objets et attributions de l'Ad-
ministration sont:

- a) de coordonner l'autorité sur le trans-
port ferroviaire, aérien et maritime de
voyageurs dans les centres urbains;
- b) d'exploiter directement ou indirecte-
ment et (ou) de surveiller l'exploitation

Objets et
attributions

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to create a National Urban Transportation Authority with a view to co-ordinate authority over rail, air and water passenger traffic in urban centers in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de créer une Administration nationale de transport urbain dans le but de coordonner l'autorité sur le transport ferroviaire, aérien et maritime de voyageurs dans les centres urbains au Canada.

rail, air and water passenger facilities in urban centers;

(c) to establish provincial and/or regional urban transportation authorities where required composed of federal, provincial, regional and municipal representation as the case may be, in order to better achieve the objects and powers of the Authority;

(d) to collect information of rail, air and water passenger traffic needs and requirements within urban centers; and

(e) to undertake preparatory and planning steps with a view to providing improved rail, air and water transportation services within urban centers.

de toutes installations de transport ferroviaire, aérien et maritime de voyageurs dans les centres urbains;

c) d'établir, lorsque nécessaire, des administrations provinciales ou régionales de transport urbain composées de représentants fédéraux, provinciaux, régionaux et municipaux selon le cas, pour mieux réaliser les objets et attributions de l'Administration;

d) de recueillir des renseignements sur les besoins et les nécessités du transport ferroviaire, aérien et maritime de voyageurs à l'intérieur des centres urbains; et

e) d'entreprendre des préparatifs et des projets dans le but de fournir à l'intérieur des centres urbains des services améliorés de transport ferroviaire, aérien et maritime.

Rules and
regulations

4. The Governor in Council may by order make rules and regulations for carrying out the purposes of the Act.

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des règles et règlements pour la réalisation des objets de la présente loi.

Construction

5. Nothing in this Act shall be construed as authorizing expenditures from the Consolidated Revenue Fund.

5. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme autorisant des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé.

56
C-263

C-263

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

BILL C-263

An Act to amend the Indian Act

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MRS. MORIN

M^{me} MORIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

BILL C-263

An Act to amend the Indian Act

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-6

1. Paragraph 12(1) (b) of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a woman who is deemed not to be an Indian pursuant to section 12.1 of this Act."

2. The said Act is further amended by 10 adding immediately after section 12 thereof, the following:

"12.1 (1) A woman who is entitled to be registered, and who married a person who is not an Indian, may elect to file 15 with the Minister a declaration of abandonment of entitlement to registration as an Indian.

(2) The declaration shall be in such form as may be prescribed by the Minister, and shall not be accepted for filing by him unless he is satisfied that:

(a) the woman understands the meaning of the declaration and is aware of its consequence, and 25

(b) the declaration has been executed freely and voluntarily by her separate and apart from her husband, and without any compulsion on his part.

S.R., c. I-6

1. L'alinéa 12(1)b) de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit:

«(b) une femme qui est réputée ne pas être une Indienne en conformité de l'article 12.1 de la présente loi.»

2. Ladite loi est en outre modifiée par 10 l'adjonction, après l'article 12, de ce qui suit:

«12.1 (1) Une femme qui a le droit d'être inscrite et qui a épousé un non-Indien peut choisir d'adresser au Ministre 15 une déclaration d'abandon de son droit d'être inscrite comme Indienne.

(2) La déclaration doit être en la forme que le Ministre peut prescrire et il ne doit pas l'accepter à moins d'être con- 20 vaincu que

a) la femme comprend le sens de la déclaration et en connaît les conséquences, et

b) qu'elle a signé la déclaration libre- 25 ment et volontairement, séparément et indépendamment de son mari et sans contrainte de la part de celui-ci.

EXPLANATORY NOTES

Paragraph 12(1)(b) at present reads as follows:

“(b) a woman who married a person who is not an Indian, unless that woman is subsequently the wife or widow of a person described in section 11.”

Subsection 109(2) at present reads as follows:

“(2) On the report of the Minister that an Indian woman married a person who is not an Indian, the Governor in Council may by order declare that the woman is enfranchised as of the date of her marriage and, on the recommendation of the Minister may by order declare that all or any of her children are enfranchised as of the date of the marriage or such other date as the order may specify.”

NOTES EXPLICATIVES

L'alinéa 12(1)b) se lit présentement comme suit:

«b) une femme qui a épousé un non-Indien, sauf si cette femme devient subséquemment l'épouse ou la veuve d'une personne décrite à l'article 11.»

Le paragraphe 109(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Sur le rapport du Ministre, indiquant qu'une Indienne a épousé un non-Indien, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déclarer que la femme en question est émancipée à compter de son mariage et, sur la recommandation du Ministre, peut, par ordonnance, déclarer que tous les enfants ou certains d'entre eux sont émancipés à compter de la date du mariage ou de telle autre date que l'ordonnance peut spécifier.»

(3) The declaration may be filed at any time by the woman during her marriage.

(4) From the date of acceptance of filing of the declaration by the Minister. 5

(a) the woman shall be deemed not to be an Indian within the meaning of this Act or any other statute or law;

(b) a minor child of such marriage shall be deemed not to be an Indian 10 within the meaning of this Act or any other statute or law.

(5) For the purposes of sections 15 and 111, the declaration, when filed, shall be deemed to have the same force and effect 15 as the issue of an order of enfranchisement.

12.2 (1) If a woman who is entitled to be registered, and who has married a person who is not an Indian, has, in the 20 opinion of the Minister, ceased to live on a reserve, her name and those of her minor children shall be removed from the Band List and entered in a General List, and, thereupon, subject to subsection (2) 25 hereof, she, her husband and her minor children shall be deemed to have ceased to be entitled to reside on the reserve.

(2) In the event of a decree of divorce or of judicial separation, the woman is 30 entitled to have her name and those of her minor children restored to the Band List from which they had been removed, and thereafter to reside on the reserve.

(3) The provisions of subsection (1) of 35 section 15 do not apply to a woman who ceases to be a member of a band pursuant to subsection (1) hereof."

3. Subsection 109(2) of the said Act is repealed. 40

(3) La femme peut produire la déclaration à tout moment au cours de son mariage.

(4) A compter du jour où le Ministre accepte la déclaration, 5

a) la femme est réputée ne pas être une Indienne au sens de la présente loi ou de toute autre loi ou règle;

b) un enfant mineur issu de ce mariage est réputé ne pas être un Indien au 10 sens de la présente loi ou de toute autre loi ou règle.

(5) Aux fins des articles 15 et 111, la déclaration, lorsqu'elle est acceptée, est réputée avoir la même valeur et le même 15 effet que l'émission d'une ordonnance d'émancipation.

12.2 (1) Si une femme qui a le droit d'être inscrite et qui a épousé un non-Indien a, de l'avis du Ministre, cessé de 20 vivre dans une réserve, son nom et celui de ses enfants mineurs doivent être retranchés de la liste de bande et inscrits sur une liste générale et, sous réserve du paragraphe (2), elle, son mari et ses 25 enfants mineurs sont alors réputés ne plus avoir le droit de résider dans la réserve.

(2) Dans le cas d'un jugement de divorce ou de séparation judiciaire, la 30 femme a le droit de faire réinscrire son nom et celui de ses enfants mineurs sur la liste de bande de laquelle ils ont été retranchés et, par la suite, de résider dans la réserve. 35

(3) Les dispositions du paragraphe (1) de l'article 15 ne s'appliquent pas à une femme qui cesse d'être membre d'une bande en application du paragraphe (1) du présent article.» 40

3. Le paragraphe 109(2) de ladite loi est abrogé.

C-264

C-264

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

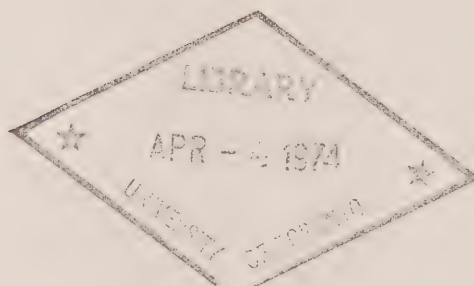
BILL C-264

An Act respecting the Eastern Canada Synod of the
Lutheran Church in America

Loi concernant le Synode de l'Est du Canada de l'Église
Luthérienne d'Amérique

First reading, March 13, 1974

Première lecture, le 13 mars 1974



MR. RAILTON

M. RAILTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Bill C-264

BILL C-264

An Act respecting the Eastern Canada Synod
of the Lutheran Church in America

Loi concernant le Synode de l'Est du Canada
de l'Église Luthérienne d'Amérique

Preamble 1963,
c. 64

Whereas the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America, hereinafter called "the Corporation", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Préambule
1963, c. 64

Considérant que le Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique, ci-après appelé «la corporation», a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 4 of chapter 32 of the statutes 10
of 1885 is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 4 du chapitre 32 des Statuts 10
de 1885 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Investment of
moneys

"4. The corporation may invest all or any of its funds and moneys in any investments in which life insurance companies are authorized by the Canadian and British Insurance Companies Act to invest funds, provided that and notwithstanding the provisions of the said Act, the corporation, for the purposes of such investments may take, receive and accept any such investments either alone or jointly with any other company, corporation, or person, and for the purposes of such investments may take, receive, and accept any such investments in its own corporate name or may take the same in the name of some other corporation or body politic and corporate or in the name of some company or person in trust for 30 it."

Placement de
fonds

"4. La corporation peut placer tout ou partie de ses fonds ou deniers dans des valeurs dans lesquelles les compagnies 15 d'assurance-vie sont autorisées par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à placer des fonds, sous réserve que, nonobstant les dispositions de ladite loi, la corporation, 20 aux fins de ces placements, peut prendre, recevoir et accepter ces placements soit seule, soit conjointement avec une autre compagnie, corporation ou personne et, aux fins de ces placements, la corporation 25 peut prendre, recevoir et accepter ces placements sous son propre nom corporatif ou les prendre en fiducie au nom d'une autre corporation ou corps politique et constitué, ou au nom d'une compagnie ou 30 d'une personne."

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 5 dudit Acte est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Power to hold
real estate

"5. The corporation shall have the same power to acquire and hold real 35 estate as have life insurance companies

Pouvoir de
détenir des biens
immeubles

"5. La corporation a le même pouvoir d'acquérir et de détenir des biens immeu- 35 bles que les compagnies d'assurance-vie

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to repeal sections 4 and 5 which unduly limit the investment powers of the corporation with respect to investing in securities and investing in land. To enable the corporation to invest in high interest yield securities, both short term and long term and to give it broader investment powers so far as investment in land is concerned, the new sections 4 and 5 will provide the corporation with the same investment powers, in this respect as have been given to life insurance companies under the Canadian and British Insurance Companies Act.

Section 4 and 5 at present read as follows:

4. The said Synod may, from time to time, acquire, receive and take conveyances of such lands, moneys, mortgages and securities or other property as may be required for the purposes of a college or colleges, school or schools, or other educational purposes connected with the said church, or for the purposes of a Synod house, or for the purpose of a printing and publishing house or houses in connection with the said Evangelical Lutheran Church and the said Synod, and carrying on the business of such printing and publishing house, and for the purposes of endowing and supporting such colleges and schools and such printing and publishing house or houses, and any book depository in connection therewith: Provided always, that in case of any devise by will of any land or any estate or interest in land to the corporation, the same shall be made and executed at least six months before the death of the person devising the same, and shall be registered not later than six months after such decease; and provided also, that the corporation shall, within ten years after its acquisition of any real estate, sell or otherwise dispose of and alienate so much of the said real estate as is not required for the use and occupation, or other like purposes, of the corporation.

5. The corporation shall, in addition to the powers conferred upon it by the next preceding section of this Act and subject to the provisions thereof, have power to sell, exchange, alienate, mortgage, lease or demise any lands, tenements and hereditaments held by the said

corporation, whether simply by way of investment for the uses and purposes set forth in the next preceding section of this Act or not; and the corporation may also, from time to time, invest all or any of its funds and moneys, in and upon any mortgage security of lands, tenements and hereditaments, and in debentures of municipal or public school corporations or Dominion or provincial stock or securities, in any part or parts of the Dominion of Canada, and for the purposes of such investment or investments may take, receive and accept a mortgage or mortgages or an assignment or assignments thereof,—whether such mortgage or assignment be made and executed directly to it in its own corporate name or to some other corporation or body politic and corporate or to some company or person or persons in trust

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet d'abroger les articles 4 et 5 qui limitent indûment les pouvoirs de placement de la corporation dans des valeurs mobilières et immobilières. Dans le but de permettre à la corporation de faire des placements dans des valeurs produisant un taux d'intérêt élevé, tant à court terme qu'à long terme, et dans le but de lui attribuer des pouvoirs de placements plus étendus, pour autant que les placements dans des valeurs immobilières sont concernés, les nouveaux articles 4 et 5 confèrent à la corporation les mêmes pouvoirs, à cet égard, que ceux qui ont été attribués aux compagnies d'assurance-vie en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques.

Les articles 4 et 5 sont présentement libellés comme suit:

4. Le synode pourra de temps à autre acquérir, recevoir et accepter des cessions de tous terrains, deniers, hypothèques et garanties ou autres propriétés dont il pourra avoir besoin pour un ou des collèges, une ou des écoles, ou autres fins d'éducation en rapport avec cette église, ou pour une maison pour le synode, ou pour un ou des établissements d'imprimerie et de publication en relation avec l'Église Évangélique Luthérienne et le synode, et pour gérer les affaires de ces établissements d'imprimerie et de publication, et pour doter et maintenir ces collèges et écoles, et ces établissements d'imprimerie et de publication, et tout dépôt de livres s'y rattachant; pourvu toujours que, dans le cas de tout legs de terrain, ou de droit de propriété ou intérêt dans un terrain, fait par testament à la dite corporation, ce legs soit fait et signé au moins six mois avant la mort du testateur, et soit enregistré pas plus de six mois après son décès; et pourvu aussi que la corporation, dans les dix ans après son acquisition d'aucun immeuble, vende ou se défasse autrement et aliène ceux de ces immeubles dont elle n'aura pas besoin pour son usage et occupation, ou pour d'autres fins de même nature.

5. La corporation aura, outre les pouvoirs qui lui sont conférés par l'article immédiatement précédent du présent acte, et sauf les restric-

tions qu'il contient, la faculté de vendre, échanger, aliéner, hypothéquer, louer ou donner à bail tous terrains, tenements et biens qu'elle possèdera, soit comme simple placement pour les besoins et les fins énoncés dans le dit article immédiatement précédent du présent acte, ou non; et la corporation pourra aussi, en tout temps, placer ses fonds et deniers, en tout ou en partie, en hypothèques sur des terres, tenements et biens, et en obligations de corporations municipales ou scolaires, ou en effets publics du Canada ou des provinces, en toute partie du Canada; et pour les fins de ces placements, elle pourra prendre, recevoir et accepter des hypothèques ou cessions d'hypothèques, que ces hypothèques ou cessions soient faites et exécutées directement à elle en son nom de corporation, ou à quelque autre

under the *Canadian and British Insurance Companies Act*.

3. Section 6 of the said Act is repealed.

sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*.»

3. L'article 6 dudit Acte est abrogé.

for it,—and shall have and enjoy the same, and as large, full and ample powers and rights of sale and foreclosure, action and suit upon and for the purpose of enforcing the covenants, stipulations, conditions, agreements and all matters and things contained in such mortgages or any of them, or thereby provided for,—and generally shall be entitled to the same remedies in respect of such mortgages or any of them and in as ample a manner as if it were a private person able and capable in law,—and furthermore, may sell, grant, assign and transfer such mortgages or any of them to any person, company or body capable of receiving any assignment thereof, and may release and discharge such mortgages or any of them, and either wholly or partly.

Corporations generally provide for the authorization of the execution of documents and instruments under the terms of the corporation's by-laws. This being an administrative rather than a substantive matter, the same should be dealt with by by-law and not by the rigid terms of the present Act.

Section 6 at present reads as follows:

6. All such conveyances and instruments shall be considered to have been duly executed when authenticated by the affixing of the corporate seal of the said Synod, and by the signatures of the President and Treasurer for the time being, of the said Synod.

corporation ou corps politique, ou à quelque compagnie ou personne ou personnes en fidéicommiss pour elle; et elle aura et pourra exercer, aussi amplement et aussi complètement, les mêmes pouvoirs et droits de vente, de forclusion, d'action et de poursuite pour exiger l'accomplissement des conventions, stipulations et conditions, et de toutes autres matières et choses contenues dans ces hypothèques, ou aucune d'entre elles, ou qu'elles prescriront,—et généralement elle aura droit aux mêmes recours à l'égard de ces hypothèques, ou d'aucunes d'entre elles, et d'une aussi ample manière, que si c'était une personne habile à ester en justice; et de plus, elle est par le présent autorisée à vendre, transporter, céder et transférer ces hypothèques, ou aucune d'entre elles, à toute personne, compagnie ou corporation habile à en recevoir la cession, et elle pourra remettre et décharger ces hypothèques, ou aucune d'entre elles, et soit totalement, soit partiellement.

Les autorisations pour signer un document sont généralement prévues par les règlements des corporations. Comme il s'agit là d'une question administrative, ces autorisations devraient être régies par des règlements et non par les termes rigides de la présente loi.

L'article 6 se lit présentement comme suit:

6. Toutes ces cessions et instruments seront considérés avoir été dûment exécutés, lorsqu'ils seront authentiqués par le sceau de corporation du synode, et les signatures du président et du trésorier du synode alors en exercice.

711 X 2
356
C-264

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-264

An Act respecting the Eastern Canada Synod of the
Lutheran Church in America

**AS PASSED BY THE HOUSE OF
COMMONS
28th MARCH, 1974**

C-264

**Government
Publications**

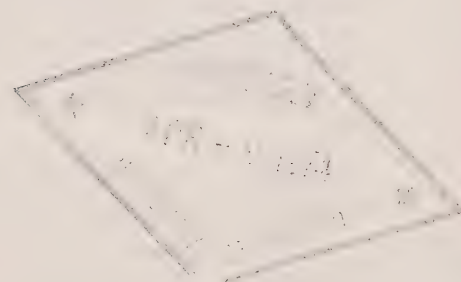
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

Loi concernant le Synode de l'Est du Canada de l'Église
Luthérienne d'Amérique

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES
COMMUNES
LE 28 MARS 1974**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Bill C-264

BILL C-264

An Act respecting the Eastern Canada Synod
of the Lutheran Church in America

Loi concernant le Synode de l'Est du Canada
de l'Église Luthérienne d'Amérique

Preamble 1963,
c. 64

Whereas the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America, hereinafter called "the Corporation", has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Préambule
1963, c. 64

Considérant que le Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique, ci-après appelé «la corporation», a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 4 of chapter 32 of the statutes of 1885 is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 4 du chapitre 32 des Statuts de 1885 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Investment of
moneys

"4. The corporation may invest all or any of its funds and moneys in any investments in which life insurance companies are authorized by the Canadian and British Insurance Companies Act to invest funds, provided that and notwithstanding the provisions of the said Act, the corporation, for the purposes of such investments may take, receive and accept any such investments either alone or jointly with any other company, corporation, or person, and for the purposes of such investments may take, receive, and accept any such investments in its own corporate name or may take the same in the name of some other corporation or body politic and corporate or in the name of some company or person in trust for it."

Placement de
fonds

«4. La corporation peut placer tout ou partie de ses fonds ou deniers dans des valeurs dans lesquelles les compagnies d'assurance-vie sont autorisées par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à placer des fonds, sous réserve que, nonobstant les dispositions de ladite loi, la corporation, aux fins de ces placements, peut prendre, recevoir et accepter ces placements soit seule, soit conjointement avec une autre compagnie, corporation ou personne et, aux fins de ces placements, la corporation peut prendre, recevoir et accepter ces placements sous son propre nom corporatif ou les prendre en fiducie au nom d'une autre corporation ou corps politique et constitué, ou au nom d'une compagnie ou d'une personne.»

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 5 dudit Acte est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Power to hold
real estate

"5. The corporation shall have the same power to acquire and hold real estate as have life insurance companies

«5. La corporation a le même pouvoir d'acquérir et de détenir des biens immeubles que les compagnies d'assurance-vie

Pouvoir de
détenir des biens
immeubles

under the *Canadian and British Insurance Companies Act*."

3. Section 6 of the said Act is repealed.

sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*»

3. L'article 6 dudit Acte est abrogé.

41 11
552
C-265

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-265

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

First reading, March 21, 1974

MR. BUCHANAN

C-265

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Première lecture, le 21 mars 1974



M. BUCHANAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

BILL C-265

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

R.S., c. 14
(1st Supp.)

1. Wherever the words "enumeration
date" are found in sections 16 and 17 of
the *Canada Elections Act* there shall be
substituted, unless the context requires
otherwise, the words "date that the elec-
toral list is updated".

1. Chaque fois que l'expression «date de
l'énumération» est employée aux articles
16 et 17 de la *Loi électorale du Canada*,
on doit y substituer, à moins que le con-
texte ne s'y oppose, l'expression «date où
la liste électorale est mise à jour».

S.R., c. 14
5 (1^{re} Supp.)

2. Section 18 of the said Act is repealed 10
and the following substituted therefor:

2. L'article 18 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit:

Permanent
electoral
list

"18. A permanent electoral list, which
is updated periodically and which may
be revised up to the fifteenth day before
polling day, shall be prepared by the 15
Chief Electoral Officer."

«18. Le directeur général des élections
doit dresser une liste électorale perma-
nente qui est mise à jour périodiquement
et qui peut être révisée avant le quinziè- 15
me jour qui précède le jour du scrutin.»

Liste
électorale
permanente

3. Paragraphs 106(a) and 106(d) of the
said Act are repealed.

3. Les alinéas 106a) et 106d) de ladite
loi sont abrogés.

4. The said Act is further amended by
adding the following subsection to sec- 20
tion 4:

4. Ladite loi est en outre modifiée par
l'adjonction, à l'article 4, du paragraphe 20
suivant:

C.E.O. to
make
necessary
amendments

"(5) The Chief Electoral Officer may
make such other amendments to this
Act as are necessary to give effect to an
Act to amend the Canada Elections Act 25
(permanent voters list) and such other
amendments, if any, shall be published
forthwith in the Canada Gazette."

«(5) Le directeur général des élections
peut apporter à la présente loi les modi-
fications qui sont nécessaires pour don-
ner effet à la Loi modifiant la Loi 25
électorale du Canada (liste électorale
permanente) et ces modifications, s'il en
est, seront immédiatement publiées dans
la Gazette du Canada.»

D.G.E. peut
apporter les
modifications
nécessaires

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Canada Elections Act to discontinue the present method of enumeration and to replace it with a permanent electoral list.

Paragraphs 106(*a*) and (*d*) at present read as follows:

“(a) the enumeration of electors in urban and rural polling divisions shall commence on Monday, the thirty-fifth day before polling day and be completed on Thursday, the thirty-second day before polling day;

(d) the sittings for revision of the lists of electors for urban polling divisions shall be held on

(i) Wednesday, Thursday and Friday, the twelfth, eleventh and tenth days before polling day, and

(ii) where a notice in Form No. 16 or Form No. 72 has been given by the revising officer pursuant to Rule (44) or Rule (55) of Schedule A to section 18, Tuesday, the sixth day before polling day.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi électorale du Canada de façon à abandonner la présente méthode d'énumération et de la remplacer par une liste électorale permanente.

Les alinéas 106*a*) et *d*) se lisent présentement comme suit:

«a) l'énumération des électeurs dans les sections urbaines et rurales commencera le lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin et sera terminée le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin;

d) les séances de révision des listes électorales des sections urbaines auront lieu

(i) les mercredi, jeudi et vendredi, douzième, onzième et dixième jours avant le jour du scrutin, et

(ii) lorsqu'un avis, selon la formule n° 16 ou la formule n° 72, a été transmis par le réviseur en conformité de la règle (44) ou de la règle (55) de l'annexe A de l'article 18, le mardi sixième jour avant le jour du scrutin.»

C-266

C-266

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

BILL C-266

An Act Prohibiting the Importation of Products from
the Union of South Africa

Loi interdisant l'importation de produits de l'Union
sud-africaine

First reading, March 25, 1974

Première lecture, le 25 mars 1974

MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-266

An Act prohibiting the Importation of
Products from the Union of South Africa

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Union of
South Africa Product Importation Act*.

"product"

2. In this Act, "product" means any
article grown, produced or manufactured in
the Union of South Africa.

Offense

3. No person shall import into Canada
any product of the Union of South Africa.

Burden of proof

4. Where a person is charged with an
offence under section 3, the burden of proof
that the product imported by him is not a
product of the Union of South Africa shall
be upon the accused.

Penalty

5. Any person who violates section 3 is
guilty of an offence and is liable upon sum-
mary conviction to a fine for the first
offence of not more than two thousand dol-
lars, and in default of payment to imprison- 20
ment for a term not to exceed twelve
months, and for any subsequent offence to a
fine of not more than five thousand dollars,
and in default of payment to imprisonment
for a term not to exceed twenty-four 25
months.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

Loi interdisant l'importation de produits de
l'Union sud-africaine

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur l'importation de produits de
l'Union sud-africaine*.

Titre abrégé

2. Dans la présente loi, «produit» désigne
tout article récolté, produit ou fabriqué en
Union sud-africaine.

«produit»

3. Nul ne doit importer au Canada un 10
produit de l'Union sud-africaine.

Infraction

4. Lorsqu'une personne est accusée d'une
infraction à l'article 3, il lui incombe de
démontrer que le produit qu'elle a importé
n'est pas un produit de l'Union 15
sud-africaine.

Fardeau de la
preuve

5. Quiconque contrevient à l'article 3 est
coupable d'une infraction et est passible, sur
déclaration sommaire de culpabilité, pour
une première infraction, d'une amende ne 20
dépassant pas deux milles dollars ou, à
défaut de paiement, d'un emprisonnement ne
devant pas excéder douze mois, et, pour
toute infraction subséquente, d'une amende
ne dépassant pas cinq mille dollars ou, à 25
défaut de paiement, d'un emprisonnement
d'au plus vingt-quatre mois.

Peine

C-267

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act to amend the British North America Act, 1867
(appointment of Senators)

First reading, March 25, 1974

MR. MCKINNON

C-267

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

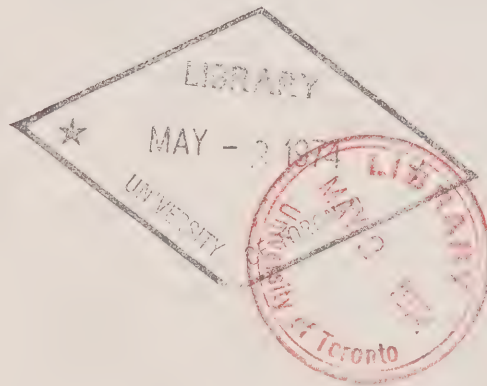
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (nomination des sénateurs)

Première lecture, le 25 mars 1974

M. MCKINNON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (appointment of Senators)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

30-31 Vict., c. 3

1. *The British North America Act, 1867*,
is amended by adding thereto immediately
after section 22 thereof the following head-
ing and section:

“Representation of Parties in the
Senate

22A. (1) Subject to the provisions of 10
this Act and on the advice of the Leaders
of parties with a recognized membership
in the House of Commons of five or more
members who wish to make recommenda-
tions on the summoning of persons to the 15
Senate, the Governor General shall
summon qualified persons to the Senate.

(2) When persons are to be summoned
to the Senate, the number of persons to be
recommended by each party shall be 20
apportioned between the various parties
in proportion to the number of members
that each party wishing to recommend
persons to the Governor General has in
the House of Commons at that time. 25

(3) The number of persons to be recom-
mended by each party shall be determined
subject and according to the following
Rules:

1. For each party a number shall be 30
assigned which number shall be the
product of the number of persons to be
summoned to the Senate, multiplied by

Advice of
Leaders to be
sought

Recommenda-
tion apportioned
between parties

Rules

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (nomination des
sénateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3

1. *L'Acte de l'Amérique du Nord britan- 5*
nique, 1867 est modifié par l'adjonction, 5
immédiatement après l'article 22, de la
rubrique et de l'article suivants:

«Représentation des partis au Sénat

22A. (1) Sous réserve des dispositions
de la présente loi et sur l'avis des chefs de 10
partis qui comptent au moins cinq mem-
bres reconnus à la Chambre des communes
et qui désirent faire des recommandations
sur la nomination de personnes au Sénat,
le gouverneur général doit mander au 15
Sénat des personnes possédant les qualifi-
cations requises.

(2) Lorsque des personnes sont sur le
point d'être nommées au Sénat, le nombre
de personnes que chaque parti doit recom- 20
mander doit être partagé entre les diffé-
rents partis en proportion du nombre de
représentants que chaque parti désireux
de recommander des personnes au gouver-
neur général compte alors à la Chambre 25
des communes.

(3) Le nombre de personnes que chaque
parti doit recommander doit être détermi-
né sous réserve et en conformité des
règles suivantes:

1. Le nombre qui doit être attribué
à chaque parti est le résultat obtenu
par la multiplication du nombre de per-
sonnes à nommer au Sénat par le

Avis des chefs
de partis

Partage des
recommenda-
tions

Règles

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this change in the British North America Act is to provide that in future appointments to the Senate will be made by all parties, and that these appointments will be in proportion to the Parliamentary parties' strength at that time in the House of Commons.

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique a pour objet de prévoir qu'à l'avenir, les nominations au Sénat seront faites par tous les partis et qu'elles seront faites proportionnellement à la représentation des partis à la Chambre des communes à ce moment-là.

the number of members which that party has, at that time, in the House of Commons, divided by the total number of Members in the House of the parties wishing to recommend persons to the Senate. 5

2. While each Party shall have the right to recommend a number of persons equal to the whole number resulting from the computations in Rule 1 above, if the sum of the number of recommendations which can thus be made is less than the number of persons to be summoned to the Senate, then Rule 3 shall be employed to apportion the remaining recommendations between the parties. 15

3. Considering only the fractional part of the Number computed according to Rule 1, the first additional recommendation shall be made by the party with the largest fractional part; the second additional recommendation, if required, shall be made by the party with the second largest fractional part. This process shall be continued through the parties with the smaller fractional parts remaining until the sum of the number of recommendations which can be made equals the number of persons to be summoned to the Senate. 20 25 30

Where vacancies exceed recommendations

nombre de membres que ce parti compte alors à la Chambre des communes, divisé par le nombre total de députés des partis désireux de recommander la nomination de personnes au Sénat. 5

2. Chaque parti a le droit de recommander un nombre de personnes égal au nombre total résultant du calcul effectué suivant la règle 1; si toutefois le total des recommandations qui peuvent ainsi être faites est inférieur au nombre de personnes à nommer au Sénat, la règle 3 sera alors utilisée pour partager entre les partis les autres recommandations. 15

3. Tenant compte uniquement de la partie fractionnaire du nombre obtenu en application de la règle 1, la première recommandation additionnelle est faite par le parti qui détient la fraction la plus grande; la deuxième recommandation additionnelle est faite, si nécessaire, par le parti qui détient la deuxième plus grande fraction. Ce procédé se poursuit avec les partis qui détiennent les autres fractions plus petites jusqu'à ce que le total des recommandations pouvant être faites est égal au nombre de personnes à nommer au Sénat. 25 30

Nombre de sièges vacants supérieur à celui des recommandations

2. The said Act is further amended by adding immediately after section 27 thereof the following:

"27A. The persons summoned in accordance with section 27, shall be summoned in a manner in accordance with the procedures set out in section 22A." 35

Application of s. 22A

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 27, de ce qui suit:

«27A. Les personnes mandées en applications de l'article 27 doivent l'être d'une manière conforme aux procédures énumérées à l'article 22A.» 35

Application de l'art. 22A

3. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

"32. On the first day of each year, the Governor General shall ascertain the number of vacancies that have happened in the Senate by resignation, death or otherwise over the course of the preceding year and shall by summons to fit and qualified persons, fill the vacancies in accordance with section 22A." 45

Summons on vacancy in Senate

3. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«32. Le premier jour de chaque année, le gouverneur général établit le nombre de sièges devenus vacants au Sénat par démission, décès ou autre cause au cours de l'année précédente et remplit les vacances en adressant un mandat à des personnes capables et ayant les qualifications voulues en conformité de l'article 22A.» 40

Nomination en cas de vacance

4. This Act may be cited as the *British North America Act, 1974*; and the British 50

Short title

4. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique* 50

Titre abrégé

North America Act, 1867 to 1965 and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974*.

que, 1974. Les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965, et la présente loi peuvent être citées ensemble sous les titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*.

C-268

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

An Act to amend the British North America Act, 1867
(tenure of place of Senators)

First reading, March 25, 1974

MR. MCKINNON

C-268

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

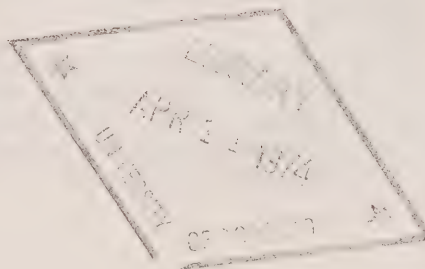
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (durée du mandat des sénateurs)

Première lecture, le 25 mars 1974

M. MCKINNON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (tenure of place of Senators)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

30-31 Vict., c. 3,
1965, c. 4

Tenure of place
in Senate

1. Section 29 of the *British North
America Act, 1867* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

"29. (1) Subject to subsection (2), a
Senator shall, subject to the provisions of
this Act, hold his place in the Senate for
life.

10

(2) A Senator who is summoned to the
Senate after the coming into force of this
subsection shall, subject to this Act, hold
his place in the Senate until he attains the
age of seventy-five years or for a period 15
not to exceed fifteen years, whichever
occurs first."

2. This Act may be cited as the *British
North America Act, 1974*; and the British
North America Acts, 1867 to 1965 and this 20
Act may be cited together as the *British
North America Acts, 1867 to 1974*.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (durée du mandat des
sénateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c.3,
1965, c.4

Mandat des
sénateurs

1. L'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

5

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
un sénateur occupe sa place au Sénat sa
vie durant, sauf les dispositions de la
présente loi.

10

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat
après l'entrée en vigueur du présent para-
graphe occupe sa place au Sénat, sous
réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il
atteigne l'âge de soixante-quinze ans ou 15
pendant une période ne dépassant pas
quinze ans, selon la première éventualité.»

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni- 20*
que, 1974. Les Actes de l'Amérique du Nord 20
britannique, 1867 à 1965, et la présente loi
peuvent être cités ensemble sous le titre:
Actes de l'Amérique du Nord britannique,
1867 à 1974.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this change in the British North America Act is to limit the tenure of Senators to a period not exceeding fifteen years.

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification a pour objet de limiter à un maximum de quinze années le mandat des sénateurs.

C-269

C-269

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

BILL C-269

An Act to amend the Railway Act (half-fare railway
tickets for senior citizens)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (billets de
demi-tarif pour les personnes âgées)

First reading, March 29, 1974

Première lecture, le 29 mars 1974

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

BILL C-269

An Act to amend the Railway Act (half-fare
railway tickets for senior citizens)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(billets de demi-tarif pour les personnes
âgées)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of Senate and House of Commons of
Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., 1970 c.
R-2

1. The *Railway Act* is amended by
inserting therein, immediately after section
291(1)(b), the following subsection:

"(b.1) railways from issuing at half
rates passenger tickets for the use of
persons 65 years of age or over;"

1. La *Loi sur les chemins de fer* est
modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'alinéa 291(1)b), de ce qui suit:

S.R., 1970 c.
R-2

«b.1) les compagnies de chemin de fer
d'émettre des billets de passage de
demi-tarif à l'usage des personnes âgées
de 65 ans ou plus;»

10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Railway Act to permit Railway Companies operating in Canada to issue half-fare passenger tickets to persons 65 years of age or over.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur les chemins de fer de façon à autoriser les compagnies de chemin de fer qui exploitent leur entreprise au Canada à émettre des billets de passage de demi-tarif aux personnes âgées de 65 ans ou plus.

87 XL
B34

Gouvernement
Publications

C-270

C-270

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

BILL C-270

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act (arbitration awards)

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique (décisions arbitrales)

First reading, April 3, 1974

Première lecture, le 3 avril 1974



MR. REILLY

M. REILLY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-270

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act (arbitration awards)

R.S., c. P-35
1972, c.18, s.4.
1973-74, c.15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

S. 36(1) repealed

1. Subsection 36(1) of the *Public Service
Staff Relations Act* is repealed.

S. 56(2) repealed

2. Subsection 56(2) of the said Act is
repealed.

3. Subsections (1) and (3) of section 70 of
the said Act are repealed and the following
substituted therefor:

Subject matter
of arbitral
award

"70. (1) An arbitral award may deal
with rates of pay, hours of work leave
entitlements, standards of discipline and
all other terms and conditions of employ-
ment which may be in dispute between 15
the parties.

Matters not to
be dealt with by
award

70. (3) No arbitral award shall deal
with any term or condition of employ-
ment that was not a subject of negotia-
tion between the parties during the period 20
before arbitration was requested in
respect thereof."

S. 86(2) and (3)
repealed

4. Subsections (2) and (3) of section 86 of
the said Act are repealed.

5. Subsection 90(1) of the said Act is 25
repealed and the following substituted
therefor:

Right of
employee

"90. (1) An employee who believes him-
self aggrieved in respect of any term or
condition of his employment is entitled, 30
subject to subsection (2), to present the
grievance at each of the levels, up to and

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique (déci-
sions arbitrales)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. P-35
1972, c. 18, art. 4
1973-74, c. 15

1. Le paragraphe 36(1) de la *Loi sur les
relations de travail dans la Fonction 5
publique* est abrogé.

Abrogation du
paragraphe
36(1)

2. Le paragraphe 56(2) de ladite loi est
abrogé.

Abrogation du
paragraphe
56(2)

3. Les paragraphes 70(1) et (3) de ladite
loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 10

«70. (1) Une décision arbitrale peut sta-
tuer sur les taux de traitement, les heures
de travail, les droits à des congés, les
normes disciplinaires et toutes autres con-
ditions d'emploi pouvant faire l'objet du 15
différend entre les parties.

Objet de la
décision arbi-
trale

70. (3) Une décision arbitrale ne doit
pas statuer sur une condition d'emploi qui
n'a pas fait l'objet de négociations entre
les parties avant que ne soit demandé 20
l'arbitrage à son sujet.»

Questions qui ne
doivent pas être
régées par
décision arbi-
trale

4. Les paragraphes 86(2) et (3) de ladite
loi sont abrogés.

Abrogation des
paragraphes
86(2) et (3)

5. Le paragraphe 90(1) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«90. (1) Un employé qui se croit lésé
relativement à l'une quelconque de ses
conditions d'emploi a le droit, sous
réserve du paragraphe (2), de présenter ce
grief à chacun des paliers, y compris le 30

Les employés
ont le droit
d'exposer des
griefs

EXPLANATORY NOTE

The purpose of these amendments is to widen the scope of collective bargaining, and to remove all prohibition against the introduction of any term or condition of employment as the proper subject of negotiation, conciliation, arbitration or adjudication.

Subsections 36(1), 56(2), 70(1) and (3), 86(2) and (3), 90(1), 91(1), 95(3) and paragraph 99(1)(c) at present read as follows:

“36. (1) Subject to subsection 37(2), every bargaining agent for a bargaining unit shall, in such manner as may be prescribed, specify which of either of the processes described in the definition “process for resolution of a dispute” in section 2 shall be the process for resolution of any dispute to which it may be a party in respect of that bargaining unit.

56. (2) No collective agreement shall provide, directly or indirectly, for the alteration or elimination of any existing term or condition of employment or the establishment of any new term or condition of employment,

(a) the alteration or elimination of which or the establishment of which, as the case may be, would require or have the effect of requiring the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating moneys required for its implementation, or

(b) that has been or may be, as the case may be, established pursuant to any Act specified in Schedule III.

70. (1) *Subject to this section*, an arbitral award may deal with rates of pay, hours of work, leave entitlements, standards of discipline and other terms and conditions of employment *directly related thereto*.

(3) No arbitral award shall deal with *the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees*, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.

86. (2) Subsection 56(2) applies, *mutatis mutandis*, in relation to a recommendation in a report of a conciliation board.

(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees.

90. (1) *Where any employee feels himself to be aggrieved*
(a) *by the interpretation or application in respect of him of*

NOTE EXPLICATIVE

Ces modifications ont pour objet d'étendre la portée de la négociation collective et de supprimer tout ce qui interdit la présentation d'une condition d'emploi comme objet de négociation, de conciliation ou d'arbitrage.

Les paragraphes 36(1), 56(2), 70(1) et (3), 86(2) et (3), 90(1), 91(1), 95(3) et l'alinéa 99(1)c) sont présentement rédigés comme suit:

«36. (1) Sous réserve du paragraphe 37(2), tout agent négociateur pour une unité de négociation doit, de la manière qui peut être prescrite, spécifier laquelle des deux méthodes de règlement décrites à la définition de «méthode de règlement de différend» dans l'article 2 il faut suivre pour régler tout différend auquel il peut être partie relativement à cette unité de négociation.

56. (2) Aucune convention collective ne doit prévoir, directement ou indirectement, la modification ou la suppression d'une condition d'emploi existante ni l'établissement d'une nouvelle condition d'emploi

a) dont la modification ou la suppression ou dont l'établissement, selon le cas, exigerait ou aurait pour effet d'exiger l'adoption ou la modification de quelque loi par le Parlement, sauf aux fins d'affecter les crédits nécessaires à sa mise en œuvre, ou

b) qui a été ou peut être, selon le cas, établie en conformité d'une loi spécifiée à l'annexe III.

70. (1) *sous réserve du présent article*, une décision arbitrale peut statuer sur les taux de traitement, les heures de travail, les droits à des congés, les normes disciplinaires et autres conditions d'emploi *qui s'y rattachent directement*.

(3) Une décision arbitrale ne doit statuer *ni sur les normes, procédures et méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi des employés* ni sur une condition d'emploi qui n'a pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet.

86. (2) Le paragraphe 56(2) s'applique, *mutatis mutandis*, relativement à une recommandation d'un rapport d'un bureau de conciliation.

(3) Aucun rapport d'un bureau de conciliation ne doit contenir de recommandation concernant les normes, les procédures ou les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le congédiement des employés.

90. (1) *Lorsqu'un employé s'estime lésé*
a) *par l'interprétation ou l'application à son égard*

including the final level, in the grievance process provided for by this Act."

6. Subsection 91(1) is repealed and the following substituted therefor:

Reference of
grievance to
judication

"91. (1) Where an employee has presented a grievance up to and including the final level procedure provided herein and the grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may refer the grievance to adjudication."

S. 95(3) repealed

7. Subsection 95(3) of the said Act is repealed.

S. 99(1)(c)
repealed

8. Paragraph 99(1)(c) of the said Act is repealed.

dernier palier, que prévoit la procédure applicable aux griefs établie par la présente loi.»

6. Le paragraphe 91(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«91. (1) Lorsqu'un employé a présenté un grief jusqu'au dernier palier inclusivement de la procédure applicable et que son grief n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante pour lui, il peut renvoyer le grief à l'arbitrage.»

5 Renvoi d'un
grief à l'arbitrage

10

7. Le paragraphe 95(3) de ladite loi est abrogé.

Abrogation du
paragraphe
95(3)

8. L'alinéa 99(1)c) de ladite loi est abrogé.

Abrogation de
l'alinéa 99(1)c)

(i) *a provision of a statute, or of a regulation, by-law, direction or other instrument made or issued by the employer, dealing with terms and conditions of employment, or*

(ii) *a provision of a collective agreement or an arbitral award; or*

(b) *as a result of any occurrence or matter affecting his terms and conditions of employment, other than a provision described in subparagraph (a)(i) or (ii).*

in respect of which no administrative procedure for redress is provided in or under an Act of Parliament, he is entitled, subject to subsection (2), to present the grievance at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Act.

91. (1) Where an employee has presented a grievance up to and including the final level *in the grievance process with respect to*

(a) *the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement or an arbitral award, or*

(b) *disciplinary action resulting in discharge, suspension or a financial penalty,*

and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may refer the grievance to adjudication.

95. (3) Where

(a) a grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process, and

(b) the grievance is not one that under section 91 may be referred to adjudication,

the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken thereon.

99. (1) (c) the time within which a grievance may be presented up to any level in the grievance process including the final level;"

(i) *de quelque disposition d'une loi, d'un règlement, d'une instruction ou d'un autre instrument établi ou émis par l'employeur, concernant des conditions d'emploi, ou*

(ii) *d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale; ou*

b) *par suite d'un événement ou d'une question qui vise ses conditions d'emploi, sauf une disposition indiquée au sous-alinéa a) (i) ou (ii),*

relativement à laquelle ou auquel aucune procédure administrative de réparation n'est prévue en vertu d'une loi du Parlement, il a le droit, sous réserve du paragraphe (2), de présenter ce grief à chacun des paliers, y compris le dernier palier, que prévoit la procédure applicable aux griefs établie par la présente loi.

91. (1) Lorsqu'un employé a présenté un grief jusqu'au dernier palier de la procédure applicable aux griefs *inclusivement, au sujet*

a) *de l'interprétation ou de l'application, en ce qui le concerne, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale, ou*

b) *d'une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, la suspension ou une peine pécuniaire,*

et que son grief n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante pour lui, il peut renvoyer le grief à l'arbitrage.

95. (3) Lorsque

a) la présentation d'un grief a atteint le dernier palier de la procédure applicable aux griefs *inclusivement*, et que

b) le grief n'est pas un grief qui, aux termes de l'article 91, peut être renvoyé à l'arbitrage,

la décision relative au grief prise au dernier palier de la procédure applicable aux griefs est définitive et obligatoire à toutes fins de la présente loi et le grief ne peut faire l'objet d'aucune autre mesure en vertu de la présente loi.

99. (1)c) le délai pendant lequel un grief peut être présenté à tout palier de la procédure applicable aux griefs, y compris le dernier palier;"

C-271

C-271

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

BILL C-271

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

First reading, April 3, 1974

Première lecture, le 3 avril 1974

MR. ROSE

M. ROSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-271

An Act to amend the Interest Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Interest Act* is amended by adding the following immediately after section 10:

"10.1 Notwithstanding anything contained in this or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of principal and interest then due, 10 plus three months further interest."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par 5 l'adjonction, après l'article 10, de ce qui suit: 5

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque en remboursant la somme alors 10 due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»

R.S., c. I-18

S.R., c. I-18

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest. In this way, unscrupulous mortgagees will be deterred from introducing excessively severe penalty clauses in small print.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel. Ceci empêcherait les prêteurs sur hypothèques peu scrupuleux d'assujettir l'hypothèque à des clauses pénales très sévères rédigés en petits caractères.

C-272

C-272

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

BILL C-272

An Act respecting domestic control of Canadian entries
in international professional rugby football

Loi concernant le contrôle de la participation
canadienne au football professionnel international

First reading, April 4, 1974

Première lecture, le 4 avril 1974



MR. ROSE

M. ROSE

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-272

An Act respecting domestic control of
Canadian entries in international
professional rugby football

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Interna-
tional Professional Rugby Football Control
Act*.

2. At least fifty percent of the playing
members of any rugby football team located
in Canada forming part of an international
professional rugby football league shall be 10
Canadian citizens.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

Loi concernant le contrôle de la participa-
tion canadienne au football profes-
sionnel international

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le contrôle du football profes-
sionnel international*.

2. Au moins cinquante pour cent des
joueurs membres d'une équipe de football
située au Canada et faisant partie d'une
ligue internationale de football professionnel 10
doivent être citoyens canadiens.

Titre abrégé

Participation
canadienne

Short title

Canadian
content

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for the eventuality of a Canadian entry in an international professional rugby football league by requiring that fifty percent of the playing members of any such entry be Canadian citizens.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de prévoir l'éventualité de l'admission d'une équipe canadienne au sein d'une ligue internationale de football professionnel en exigeant que cinquante pour cent des joueurs de chaque équipe admise soient citoyens canadiens.

HI 26
056
C-273

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

C-273

Government
Publications

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

BILL C-273

An Act respecting the inter-provincial enforcement of
alimony and maintenance orders

Loi concernant l'exécution à l'échelle interprovinciale
des ordonnances de pension alimentaire

First reading, April 4, 1974

Première lecture, le 4 avril 1974



MR. DANSON

M. DANSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

BILL C-273

An Act respecting the inter-provincial enforcement of alimony and maintenance orders

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal-Provincial Alimony and Maintenance Order Enforcement Act*.

Interpretation

2. In this Act

"court" means a provincial statutory authority having jurisdiction to make maintenance orders;

"maintenance order" means an order or certificate of a court for the periodical payment of money as alimony or as maintenance.

Agency

3. The Governor in Council may, with the approval of the government of the provinces, establish the *Federal-Provincial Alimony and Maintenance Enforcement Agency* composed of such members of the public service of Canada and the public service of each of the provinces as the Governor in Council and the Lieutenant Governors in Council of the provinces deem necessary.

Regulations

4. The Agency may, with the approval of the Governor in Council and the Lieutenant Governors in Council of the provinces, make regulations respecting the enforcement in one province of a maintenance order issued in another province, respecting the collection of amounts owing under such orders and the payment of amounts collected to

Loi concernant l'exécution à l'échelle inter-provinciale des ordonnances de pension alimentaire

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi fédérale-provinciale sur l'exécution des ordonnances de pension alimentaire*.

Interprétation

2. Dans la présente loi,

«tribunal» désigne une autorité provinciale qui a compétence pour rendre des ordonnances de pension alimentaire;

«ordonnance de pension alimentaire» désigne une ordonnance ou certificat d'un tribunal ayant pour objet le paiement périodique de sommes d'argent à titre de pension alimentaire.

Office

3. Le gouverneur en conseil peut, avec l'approbation du gouvernement des provinces, établir l'*Office fédéral-provincial d'exécution des pensions alimentaires* composé des membres de la fonction publique du Canada et de la fonction publique de chacune des provinces que le gouverneur en conseil et les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces jugent nécessaires.

Règlements

4. L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et des lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces, établir des règlements concernant l'exécution dans une province d'une ordonnance de pension alimentaire rendue dans une autre province, concernant la perception de sommes dues en vertu de ces ordonnances et le versement des

EXPLANATORY NOTE

In the eyes of many people, deserting spouses in default of alimony and maintenance orders are a blight on our society who are aided and abetted by the costly and timely procedures under the various provincial statutes respecting the reciprocal enforcement of these orders. This Bill, which purports to establish with the approval of all the provinces, an Agency to enforce in one province alimony and maintenance orders issued in another, is admittedly only a first step. It is hoped that from this Bill will flow a government measure providing for the automatic and guaranteed payment of alimony and maintenance orders awarded by the court, and for the federal and provincial governments to be responsible for collecting these payments.

NOTE EXPLICATIVE

Aux yeux de plusieurs, la fuite des conjoints en défaut de se conformer aux ordonnances de pension alimentaire constitue une plaie pour notre société; ils sont aidés et encouragés en cela par les procédures coûteuses et longues que commandent les différentes lois provinciales sur la réciprocité d'exécution de ces ordonnances. Le présent bill, qui tend à établir, avec l'approbation de toutes les provinces, un Office chargé de l'exécution dans une province des ordonnances de pension alimentaire rendues dans une autre, ne constitue qu'un premier pas. Il est espéré que, de ce bill, émergera une mesure gouvernementale prévoyant l'exécution automatique et garantie des ordonnances de pension alimentaire accordées par le tribunal, et prévoyant que les gouvernements fédéral et provinciaux sont responsables de la perception de ces sommes.

persons entitled, and providing offences and penalties.

sommes perçues aux personnes qui y ont droit, et prévoyant des infractions et des peines.

Coming into
force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

5. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur
5

356

C-274

C-274

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

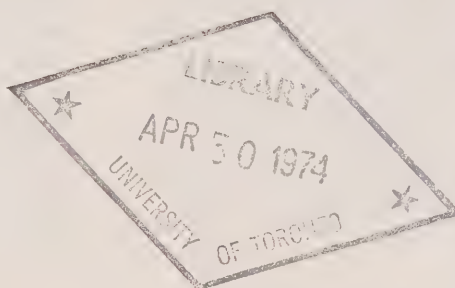
BILL C-274

An Act to amend the Regional Development Incentives
Act

Loi modifiant la Loi sur les subventions au
développement régional

First reading, April 8, 1974

Première lecture, le 8 avril 1974



MR. KNIGHT

M. KNIGHT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL-C 274

An Act to amend the Regional Development Incentives Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c.R-3

1. Section 7 of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

Ineligible facilities

"7. (1) No development incentives may be authorized under this Act for the establishment, expansion or modernization of any facility if

(a) the applicant does not prove conclusively to the Minister that the facility could not be established, expanded or modernized without the provision of such an incentive; or

(b) the applicant does not prove conclusively to the Minister that the establishment, expansion or modernization of the facility would not make a significant contribution to economic expansion and social adjustment within the designated region.

Report

(2) The proof submitted to the Minister should be attached to the monthly report to Parliament required by section 16.

Idem

(3) No development incentive may be authorized under this Act for the establishment, expansion or modernization of any facility the capital costs of which would not, in the opinion of the Minister, exceed such minimum amount as is prescribed by the regulations."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

Loi modifiant la Loi sur les subventions au développement régional

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. R-3

1. L'article 7 de la *Loi sur les subventions au développement régional* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Établissements exclus

«7. (1) L'attribution d'une subvention au développement ne peut être autorisée en vertu de la présente loi, pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation d'un établissement si

a) le requérant ne démontre pas au Ministre de façon concluante que l'établissement ne pourrait être implanté, agrandi ou modernisé, sans l'attribution d'une telle subvention; ou

b) Le requérant ne démontre pas au Ministre de façon concluante que l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation de l'établissement ne contribuerait pas notablement à l'expansion économique et au relèvement social dans la région désignée.

Rapport

(2) La preuve présentée au Ministre doit être jointe au rapport mensuel au Parlement que prévoit l'article 16.

Idem

(3) L'attribution d'une subvention au développement ne peut être autorisée en vertu de la présente loi pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation d'un établissement dont le coût d'immobilisation ne dépasserait pas, de l'avis du Ministre, le montant minimal que prescrivent les règlements.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ensure that applicants for federal grants under the Regional Development Incentives Act use accurate information and data which are subject to public scrutiny.

Section 7 at present reads as follows:

"7. (1) No development incentive may be authorized under this Act for the establishment, expansion or modernization of any facility if, in the opinion of the Minister,

(a) it is probable that the facility would be established, expanded or modernized without the provision of such an incentive; or

(b) the establishment, expansion or modernization of the facility would not make a significant contribution to economic expansion and social adjustment within the designated region.

(2) No development incentive may be authorized under this Act for the establishment, expansion or modernization of any facility the capital costs of which would not, in the opinion of the Minister, exceed such minimum amount as is prescribed by the regulations."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'assurer que les requérants de subventions fédérales sous le régime de la Loi sur les subventions au développement régional fournissent des renseignements et des données justes et soumis à l'examen du public.

L'article 7 se lit présentement comme suit:

«7. (1) L'attribution d'une subvention développement ne peut être autorisée en vertu de la présente loi, pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation d'un établissement si le Ministre est d'avis

a) qu'il est probable que l'établissement serait implanté, agrandi ou modernisé, sans l'attribution d'une telle subvention; ou

b) que l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation de l'établissement ne contribuerait pas notablement à l'expansion économique et au relèvement social dans la région désignée.

(2) L'attribution d'une subvention au développement ne peut être autorisée en vertu de la présente loi pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation d'un établissement dont le coût d'immobilisation ne dépasserait pas, de l'avis du Ministre, le montant minimal que prescrivent les règlements.»

HI XL
156

Government
Publications

C-275

C-275

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

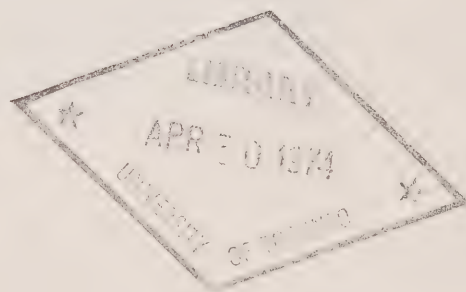
BILL C-275

An Act to amend the Regional Development Incentives
Act

Loi modifiant la Loi sur les subventions au
développement régional

First reading, April 8, 1974

Première lecture, le 8 avril 1974



MR. KNIGHT

M. KNIGHT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-275

An Act to amend the Regional Development Incentives Act

Her Majesty, by and with the advice of
the Senate and House of Commons of
Canada, enacts as follows:

1. The *Regional Development Incentives
Act* is amended by adding to Section 16
thereof, the following:

“(2) The Minister shall, within forty
days after the coming into force of this
section, and yearly thereafter, or, if Par-
liament is not then sitting, on any of the
first five days thereafter that Parliament
is sitting, submit to Parliament a report
accompanied by all relevant documents
and materials on which such evaluation is
based, respecting the evaluation of the
effectiveness of each grant given under
this Act, such evaluation to cover a
period of up to five years since the date of
the payment of the last instalment of the
grant.”

20

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

Loi modifiant la Loi sur les subventions au développement régional

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur les subventions au dévelop-
pement régional* est modifiée par l'adjonc-
tion, à l'article 16, du paragraphe suivant:

«(2) Le Ministre doit, dans les quarante
jours qui suivent l'entrée en vigueur du
présent paragraphe, et annuellement par
la suite, ou, si le Parlement ne siège pas
alors, l'un des cinq premiers jours où il
siège par la suite, soumettre au Parlement
un rapport concernant l'évaluation de
l'efficacité de chaque subvention accordée
en vertu de la présente loi, accompagné de
tous documents pertinents sur lesquels est
fondée cette évaluation, laquelle évalua-
tion doit couvrir une période allant jus-
qu'à cinq années depuis la date du paie-
ment du dernier versement de la 20
subvention.»

S.R., c. R-3

5

5

15

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320

1325

1330

1335

1340

1345

1350

1355

1360

1365

1370

1375

1380

1385

1390

1395

1400

1405

1410

1415

1420

1425

1430

1435

1440

1445

1450

1455

1460

1465

1470

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ensure that the effectiveness of disbursements from public purse is properly evaluated and that improvements in the grant system can be made promptly on the basis of such an evaluation.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'assurer que l'efficacité des déboursés de deniers publics est correctement évaluée et que des améliorations peuvent être rapidement apportées au régime de subventions sur la base de cette évaluation.

C-276

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

C-276

Government
Publications

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

BILL C-276

An Act to amend the Industrial Research and
Development Incentives Act

Loi modifiant la Loi stimulant la recherche et le
développement scientifiques

First reading, April 8, 1974

Première lecture, le 8 avril 1974



MR. KNIGHT

M. KNIGHT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-276

An Act to amend the Industrial Research
and Development Incentives Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c.I-10

1. The *Industrial Research and Develop-
ment Incentives Act* is amended by adding
to section 17 thereof, the following:

Report to
Parliament R.S.,
c.R-3

“(2) Notwithstanding any other provi-
sion of this Act, Section 16 of the Region-
al Development Incentives Act applies
mutatis mutandis.”

10

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

Loi modifiant la Loi stimulant la recherche
et le développement scientifiques

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c.I-10

1. L'article 17 de la *Loi stimulant la
recherche et le développement scientifiques* 5
est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«(2) Nonobstant toute autre disposition
de la présente loi, l'article 16 de la *Loi sur
les subventions au développement régio-
nal* s'applique *mutatis mutandis*.» 10

Rapport au
Parlement S.R.,
c.R-3

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require the Minister of Industry, Trade and Commerce to make monthly reports on the operation of the Industrial Research and Development Incentives Act, indicating the names of the companies and the amounts of the grants in the same way the Minister of Regional Economic Expansion is required to make reports under Section 16 of the Regional Development Incentives Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'obliger le ministre de l'Industrie et du Commerce à faire des rapports mensuels sur l'application de la Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques, indiquant les noms des sociétés bénéficiaires et le montant des subventions, de la même manière que le ministre de l'Expansion économique régionale est tenu de le faire en vertu de l'article 16 de la Loi sur les subventions au développement régional.

CA1 XB
B56

C-277

C-277

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

BILL C-277

An Act respecting the Electoral Boundaries Readjust-
ment Act

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales

First reading, April 9, 1974

Première lecture, le 9 avril 1974



MR. MCKINLEY

M. MCKINLEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

BILL C-277

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act

Loi concernant la Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23

"Huron-Middle-
sex"

1. Paragraph 26 of the Part of the
Schedule to the Proclamation declaring the
draft representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force,
effective upon the dissolution of the 27th
Parliament of Canada, dealing with the
description of the electoral districts in the
Province of Ontario, which describes the
electoral district of Huron, is amended by
substituting for the word "HURON" the
words "HURON-MIDDLESEX" at the
beginning of the said description.

1. Le paragraphe 26 de la partie de l'an-
5 nexé de la proclamation qui déclare en
vigueur le projet d'ordonnance de représen-
tation en vertu de la *Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution de la 27^e Législa-
10 ture du Canada, relative à la description des
circonscriptions électorales dans la province
d'Ontario, qui décrit la circonscription élec-
torale de Huron, est modifié par la substitu-
tion des mots «HURON-MIDDLESEX» au
15 mot «HURON», au commencement de ladite
description.

«Huron-Middle-
sex»

EXPLANATORY NOTE

The present description of the electoral district of Huron, Ontario, is as follows:

"26. HURON consisting of:

- (a) the County of Huron excepting the Village of Lucknow;
- (b) that part of the County of Middlesex contained in the Village of Ailsa Craig and the Townships of Biddulph and McGillivray."

As appears from the above description, a part of the County of Middlesex is contained within the Electoral District of Huron and, for this reason, a better description of the electoral district is HURON-MIDDLESEX.

NOTE EXPLICATIVE

La description de la circonscription électorale de Huron, Ontario, se lit présentement comme suit:

«26. HURON qui se compose:

- a) du comté de Huron, excepté le village de Lucknow;
- b) de la partie du comté de Middlesex comprise dans le village d'Ailsa Craig et dans les townships de Biddulph et de McGillivray.»

On constate, d'après cette description, qu'une partie du comté de Middlesex est comprise dans la circonscription électorale de Huron et, pour cette raison, HURON-MIDDLESEX constituerait une meilleure description de la circonscription.

H1 X E
B5L

Document
Publication

C-277

C-277

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

BILL C-277

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
3rd MAY, 1974

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 MAI 1974



2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-277

An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

"Huron-Middle-
sex"

1. Paragraph 26 of the Part of the Schedule to the Proclamation declaring the draft representations order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force, effective upon the dissolution of the 27th Parliament of Canada, dealing with the description of the electoral districts in the Province of Ontario, which describes the electoral district of Huron, is amended by substituting for the word "HURON" the words "HURON-MIDDLESEX" at the beginning of the said description.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23

1. Le paragraphe 26 de la partie de l'annexe de la proclamation qui déclare en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution de la 27^e Législature du Canada, relative à la description des circonscriptions électorales dans la province d'Ontario, qui décrit la circonscription électorale de Huron, est modifié par la substitution des mots «HURON-MIDDLESEX» au mot «HURON», au commencement de ladite description.

«Huron-Middle-
sex»

C-278

C-278

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

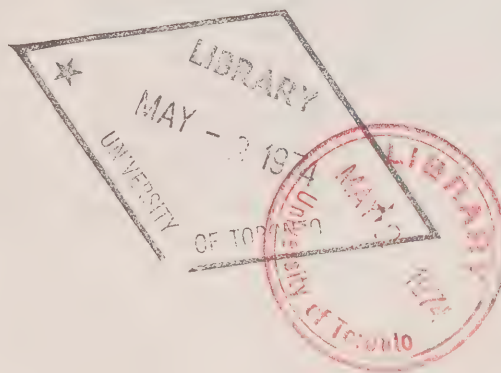
BILL C-278

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, April 11, 1974

Première lecture, le 11 avril 1974



MR. O'CONNOR

M. O'CONNOR

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-278

An Act to amend the Canada Elections Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14 (1st
Supp.): 1973-74,
c. 51, s. 14

1. Subsection 99.1(12) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(12) Following the issuing of a writ for an election, each registered party shall indicate in writing to each broadcaster from whom it wishes to purchase time to 10 preference of the registered party as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made 15 available."

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 99.1(12) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1^{re}
Supp.): 1973-74,
c. 51, art. 14

«(12) Après l'émission d'un bref d'élection, chaque parti enregistré doit indiquer, par écrit, à chaque radiodiffuseur à qui il entend acheter du temps d'émission, 10 sa préférence quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.» 15

EXPLANATORY NOTE

Subsection 99.1(12) at present reads as follows:

"(12) *Not later than five days after the Canadian Radio-Television Commission has given such notice*, each registered party shall indicate in writing to each broadcaster from whom it wishes to purchase time the preference of the registered party as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available."

NOTE EXPLICATIVE

Le paragraphe 99.1(12) se lit présentement comme suit:

«(12) *Au plus tard cinq jours après que le Conseil de la Radio-Télévision canadienne a délivré cette notification*, chaque parti enregistré doit indiquer, par écrit, à chaque radiodiffuseur à qui il entend acheter du temps d'émission, sa préférence quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.»

C-279

C-279

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

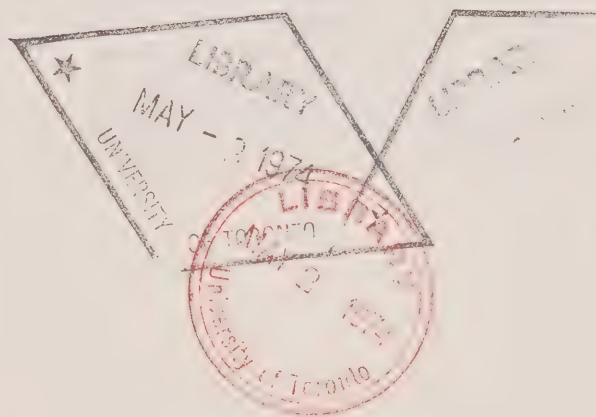
BILL C-279

An Act to amend the Broadcasting Act (review of
policy decision of C.R.T.C. by Governor in Council)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (examen
d'une décision d'orientation du CRTC par le gouverneur
en conseil)

First reading, April 11, 1974

Première lecture, le 11 avril 1974



MR. MARCHAND (*Kamloops-Cariboo*)

M. MARCHAND (*Kamloops-Cariboo*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

BILL C-279

An Act to amend the Broadcasting Act
(review of policy decision of C.R.T.C.
by Governor in Council)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(examen d'une décision d'orientation du
CRTC par le gouverneur en conseil)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding the following immediately after sec-
tion 17 thereof:

Governor in
Council may
review policy

"17.1 (1) Notwithstanding anything
contained in this Act, a policy decision of
the Commission may be reviewed by the
Governor in Council and the Governor in 10
Council may give to the Executive Com-
mittee a written directive respecting such
policy decision.

Tabling direc-
tive

(2) A directive given under subsection
(1) shall be published forthwith in the 15
Canada Gazette and shall be laid before
Parliament within fifteen days after the
making thereof, or if Parliament is not
then sitting, on any of the first fifteen
days next thereafter that Parliament is 20
sitting."

S.R., c. B-11

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après 5
l'article 17, de ce qui suit:

Révision par le
gouverneur en
conseil

«17.1 (1) Nonobstant toute disposition
de la présente loi, une décision d'orienta-
tion prise par le Conseil peut être révisée
par le gouverneur en conseil qui peut 10
donner, par écrit, au comité exécutif une
directive concernant cette décision.

(2) Une directive donnée en vertu du
paragraphe (1) doit être publiée immédia-
tement dans la *Gazette du Canada* et doit 15
être déposée devant le Parlement dans les
quinze jours qui suivent celui où elle est
donnée ou, si le Parlement ne siège pas
alors, l'un des quinze premiers jours où il
siège par la suite.» 20

Dépôt de la
directive

C-280

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-280

An Act to amend the Holidays Act

First reading, April 19, 1974

MR. REYNOLDS



C-280

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

Première lecture, le 19 avril 1974

M. REYNOLDS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

BILL C-280

An Act to amend the Holidays Act

Loi modifiant la Loi établissant
des jours fériés

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

R.S.
c. H-7

1. Section 2 of the *Holidays Act* is
repealed and the following substituted 5
therefor: 5 *L'article 2 de la Loi établissant des* S.R., 1970,
c. H-7

Canada
Day

"2. (1) Throughout Canada, in each
and every year, the 1st day of July, not
being a Sunday, is a legal holiday, and
shall be kept and observed as such, under 10
the name of "Canada Day".

«2. (1) Dans toute l'étendue du Cana-
da, le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas
un dimanche, est, chaque année, jour
férié, et doit être observé comme tel sous 10
le nom de «fête du Canada».

Fête du
Canada

When July
1st is a
Sunday

(2) When the 1st day of July is a Sun-
day, the 2nd day of July is, in lieu there-
of, throughout Canada, a legal holiday,
and shall be kept and observed as such 15
under the name of "Canada Day".

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un diman-
che, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié
dans toute l'étendue du Canada, et doit
être observé comme tel sous le nom de 15
«fête du Canada».

Si le 1^{er}
juillet
est un
dimanche

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to make the national holiday celebrated in Canada to commemorate the Confederation of Canada as a country more relevant and meaningful to Canadians of all races and nationalities.

Section 2 of the *Holidays Act* at present reads as follows:

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Dominion Day*”.

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “*Dominion Day*”.

NOTE EXPLICATIVE

Le présente loi a pour objet de donner au congé national célébré au Canada pour commémorer la Confédération du Canada en tant que pays, plus d'importance et de signification aux yeux des Canadiens de toutes races et de toutes nationalités.

L'article 2 de la *Loi établissant des jours fériés* se lit présentement comme suit:

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».

C-281

C-281

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

BILL C-281

An Act respecting the Electoral Boundaries Readjust-
ment Act

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales

First reading, April 22, 1974

Première lecture, le 22 avril 1974



MR. FRANK

M. FRANK

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

"Middlesex-
London-Lamb-
ton"

1. Paragraph 38 of the Part of the
Schedule to the Proclamation declaring the
draft representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force,
effective upon the dissolution of the 27th
Parliament of Canada, dealing with the
description of the electoral districts in the 10
Province of Ontario, which describes the
electoral district of Middlesex, is amended
by substituting for the word "MIDDLE-
SEX" the words "MIDDLESEX-LONDON-
LAMBTON" at the beginning of the said 15
description.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

Loi concernant la Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23

1. Le paragraphe 38 de la partie de l'an-
5 nexé de la proclamation qui déclare en 5
vigueur le projet d'ordonnance de représen-
tation en vertu de la *Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution de la 27^e Législa-
ture du Canada, relative à la description des 10
circonscriptions électorales dans la province
d'Ontario, qui décrit la circonscription élec-
torale de Middlesex, est modifié par la subs-
titution des mots «MIDDLESEX-LONDON-
LAMBTON» au mot «MIDDLESEX», au 15
commencement de ladite description.

*Middlesex-Lon-
don-Lambton*

EXPLANATORY NOTE

The present description of the electoral district of Middlesex, Ontario, is as follows:

“38. MIDDLESEX consisting of:

- (a) that part of the City of London bounded as follows: on the west by Adelaide Street, on the north by the city limit, on the east by Clarke Side Road, and on the south by Cheapside Street;
- (b) that part of the County of Middlesex contained in:
 - (i) the Townships of Adelaide, Caradoc, Delaware, Ekfrid, Lobo, Metcalfe, Mosa, West Nissouri and West Williams;
 - (ii) the Townships of Westminster and North Dorchester excepting the Village of Belmont;
 - (iii) the Township of East Williams excepting the Village of Ailsa Craig;
 - (iv) the Township of London excepting that part of the Township lying south of the Fanshawe Road and bounded on the east by Crumlin Road and on the west by Clarke Side Road;
- (c) that part of the County of Lambton contained in the Town of Forest and the Townships of Bosanquet and Warwick.”

As appears from the above description, a part of the City of London and parts of the Counties of Middlesex and Lambton are contained within the Electoral District of Middlesex and, for this reason, a better description of the electoral district is MIDDLESEX-LONDON-LAMBTON.

NOTE EXPLICATIVE

La description de la circonscription électorale de Middlesex, Ontario, se lit présentement comme suit:

«38. MIDDLESEX qui se compose:

- a) de la partie de la cité de London bornée à l'ouest par la rue Adélaïde, au nord par la limite de la cité de London, à l'est par le chemin dénommé Clarke Side Road, et au sud par la rue Cheapside;
- b) de la partie du comté de Middlesex comprise
 - (i) dans les townships d'Adélaïde, Caradoc, Delaware, Ekfrid, Lobo, Metcalfe, Mosa, West Nissouri et West Williams;
 - (ii) dans les townships de Westminster et de North Dorchester, excepté le village de Belmont;
 - (iii) dans le township d'East Williams, excepté le village d'Ailsa Craig;
 - (iv) dans le township de London, excepté la partie du township située au sud du chemin Fanshawe et bornée à l'est par le chemin Crumlin et à l'ouest par le chemin dénommé Clarke Side Road;
- c) de la partie du comté de Lambton comprise dans la ville de Forest et dans les townships de Bosanquet et de Warwick.»

On constate, d'après cette description, qu'une partie de la ville de London et qu'une partie des comtés de Middlesex et de Lambton sont comprises dans la circonscription électorale de Middlesex et, pour cette raison, MIDDLESEX-LONDON-LAMBTON constituerait une meilleure description de la circonscription.

C-281

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
3rd MAY, 1974

C-281

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 MAI 1974



2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

"Middlesex—
London—
Lambton"

1. Paragraph 38 of the Part of the Schedule to the Proclamation declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force, effective upon the dissolution of the 27th Parliament of Canada, dealing with the description of the electoral districts in the Province of Ontario, which describes the electoral district of Middlesex, is amended by substituting for the word "MIDDLESEX" the words "MIDDLESEX—LONDON—LAMBTON" at the beginning of the said description.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

Loi concernant la Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

«Middlesex—
London—
Lambton»

1. Le paragraphe 38 de la partie de l'annexe de la proclamation qui déclare en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution de la 27^e Législature du Canada, relative à la description des circonscriptions électorales dans la province d'Ontario, qui décrit la circonscription électorale de Middlesex, est modifié par la substitution des mots «MIDDLESEX—LONDON—LAMBTON» au mot «MIDDLESEX», au commencement de ladite description.

C-282

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-282

An Act respecting Heritage Day

First reading, April 25, 1974

C-282

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

Loi concernant le jour d'Héritage Canada

Première lecture, le 25 avril 1974



MR. NELSON

M. NELSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

BILL C-282

An Act respecting Heritage Day

Loi concernant le jour d'Héritage Canada

Preamble

Whereas pursuant to an Order of Reference in the First Session of the Twenty-ninth Parliament the Standing Committee on Justice and Legal Affairs considered the subject matter of a National Holiday in the period January, February and March and on December 18, 1973 recommended, inter alia

- a) the advisability of introducing legislation to establish the third Monday of February as a new legal holiday
- b) that this holiday be kept and observed under the name of Heritage Day, and
- c) that the particular aspect of our heritage to be honoured on this day should be varied by proclamation from year to year and that the focal point of the celebration for the first year should be the Canadian Flag, for the second year our first Prime Minister, Sir John A. Macdonald, and for the third year, our native peoples.

Now Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

25

Short title

1. This Act may be cited as the *Heritage Day Act*.

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding immediately after section 2 thereof the following:

Heritage Day

3. (1) Throughout Canada in each and every year, the third Monday of February is

Préambule

Considérant que, conformément à un ordre de renvoi de la première session de la vingt-neuvième Législature, le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a étudié l'objet de l'établissement d'un jour de congé national au cours des mois de janvier, février ou mars, et que, le 18 décembre 1973, le Comité a notamment recommandé

10

- a) qu'il était opportun de présenter une mesure législative tendant à établir que le troisième lundi de février est un nouveau jour férié;
- b) que ce jour férié soit observé sous le nom de jour d'Héritage Canada; et
- c) qu'il faudrait, par proclamation, établir d'année en année l'aspect particulier de notre héritage à commémorer ce jour-là et que la première année il faudrait fêter le drapeau canadien, la deuxième année, rendre hommage à notre premier premier ministre, Sir John A. Macdonald, et la troisième année, honorer nos autochtones;

25

En conséquence, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour d'Héritage Canada*.

Titre abrégé

30

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 2, de ce qui suit:

S.R., c. H-7

«JOUR D'HÉRITAGE CANADA

3. (1) Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est

Jour d'Héritage
Canada

35

EXPLANATORY NOTE

Since the government to date has not done so, the purpose of this Bill is to give effect to most of the recommendations of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs respecting establishing and observing the third Monday of February as a legal holiday under the name Heritage Day.

NOTE EXPLICATIVE

Puisque le gouvernement ne l'a pas encore fait, le présent bill veut donner effet à la plupart des recommandations du Comité permanent de la justice et des questions juridiques concernant l'établissement et l'observation du troisième lundi de février comme jour férié sous le nom de jour d'Héritage Canada.

a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Heritage Day".

jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour d'Héritage Canada».

Aspect of heritage to be commemorated may be varied each year

(2) Subject to subsection (3), a particular aspect of the heritage of Canada may be commemorated each year by the Governor in Council by proclamation.

Focal point in each of first three years

(3) (a) The focal point of the celebration for Heritage Day in

(i) the first year next following the coming into force of this Act shall be the Canadian Flag,

(ii) the second year next following the coming into force of this Act shall be Sir John A. Macdonald, and

(iii) the third year next following the coming into force of this Act shall be the native people of Canada.

Joint Standing Committee

(b) A Standing Joint Committee of both Houses of Parliament shall be established to recommend to the Governor in Council the theme of Heritage Day for each year thereafter."

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un aspect particulier de l'héritage du Canada peut être commémoré chaque année par voie de proclamation du gouverneur en conseil.

(3) a) L'objet de la célébration du jour d'Héritage Canada

(i) la première année suivant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi est le drapeau canadien;

(ii) la deuxième année suivant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi est Sir John A. Macdonald; et

(iii) la troisième année suivant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi est les autochtones du Canada.

b) Doit être créé un Comité permanent mixte des deux Chambres du Parlement ayant pour mandat de recommander au gouverneur en conseil le thème du jour d'Héritage Canada d'année en année.»

L'aspect de l'héritage à commémorer peut être différent chaque année

Objet des trois premières célébrations

Comité permanent mixte

XB
56
C-283

C-283

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

BILL C-283

An Act to amend the Prisons and Reformatories Act

Loi modifiant la Loi sur les prisons et les
maisons de correction

First reading, April 30, 1974

Première lecture, le 30 avril 1974



MR. ATKEY

M. ATKEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

BILL C-283

An Act to amend the Prisons and
Reformatories Act

Loi modifiant la Loi sur les prisons et les
maisons de correction

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. P-21

1. Section 44 of the *Prison and Refor-*
matories Act is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 44 de la *Loi sur les prisons*
et les maisons de correction est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

S.R., c. P-21

Imprison-
ment in
Ontario
Reformatory

"44. (1) Subject to subsection (2),
every court in the Province of Ontario,
before which any male person is convict-
ed for an offence against the laws of 10
Canada, punishable by imprisonment in
the common gaol for the term of three
months, or for any longer time, may sen-
tence such person to imprisonment for a
term of not less than three months and 15
for an indeterminate period thereafter of
not more than two years less one day in
the Ontario Reformatory instead of the
common gaol of the county or judicial
district where the offence was committed 20
or was tried.

"44. (1) Sous réserve du paragraphe
(2), tout tribunal de la province d'Onta-
rio, devant lequel une personne du sexe
masculin est déclarée coupable d'un in- 10
fraction aux lois du Canada, punissable
d'une période d'emprisonnement de trois
mois, ou plus, dans la prison commune,
peut condamner cette personne à une pé-
riode d'emprisonnement de trois mois 15
au moins et à une période subséquente
indéterminée d'au plus deux années moins
un jour, à la maison de correction de
l'Ontario au lieu de la prison commune
du comté ou du district judiciaire où 20
cette infraction a été commise ou jugée.

Emprisonne-
ment dans
la maison de
correction
de l'Ontario

Proviso

(2) The total of the definite and inde-
terminate period shall not exceed the
maximum sentence prescribed by the
Criminal Code for the offence in respect 25
of which the conviction is made."

(2) La durée totale de la période dé-
terminée et indéterminée ne doit pas dé-
passer la peine maximale que prévoit le
Code criminel pour l'infraction faisant 25
l'objet de la déclaration de culpabilité.»

Réserve

2. Section 150 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 150 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

Persons
under 22
years

"150. (1) Subject to subsection (2),
every court in the Province of British 30
Columbia, before which any person ap-
parently under the age of twenty-two

"150. (1) Sous réserve du paragraphe
(2), tout tribunal de la province de la 30
Colombie-Britannique devant lequel une
personne âgée, en apparence, de moins

Personnes
de moins
de vingt-
deux ans

EXPLANATORY NOTE

The Prison and Reformatories Act provides for the imposition of sentences of definite and indeterminate terms on young offenders in British Columbia and any offenders in Ontario for offences under the Criminal Code which in the aggregate can exceed the maximum term fixed by the Code for these offences.

The purpose of the Prison and Reformatories Act is to reform and train young offenders and not to impose harsher punishment upon young offenders in British Columbia and Ontario. However, this appears to be the effect of this legislation at the present time and, just as justice should appear to be done, so should the law appear to provide equality for all. Since by virtue of the recent Supreme Court of Canada decision in *R. v. Burnshine* it is ambiguous whether these provisions oust the punishment limit provided by the Code and thus infringe the right of these offenders before the law under s.1(b) of the Bill of Rights, the purpose of this Bill, therefore, is to clarify the matter by putting before Parliament an amendment to the Prison and Reformatories Act so that Parliament may make the decision, in the context of that Act, as to what constitutes "equality before the law".

Sections 44 and 150 at present read as follows:

"44. Every court in the Province of Ontario, before which any male person is convicted for an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common goal for the term of three months, or for any longer time, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day in the Ontario Reformatory instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried."

"150. Every court in the Province of British Columbia, before which any person apparently under the age of twenty-two years is convicted of an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for a term of three months, or for any longer term, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day

NOTE EXPLICATIVE

La Loi sur les prisons et les maisons de correction prévoit l'imposition de peines d'une durée à la fois définie et indéterminée à des jeunes délinquants de la Colombie-Britannique et à tout délinquant de l'Ontario, pour des infractions prévues dans le Code criminel, et la durée totale de ces peines peut excéder la durée maximale fixée par le Code à l'endroit de ces délinquants.

L'objet de la Loi sur les peines et les maisons de correction est de réformer et d'éduquer les jeunes délinquants et non d'imposer des peines plus sévères aux jeunes délinquants de la Colombie-Britannique et de l'Ontario. Pourtant, à l'heure actuelle, il semble que ce soit l'effet de cette loi et si justice doit être rendue, la loi doit être la même pour tous. En vertu du récent jugement de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *R. C. Burnshine* il n'est pas clair que ces dispositions supplantent la peine maximale prévue par le Code et portent ainsi atteinte au droit de ces délinquants face à la loi en vertu de l'alinéa 1b) de la Déclaration des droits; le présent bill a donc pour objet de clarifier la situation en soumettant au Parlement une modification à la Loi sur les prisons et les maisons de correction de sorte que le Parlement, dans le contexte de ladite loi, soit en mesure de préciser ce qui constitue «l'égalité devant la loi».

Les articles 44 et 150 se lisent présentement comme suit:

"44. Tout tribunal de la province d'Ontario, devant lequel une personne du sexe masculin est déclarée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonnement de trois mois, ou plus, dans la prison commune, peut condamner cette personne à une période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour, à la maison de correction de l'Ontario au lieu de la prison commune du comté ou du district judiciaire où cette infraction a été commise ou jugée."

"150. Tout tribunal de la province de la Colombie-Britannique devant lequel une personne âgée, en apparence, de moins de vingt-deux ans, est déclarée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonnement de trois mois ou plus dans la prison commune, peut condamner cette personne à une période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour

years is convicted of an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for a term of three months, or for any longer term, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day

(a) in the case of a male person apparently under the age of eighteen years, in Haney Correctional Institution,

(b) in the case of any other male person to whom this section applies, in 15 Oakalla Prison Farm or in New Haven, or

(c) in the case of a female person to whom this section applies, in a place designated by the Lieutenant Governor for such female persons

instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried, and such person shall thereupon be imprisoned accordingly until he is lawfully discharged or paroled pursuant to section 151 or transferred according to law, and shall be subject to all the rules and regulations of the institution as may be approved from time to time by the Lieutenant Governor in that behalf.

(2) The total of the definite and indefinite period shall not exceed the maximum sentence prescribed by the Criminal Code for the offence in respect of which the conviction is made."

de vingt-deux ans, est déclarée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonnement de trois mois ou plus dans la prison commune, peut condamner cette personne à une période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour

a) dans le cas d'une personne du sexe masculin, en apparence âgée de moins de dix-huit ans, dans la Haney Correctional Institution,

b) dans le cas de toute autre personne du sexe masculin à laquelle s'applique le présent article, dans l'Oakalla Prison Farm ou à New Haven, ou

c) dans le cas d'une personne du sexe féminin à laquelle s'applique le présent article, à un endroit désigné par le lieutenant-gouverneur pour ces personnes du sexe féminin

plutôt que la prison commune du comté ou district judiciaire où l'infraction a été commise ou jugée. Cette personne doit être alors incarcérée en conséquence jusqu'à ce qu'elle soit légalement élargie ou mise en liberté conditionnelle conformément à l'article 151 ou transférée selon la loi, et elle est assujettie aux règlements et règles de l'institution que le lieutenant-gouverneur peut de temps à autre approuver à cet égard.

(2) La durée totale de la période déterminée et indéterminée ne doit pas dépasser la peine maximale que prévoit le Code criminel pour l'infraction faisant l'objet de la déclaration de culpabilité.»

Réserve

Proviso

(a) in the case of a male person apparently under the age of eighteen years, in Haney Correctional Institution,
(b) in the case of any other male person to whom this section applies, in Oakalla Prison Farm or in New Haven, or

(c) in the case of a female person to whom this section applies, in a place designated by the Lieutenant Governor for such female persons

instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried, and such person shall thereupon be imprisoned accordingly until he is lawfully discharged or paroled pursuant to section 151 or transferred according to law, and shall be subject to all the rules and regulations of the institution as may be approved from time to time by the Lieutenant Governor in that behalf.»

a) dans le cas d'une personne du sexe masculin, en apparence âgée de moins de dix-huit ans, dans la Haney Correctional Institution,

b) dans le cas de toute autre personne du sexe masculin à laquelle s'applique le présent article, dans l'Oakalla Prison Farm ou à New Haven, ou

c) dans le cas d'une personne du sexe féminin à laquelle s'applique le présent article, à un endroit désigné par le lieutenant-gouverneur pour ces personnes du sexe féminin

plutôt que la prison commune du comté ou district judiciaire où l'infraction a été commise ou jugée. Cette personne doit être alors incarcérée en conséquence jusqu'à ce qu'elle soit légalement élargie ou mise en liberté conditionnelle conformément à l'article 151 ou transférée selon la loi, et elle est assujettie aux règlements et règles de l'institution que le lieutenant-gouverneur peut de temps à autre approuver à cet égard.»

11 XE
B56

C-284

C-284

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

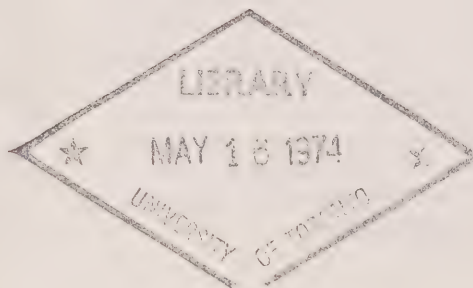
BILL C-284

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, May 7, 1974

Première lecture, le 7 mai 1974



MR. O'SULLIVAN

M. O'SULLIVAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

BILL C-284

An Act to Amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
supp.)

1. Subsection 27(9) of the *Special Voting Rules* contained in Schedule II of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefore:

1. Le paragraphe 27(9) des *Règles électorales spéciales* figurant à l'annexe II de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1^{re}
Supp.)

"27. (9) The original and duplicate copy of the Statement of Ordinary Residence completed by:

«27. (9) L'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire établie

(a) a member of the Regular Force in Form No. 16, or

a) par un membre de la force régulière selon la formule n° 16, ou

(b) a member of the Special Force in Form No. 17

b) par un membre de la force spéciale selon la formule n° 17,

and received by Canadian Forces Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, who shall immediately forward a copy to the sitting member of Parliament for the Electoral District designated by such member of the Special Forces, and the original and duplicate copy of the Statement of Ordinary Residence completed by a member of the Reserve Force in Form No. 17 shall be retained on file at Canadian Forces Headquarters."

qui sont reçus au quartier général des Forces canadiennes en conformité du paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections qui doit en transmettre immédiatement une copie au député qui représente la circonscription qu'a indiquée ce membre de la force spéciale, et l'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule n° 17 doivent être conservés dans les dossiers du quartier général des Forces canadiennes.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to compel the Chief Electoral Officer to place at the disposal of Members of Parliament the lists of Military Voters electing to be enumerated in their respective Electoral Districts, and thereby to permit Members' communication with all their constituents.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour but d'obliger le directeur général des élections de mettre à la disposition des députés les listes des électeurs militaires qui feront partie de leurs circonscriptions respectives et de permettre ainsi aux députés de communiquer avec leurs électeurs.

C-285

C-285

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

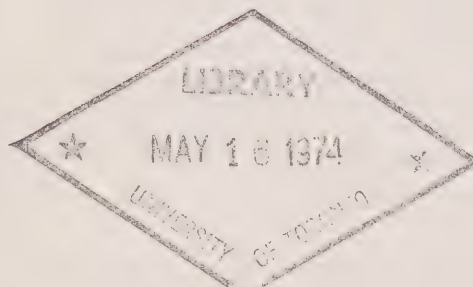
BILL C-285

An Act to amend the Identification of Criminals Act

Loi modifiant la Loi sur l'identification des criminels

First reading, May 8, 1974

Première lecture, le 8 mai 1974



MR. BLACKBURN

M. BLACKBURN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-285

An Act to amend the Identification of
Criminals Act

R.S., c. I-1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(3) of the *Identification
of Criminals Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

Publication
upon conviction

"(3) Where the person who has been
subjected to the measurements, processes
and operations under subsection (1)

(a) has been convicted of the offence 10
with which he was charged,

(b) has been ordered to be surrendered
or returned pursuant to the provisions
of the *Extradition Act* or the *Fugitive
Offenders Act* as the case may be, or 15

(c) has escape lawful custody,

the signalitic cards and other results
thereof may be published for the purpose
of affording information to officers and
others engaged in the execution of 20
administration of the law.

Destruction
upon acquittal

(4) Where the person who has been
subjected to the measurements, processes
and operations under subsection (1) has
been acquitted of the offence with which 25
he has been charged, or has been dis-
charged pursuant to the provisions of the
Extradition Act or the *Fugitive Offend-
ers Act* as the case may be, or where the
accused has not been brought to trial 30
within one year after being charged with
the offence for which he has been subject-
ed under subsection (1), the court shall
prohibit the publication and order the

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

Loi modifiant la Loi sur l'identification des
criminels

S.R., c. I-1

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 2(3) de la *Loi sur
l'identification des criminels* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'une personne qui a été sou-
mise à des mensurations, procédés et opé-
rations visés au paragraphe (1)

a) a été reconnue coupable de l'infrac- 10
tion dont elle était accusée,

b) a fait l'objet d'un ordre d'extradi-
tion ou de renvoi en application des
dispositions de la *Loi sur l'extradition*
ou de la *Loi sur les criminels fugitifs*, 15
selon le cas, ou

c) s'est échappée d'une garde légale,

les fiches signalétiques, ainsi que les
autres identifications obtenues, peuvent
être publiées à titre de renseignements à 20
l'usage des fonctionnaires et autres per-
sonnes prenant part à l'exécution ou à
l'application de la loi.

Publication sur
déclaration de
culpabilité

(4) Lorsqu'une personne qui a été sou-
mise aux mensurations, procédés et opéra- 25
tions visés au paragraphe (1) a été acquit-
tée de l'infraction dont elle était accusée
ou a été libérée en application des disposi-
tions de la *Loi sur l'extradition* ou de la
Loi sur les criminels fugitifs, selon le 30
cas, ou lorsque le prévenu n'a pas été mis
en jugement au cours de l'année qui suit
sa mise en accusation pour l'infraction
pour laquelle il a été assujetti au paragra-
phe (1), la cour doit interdire la publica- 35
tion et ordonner la destruction des fiches

Destruction à
l'acquiescement

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Identification of Criminals Act to provide that the results of the identification process e.g. mugshots, fingerprints may not be published unless and until the person in question has been convicted of the offence for which he was charged and subjected to the identification process. Similarly, provision is made for prohibiting the publication and for destroying the results of the identification process when the person has been acquitted where he has not been brought to trial within one year.

Subsection 2(3) as present reads as follows:

"(3) The signalitic cards and other results thereof may be published for the purpose of affording information to officers and others engaged in the execution or administration of the law."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de modifier la Loi sur l'identification des criminels de façon à prévoir que les résultats du procédé d'identification, comme les photos de signalement et les empreintes digitales, ne peuvent être publiés avant que la personne en cause n'ait été reconnue coupable de l'infraction dont elle était accusée et pour laquelle elle a été soumise au procédé d'identification. Le Bill comporte également une disposition interdisant la publication et prévoyant la destruction des résultats du procédé d'identification lorsqu'elle n'a pas été mise en jugement dans le délai d'un an.

Le paragraphe 2(3) se lit présentement comme suit:

«(3) Les fiches signalétiques, ainsi que les autres indications obtenues, peuvent se publier à titre de renseignements à l'usage des fonctionnaires et autres personnes prenant part à l'exécution ou à l'application de la loi.»

destruction of the signalletic cards and other results of the identification process."

signalétiques ainsi que des autres indications obtenues du procédé d'identification.»

